

Sozialgesetzbuch (SGB) – Achstes Buch (VIII) – Kinder– und Jugendhilfe

Ausfertigungsdatum: 26.06.1990

Vollzitat:

"Das Achte Buch Sozialgesetzbuch – Kinder und Jugendhilfe – in der Fassung der Bekanntmachung vom 11. September 2012 (BGBl. I S. 2022), das zuletzt durch Artikel 16a Absatz 6 des Gesetzes vom 28. April 2020 (BGBl. I S. 960) geändert worden ist"

Stand: Neugefasst durch Bek. v. 11.9.2012 I 2022;

Zuletzt geändert durch Art. 36 G v. 12.12.2019 I 2652

Hinweis: Änderung durch Art. 16a Abs. 6 G v. 28.4.2020 I 960 (Nr. 23) mWv 26.5.2020 noch nicht berücksichtigt

Erstes Kapitel Allgemeine Vorschriften

§ 1 Recht auf Erziehung, Elternverantwortung, Jugendhilfe

(1) Jeder junge Mensch hat ein Recht auf Förderung seiner Entwicklung und auf Erziehung zu einer eigenverantwortlichen und gemeinschaftsfähigen Persönlichkeit.

(2) Pflege und Erziehung der Kinder sind

사회법전(SGB) 제8권(VIII) – 아동·청소년지원(1990년 6월 26 일 법률

발행일: 1990. 6. 26.

전문인용:

"2020년 4월 28일 법률(연방법률관보 제I부 960면) 제16a조제6항의 내용과 같이 최종 개정된 2012년 9월 11일 공시 「사회법전」 제8권 – 아동·청소년지원(연방법률관보 제I부 2022면)"

현황: 2012년 9월 11일 공시판(제I부 2022면)의 내용과 같이 전면 개정

2019년 12월 12일 법률(제I부 2652면) 제36조의 내용과 같이 최종 개정

비고: 2020년 5월 26일부터 시행되는 2020년 4월 28일 법률(제I부 960면)(제23호) 제16a조제6항의 개정은 아직 반영되지 아니함

제1장 일반규정

제1조(양육받을 권리, 부모의 책임, 청소년지원)

(1) 모든 젊은이는 자기계발을 위한 지원을 받을 권리와 자율적이고 공동생활을 할 수 있는 인격체로 성장하기 위한 양육을 받을 권리를 가진다.

(2) 아동에 대한 보육과 양육은 부모의 자

das natürliche Recht der Eltern und die zuvörderst ihnen obliegende Pflicht. Über ihre Betätigung wacht die staatliche Gemeinschaft.

(3) Jugendhilfe soll zur Verwirklichung des Rechts nach Absatz 1 insbesondere

1. junge Menschen in ihrer individuellen und sozialen Entwicklung fördern und dazu beitragen, Benachteiligungen zu vermeiden oder abzubauen,

2. Eltern und andere Erziehungsberechtigte bei der Erziehung beraten und unterstützen,

3. Kinder und Jugendliche vor Gefahren für ihr Wohl schützen,

4. dazu beitragen, positive Lebensbedingungen für junge Menschen und ihre Familien sowie eine kinder- und familienfreundliche Umwelt zu erhalten oder zu schaffen.

§ 2 Aufgaben der Jugendhilfe

(1) Die Jugendhilfe umfasst Leistungen und andere Aufgaben zugunsten junger Menschen und Familien.

(2) Leistungen der Jugendhilfe sind:

1. Angebote der Jugendarbeit, der Jugendsozialarbeit und des erzieherischen Kinder- und Jugendschutzes (§§ 11 bis

12 Abs. 1 S. 1 Nr. 1 SGB VIII), die von öffentlichen Jugendhilfeträgern erbracht werden, sowie andere Leistungen, die von öffentlichen Jugendhilfeträgern oder von anderen Leistungsträgern erbracht werden, wenn diese Leistungen der Jugendhilfe zugeordnet werden können.

(3) Jugendhilfe ist die Unterstützung der Kinder und Jugendlichen, die in ihrer Entwicklung behindert sind, durch die Jugendhilfe. Die Jugendhilfe ist die Unterstützung der Kinder und Jugendlichen, die in ihrer Entwicklung behindert sind, durch die Jugendhilfe.

1. jungen Menschen die individuelle und soziale Entwicklung zu ermöglichen und zu fördern, die in ihrer Entwicklung behindert sind, durch die Jugendhilfe.

2. Eltern und andere Erziehungsberechtigte bei der Erziehung beraten und unterstützen, die in ihrer Entwicklung behindert sind, durch die Jugendhilfe.

3. Kinder und Jugendliche vor Gefahren für ihr Wohl schützen, die in ihrer Entwicklung behindert sind, durch die Jugendhilfe.

4. dazu beitragen, positive Lebensbedingungen für junge Menschen und ihre Familien sowie eine kinder- und familienfreundliche Umwelt zu erhalten oder zu schaffen, die in ihrer Entwicklung behindert sind, durch die Jugendhilfe.

제2조(청소년지원의 업무)

(1) 청소년지원에는 청소년 및 가정을 위한 급부 및 그 밖의 업무가 포함된다.

(2) 청소년지원의 급부는 다음 각 호와 같다.

1. 청소년프로그램, 청소년사회사업 프로그램 및 아동·청소년 보호를 위한 양육방안(제 11조부터 제14조까지)

14),

2. Angebote zur Förderung der Erziehung in der Familie (§§ 16 bis 21),

3. Angebote zur Förderung von Kindern in Tageseinrichtungen und in Tagespflege (§§ 22 bis 25),

4. Hilfe zur Erziehung und ergänzende Leistungen (§§ 27 bis 35, 36, 37, 39, 40),

5. Hilfe für seelisch behinderte Kinder und Jugendliche und ergänzende Leistungen (§§ 35a bis 37, 39, 40),

6. Hilfe für junge Volljährige und Nachbetreuung (§ 41).

(3) Andere Aufgaben der Jugendhilfe sind

1. die Inobhutnahme von Kindern und Jugendlichen (§ 42),

2. die vorläufige Inobhutnahme von ausländischen Kindern und Jugendlichen nach unbegleiteter Einreise (§ 42a),

3. die Erteilung, der Widerruf und die Zurücknahme der Pflegeerlaubnis (§§ 43, 44),

4. die Erteilung, der Widerruf und die Zurücknahme der Erlaubnis für den Betrieb einer Einrichtung sowie die Erteilung nachträglicher Auflagen und die damit verbundenen Aufgaben (§§ 45 bis 47, 48a),

2. 가정양육 지원프로그램(제16조부터 제21조까지)

3. 어린이집과 가정보육의 아동지원 프로그램(제22조부터 제25조까지)

4. 양육지원 및 보완급부(제27조부터 제35조까지, 제36조·제37조·제39조·제40조)

5. 심신장애 아동·청소년지원 및 보완급부(제35a조부터 제37조까지, 제39조, 제40조)

6. 청년 지원 및 후속 지원(제41조)

(3) 청소년지원의 그 밖의 업무는 다음 각 호와 같다.

1. 아동과 청소년에 대한 보호조치(제42조)

2. 보호자 없이 입국한 외국의 아동과 청소년에 대한 임시 보호조치(제42a조)

3. 보육허가의 발급, 철회 및 취하(제43조, 제44조)

4. 시설 운영허가의 발급, 철회 및 취하, 추후 부대조건의 부여 및 관련 업무(제45조부터 제47조까지, 제48a조)

5. die Tätigkeitsuntersagung (§§ 48, 48a),
6. die Mitwirkung in Verfahren vor den Familiengerichten (§ 50),
7. die Beratung und Belehrung in Verfahren zur Annahme als Kind (§ 51),
8. die Mitwirkung in Verfahren nach dem Jugendgerichtsgesetz (§ 52),
9. die Beratung und Unterstützung von Müttern bei Vaterschaftsfeststellung und Geltendmachung von Unterhaltsansprüchen sowie von Pflegern und Vormündern (§§ 52a, 53),
10. die Erteilung, der Widerruf und die Zurücknahme der Erlaubnis zur Übernahme von Vereinsvormundschaften (§ 54),
11. Beistandschaft, Amtspflegschaft, Amtsvormundschaft und Gegenvormundschaft des Jugendamts (§§ 55 bis 58),
12. Beurkundung (§ 59),
13. die Aufnahme von vollstreckbaren Urkunden (§ 60).

§ 3 Freie und öffentliche Jugendhilfe

- (1) Die Jugendhilfe ist gekennzeichnet durch die Vielfalt von Trägern unterschiedlicher Wertorientierungen und die Vielfalt von Inhalten, Methoden und Arbeitsformen.
- (2) Leistungen der Jugendhilfe werden von

5. 활동금지(제48조, 제48a조)
6. 가정법원 절차에 대한 협조(제50조)
7. 입양절차에 대한 상담과 고지(제51조)
8. 「소년법원법」에 따른 절차에 대한 협조(제52조)
9. 친자확인과 부양청구권을 주장하는 어머니 및 보호인과 후견인에 대한 상담과 지원(제52a조, 제53조)
10. 법인후견 인수허가의 발급, 철회 및 취하(제54조)
11. 청소년청의 보좌, 관청 보호조치, 관청 후견 및 후견감독(제55조부터 제58조까지)
12. 공증(제59조)
13. 집행증서의 작성(제60조)

제3조(민간·공공 청소년지원)

- (1) 청소년지원은 다양한 가치를 지향하는 수행기관이 다양한 내용, 방법 및 업무 형태로 이를 수행한다는 특징을 가진다.
- (2) 청소년지원급부는 민간 청소년지원기관

Trägern der freien Jugendhilfe und von Trägern der öffentlichen Jugendhilfe erbracht. Leistungsverpflichtungen, die durch dieses Buch begründet werden, richten sich an die Träger der öffentlichen Jugendhilfe.

(3) Andere Aufgaben der Jugendhilfe werden von Trägern der öffentlichen Jugendhilfe wahrgenommen. Soweit dies ausdrücklich bestimmt ist, können Träger der freien Jugendhilfe diese Aufgaben wahrnehmen oder mit ihrer Ausführung betraut werden.

§ 4 Zusammenarbeit der öffentlichen Jugendhilfe mit der freien Jugendhilfe

(1) Die öffentliche Jugendhilfe soll mit der freien Jugendhilfe zum Wohl junger Menschen und ihrer Familien partnerschaftlich zusammenarbeiten. Sie hat dabei die Selbständigkeit der freien Jugendhilfe in Zielsetzung und Durchführung ihrer Aufgaben sowie in der Gestaltung ihrer Organisationsstruktur zu achten.

(2) Soweit geeignete Einrichtungen, Dienste und Veranstaltungen von anerkannten Trägern der freien Jugendhilfe betrieben werden oder rechtzeitig geschaffen werden können, soll die öffentliche Jugendhilfe von eigenen Maßnahmen absehen.

(3) Die öffentliche Jugendhilfe soll die freie Jugendhilfe nach Maßgabe dieses Buches

und öffentlich-rechtlichen Jugendhilfeleistungen und -maßnahmen zu fördern und zu unterstützen. Die öffentlichen Träger der Jugendhilfe sind verpflichtet, die öffentlichen Träger der Jugendhilfe zu unterstützen. Die öffentlichen Träger der Jugendhilfe sind verpflichtet, die öffentlichen Träger der Jugendhilfe zu unterstützen.

(3) 청소년지원의 그 밖의 업무는 공공 청소년지원기관에서 수행한다. 명시적으로 규정된 경우 민간 청소년지원기관이 이 업무를 수행하거나 위임받을 수 있다.

제4조(공공 청소년지원과 민간 청소년지원의 공조)

(1) 공공 청소년지원은 젊은이와 그 가정의 안녕을 위하여 민간 청소년지원과 제휴관계 속에서 공조하여야 한다. 이 경우 공공 청소년지원은 민간 청소년지원의 목표와 업무 수행 및 조직 형태의 독립성을 존중하여야 한다.

(2) 공인 민간 청소년지원기관에서 적합한 시설, 서비스 및 행사를 운영하거나 적시에 마련할 수 있는 경우 공공 청소년지원은 자체 조치를 취해서는 아니 된다.

(3) 공공 청소년지원은 이 법전의 기준에 따라 민간 청소년지원을 지원하고 다양한 형

fördern und dabei die verschiedenen Formen der Selbsthilfe stärken.

§ 5 Wunsch- und Wahlrecht

(1) Die Leistungsberechtigten haben das Recht, zwischen Einrichtungen und Diensten verschiedener Träger zu wählen und Wünsche hinsichtlich der Gestaltung der Hilfe zu äußern. Sie sind auf dieses Recht hinzuweisen.

(2) Der Wahl und den Wünschen soll entsprochen werden, sofern dies nicht mit unverhältnismäßigen Mehrkosten verbunden ist. Wünscht der Leistungsberechtigte die Erbringung einer in § 78a genannten Leistung in einer Einrichtung, mit deren Träger keine Vereinbarungen nach § 78b bestehen, so soll der Wahl nur entsprochen werden, wenn die Erbringung der Leistung in dieser Einrichtung im Einzelfall oder nach Maßgabe des Hilfeplans (§ 36) geboten ist.

§ 6 Geltungsbereich

(1) Leistungen nach diesem Buch werden jungen Menschen, Müttern, Vätern und Personensorgeberechtigten von Kindern und Jugendlichen gewährt, die ihren tatsächlichen Aufenthalt im Inland haben. Für die Erfüllung anderer Aufgaben gilt Satz 1 entsprechend. Umgangsberechtigte haben unabhängig von ihrem tatsächlichen Aufenthalt Anspruch auf Beratung und Unterstützung bei der Ausübung des Umgangsrechts, wenn das Kind oder der

tae의 자조활동을 강화하여야 한다.

제5조(요청권과 선택권)

(1) 수급권자는 다양한 수행기관의 시설과 서비스 중에서 선택하고 지원 형태에 관한 소망을 표명할 수 있는 권리를 가진다. 수급권자에게 이러한 권리를 고지하여야 한다.

(2) 과도한 추가 비용이 들지 아니하는 경우 선택과 소망에 부응하여야 한다. 수급권자가 제78b조에 따른 협약을 맺지 아니한 수행기관의 시설에서 제78a조에 언급된 급부를 받기를 소망하는 경우 이 시설의 급부 제공이 사안별로 또는 지원계획(제36조)의 기준에 따라 적절한 경우에만 이 선택에 부응한다.

제6조(적용범위)

(1) 이 법전에 따른 급부는 국내에 실제 거소가 있는 젊은이, 어머니, 아버지 및 아동과 청소년의 친권자에게 제공된다. 그 밖의 업무 수행에 대하여는 제1문을 준용한다. 아동 또는 청소년의 상거소가 국내에 있는 경우 면접교섭권자는 실제 거소와 상관없이 면접교섭권 행사 시 상담과 지원에 대한 청구권을 가진다.

Jugendliche seinen gewöhnlichen Aufenthalt im Inland hat.

(2) Ausländer können Leistungen nach diesem Buch nur beanspruchen, wenn sie rechtmäßig oder auf Grund einer ausländerrechtlichen Duldung ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Inland haben. Absatz 1 Satz 2 bleibt unberührt.

(3) Deutschen können Leistungen nach diesem Buch auch gewährt werden, wenn sie ihren Aufenthalt im Ausland haben und soweit sie nicht Hilfe vom Aufenthaltsland erhalten.

(4) Regelungen des über- und zwischenstaatlichen Rechts bleiben unberührt.

§ 7 Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Buches ist

1. Kind, wer noch nicht 14 Jahre alt ist, soweit nicht die Absätze 2 bis 4 etwas anderes bestimmen,
2. Jugendlicher, wer 14, aber noch nicht 18 Jahre alt ist,
3. junger Volljähriger, wer 18, aber noch nicht 27 Jahre alt ist,
4. junger Mensch, wer noch nicht 27 Jahre alt ist,
5. Personensorgeberechtigter, wem allein

(2) 외국인은 적법하게 또는 외국인법상 용인을 근거로 국내에 상거소가 있는 경우에만 이 법전에 따른 급부를 청구할 수 있다. 제1항제2문은 영향을 받지 아니한다.

(3) 독일인은 거소가 외국에 있어도 체류국에서 지원을 받지 아니하는 경우 이 법전에 따른 급부를 받을 수 있다.

(4) 국제법의 규정은 영향을 받지 아니한다.

제7조(정의)

(1) 이 법에서 사용하는 용어의 뜻은 다음과 같다.

1. "아동"이란 제2항부터 제4항까지에 다른 규정이 없는 경우 14세 미만인 사람을 말한다.
2. "청소년"이란 14세 이상 18세 미만인 사람을 말한다.
3. "청년"이란 18세 이상 27세 미만인 사람을 말한다.
4. "젊은이"란 27세 미만인 사람을 말한다.
5. "친권자"란 「민법」의 규정에 따라 단독

oder gemeinsam mit einer anderen Person nach den Vorschriften des Bürgerlichen Gesetzbuchs die Personensorge zusteht,

6. Erziehungsberechtigter, der Personensorgeberechtigte und jede sonstige Person über 18 Jahre, soweit sie auf Grund einer Vereinbarung mit dem Personensorgeberechtigten nicht nur vorübergehend und nicht nur für einzelne Verrichtungen Aufgaben der Personensorge wahrnimmt.

(2) Kind im Sinne des § 1 Absatz 2 ist, wer noch nicht 18 Jahre alt ist.

(3) Werktage im Sinne der §§ 42a bis 42c sind die Wochentage Montag bis Freitag; ausgenommen sind gesetzliche Feiertage.

(4) Die Bestimmungen dieses Buches, die sich auf die Annahme als Kind beziehen, gelten nur für Personen, die das 18. Lebensjahr noch nicht vollendet haben.

§ 8 Beteiligung von Kindern und Jugendlichen

(1) Kinder und Jugendliche sind entsprechend ihrem Entwicklungsstand an allen sie betreffenden Entscheidungen der öffentlichen Jugendhilfe zu beteiligen. Sie sind in geeigneter Weise auf ihre Rechte im Verwaltungsverfahren sowie im Verfahren vor dem Familiengericht und dem Verwaltungsgericht hinzuweisen.

(2) Kinder und Jugendliche haben das

으로 또는 다른 사람과 공동으로 친권을 가진 사람을 말한다.

6. "양육권자"란 친권자 및 친권자와 맺은 협약을 근거로 일시적이지 아니하게 개별 수행의 범위를 넘어 친권을 행사하는 18세 이상인 그 밖의 모든 사람을 말한다.

(2) 제1조제2항에서 의미하는 아동은 18세 미만인 사람을 말한다.

(3) 제42a조부터 제42c조까지에서 의미하는 근무일은 월요일부터 금요일까지의 평일을 말하며 법정 휴일은 제외한다.

(4) 아동의 입양과 관련된 이 법전의 규정은 18세 미만인 사람에게만 적용한다.

제8조(아동과 청소년의 참여)

(1) 아동과 청소년은 발달수준에 맞게 공공 청소년지원의 관련된 모든 결정에 참여할 수 있다. 행정절차 및 가정법원과 행정법원의 절차 시 이러한 권리를 적합한 방식으로 고지하여야 한다.

(2) 아동과 청소년은 양육과 발달의 모든

Recht, sich in allen Angelegenheiten der Erziehung und Entwicklung an das Jugendamt zu wenden.

(3) Kinder und Jugendliche haben Anspruch auf Beratung ohne Kenntnis des Personensorgeberechtigten, wenn die Beratung auf Grund einer Not- und Konfliktlage erforderlich ist und solange durch die Mitteilung an den Personensorgeberechtigten der Beratungszweck vereitelt würde. § 36 des Ersten Buches bleibt unberührt.

§ 8a Schutzauftrag bei Kindeswohlgefährdung

(1) Werden dem Jugendamt gewichtige Anhaltspunkte für die Gefährdung des Wohls eines Kindes oder Jugendlichen bekannt, so hat es das Gefährdungsrisiko im Zusammenwirken mehrerer Fachkräfte einzuschätzen. Soweit der wirksame Schutz dieses Kindes oder dieses Jugendlichen nicht in Frage gestellt wird, hat das Jugendamt die Erziehungsberechtigten sowie das Kind oder den Jugendlichen in die Gefährdungseinschätzung einzubeziehen und, sofern dies nach fachlicher Einschätzung erforderlich ist, sich dabei einen unmittelbaren Eindruck von dem Kind und von seiner persönlichen Umgebung zu verschaffen. Hält das Jugendamt zur Abwendung der Gefährdung die Gewährung von Hilfen für geeignet und notwendig, so hat es diese den Erziehungsberechtigten

सान에서 청소년청에 문의할 수 있는 권리를 가진다.

(3) 비상·갈등상황을 이유로 상담이 필요하고 친권자에게 통지 시 상담 목적에 차질이 생길 경우 아동과 청소년은 친권자 모르게 상담을 청구할 수 있다. 제1권제36조는 영향을 받지 아니한다.

제8a조(아동의 안녕에 대한 위험이 존재하는 경우 보호업무)

(1) 아동 또는 청소년의 안녕에 대한 위험이 우려되는 중요한 단서를 청소년청에서 인지한 경우 여러 전문인력과 협력하여 위험요소를 평가하여야 한다. 이러한 아동 또는 청소년에 대한 효과적 보호가 위태로워지지 아니하는 경우 청소년청은 양육권자 및 아동 또는 청소년을 위험평가에 참여시키고 전문가의 평가에 따라 필요한 경우 아동과 아동의 개인적 환경을 직접 조사하여야 한다. 위험의 방지를 위한 지원이 적합하고 필요하다고 판단하는 경우 청소년청은 이를 양육권자에게 제안하여야 한다.

anzubieten.

(2) Hält das Jugendamt das Tätigwerden des Familiengerichts für erforderlich, so hat es das Gericht anzurufen; dies gilt auch, wenn die Erziehungsberechtigten nicht bereit oder in der Lage sind, bei der Abschätzung des Gefährdungsrisikos mitzuwirken. Besteht eine dringende Gefahr und kann die Entscheidung des Gerichts nicht abgewartet werden, so ist das Jugendamt verpflichtet, das Kind oder den Jugendlichen in Obhut zu nehmen.

(3) Soweit zur Abwendung der Gefährdung das Tätigwerden anderer Leistungsträger, der Einrichtungen der Gesundheitshilfe oder der Polizei notwendig ist, hat das Jugendamt auf die Inanspruchnahme durch die Erziehungsberechtigten hinzuwirken. Ist ein sofortiges Tätigwerden erforderlich und wirken die Personensorgeberechtigten oder die Erziehungsberechtigten nicht mit, so schaltet das Jugendamt die anderen zur Abwendung der Gefährdung zuständigen Stellen selbst ein.

(4) In Vereinbarungen mit den Trägern von Einrichtungen und Diensten, die Leistungen nach diesem Buch erbringen, ist sicherzustellen, dass

1. deren Fachkräfte bei Bekanntwerden gewichtiger Anhaltspunkte für die Gefährdung eines von ihnen betreuten Kindes oder Jugendlichen eine

(2) 가정법원의 개입이 필요하다고 판단하는 경우 청소년청은 법원의 개입을 요청하여야 하며 양육권자가 위험요소 평가에 협조할 의사가 없거나 협조할 처지에 있지 아니한 경우에도 또한 같다. 긴급한 위험이 존재하고 법원의 재판을 기다릴 수 없는 경우 청소년청은 아동 또는 청소년을 보호조치 할 의무가 있다.

(3) 위험의 방지를 위하여 다른 급부기관, 건강부조시설 또는 경찰의 개입이 필요한 경우 청소년청은 양육권자가 이 기회를 이용하도록 지원하여야 한다. 즉각적인 개입이 필요하고 친권자 또는 양육권자가 협조하지 아니하는 경우 청소년청은 위험의 방지를 위하여 필요한 관할기관의 개입을 직접 요청한다.

(4) 이 법전에 따른 급부를 제공하는 시설 및 서비스의 수행기관과 협약을 체결하여 다음 각 호의 사항을 보장하여야 한다.

1. 해당 시설 등에서 돌보는 아동 또는 청소년의 위험에 대한 중요한 단서를 인지한 경우 자체 전문인력이 위험평가를 수행한다.

Gefährdungseinschätzung vornehmen,

2. bei der Gefährdungseinschätzung eine insoweit erfahrene Fachkraft beratend hinzugezogen wird sowie

3. die Erziehungsberechtigten sowie das Kind oder der Jugendliche in die Gefährdungseinschätzung einbezogen werden, soweit hierdurch der wirksame Schutz des Kindes oder Jugendlichen nicht in Frage gestellt wird.

In die Vereinbarung ist neben den Kriterien für die Qualifikation der beratend hinzuzuziehenden insoweit erfahrenen Fachkraft insbesondere die Verpflichtung aufzunehmen, dass die Fachkräfte der Träger bei den Erziehungsberechtigten auf die Inanspruchnahme von Hilfen hinwirken, wenn sie diese für erforderlich halten, und das Jugendamt informieren, falls die Gefährdung nicht anders abgewendet werden kann.

(5) Werden einem örtlichen Träger gewichtige Anhaltspunkte für die Gefährdung des Wohls eines Kindes oder eines Jugendlichen bekannt, so sind dem für die Gewährung von Leistungen zuständigen örtlichen Träger die Daten mitzuteilen, deren Kenntnis zur Wahrnehmung des Schutzauftrags bei Kindeswohlgefährdung nach § 8a erforderlich ist. Die Mitteilung soll im Rahmen eines Gespräches zwischen den Fachkräften der beiden örtlichen Träger erfolgen, an dem die

2. 위험평가 시 관련 경험이 많은 전문인력의 조언을 받는다.

3. 아동 또는 청소년의 효과적 보호가 위태로워지지 아니하는 경우 양육권자 및 아동 또는 청소년을 위험평가에 참여시킨다.

조언을 받을 관련 경험이 많은 전문인력의 자격에 대한 기준 외에 특히 다른 방법으로 는 위험을 방지할 수 없고 지원이 필요하다고 수행기관의 전문인력이 판단하는 경우 양육권자가 지원을 청구하도록 노력하고 이를 청소년청에 고지할 전문인력의 의무를 협약에 포함시켜야 한다.

(5) 아동 또는 청소년의 안녕에 대한 위험이 우려되는 중요한 단서를 인지한 지역 수행기관은 급부 제공을 관할하는 지역 수행기관에 제8a조에 따른 아동의 안녕에 대한 위험 시 보호업무의 수행을 위하여 알 필요가 있는 자료를 통지하여야 한다. 통지는 이 두 지역 수행기관의 전문인력 간 대화의 틀 안에서 이루어져야 하며 아동 또는 청소년의 효과적 보호가 위태로워지지 아니하는 경우 친권자, 아동 및 청소년을 대화에 참여시켜야 한다.

Personensorgeberechtigten sowie das Kind oder der Jugendliche beteiligt werden sollen, soweit hierdurch der wirksame Schutz des Kindes oder des Jugendlichen nicht in Frage gestellt wird.

§ 8b Fachliche Beratung und Begleitung zum Schutz von Kindern und Jugendlichen

(1) Personen, die beruflich in Kontakt mit Kindern oder Jugendlichen stehen, haben bei der Einschätzung einer Kindeswohlgefährdung im Einzelfall gegenüber dem örtlichen Träger der Jugendhilfe Anspruch auf Beratung durch eine insoweit erfahrene Fachkraft.

(2) Träger von Einrichtungen, in denen sich Kinder oder Jugendliche ganztägig oder für einen Teil des Tages aufhalten oder in denen sie Unterkunft erhalten, und die zuständigen Leistungsträger, haben gegenüber dem überörtlichen Träger der Jugendhilfe Anspruch auf Beratung bei der Entwicklung und Anwendung fachlicher Handlungsleitlinien

1. zur Sicherung des Kindeswohls und zum Schutz vor Gewalt sowie
2. zu Verfahren der Beteiligung von Kindern und Jugendlichen an strukturellen Entscheidungen in der Einrichtung sowie zu Beschwerdeverfahren in persönlichen Angelegenheiten.

§ 9 Grundrichtung der Erziehung,

제8b조(아동과 청소년의 보호를 위한 전문 상담과 지도)

(1) 직업상 아동 또는 청소년과 접촉하는 사람은 아동의 안녕에 대한 위험평가 시 사안별로 지역 청소년지원기관에 관련 경험이 많은 전문인력의 상담을 청구할 수 있다.

(2) 아동 또는 청소년이 하루 종일 또는 하루 중 일부 동안 머물거나 숙박하는 시설의 수행기관 및 관할 급부기관은 다음 각 호의 사항에 관한 전문 행동지침의 개발과 적용 시 광역 청소년지원기관에 상담을 청구할 수 있다.

1. 아동의 안녕을 보장하고 폭력으로부터 아동을 보호하기 위한 절차
2. 시설의 구조적 결정에 대한 아동과 청소년의 참여절차 및 개인적 불만의 처리절차

제9조(양육의 기본방향, 소년과 소녀의 평등)

Gleichberechtigung von Mädchen und Jungen

Bei der Ausgestaltung der Leistungen und der Erfüllung der Aufgaben sind

1. die von den Personensorgeberechtigten bestimmte Grundrichtung der Erziehung sowie die Rechte der Personensorgeberechtigten und des Kindes oder des Jugendlichen bei der Bestimmung der religiösen Erziehung zu beachten,
2. die wachsende Fähigkeit und das wachsende Bedürfnis des Kindes oder des Jugendlichen zu selbständigem, verantwortungsbewusstem Handeln sowie die jeweiligen besonderen sozialen und kulturellen Bedürfnisse und Eigenarten junger Menschen und ihrer Familien zu berücksichtigen,
3. die unterschiedlichen Lebenslagen von Mädchen und Jungen zu berücksichtigen, Benachteiligungen abzubauen und die Gleichberechtigung von Mädchen und Jungen zu fördern.

§ 10 Verhältnis zu anderen Leistungen und Verpflichtungen

(1) Verpflichtungen anderer, insbesondere der Träger anderer Sozialleistungen und der Schulen, werden durch dieses Buch nicht berührt. Auf Rechtsvorschriften beruhende Leistungen anderer dürfen nicht deshalb versagt werden, weil nach diesem Buch entsprechende Leistungen vorgesehen sind.

급부 설계 및 업무 수행 시 다음 각 호의 목표를 추구하여야 한다.

1. 친권자가 정한 양육의 기본방향 및 종교적 양육에 대한 친권자와 아동 또는 청소년의 결정권을 존중한다.
2. 자립적이고 책임감 있는 행동에 대한 아동 또는 청소년의 증가하는 능력과 욕구 및 젊은이와 그 가정의 특별한 사회문화적 욕구와 특성을 반영한다.
3. 소녀와 청소년의 서로 다른 생활여건을 반영하고 차별대우를 없애며 소녀와 청소년의 평등을 촉진한다.

제10조(다른 급부 및 의무와의 관계)

(1) 다른 수행기관, 특히 다른 사회급부기관과 학교의 의무는 이 법전의 영향을 받지 아니한다. 이 법전에 따라 관련 급부가 규정되어 있다는 이유로 법규에 근거한 다른 수행기관의 급부를 불허할 수 없다.

(2) Unterhaltspflichtige Personen werden nach Maßgabe der §§ 90 bis 97b an den Kosten für Leistungen und vorläufige Maßnahmen nach diesem Buch beteiligt. Soweit die Zahlung des Kostenbeitrags die Leistungsfähigkeit des Unterhaltspflichtigen mindert oder der Bedarf des jungen Menschen durch Leistungen und vorläufige Maßnahmen nach diesem Buch gedeckt ist, ist dies bei der Berechnung des Unterhalts zu berücksichtigen.

(3) Die Leistungen nach diesem Buch gehen Leistungen nach dem Zweiten Buch vor. Abweichend von Satz 1 gehen Leistungen nach § 3 Absatz 2, den §§ 14 bis 16g, § 19 Absatz 2 in Verbindung mit § 28 Absatz 6 des Zweiten Buches sowie Leistungen nach § 6b Absatz 2 des Bundeskindergeldgesetzes in Verbindung mit § 28 Absatz 6 des Zweiten Buches den Leistungen nach diesem Buch vor.

(4) Die Leistungen nach diesem Buch gehen Leistungen nach dem Neunten und Zwölften Buch vor. Abweichend von Satz 1 gehen Leistungen nach § 27a Absatz 1 in Verbindung mit § 34 Absatz 6 des Zwölften Buches und Leistungen der Eingliederungshilfe nach dem Neunten Buch für junge Menschen, die körperlich oder geistig behindert oder von einer solchen Behinderung bedroht sind, den Leistungen nach diesem Buch vor. Landesrecht kann regeln, dass Leistungen der Frühförderung für Kinder unabhängig von der Art der

(2) 부양의무자는 제90조부터 제97b조까지의 기준에 따라 이 법전에 따른 급부 및 임시조치를 위한 비용을 분담한다. 비용분담금의 지불로 인하여 부양의무자의 급부능력이 저하되거나 이 법전에 따른 급부 및 임시조치를 통하여 젊은이의 수요가 충족되는 경우 생계비 계산 시 이를 반영한다.

(3) 이 법전에 따른 급부는 제2권에 따른 급부에 우선시한다. 제1문과 달리 제2권제3조제2항, 제14조부터 제16g조까지, 제28조제6항과 결부된 제19조제2항에 따른 급부 및 제2권제28조제6항과 결부된 「연방아동수당법」 제6b조제2항에 따른 급부는 이 법전에 따른 급부에 우선시한다.

(4) 이 법전에 따른 급부는 제9권 및 제12권에 따른 급부에 우선시한다. 제1문과 달리 제12권제34조제6항과 결부된 제27a조제1항에 따른 급부 및 신체·심신장애가 있거나 이러한 장애의 위험이 있는 젊은이를 위한 제9권에 따른 사회통합부조 급부는 이 법전에 따른 급부에 우선시한다. 아동을 위한 조기지원 급부는 장애의 종류와 상관없이 다른 급부기관에서 우선 제공하도록 주법으로 정할 수 있다.

Behinderung vorrangig von anderen
Leistungsträgern gewährt werden.

Zweites Kapitel Leistungen der Jugendhilfe

Erster Abschnitt Jugendarbeit, Jugendsozialarbeit, erzieherischer Kinder- und Jugendschutz

§ 11 Jugendarbeit

(1) Jungen Menschen sind die zur Förderung ihrer Entwicklung erforderlichen Angebote der Jugendarbeit zur Verfügung zu stellen. Sie sollen an den Interessen junger Menschen anknüpfen und von ihnen mitbestimmt und mitgestaltet werden, sie zur Selbstbestimmung befähigen und zu gesellschaftlicher Mitverantwortung und zu sozialem Engagement anregen und hinführen.

(2) Jugendarbeit wird angeboten von Verbänden, Gruppen und Initiativen der Jugend, von anderen Trägern der Jugendarbeit und den Trägern der öffentlichen Jugendhilfe. Sie umfasst für Mitglieder bestimmte Angebote, die offene Jugendarbeit und gemeinwesenorientierte Angebote.

(3) Zu den Schwerpunkten der Jugendarbeit gehören:

1. außerschulische Jugendbildung mit allgemeiner, politischer, sozialer,

제2장 청소년지원급부

제1절 청소년사업, 청소년사회사업, 아동·청소년 보호를 위한 양육방안

제11조(청소년사업)

(1) 젊은이의 발달을 지원하는 청소년프로그램을 젊은이에게 제공하여야 한다. 청소년 프로그램은 젊은이의 이익과 결부되어야 하며 젊은이의 공동 결정 및 설계를 허용하고 젊은이의 자기결정 능력을 함양하며 젊은이의 사회적 공동책임과 사회참여를 격려 및 촉진하여야 한다.

(2) 청소년사업은 청소년단체, 청소년집단, 관련 시민단체, 그 밖의 청소년사업기관 및 공공 청소년지원기관에서 수행한다. 이에는 회원용 프로그램, 개방형 청소년사업 및 지역사회 기반 프로그램이 포함된다.

(3) 청소년사업의 중심에 속하는 활동은 다음 각 호와 같다.

1. 일반·정치·사회·건강·문화·자연사·기술 교육을 위한 과외 청소년교육

gesundheitlicher, kultureller,
naturkundlicher und technischer Bildung,

2. Jugendarbeit in Sport, Spiel und
Geselligkeit,

3. arbeitswelt-, schul- und
familienbezogene Jugendarbeit,

4. internationale Jugendarbeit,

5. Kinder- und Jugenderholung,

6. Jugendberatung.

(4) Angebote der Jugendarbeit können auch
Personen, die das 27. Lebensjahr vollendet
haben, in angemessenem Umfang
einbeziehen.

§ 12 Förderung der Jugendverbände

(1) Die eigenverantwortliche Tätigkeit der
Jugendverbände und Jugendgruppen ist
unter Wahrung ihres satzungsgemäßen
Eigenlebens nach Maßgabe des § 74 zu
fördern.

(2) In Jugendverbänden und Jugendgruppen
wird Jugendarbeit von jungen Menschen
selbst organisiert, gemeinschaftlich
gestaltet und mitverantwortet. Ihre Arbeit
ist auf Dauer angelegt und in der Regel auf
die eigenen Mitglieder ausgerichtet, sie
kann sich aber auch an junge Menschen
wenden, die nicht Mitglieder sind. Durch
Jugendverbände und ihre
Zusammenschlüsse werden Anliegen und
Interessen junger Menschen zum Ausdruck

2. 스포츠, 게임 및 사고 분야의 청소년사업

3. 직업·학교·가정 관련 청소년사업

4. 국제 청소년사업

5. 아동·청소년 휴양

6. 청소년 상담

(4) 27세 이상인 사람도 적절한 범위로 청
소년프로그램에 포함될 수 있다.

제12조(청소년단체의 지원)

(1) 청소년단체와 청소년집단의 자율적 활
동은 정관에 따른 고유 활동을 유지하는 가
운데 제74조의 기준에 따른 지원을 받는다.

(2) 청소년단체와 청소년집단의 청소년사업
은 공동설계와 공동책임의 형식으로 젊은이
가 직접 조직한다. 이러한 사업은 장기적인
성격을 지녀야 하며 보통 자체 회원을 대상
으로 하나 회원이 아닌 젊은이를 대상으로
할 수도 있다. 청소년단체와 그 연합체는 젊
은이의 관심사와 이익을 표현하고 대변한다.

gebracht und vertreten.

§ 13 Jugendsozialarbeit

(1) Jungen Menschen, die zum Ausgleich sozialer Benachteiligungen oder zur Überwindung individueller Beeinträchtigungen in erhöhtem Maße auf Unterstützung angewiesen sind, sollen im Rahmen der Jugendhilfe sozialpädagogische Hilfen angeboten werden, die ihre schulische und berufliche Ausbildung, Eingliederung in die Arbeitswelt und ihre soziale Integration fördern.

(2) Soweit die Ausbildung dieser jungen Menschen nicht durch Maßnahmen und Programme anderer Träger und Organisationen sichergestellt wird, können geeignete sozialpädagogisch begleitete Ausbildungs- und Beschäftigungsmaßnahmen angeboten werden, die den Fähigkeiten und dem Entwicklungsstand dieser jungen Menschen Rechnung tragen.

(3) Jungen Menschen kann während der Teilnahme an schulischen oder beruflichen Bildungsmaßnahmen oder bei der beruflichen Eingliederung Unterkunft in sozialpädagogisch begleiteten Wohnformen angeboten werden. In diesen Fällen sollen auch der notwendige Unterhalt des jungen Menschen sichergestellt und Krankenhilfe nach Maßgabe des § 40 geleistet werden.

(4) Die Angebote sollen mit den

제13조(청소년사회사업)

(1) 사회적 차별대우의 상쇄 또는 개인적 제약의 극복을 위하여 상당한 정도로 지원에 의존하여야 하는 젊은이에게 청소년지원의 일환으로 학교·직업교육, 산업계 편입 및 사회통합을 지원하는 사회교육지원을 제공하여야 한다.

(2) 이러한 젊은이의 교육이 다른 수행기관과 조직의 방안 및 프로그램을 통하여 확보되지 아니하는 경우 이러한 젊은이의 능력과 발달수준에 적합한 교육·고용방안을 사회교육지원과 함께 제공할 수 있다.

(3) 젊은이가 학교·직업교육방안에 참여하는 동안 또는 산업계 편입 시 사회교육지원이 함께 제공되는 주거형식의 숙박을 제공할 수 있다. 이 경우 젊은이의 필수생계비를 보장하고 제40조의 기준에 따른 의료지원도 제공하여야 한다.

(4) 프로그램은 학교행정, 연방고용공단, 사

Maßnahmen der Schulverwaltung, der Bundesagentur für Arbeit, der Träger betrieblicher und außerbetrieblicher Ausbildung sowie der Träger von Beschäftigungsangeboten abgestimmt werden.

§ 14 Erzieherischer Kinder- und Jugendschutz

(1) Jungen Menschen und Erziehungsberechtigten sollen Angebote des erzieherischen Kinder- und Jugendschutzes gemacht werden.

(2) Die Maßnahmen sollen

1. junge Menschen befähigen, sich vor gefährdenden Einflüssen zu schützen und sie zu Kritikfähigkeit, Entscheidungsfähigkeit und Eigenverantwortlichkeit sowie zur Verantwortung gegenüber ihren Mitmenschen führen,
2. Eltern und andere Erziehungsberechtigte besser befähigen, Kinder und Jugendliche vor gefährdenden Einflüssen zu schützen.

§ 15 Landesrechtsvorbehalt

Das Nähere über Inhalt und Umfang der in diesem Abschnitt geregelten Aufgaben und Leistungen regelt das Landesrecht.

Zweiter Abschnitt Förderung der Erziehung in der Familie

내·사의 교육기관 및 고용프로그램 수행기관의 조치와 조율되어야 한다.

제14조(아동·청소년 보호를 위한 양육방안)

(1) 젊은이와 양육권자에게 아동·청소년 보호를 위한 양육방안을 제공하여야 한다.

(2) 이 방안의 목표는 다음 각 호와 같다.

1. 젊은이가 위험한 영향으로부터 자신을 보호하는 능력과 젊은이의 비판능력, 결정능력, 자율성 및 다른 공동체 구성원에 대한 책임감을 함양한다.
2. 부모 및 그 밖의 양육권자가 위험한 영향으로부터 아동과 청소년을 보호할 수 있는 능력을 더욱 함양한다.

제15조(주법을 위한 유보)

이 절에 규정된 업무와 급부의 내용과 범위에 관한 세부사항은 주법으로 정한다.

제2절 가정양육의 지원

§ 16 Allgemeine Förderung der Erziehung in der Familie

(1) Müttern, Vätern, anderen Erziehungsberechtigten und jungen Menschen sollen Leistungen der allgemeinen Förderung der Erziehung in der Familie angeboten werden. Sie sollen dazu beitragen, dass Mütter, Väter und andere Erziehungsberechtigte ihre Erziehungsverantwortung besser wahrnehmen können. Sie sollen auch Wege aufzeigen, wie Konfliktsituationen in der Familie gewaltfrei gelöst werden können.

(2) Leistungen zur Förderung der Erziehung in der Familie sind insbesondere

1. Angebote der Familienbildung, die auf Bedürfnisse und Interessen sowie auf Erfahrungen von Familien in unterschiedlichen Lebenslagen und Erziehungssituationen eingehen, die Familien in ihrer Gesundheitskompetenz stärken, die Familie zur Mitarbeit in Erziehungseinrichtungen und in Formen der Selbst- und Nachbarschaftshilfe besser befähigen sowie junge Menschen auf Ehe, Partnerschaft und das Zusammenleben mit Kindern vorbereiten,

2. Angebote der Beratung in allgemeinen Fragen der Erziehung und Entwicklung junger Menschen,

3. Angebote der Familienfreizeit und der Familienerholung, insbesondere in

제16조(가정양육의 일반 지원)

(1) 어머니, 아버지, 그 밖의 양육권자 및 젊은이에게 가정양육의 일반지원급부를 제공하여야 한다. 이것은 어머니, 아버지 및 그 밖의 양육권자가 양육책임을 더 잘 수행하는 것에 도움이 되어야 한다. 또한 가정 내 갈등상황을 비폭력적으로 해결할 수 있는 방법을 제시하여야 한다.

(2) 가정양육 지원급부는 특히 다음 각 호와 같다.

1. 다양한 생활여건과 양육상황에 처한 가정의 수요와 이익 및 경험을 논의하고 가정의 건강역량을 강화하며 양육시설에서의 협력 및 자조활동과 상호부조 형태의 협력능력을 함양하고 혼인, 생활동반자관계 및 아동과의 공동생활에 대한 젊은이의 준비를 돕는 가정교육 프로그램

2. 젊은이의 양육과 발달에 관련된 일반 문제에 대한 상담 프로그램

3. 필요시 아동에 대한 양육과 보육을 포함하여 특히 열악한 가정상황에 처한 가족의

belastenden Familiensituationen, die bei Bedarf die erzieherische Betreuung der Kinder einschließen.

(3) Müttern und Vätern sowie schwangeren Frauen und werdenden Vätern sollen Beratung und Hilfe in Fragen der Partnerschaft und des Aufbaus elterlicher Erziehungs- und Beziehungskompetenzen angeboten werden.

(4) Das Nähere über Inhalt und Umfang der Aufgaben regelt das Landesrecht.

(5) (weggefallen)

§ 17 Beratung in Fragen der Partnerschaft, Trennung und Scheidung

(1) Mütter und Väter haben im Rahmen der Jugendhilfe Anspruch auf Beratung in Fragen der Partnerschaft, wenn sie für ein Kind oder einen Jugendlichen zu sorgen haben oder tatsächlich sorgen. Die Beratung soll helfen,

1. ein partnerschaftliches Zusammenleben in der Familie aufzubauen,

2. Konflikte und Krisen in der Familie zu bewältigen,

3. im Fall der Trennung oder Scheidung die Bedingungen für eine dem Wohl des Kindes oder des Jugendlichen förderliche Wahrnehmung der Elternverantwortung zu schaffen.

(2) Im Fall der Trennung und Scheidung

여가와 휴양을 위한 프로그램

(3) 어머니와 아버지 및 임산부와 예비 아버지에게 생활동반자관계 문제 및 부모의 양육·관계역량 구축 문제에 대한 상담과 지원을 제공하여야 한다.

(4) 이 업무의 내용과 범위에 관한 세부사항은 주법으로 정한다.

(5) (삭제)

제17조(생활동반자관계, 별거 및 이혼 문제에 대한 상담)

(1) 아동 또는 청소년을 돌봐야 하거나 실제로 돌보는 어머니와 아버지는 청소년지원의 일환으로 생활동반자관계 문제에 대한 상담을 청구할 수 있다. 상담은 다음 각 호의 사항에 도움이 되어야 한다.

1. 생활동반자관계의 구축

2. 가정 내 갈등과 위기에 대한 대처

3. 별거 또는 이혼 시 아동 또는 청소년의 안녕을 위한 부모의 책임을 다하기 위한 조건의 조성

(2) 별거와 이혼 시 해당 아동 또는 청소년

sind Eltern unter angemessener Beteiligung des betroffenen Kindes oder Jugendlichen bei der Entwicklung eines einvernehmlichen Konzepts für die Wahrnehmung der elterlichen Sorge und der elterlichen Verantwortung zu unterstützen; dieses Konzept kann auch als Grundlage für einen Vergleich oder eine gerichtliche Entscheidung im familiengerichtlichen Verfahren dienen.

(3) Die Gerichte teilen die Rechtshängigkeit von Scheidungssachen, wenn gemeinschaftliche minderjährige Kinder vorhanden sind, sowie Namen und Anschriften der beteiligte Eheleute und Kinder dem Jugendamt mit, damit dieses die Eltern über das Leistungsangebot der Jugendhilfe nach Absatz 2 unterrichtet.

§ 18 Beratung und Unterstützung bei der Ausübung der Personensorge und des Umgangsrechts

(1) Mütter und Väter, die allein für ein Kind oder einen Jugendlichen zu sorgen haben oder tatsächlich sorgen, haben Anspruch auf Beratung und Unterstützung

1. bei der Ausübung der Personensorge einschließlich der Geltendmachung von Unterhalts- oder Unterhaltersatzansprüchen des Kindes oder Jugendlichen,

2. bei der Geltendmachung ihrer Unterhaltsansprüche nach § 1615l des

이 적절한 방식으로 참여한 가운데 친권 및 부모의 책임을 다하기 위한 합의방안을 마련하도록 부모를 지원하여야 하며 이 방안은 가정법원 절차에서 화해 또는 재판의 기초로도 사용될 수 있다.

(3) 공동의 미성년 자녀가 있는 경우 법원은 이혼사건의 소송계속 및 관련 배우자와 자녀의 이름과 주소를 청소년청에 통지하고 청소년청은 부모에게 제2항에 따른 청소년지원프로그램을 고지한다.

제18조(친권 및 면접교섭권 행사 시 상담 및 지원)

(1) 아동 또는 청소년을 홀로 돌봐야 하거나 실제로 돌보는 어머니와 아버지는 다음 각 호의 경우에 상담과 지원을 청구할 수 있다.

1. 아동 또는 청소년의 부양청구권 또는 부양보상청구권 주장을 포함하여 친권 행사 시

2. 「민법」 제1615l조에 따른 부양청구권 주장 시

Bürgerlichen Gesetzbuchs.

(2) Mütter und Väter, die mit dem anderen Elternteil nicht verheiratet sind, haben Anspruch auf Beratung über die Abgabe einer Sorgeerklärung und die Möglichkeit der gerichtlichen Übertragung der gemeinsamen elterlichen Sorge.

(3) Kinder und Jugendliche haben Anspruch auf Beratung und Unterstützung bei der Ausübung des Umgangsrechts nach § 1684 Absatz 1 des Bürgerlichen Gesetzbuchs. Sie sollen darin unterstützt werden, dass die Personen, die nach Maßgabe der §§ 1684, 1685 und 1686a des Bürgerlichen Gesetzbuchs zum Umgang mit ihnen berechtigt sind, von diesem Recht zu ihrem Wohl Gebrauch machen. Eltern, andere Umgangsberechtigte sowie Personen, in deren Obhut sich das Kind befindet, haben Anspruch auf Beratung und Unterstützung bei der Ausübung des Umgangsrechts. Bei der Befugnis, Auskunft über die persönlichen Verhältnisse des Kindes zu verlangen, bei der Herstellung von Umgangskontakten und bei der Ausführung gerichtlicher oder vereinbarter Umgangsregelungen soll vermittelt und in geeigneten Fällen Hilfestellung geleistet werden.

(4) Ein junger Volljähriger hat bis zur Vollendung des 21. Lebensjahres Anspruch auf Beratung und Unterstützung bei der Geltendmachung von Unterhalts- oder

(2) 다른 한쪽 부모와 결혼하지 아니한 어머니와 아버지는 공동친권 의사표시의 제출 및 법원을 통한 공동친권 위임에 관한 상담을 청구할 수 있다.

(3) 아동과 청소년은 「민법」 제1684조제1항에 따른 면접교섭권 행사 시 상담과 지원을 청구할 수 있다. 「민법」 제1684조, 제1685조 및 제1686a조의 기준에 따라 면접교섭권이 있는 해당인이 아동과 청소년의 안녕을 위하여 이 권리를 행사하도록 아동과 청소년을 지원하여야 한다. 부모, 그 밖의 면접교섭권자 및 아동을 보호조치 하는 사람은 면접교섭권 행사 시 상담과 지원을 청구할 수 있다. 아동의 개인적 상황에 관한 정보를 요구할 수 있는 권한의 행사, 면접교섭권의 행사 및 법원에서 정하였거나 약정한 면접교섭 규정의 시행 시 이를 중재하고 적합한 경우에는 도움을 제공하여야 한다.

(4) 21세 미만의 청년은 부양청구권 또는 부양보상청구권 주장 시 상담과 지원을 청구할 수 있다.

Unterhaltersatzansprüchen.

§ 19 Gemeinsame Wohnformen für Mütter/Väter und Kinder

(1) Mütter oder Väter, die allein für ein Kind unter sechs Jahren zu sorgen haben oder tatsächlich sorgen, sollen gemeinsam mit dem Kind in einer geeigneten Wohnform betreut werden, wenn und solange sie auf Grund ihrer Persönlichkeitsentwicklung dieser Form der Unterstützung bei der Pflege und Erziehung des Kindes bedürfen. Die Betreuung schließt auch ältere Geschwister ein, sofern die Mutter oder der Vater für sie allein zu sorgen hat. Eine schwangere Frau kann auch vor der Geburt des Kindes in der Wohnform betreut werden.

(2) Während dieser Zeit soll darauf hingewirkt werden, dass die Mutter oder der Vater eine schulische oder berufliche Ausbildung beginnt oder fortführt oder eine Berufstätigkeit aufnimmt.

(3) Die Leistung soll auch den notwendigen Unterhalt der betreuten Personen sowie die Krankenhilfe nach Maßgabe des § 40 umfassen.

§ 20 Betreuung und Versorgung des Kindes in Notsituationen

(1) Fällt der Elternteil, der die überwiegende Betreuung des Kindes übernommen hat, für die Wahrnehmung dieser Aufgabe aus gesundheitlichen oder

제19조(어머니나 아버지 또는 아동을 위한 공동 주거 형태)

(1) 6세 미만의 아동을 홀로 돌봐야 하거나 실제로 돌보는 어머니 또는 아버지가 아동을 돌보고 양육할 때 이들의 인격 계발을 위하여 적합한 주거 형태가 필요한 경우 이러한 기간 동안 해당 지원을 제공하여야 한다. 나이가 더 많은 형제자매를 어머니 또는 아버지가 홀로 돌봐야 하는 경우 해당 지원에는 이 형제자매도 포함된다. 임신부는 출산 전에도 이러한 주거 형태에서 돌봄을 받을 수 있다.

(2) 이 기간 동안에 어머니 또는 아버지가 학교·직업교육을 시작 또는 계속하거나 직업 활동을 개시하도록 지원하여야 한다.

(3) 급부에는 돌봄을 받는 사람의 필수생계비 및 제40조의 기준에 따른 의료지원도 포함되어야 한다.

제20조(비상상황에 처한 아동에 대한 보육과 부양)

(1) 아동을 주로 돌보던 한쪽 부모가 건강상 또는 그 밖의 불가피한 사유로 이를 수행할 수 없을 때 다음 각 호에 해당하는 경우에는 함께 생활하는 아동을 돌보고 부양하는

anderen zwingenden Gründen aus, so soll der andere Elternteil bei der Betreuung und Versorgung des im Haushalt lebenden Kindes unterstützt werden, wenn

1. er wegen berufsbedingter Abwesenheit nicht in der Lage ist, die Aufgabe wahrzunehmen,
2. die Hilfe erforderlich ist, um das Wohl des Kindes zu gewährleisten,
3. Angebote der Förderung des Kindes in Tageseinrichtungen oder in Kindertagespflege nicht ausreichen.

(2) Fällt ein allein erziehender Elternteil oder fallen beide Elternteile aus gesundheitlichen oder anderen zwingenden Gründen aus, so soll unter der Voraussetzung des Absatzes 1 Nummer 3 das Kind im elterlichen Haushalt versorgt und betreut werden, wenn und solange es für sein Wohl erforderlich ist.

§ 21 Unterstützung bei notwendiger Unterbringung zur Erfüllung der Schulpflicht

Können Personensorgeberechtigte wegen des mit ihrer beruflichen Tätigkeit verbundenen ständigen Ortswechsels die Erfüllung der Schulpflicht ihres Kindes oder Jugendlichen nicht sicherstellen und ist deshalb eine anderweitige Unterbringung des Kindes oder des Jugendlichen notwendig, so haben sie Anspruch auf Beratung und Unterstützung. In geeigneten Fällen können die Kosten der Unterbringung

anderen zwingenden Gründen aus, so soll der andere Elternteil bei der Betreuung und Versorgung des im Haushalt lebenden Kindes unterstützt werden, wenn

1. 다른 한쪽 부모가 직업상 사유로 부재하여 이 업무를 수행할 수 없는 경우
2. 아동의 안녕을 보장하기 위하여 지원이 필요한 경우
3. 어린이집 또는 가정보육의 아동지원 프로그램으로 충분하지 아니한 경우

(2) 아동을 홀로 양육하는 한쪽 부모 또는 양쪽 부모에게 건강상 또는 그 밖의 불가피한 사유가 있는 경우 제1항제3호의 조건이 존재하고 아동의 안녕을 위하여 필요한 경우 이러한 기간 동안에는 아동을 부모의 집에서 부양하고 돌봐야 한다.

제21조(취학의무의 이행을 위하여 필요한 숙박의 지원)

친권자의 직업활동에 따른 지속적인 이동으로 인하여 아동 또는 청소년의 취학의무 이행이 보장되지 아니하고 이 때문에 아동 또는 청소년이 다른 곳에 숙박할 필요가 있는 경우 친권자는 상담과 지원을 청구할 수 있다. 적합한 경우에는 필수생계비 및 의료지원을 포함하여 아동 또는 청소년에게 적합한 주거 형태의 숙박비를 지원할 수 있다. 개시된 학교 교육이 완료되지 아니한 경우 취학의무 연령을 지나서도 최장 21세 미만까지

in einer für das Kind oder den Jugendlichen geeigneten Wohnform einschließlich des notwendigen Unterhalts sowie die Krankenhilfe übernommen werden. Die Leistung kann über das schulpflichtige Alter hinaus gewährt werden, sofern eine begonnene Schulausbildung noch nicht abgeschlossen ist, längstens aber bis zur Vollendung des 21. Lebensjahres.

급부를 제공할 수 있다.

Dritter Abschnitt Förderung von Kindern in Tageseinrichtungen und in Kindertagespflege

제3절 어린이집과 가정보육의 아동지원

§ 22 Grundsätze der Förderung

제22조(지원의 원칙)

(1) Tageseinrichtungen sind Einrichtungen, in denen sich Kinder für einen Teil des Tages oder ganztägig aufhalten und in Gruppen gefördert werden. Kindertagespflege wird von einer geeigneten Tagespflegeperson in ihrem Haushalt oder im Haushalt des Personensorgeberechtigten geleistet. Das Nähere über die Abgrenzung von Tageseinrichtungen und Kindertagespflege regelt das Landesrecht. Es kann auch regeln, dass Kindertagespflege in anderen geeigneten Räumen geleistet wird.

(1) 어린이집은 아동이 하루 중 일부 동안 또는 하루 종일 머물면서 집단으로 지원을 받는 시설이다. 가정보육은 적합한 위탁모가 본인의 집이나 친권자의 집에서 수행한다. 어린이집과 가정보육의 구분에 관한 세부사항은 주법으로 정한다. 가정보육이 적합한 그 밖의 공간에서 이루어지도록 주법으로 정할 수도 있다.

(2) Tageseinrichtungen für Kinder und Kindertagespflege sollen

(2) 아동을 위한 어린이집과 가정보육은 다음 각 호의 목표를 추구하여야 한다.

1. die Entwicklung des Kindes zu einer eigenverantwortlichen und gemeinschaftsfähigen Persönlichkeit

1. 아동이 자율적이고 공동생활을 할 수 있는 인격체로 발달하도록 지원한다.

fördern,

2. die Erziehung und Bildung in der Familie unterstützen und ergänzen,

3. den Eltern dabei helfen, Erwerbstätigkeit und Kindererziehung besser miteinander vereinbaren zu können.

(3) Der Förderungsauftrag umfasst Erziehung, Bildung und Betreuung des Kindes und bezieht sich auf die soziale, emotionale, körperliche und geistige Entwicklung des Kindes. Er schließt die Vermittlung orientierender Werte und Regeln ein. Die Förderung soll sich am Alter und Entwicklungsstand, den sprachlichen und sonstigen Fähigkeiten, der Lebenssituation sowie den Interessen und Bedürfnissen des einzelnen Kindes orientieren und seine ethnische Herkunft berücksichtigen.

(4) Für die Erfüllung des Förderungsauftrags nach Absatz 3 sollen geeignete Maßnahmen zur Gewährleistung der Qualität der Förderung von Kindern in Tageseinrichtungen und in der Kindertagespflege weiterentwickelt werden. Das Nähere regelt das Landesrecht.

§ 22a Förderung in Tageseinrichtungen

(1) Die Träger der öffentlichen Jugendhilfe sollen die Qualität der Förderung in ihren Einrichtungen durch geeignete Maßnahmen sicherstellen und weiterentwickeln. Dazu gehören die Entwicklung und der Einsatz

2. 가정에서의 양육과 교육을 지원하고 보완한다.

3. 부모의 취업활동과 자녀양육이 더욱 조화를 이루도록 지원한다.

(3) 지원업무는 아동에 대한 양육, 교육 및 보육을 포괄하며 아동의 사회적·정서적·신체적·정신적 발달을 대상으로 한다. 지원업무는 삶의 지침이 되는 가치와 규칙의 전달을 포함한다. 지원 시 개별 아동의 연령과 발달 수준, 언어능력과 그 밖의 능력, 생활여건, 이익과 필요에 초점을 맞추고 아동의 민족적 배경을 고려하여야 한다.

(4) 제3항에 따른 지원업무의 수행을 위하여 어린이집과 가정보육의 아동지원 품질을 보장하기 위한 조치를 더욱 발전시켜야 한다. 세부사항은 주법으로 정한다.

제22a조(어린이집의 지원)

(1) 공공 청소년지원기관은 적합한 조치를 통하여 산하 시설의 지원품질을 보장하고 더욱 발전시켜야 한다. 이에에는 지원업무 수행의 기초가 되는 교육방안의 개발 및 적용, 시설의 사업평가를 위한 도구와 절차의 적용

einer pädagogischen Konzeption als Grundlage für die Erfüllung des Förderungsauftrags sowie der Einsatz von Instrumenten und Verfahren zur Evaluation der Arbeit in den Einrichtungen.

(2) Die Träger der öffentlichen Jugendhilfe sollen sicherstellen, dass die Fachkräfte in ihren Einrichtungen zusammenarbeiten

1. mit den Erziehungsberechtigten und Tagespflegepersonen zum Wohl der Kinder und zur Sicherung der Kontinuität des Erziehungsprozesses,

2. mit anderen kinder- und familienbezogenen Institutionen und Initiativen im Gemeinwesen, insbesondere solchen der Familienbildung und -beratung,

3. mit den Schulen, um den Kindern einen guten Übergang in die Schule zu sichern und um die Arbeit mit Schulkindern in Horten und altersgemischten Gruppen zu unterstützen.

Die Erziehungsberechtigten sind an den Entscheidungen in wesentlichen Angelegenheiten der Erziehung, Bildung und Betreuung zu beteiligen.

(3) Das Angebot soll sich pädagogisch und organisatorisch an den Bedürfnissen der Kinder und ihrer Familien orientieren. Werden Einrichtungen in den Ferienzeiten geschlossen, so hat der Träger der öffentlichen Jugendhilfe für die Kinder, die nicht von den Erziehungsberechtigten

do 포함된다.

(2) 공공 청소년지원기관은 산하 시설의 전문인력이 다음 각 호와 같이 공조하도록 보장하여야 한다.

1. 아동의 안녕과 양육과정의 연속성을 보장하기 위하여 양육권자 및 위탁모와 공조

2. 지역사회에서 아동·가정과 관련된, 특히 가정교육·상담과 관련된 그 밖의 기관 및 시민단체와 공조

3. 아동이 시설에서 학교로 원활히 이동하는 것을 보장하고 방과 후 보육시설 및 혼합 연령 집단에서 취학 아동 관련 활동을 지원하기 위하여 학교와 공조

양육, 교육 및 보육의 주요 사안에 대한 결정 시 양육권자를 참여시켜야 한다.

(3) 프로그램은 교육방안 및 조직의 측면에서 아동과 그 가정의 수요에 초점을 맞추어야 한다. 휴가철에 시설이 문을 닫는 경우 공공 청소년지원기관은 양육권자가 돌볼 수 없는 아동을 위하여 다른 보육방법을 확보하여야 한다.

betreut werden können, eine anderweitige Betreuungsmöglichkeit sicherzustellen.

(4) Kinder mit und ohne Behinderung sollen, sofern der Hilfebedarf dies zulässt, in Gruppen gemeinsam gefördert werden. Zu diesem Zweck sollen die Träger der öffentlichen Jugendhilfe mit den Trägern der Sozialhilfe bei der Planung, konzeptionellen Ausgestaltung und Finanzierung des Angebots zusammenarbeiten.

(5) Die Träger der öffentlichen Jugendhilfe sollen die Realisierung des Förderungsauftrags nach Maßgabe der Absätze 1 bis 4 in den Einrichtungen anderer Träger durch geeignete Maßnahmen sicherstellen.

§ 23 Förderung in Kindertagespflege

(1) Die Förderung in Kindertagespflege nach Maßgabe von § 24 umfasst die Vermittlung des Kindes zu einer geeigneten Tagespflegeperson, soweit diese nicht von der erziehungsberechtigten Person nachgewiesen wird, deren fachliche Beratung, Begleitung und weitere Qualifizierung sowie die Gewährung einer laufenden Geldleistung an die Tagespflegeperson.

(2) Die laufende Geldleistung nach Absatz 1 umfasst

1. die Erstattung angemessener Kosten, die der Tagespflegeperson für den Sachaufwand

(4) 지원 수요에 비추어 가능한 경우 장애가 있는 아동과 없는 아동을 집단으로 함께 지원한다. 이 목적을 위하여 공공 청소년지원기관은 프로그램의 계획 수립, 방안 설계 및 재정지원 시 사회복지기관과 공조하여야 한다.

(5) 공공 청소년지원기관은 다른 수행기관의 시설에서 제1항부터 제4항까지의 기준에 따른 지원업무를 수행하는 경우 적합한 조치를 통하여 그 실현을 보장하여야 한다.

제23조(가정보육의 지원)

(1) 제24조의 기준에 따른 가정보육의 지원에는 양육권자가 추천하지 아니한 경우 적합한 위탁모의 중개, 위탁모에 대한 전문 상담, 지도와 추가 자질교육 및 위탁모에 대한 정기 금전급부의 제공이 포함된다.

(2) 제1항에 따른 정기 금전급부에는 다음 각 호의 항목이 포함된다.

1. 위탁모에게 재료비로 발생하는 적절한 비

entstehen,

2. einen Betrag zur Anerkennung ihrer Förderungsleistung nach Maßgabe von Absatz 2a,

3. die Erstattung nachgewiesener Aufwendungen für Beiträge zu einer Unfallversicherung sowie die hälftige Erstattung nachgewiesener Aufwendungen zu einer angemessenen Alterssicherung der Tagespflegeperson und

4. die hälftige Erstattung nachgewiesener Aufwendungen zu einer angemessenen Krankenversicherung und Pflegeversicherung.

(2a) Die Höhe der laufenden Geldleistung wird von den Trägern der öffentlichen Jugendhilfe festgelegt, soweit Landesrecht nicht etwas anderes bestimmt. Der Betrag zur Anerkennung der Förderungsleistung der Tagespflegeperson ist leistungsgerecht auszugestalten. Dabei sind der zeitliche Umfang der Leistung und die Anzahl sowie der Förderbedarf der betreuten Kinder zu berücksichtigen.

(3) Geeignet im Sinne von Absatz 1 sind Personen, die sich durch ihre Persönlichkeit, Sachkompetenz und Kooperationsbereitschaft mit Erziehungsberechtigten und anderen Tagespflegepersonen auszeichnen und über kindgerechte Räumlichkeiten verfügen. Sie sollen über vertiefte Kenntnisse hinsichtlich

용의 보상

2. 제2a항의 기준에 따른 지원금부 인정액

3. 증명된 재해보험료 지출의 보상 및 위탁모의 적절한 연금보험을 위하여, 증명된 지출의 반액 보상

4. 적절한 건강보험과 수발보험을 위하여, 증명된 지출의 반액 보상

(2a) 주법에 다른 규정이 없는 경우 정기금전급부의 액수는 공공 청소년지원기관에서 확정한다. 위탁모의 지원금부 인정액은 수행하는 업무에 맞게 구성하여야 한다. 이 경우 급부시간 및 보육 아동의 수와 지원 수요를 반영하여야 한다.

(3) 양육권자나 다른 주간위탁모와 협력하려는 의지, 인격 및 전문 역량이 우수하고 아동에게 적합한 장소를 보유한 사람은 제1항에서 의미하는 적합한 주간위탁모로 본다. 또한 주간위탁의 요건에 관한 깊이 있는 지식을 공인 교육과정을 통하여 획득하였거나 다른 방식으로 이를 증명하여야 한다.

der Anforderungen der Kindertagespflege verfügen, die sie in qualifizierten Lehrgängen erworben oder in anderer Weise nachgewiesen haben.

(4) Erziehungsberechtigte und Tagespflegepersonen haben Anspruch auf Beratung in allen Fragen der Kindertagespflege. Für Ausfallzeiten einer Tagespflegeperson ist rechtzeitig eine andere Betreuungsmöglichkeit für das Kind sicherzustellen. Zusammenschlüsse von Tagespflegepersonen sollen beraten, unterstützt und gefördert werden.

§ 24 Anspruch auf Förderung in Tageseinrichtungen und in Kindertagespflege

(1) Ein Kind, das das erste Lebensjahr noch nicht vollendet hat, ist in einer Einrichtung oder in Kindertagespflege zu fördern, wenn

1. diese Leistung für seine Entwicklung zu einer eigenverantwortlichen und gemeinschaftsfähigen Persönlichkeit geboten ist oder

2. die Erziehungsberechtigten

a) einer Erwerbstätigkeit nachgehen, eine Erwerbstätigkeit aufnehmen oder Arbeit suchend sind,

b) sich in einer beruflichen Bildungsmaßnahme, in der Schulausbildung oder Hochschulausbildung befinden oder

(4) 양육권자와 주간위탁모는 주간위탁의 모든 문제에 관하여 상담을 청구할 수 있다. 주간위탁모의 일시 부재 기간을 대비하여 아동을 위한 다른 보육방법을 적시에 확보하여야 한다. 상담과 지원을 통하여 주간위탁모 연합체를 장려하여야 한다.

제24조(어린이집과 주간위탁에 대한 지원 청구권)

(1) 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 경우 1세 미만의 아동에 대하여 시설 또는 주간위탁 지원을 제공하여야 한다.

1. 아동이 자율적이고 공동생활을 할 수 있는 인격체로 발달하기 위하여 이 급부가 필요한 경우

2. 모든 양육권자가 다음 중 어느 하나에 해당하는 경우

a) 취업활동에 종사하거나 이를 개시하거나 일자리를 찾고 있는 경우

b) 직업교육 프로그램, 학교 교육 또는 대학 교육에 참여 중인 경우

c) Leistungen zur Eingliederung in Arbeit im Sinne des Zweiten Buches erhalten.

Lebt das Kind nur mit einem Erziehungsberechtigten zusammen, so tritt diese Person an die Stelle der Erziehungsberechtigten. Der Umfang der täglichen Förderung richtet sich nach dem individuellen Bedarf.

(2) Ein Kind, das das erste Lebensjahr vollendet hat, hat bis zur Vollendung des dritten Lebensjahres Anspruch auf frühkindliche Förderung in einer Tageseinrichtung oder in Kindertagespflege. Absatz 1 Satz 3 gilt entsprechend.

(3) Ein Kind, das das dritte Lebensjahr vollendet hat, hat bis zum Schuleintritt Anspruch auf Förderung in einer Tageseinrichtung. Die Träger der öffentlichen Jugendhilfe haben darauf hinzuwirken, dass für diese Altersgruppe ein bedarfsgerechtes Angebot an Ganztagsplätzen zur Verfügung steht. Das Kind kann bei besonderem Bedarf oder ergänzend auch in Kindertagespflege gefördert werden.

(4) Für Kinder im schulpflichtigen Alter ist ein bedarfsgerechtes Angebot in Tageseinrichtungen vorzuhalten. Absatz 1 Satz 3 und Absatz 3 Satz 3 gelten entsprechend.

(5) Die Träger der öffentlichen Jugendhilfe oder die von ihnen beauftragten Stellen sind

c) 제2권에서 의미하는 노동활동 편입급부를 받는 경우

아동이 오직 한 명의 양육권자와 함께 생활하는 경우 이 사람으로 양육권자를 갈음한다. 1일 지원의 범위는 개인적 수요를 기준으로 한다.

(2) 1세 이상의 아동인 경우 3세 미만까지 어린이집 또는 주간위탁에 대한 영유아 지원을 청구할 수 있다. 제1항제3문을 준용한다.

(3) 3세 이상의 아동은 초등학교 입학시점까지 어린이집에 대한 지원을 청구할 수 있는 자격이 주어진다. 공공 청소년지원기관은 이 연령집단의 수요에 맞게 전일위탁 자리가 공급되도록 조치를 취하여야 한다. 특별한 수요가 있는 경우 또는 주간위탁을 보완하는 형태로도 아동에게 지원을 제공할 수 있다.

(4) 학령아동의 수요에 맞게 어린이집 지원을 마련하여야 한다. 제1항제3문 및 제3항제3문을 준용한다.

(5) 공공 청소년지원기관 또는 그 위탁기관은 제1항부터 제4항까지에 따른 급부를 청

verpflichtet, Eltern oder Elternteile, die Leistungen nach den Absätzen 1 bis 4 in Anspruch nehmen wollen, über das Platzangebot im örtlichen Einzugsbereich und die pädagogische Konzeption der Einrichtungen zu informieren und sie bei der Auswahl zu beraten. Landesrecht kann bestimmen, dass die erziehungsberechtigten Personen den zuständigen Träger der öffentlichen Jugendhilfe oder die beauftragte Stelle innerhalb einer bestimmten Frist vor der beabsichtigten Inanspruchnahme der Leistung in Kenntnis setzen.

(6) Weitergehendes Landesrecht bleibt unberührt.

§ 25 Unterstützung selbst organisierter Förderung von Kindern

Mütter, Väter und andere Erziehungsberechtigte, die die Förderung von Kindern selbst organisieren wollen, sollen beraten und unterstützt werden.

§ 26 Landesrechtsvorbehalt

Das Nähere über Inhalt und Umfang der in diesem Abschnitt geregelten Aufgaben und Leistungen regelt das Landesrecht. Am 31. Dezember 1990 geltende landesrechtliche Regelungen, die das Kindergartenwesen dem Bildungsbereich zuweisen, bleiben unberührt.

Vierter Abschnitt Hilfe zur Erziehung,

guthabende Eltern oder einseitig huthabende Eltern, die Leistungen nach den Absätzen 1 bis 4 in Anspruch nehmen wollen, über das Platzangebot im örtlichen Einzugsbereich und die pädagogische Konzeption der Einrichtungen zu informieren und sie bei der Auswahl zu beraten. Landesrecht kann bestimmen, dass die erziehungsberechtigten Personen den zuständigen Träger der öffentlichen Jugendhilfe oder die beauftragte Stelle innerhalb einer bestimmten Frist vor der beabsichtigten Inanspruchnahme der Leistung in Kenntnis setzen.

(6) 그 밖의 주법은 영향을 받지 아니한다.

제25조(자생 아동지원사업에 대한 지원)

어머니, 아버지 및 그 밖의 양육권자가 아동에 대한 지원사업을 자발적으로 조직하려는 경우 이에 대한 상담과 지원을 제공하여야 한다.

제26조(주법을 위한 유보)

이 절에 규정된 업무와 급부의 내용과 범위에 관한 세부사항은 주법으로 정한다. 1990년 12월 31일 현재 유치원을 교육 분야로 지정하는 주법 규정은 영향을 받지 아니한다.

제4절 양육지원, 심신장애아동과 청소

Eingliederungshilfe für seelisch
behinderte Kinder und Jugendliche,
Hilfe für junge Volljährige

Erster Unterabschnitt Hilfe zur
Erziehung

§ 27 Hilfe zur Erziehung

(1) Ein Personensorgeberechtigter hat bei der Erziehung eines Kindes oder eines Jugendlichen Anspruch auf Hilfe (Hilfe zur Erziehung), wenn eine dem Wohl des Kindes oder des Jugendlichen entsprechende Erziehung nicht gewährleistet ist und die Hilfe für seine Entwicklung geeignet und notwendig ist.

(2) Hilfe zur Erziehung wird insbesondere nach Maßgabe der §§ 28 bis 35 gewährt. Art und Umfang der Hilfe richten sich nach dem erzieherischen Bedarf im Einzelfall; dabei soll das engere soziale Umfeld des Kindes oder des Jugendlichen einbezogen werden. Die Hilfe ist in der Regel im Inland zu erbringen; sie darf nur dann im Ausland erbracht werden, wenn dies nach Maßgabe der Hilfeplanung zur Erreichung des Hilfezieles im Einzelfall erforderlich ist.

(2a) Ist eine Erziehung des Kindes oder Jugendlichen außerhalb des Elternhauses erforderlich, so entfällt der Anspruch auf Hilfe zur Erziehung nicht dadurch, dass eine andere unterhaltspflichtige Person bereit ist, diese Aufgabe zu übernehmen; die

년을 위한 사회통합지원, 청년지원

제1관 양육지원

제27조(양육지원)

(1) 아동 또는 청소년을 양육하는 친권자는 아동 또는 청소년의 복리에 적합한 양육이 보장되지 아니하고 발달을 위한 지원이 적합하고 필요한 경우 지원(양육지원)을 청구할 수 있다.

(2) 양육지원은 특히 제28조부터 제35조까지의 기준에 따라 제공한다. 지원의 종류와 범위는 사례별 양육 수요를 기준으로 결정하며 이 경우 아동 또는 청소년의 가까운 주위 사람을 함께 고려하여야 한다. 지원은 원칙적으로 국내에서 제공하며 지원 계획의 기준에 따라 지원 목표의 달성을 위하여 사례별로 필요한 경우에만 외국에서도 지원을 제공할 수 있다.

(2a) 아동 또는 청소년의 양육이 부모의 집 밖에서 이루어질 필요가 있는 경우 다른 부양의무자가 이 업무를 인수할 의사가 있어도 양육지원 청구권은 소멸하지 아니하며 이 경우 양육지원이 제공되려면 이 사람이 제36조 및 제37조의 기준에 따라 공공 청소년지

Gewährung von Hilfe zur Erziehung setzt in diesem Fall voraus, dass diese Person bereit und geeignet ist, den Hilfebedarf in Zusammenarbeit mit dem Träger der öffentlichen Jugendhilfe nach Maßgabe der §§ 36 und 37 zu decken.

(3) Hilfe zur Erziehung umfasst insbesondere die Gewährung pädagogischer und damit verbundener therapeutischer Leistungen. Sie soll bei Bedarf Ausbildungs- und Beschäftigungsmaßnahmen im Sinne des § 13 Absatz 2 einschließen.

(4) Wird ein Kind oder eine Jugendliche während ihres Aufenthalts in einer Einrichtung oder einer Pflegefamilie selbst Mutter eines Kindes, so umfasst die Hilfe zur Erziehung auch die Unterstützung bei der Pflege und Erziehung dieses Kindes.

§ 28 Erziehungsberatung

Erziehungsberatungsstellen und andere Beratungsdienste und -einrichtungen sollen Kinder, Jugendliche, Eltern und andere Erziehungsberechtigte bei der Klärung und Bewältigung individueller und familienbezogener Probleme und der zugrunde liegenden Faktoren, bei der Lösung von Erziehungsfragen sowie bei Trennung und Scheidung unterstützen. Dabei sollen Fachkräfte verschiedener Fachrichtungen zusammenwirken, die mit unterschiedlichen methodischen Ansätzen

원기관과 공조하여 지원 수요를 충족할 의사와 자질이 있어야 한다.

(3) 양육지원에는 특히 교육 급부 및 이와 결부된 치료 급부의 제공이 포함된다. 또한 필요한 경우 제13조제2항에서 의미하는 교육·고용 방안이 포함되어야 한다.

(4) 시설 또는 위탁가정에 머무는 아동 또는 청소년 자신이 아이의 어머니가 되는 경우 양육지원에는 이 아이의 보호와 양육에 대한 지원도 포함된다.

제28조(양육 상담)

양육 상담소 및 그 밖의 상담 서비스 및 시설은 개인·가정 문제 및 그 원인이 되는 요인의 규명 및 이에 대한 대처, 양육 문제의 해결, 별거 및 이혼 시 아동, 청소년, 부모 및 그 밖의 양육권자를 지원하는 것을 목표로 한다. 이때 다른 접근법을 사용하는 다양한 분야의 전문가들은 서로 협력하여야 한다.

vertraut sind.

§ 29 Soziale Gruppenarbeit

Die Teilnahme an sozialer Gruppenarbeit soll älteren Kindern und Jugendlichen bei der Überwindung von Entwicklungsschwierigkeiten und Verhaltensproblemen helfen. Soziale Gruppenarbeit soll auf der Grundlage eines gruppenpädagogischen Konzepts die Entwicklung älterer Kinder und Jugendlicher durch soziales Lernen in der Gruppe fördern.

§ 30 Erziehungsbeistand, Betreuungshelfer

Der Erziehungsbeistand und der Betreuungshelfer sollen das Kind oder den Jugendlichen bei der Bewältigung von Entwicklungsproblemen möglichst unter Einbeziehung des sozialen Umfelds unterstützen und unter Erhaltung des Lebensbezugs zur Familie seine Verselbständigung fördern.

§ 31 Sozialpädagogische Familienhilfe

Sozialpädagogische Familienhilfe soll durch intensive Betreuung und Begleitung Familien in ihren Erziehungsaufgaben, bei der Bewältigung von Alltagsproblemen, der Lösung von Konflikten und Krisen sowie im Kontakt mit Ämtern und Institutionen unterstützen und Hilfe zur Selbsthilfe geben. Sie ist in der Regel auf längere Dauer angelegt und erfordert die Mitarbeit

제29조(집단사회사업)

집단사회사업은 나이 든 아동과 청소년이 발달 및 행동상의 문제를 극복하는 데 도움을 주는 것을 목표로 한다. 집단사회사업은 집단교육학적 방안을 토대로 집단 내 사회적 학습을 통하여 고연령 아동과 청소년의 발달을 지원하여야 한다.

제30조(양육보조인, 보육지원인)

양육보조인과 보육지원인은 가능하면 가까운 주위 사람의 도움을 받아 아동 또는 청소년이 발달 문제에 대처하도록 지원하고 가족과의 유대 관계를 유지하면서 자립 능력을 키우도록 장려하여야 한다.

제31조(사회교육 가정지원)

사회교육 가정지원은 가정의 양육업무, 일상 문제에 대한 대처, 갈등과 위기의 해결, 관청 및 기관 접촉, 자조활동 시 집중적인 지원과 지도를 제공하는 것을 목표로 한다. 사회교육 가정지원은 원칙적으로 장기 계획에 기초하며 가정의 협력을 조건으로 한다.

der Familie.

§ 32 Erziehung in einer Tagesgruppe

Hilfe zur Erziehung in einer Tagesgruppe soll die Entwicklung des Kindes oder des Jugendlichen durch soziales Lernen in der Gruppe, Begleitung der schulischen Förderung und Elternarbeit unterstützen und dadurch den Verbleib des Kindes oder des Jugendlichen in seiner Familie sichern. Die Hilfe kann auch in geeigneten Formen der Familienpflege geleistet werden.

§ 33 Vollzeitpflege

Hilfe zur Erziehung in Vollzeitpflege soll entsprechend dem Alter und Entwicklungsstand des Kindes oder des Jugendlichen und seinen persönlichen Bindungen sowie den Möglichkeiten der Verbesserung der Erziehungsbedingungen in der Herkunftsfamilie Kindern und Jugendlichen in einer anderen Familie eine zeitlich befristete Erziehungshilfe oder eine auf Dauer angelegte Lebensform bieten. Für besonders

entwicklungsbeeinträchtigte Kinder und Jugendliche sind geeignete Formen der Familienpflege zu schaffen und auszubauen.

§ 34 Heimerziehung, sonstige betreute Wohnform

Hilfe zur Erziehung in einer Einrichtung über Tag und Nacht (Heimerziehung) oder in einer sonstigen betreuten Wohnform soll

제32조(방과후 그룹의 양육)

방과후 그룹의 양육지원은 집단 내 사회적 학습, 학업 지도 및 부모 교육을 통하여 아동 또는 청소년의 발달을 지원하고 이를 통하여 아동 또는 청소년이 가정에서 계속 생활할 수 있는 환경을 보장하는 것을 목표로 한다. 이는 적합한 형태의 가정위탁으로 제공될 수 있다.

제33조(전일위탁)

전일위탁의 양육지원은 아동 또는 청소년의 연령과 발달 수준, 개인적 유대 관계, 출신 가정 내 양육 여건의 개선 여지에 따라 아동과 청소년에게 다른 가정에서 한시적 양육지원 또는 장기적 생활 형태를 제공하는 것을 목표로 한다. 특별한 발달장애가 있는 아동과 청소년을 위하여 적합한 형태의 가정위탁 기회를 마련하고 이를 확충하여야 한다.

제34조(시설양육, 그 밖의 보육용 주거 형태)

24시간 운영되는 시설(시설양육) 또는 그 밖의 보육용 주거 형태의 양육지원은 일상의 체험과 교육·치료 프로그램을 결합하여 아동

Kinder und Jugendliche durch eine Verbindung von Alltagserleben mit pädagogischen und therapeutischen Angeboten in ihrer Entwicklung fördern. Sie soll entsprechend dem Alter und Entwicklungsstand des Kindes oder des Jugendlichen sowie den Möglichkeiten der Verbesserung der Erziehungsbedingungen in der Herkunftsfamilie

1. eine Rückkehr in die Familie zu erreichen versuchen oder
2. die Erziehung in einer anderen Familie vorbereiten oder
3. eine auf längere Zeit angelegte Lebensform bieten und auf ein selbständiges Leben vorbereiten.

Jugendliche sollen in Fragen der Ausbildung und Beschäftigung sowie der allgemeinen Lebensführung beraten und unterstützt werden.

§ 35 Intensive sozialpädagogische Einzelbetreuung

Intensive sozialpädagogische Einzelbetreuung soll Jugendlichen gewährt werden, die einer intensiven Unterstützung zur sozialen Integration und zu einer eigenverantwortlichen Lebensführung bedürfen. Die Hilfe ist in der Regel auf längere Zeit angelegt und soll den individuellen Bedürfnissen des Jugendlichen Rechnung tragen.

과 청소년의 발달을 지원하는 것을 목표로 한다. 이러한 지원을 통하여 아동 또는 청소년의 연령과 발달 수준 및 출신 가정 내 양육 여건의 개선 여지에 따라 다음 각 호의 어느 한 해결책을 모색하여야 한다.

1. 가정복귀가 이루어지도록 노력한다.
2. 다른 가정에서의 양육을 준비한다.
3. 장기적 생활 형태를 제안하고 자립 생활의 준비를 지원한다.

청소년의 교육과 고용 및 생활 일반의 문제에 대하여 상담과 지원을 제공하여야 한다.

제35조(집중적인 사회교육적 개별 보육)

집중적인 사회교육적 개별 보육은 사회 통합 및 자율적 생활양식을 위한 집중 지원이 필요한 청소년에게 제공한다. 이 지원은 원칙적으로 장기 계획에 기초하며 청소년의 개인적 필요를 적절히 반영하여야 한다.

Zweiter Unterabschnitt Eingliederungshilfe für seelisch behinderte Kinder und Jugendliche

§ 35a Eingliederungshilfe für seelisch behinderte Kinder und Jugendliche

(1) Kinder oder Jugendliche haben
Anspruch auf Eingliederungshilfe, wenn

1. ihre seelische Gesundheit mit hoher
Wahrscheinlichkeit länger als sechs Monate
von dem für ihr Lebensalter typischen
Zustand abweicht, und
2. daher ihre Teilhabe am Leben in der
Gesellschaft beeinträchtigt ist oder eine
solche Beeinträchtigung zu erwarten ist.

Von einer seelischen Behinderung bedroht
im Sinne dieses Buches sind Kinder oder
Jugendliche, bei denen eine
Beeinträchtigung ihrer Teilhabe am Leben
in der Gesellschaft nach fachlicher
Erkenntnis mit hoher Wahrscheinlichkeit zu
erwarten ist. § 27 Absatz 4 gilt
entsprechend.

(1a) Hinsichtlich der Abweichung der
seelischen Gesundheit nach Absatz 1 Satz 1
Nummer 1 hat der Träger der öffentlichen
Jugendhilfe die Stellungnahme

1. eines Arztes für Kinder- und
Jugendpsychiatrie und -psychotherapie,
2. eines Kinder- und

제2관 심신장애아동과 청소년을 위한 사회통합지원

제35a조(심신장애아동과 청소년을 위한 사회 통합지원)

(1) 다음 각 호에 해당하는 아동 또는 청소
년은 사회통합지원을 청구할 수 있다.

1. 심신 건강이 6개월 이상 해당 연령에 전
형적인 수준과 편차를 보일 가능성이 큰 경
우
2. 이로 인하여 사회생활 참여가 제한되거나
제한이 예상되는 경우

전문가의 판단에 비추어 사회생활 참여가 제
한될 가능성이 클 것으로 예상되는 아동 또
는 청소년은 이 법전에서 의미하는 심신장애
의 위험이 있는 것으로 본다. 제27조제4항
을 준용한다.

(1a) 제1항제1문제1호에 따른 심신 건강의
편차에 관하여 공공 청소년지원기관은 다음
각 호의 어느 한 전문가의 의견서를 받아야
한다.

1. 아동·청소년 정신과 및 심리치료 전문의
2. 아동·청소년 심리치료사

Jugendpsychotherapeuten oder

3. eines Arztes oder eines psychologischen Psychotherapeuten, der über besondere Erfahrungen auf dem Gebiet seelischer Störungen bei Kindern und Jugendlichen verfügt,

einzuholen. Die Stellungnahme ist auf der Grundlage der Internationalen Klassifikation der Krankheiten in der vom Bundesinstitut für Arzneimittel und Medizinprodukte herausgegebenen deutschen Fassung zu erstellen. Dabei ist auch darzulegen, ob die Abweichung Krankheitswert hat oder auf einer Krankheit beruht. Die Hilfe soll nicht von der Person oder dem Dienst oder der Einrichtung, der die Person angehört, die die Stellungnahme abgibt, erbracht werden.

(2) Die Hilfe wird nach dem Bedarf im Einzelfall

1. in ambulanter Form,
2. in Tageseinrichtungen für Kinder oder in anderen teilstationären Einrichtungen,
3. durch geeignete Pflegepersonen und
4. in Einrichtungen über Tag und Nacht sowie sonstigen Wohnformen geleistet.

(3) Aufgabe und Ziele der Hilfe, die Bestimmung des Personenkreises sowie Art und Form der Leistungen richten sich nach Kapitel 6 des Teils 1 des Neunten Buches sowie § 90 und den Kapiteln 3 bis 6 des

3. 아동·청소년 심신장애 분야의 특별한 경험이 있는 의사 또는 심리학적 심리치료사

의견서는 연방의약품·의료기기연구소에서 발행한 독일어판 국제질병분류를 토대로 작성하여야 한다. 이 경우 편차가 병리학적 연관성을 가지는지 또는 질병에 기초하는지도 서술하여야 한다. 의견서를 제출하는 사람, 그 소속 부서 또는 시설에서 지원을 제공해서는 아니 된다.

(2) 지원은 사례별 수요에 따라 다음 각 호의 어느 한 형식으로 제공한다.

1. 통원 형식으로 제공
2. 어린이집 또는 그 밖의 부분수용시설에서 제공
3. 적합한 위탁모를 통하여 제공
4. 24시간 운영되는 시설 및 그 밖의 주거 형태에서 제공

(3) 이 지원의 업무와 목표, 대상 집단의 지정 및 급부의 종류와 형식은 제9권제1부제6장 및 제9권제2부제90조와 제3장부터 제6장까지를 기준으로 하며 다만 이러한 규정이 심신장애 또는 이러한 장애의 위험이 있는

Teils 2 des Neunten Buches, soweit diese Bestimmungen auch auf seelisch behinderte oder von einer solchen Behinderung bedrohte Personen Anwendung finden und sich aus diesem Buch nichts anderes ergibt.

(4) Ist gleichzeitig Hilfe zur Erziehung zu leisten, so sollen Einrichtungen, Dienste und Personen in Anspruch genommen werden, die geeignet sind, sowohl die Aufgaben der Eingliederungshilfe zu erfüllen als auch den erzieherischen Bedarf zu decken. Sind heilpädagogische Maßnahmen für Kinder, die noch nicht im schulpflichtigen Alter sind, in Tageseinrichtungen für Kinder zu gewähren und lässt der Hilfebedarf es zu, so sollen Einrichtungen in Anspruch genommen werden, in denen behinderte und nicht behinderte Kinder gemeinsam betreut werden.

Dritter Unterabschnitt Gemeinsame Vorschriften für die Hilfe zur Erziehung und die Eingliederungshilfe für seelisch behinderte Kinder und Jugendliche

§ 36 Mitwirkung, Hilfeplan

(1) Der Personensorgeberechtigte und das Kind oder der Jugendliche sind vor der Entscheidung über die Inanspruchnahme einer Hilfe und vor einer notwendigen Änderung von Art und Umfang der Hilfe zu beraten und auf die möglichen Folgen für

sachem Angelegenheiten der Jugend zu berücksichtigen. Dies gilt auch, wenn die Hilfe nach dem Gesetz über die Eingliederungshilfe für geistig behinderte Kinder und Jugendliche (§§ 1 bis 10) bewilligt wird.

(4) 동시에 양육지원이 제공되는 경우 사회통합지원의 업무 수행뿐만 아니라 양육 수요의 충족에도 적합한 시설, 서비스 또는 사람을 이용하여야 한다. 미학령아동을 위한 특수교육 방안을 어린이집에서 제공하여야 하고 지원 수요에 비추어 가능한 경우 장애아동과 비장애아동을 함께 돌보는 시설을 이용하여야 한다.

제3관 양육지원 및 심신장애아동과 청소년을 위한 사회통합지원에 대한 공통규정

제36조(협조, 지원 계획)

(1) 지원 청구에 관한 결정을 내리기 전에 그리고 필요시 지원의 종류와 범위를 변경하기 전에 친권자와 아동 또는 청소년에게 상담을 제공하고 결정 또는 변경이 아동 또는 청소년의 발달에 미칠 수 있는 영향에 관하여 안내하여야 한다. 당사자의 가정 밖에서

die Entwicklung des Kindes oder des Jugendlichen hinzuweisen. Vor und während einer langfristig zu leistenden Hilfe außerhalb der eigenen Familie ist zu prüfen, ob die Annahme als Kind in Betracht kommt. Ist Hilfe außerhalb der eigenen Familie erforderlich, so sind die in Satz 1 genannten Personen bei der Auswahl der Einrichtung oder der Pflegestelle zu beteiligen. Der Wahl und den Wünschen ist zu entsprechen, sofern sie nicht mit unverhältnismäßigen Mehrkosten verbunden sind. Wünschen die in Satz 1 genannten Personen die Erbringung einer in § 78a genannten Leistung in einer Einrichtung, mit deren Träger keine Vereinbarungen nach § 78b bestehen, so soll der Wahl nur entsprochen werden, wenn die Erbringung der Leistung in dieser Einrichtung nach Maßgabe des Hilfeplans nach Absatz 2 geboten ist.

(2) Die Entscheidung über die im Einzelfall angezeigte Hilfeart soll, wenn Hilfe voraussichtlich für längere Zeit zu leisten ist, im Zusammenwirken mehrerer Fachkräfte getroffen werden. Als Grundlage für die Ausgestaltung der Hilfe sollen sie zusammen mit dem Personensorgeberechtigten und dem Kind oder dem Jugendlichen einen Hilfeplan aufstellen, der Feststellungen über den Bedarf, die zu gewährende Art der Hilfe sowie die notwendigen Leistungen enthält; sie sollen regelmäßig prüfen, ob die gewählte Hilfeart weiterhin geeignet und

langfristigen 지원을 제공할 경우 사전에 그리고 지원이 제공되는 동안에 입양이 고려될 수 있는지를 심사하여야 한다. 당사자의 가정 밖에서 지원을 제공할 필요가 있는 경우 시설 또는 위탁 장소 선택 시 제1문에 언급된 사람의 참여를 보장하여야 한다. 과도한 추가 비용이 들지 아니하는 경우 선택과 소망에 부응하여야 한다. 제1문에 언급된 사람이 제78b조에 따른 협약을 맺지 아니한 수행기관의 시설에서 제78a조에 언급된 급부를 받기를 소망하는 경우 이 시설의 급부 제공이 제2항에 따른 지원 계획의 기준에 따라 적절한 경우에만 이 선택에 부응하는 것으로 본다.

(2) 사례별로 적절한 지원 종류에 관한 결정은 지원의 장기 제공이 예상되는 경우 여러 전문 인력과 협력하여 내린다. 전문 인력은 친권자, 아동 및 청소년과 함께 수요의 확인, 제공할 지원의 종류 및 필요한 급부가 포함된 지원 계획을 지원 설계의 기초로서 수립하여야 하며 선택된 지원 종류가 계속 적합하고 필요한지를 정기적으로 심사하여야 한다. 다른 사람, 서비스 또는 시설이 지원의 실행에 참여하는 경우 그 사람 또는 직원을 지원 계획의 수립 및 검증에 참여시켜야 한다. 취업 방안이 필요해 보이는 경우 취업 관할기관도 참여시켜야 한다.

notwendig ist. Werden bei der Durchführung der Hilfe andere Personen, Dienste oder Einrichtungen tätig, so sind sie oder deren Mitarbeiter an der Aufstellung des Hilfeplans und seiner Überprüfung zu beteiligen. Erscheinen Maßnahmen der beruflichen Eingliederung erforderlich, so sollen auch die für die Eingliederung zuständigen Stellen beteiligt werden.

(3) Erscheinen Hilfen nach § 35a erforderlich, so soll bei der Aufstellung und Änderung des Hilfeplans sowie bei der Durchführung der Hilfe die Person, die eine Stellungnahme nach § 35a Absatz 1a abgegeben hat, beteiligt werden.

(4) Vor einer Entscheidung über die Gewährung einer Hilfe, die ganz oder teilweise im Ausland erbracht wird, soll zur Feststellung einer seelischen Störung mit Krankheitswert die Stellungnahme einer in § 35a Absatz 1a Satz 1 genannten Person eingeholt werden.

§ 36a Steuerungsverantwortung, Selbstbeschaffung

(1) Der Träger der öffentlichen Jugendhilfe trägt die Kosten der Hilfe grundsätzlich nur dann, wenn sie auf der Grundlage seiner Entscheidung nach Maßgabe des Hilfeplans unter Beachtung des Wunsch- und Wahlrechts erbracht wird; dies gilt auch in den Fällen, in denen Eltern durch das Familiengericht oder Jugendliche und junge Volljährige durch den Jugendrichter zur

(3) 제35a조에 따른 지원이 필요해 보이는 경우 지원 계획의 수립과 변경 및 지원의 실행 시 제35a조제1a항에 따라 의견서를 제출한 사람의 참여를 보장하여야 한다.

(4) 전부 또는 일부 외국에서 제공되는 지원의 제공에 관한 결정을 내리기 전에 병리학적 연관성이 있는 심신장애의 확인을 위하여 제35a조제1a항제1문에 언급된 사람의 의견을 받아야 한다.

제36a조(관리 책임, 자체 조달)

(1) 공공 청소년지원기관은 원칙적으로 요청권과 선택권을 존중하면서 지원 계획의 기준에 따른 결정을 토대로 지원이 제공되는 경우에만 지원 비용을 부담하며 이는 가정법원이 부모에게 또는 소년법원 판사가 청소년 또는 청년에게 지원 이용의 의무를 부여하는 경우에도 또한 같다. 지원 비용의 분담에 관한 규정은 영향을 받지 아니한다.

Inanspruchnahme von Hilfen verpflichtet werden. Die Vorschriften über die Heranziehung zu den Kosten der Hilfe bleiben unberührt.

(2) Abweichend von Absatz 1 soll der Träger der öffentlichen Jugendhilfe die niedrigschwellige unmittelbare Inanspruchnahme von ambulanten Hilfen, insbesondere der Erziehungsberatung, zulassen. Dazu soll er mit den Leistungserbringern Vereinbarungen schließen, in denen die Voraussetzungen und die Ausgestaltung der Leistungserbringung sowie die Übernahme der Kosten geregelt werden.

(3) Werden Hilfen abweichend von den Absätzen 1 und 2 vom Leistungsberechtigten selbst beschafft, so ist der Träger der öffentlichen Jugendhilfe zur Übernahme der erforderlichen Aufwendungen nur verpflichtet, wenn

1. der Leistungsberechtigte den Träger der öffentlichen Jugendhilfe vor der Selbstbeschaffung über den Hilfebedarf in Kenntnis gesetzt hat,

2. die Voraussetzungen für die Gewährung der Hilfe vorlagen und

3. die Deckung des Bedarfs

a) bis zu einer Entscheidung des Trägers der öffentlichen Jugendhilfe über die

(2) 제1항과 달리 공공 청소년지원기관은 양육 상담을 비롯한 통원 지원을 저비용으로 간편하게 이용할 수 있도록 보장하여야 한다. 이를 위하여 공공 청소년지원기관은 급부 제공의 조건과 구성 및 비용인수에 관한 협약을 급부 제공자와 체결하여야 한다.

(3) 수급권자가 제1항 및 제2항과 달리 지원을 직접 조달하는 경우 공공 청소년지원기관은 다음 각 호에 해당하는 경우에만 필수 지출을 인수할 의무가 있다.

1. 수급권자가 자체 조달 전에 공공 청소년지원기관에 지원 수요를 통지한 경우

2. 지원 제공을 위한 조건이 존재하는 경우

3. 다음 중 어느 한 결정이 내려질 때까지 수요의 충족을 지연할 수 없는 경우

a) 급부 제공에 관한 공공 청소년지원기관의 결정

Gewährung der Leistung oder

b) bis zu einer Entscheidung über ein Rechtsmittel nach einer zu Unrecht abgelehnten Leistung keinen zeitlichen Aufschub geduldet hat.

War es dem Leistungsberechtigten unmöglich, den Träger der öffentlichen Jugendhilfe rechtzeitig über den Hilfebedarf in Kenntnis zu setzen, so hat er dies unverzüglich nach Wegfall des Hinderungsgrundes nachzuholen.

§ 37 Zusammenarbeit bei Hilfen außerhalb der eigenen Familie

(1) Bei Hilfen nach §§ 32 bis 34 und § 35a Absatz 2 Nummer 3 und 4 soll darauf hingewirkt werden, dass die Pflegeperson oder die in der Einrichtung für die Erziehung verantwortlichen Personen und die Eltern zum Wohl des Kindes oder des Jugendlichen zusammenarbeiten. Durch Beratung und Unterstützung sollen die Erziehungsbedingungen in der Herkunftsfamilie innerhalb eines im Hinblick auf die Entwicklung des Kindes oder Jugendlichen vertretbaren Zeitraums so weit verbessert werden, dass sie das Kind oder den Jugendlichen wieder selbst erziehen kann. Während dieser Zeit soll durch begleitende Beratung und Unterstützung der Familien darauf hingewirkt werden, dass die Beziehung des Kindes oder Jugendlichen zur Herkunftsfamilie gefördert wird. Ist eine

b) 급부가 부당하게 거부된 경우 상소에 관한 재판

수급권자가 지원 수요를 공공 청소년지원기관에 적시에 통지할 수 없었던 경우 장애사유가 소멸하면 지체 없이 이를 추가로 완수하여야 한다.

제37조(당사자의 가정 밖에서 지원이 제공되는 경우의 공조)

(1) 제32조부터 제34조까지 및 제35a조제2항제3호 및 제4호에 따른 지원 시 위탁모 또는 시설의 양육책임자와 부모가 아동 또는 청소년의 복리를 위하여 공조하도록 조치를 취하여야 한다. 출신 가정의 양육 여건이 아동 또는 청소년의 발달을 위하여 적절한 기간 이내에 개선되어 아동 또는 청소년을 다시 직접 양육할 수 있도록 상담과 지원을 제공하여야 한다. 이 기간 동안에 아동 또는 청소년과 출신 가정의 관계가 개선되도록 가정에 대하여 상시 상담과 지원을 제공하여야 한다. 이 기간 이내에 출신 가정 양육 여건의 지속 가능한 개선이 불가능한 경우 아동 또는 청소년의 복리를 촉진하는 다른 장기 생활계획을 관계인과 함께 강구하여야 한다.

nachhaltige Verbesserung der Erziehungsbedingungen in der Herkunftsfamilie innerhalb dieses Zeitraums nicht erreichbar, so soll mit den beteiligten Personen eine andere, dem Wohl des Kindes oder des Jugendlichen förderliche und auf Dauer angelegte Lebensperspektive erarbeitet werden.

(2) Die Pflegeperson hat vor der Aufnahme des Kindes oder Jugendlichen und während der Dauer des Pflegeverhältnisses Anspruch auf Beratung und Unterstützung; dies gilt auch in den Fällen, in denen für das Kind oder den Jugendlichen weder Hilfe zur Erziehung noch Eingliederungshilfe gewährt wird oder die Pflegeperson nicht der Erlaubnis zur Vollzeitpflege nach § 44 bedarf. Lebt das Kind oder der Jugendliche bei einer Pflegeperson außerhalb des Bereichs des zuständigen Trägers der öffentlichen Jugendhilfe, so sind ortsnahe Beratung und Unterstützung sicherzustellen. Der zuständige Träger der öffentlichen Jugendhilfe hat die aufgewendeten Kosten einschließlich der Verwaltungskosten auch in den Fällen zu erstatten, in denen die Beratung und Unterstützung im Wege der Amtshilfe geleistet wird. § 23 Absatz 4 Satz 3 gilt entsprechend.

(2a) Die Art und Weise der Zusammenarbeit sowie die damit im Einzelfall verbundenen Ziele sind im Hilfeplan zu dokumentieren. Bei Hilfen nach den §§ 33, 35a Absatz 2 Nummer 3 und §

(2) 위탁모는 아동 또는 청소년의 인수 전에 그리고 위탁 관계가 지속되는 동안에 상담과 지원을 청구할 수 있으며 아동 또는 청소년을 위한 양육지원 또는 사회통합지원가 제공되지 아니하거나 위탁모가 제44조에 따른 전일위탁 허가를 받을 필요가 없는 경우에도 또한 같다. 아동 또는 청소년이 관할 공공 청소년지원기관의 영역 밖에 소재하는 위탁모의 집에서 생활하는 경우 현지 근처의 상담과 지원을 보장하여야 한다. 관할 공공 청소년지원기관은 상담과 지원이 행정공조의 일환으로 제공되는 경우에도 행정비용을 포함한 지출비용을 보상하여야 한다. 제23조제4항제3문을 준용한다.

(2a) 공조 방법 및 사례별로 이와 관련된 목표를 지원 계획에 기록하여야 한다. 제33조, 제35a조제2항제3호 및 제41조에 따른 지원 시 위탁모에 대하여 약정된 상담 범위 및 아동 또는 청소년의 부양을 위한 정기 급

41 zählen dazu auch der vereinbarte Umfang der Beratung der Pflegeperson sowie die Höhe der laufenden Leistungen zum Unterhalt des Kindes oder Jugendlichen. Eine Abweichung von den dort getroffenen Feststellungen ist nur bei einer Änderung des Hilfebedarfs und entsprechender Änderung des Hilfeplans zulässig.

(3) Das Jugendamt soll den Erfordernissen des Einzelfalls entsprechend an Ort und Stelle überprüfen, ob die Pflegeperson eine dem Wohl des Kindes oder des Jugendlichen förderliche Erziehung gewährleistet. Die Pflegeperson hat das Jugendamt über wichtige Ereignisse zu unterrichten, die das Wohl des Kindes oder des Jugendlichen betreffen.

§ 38 Vermittlung bei der Ausübung der Personensorge

Sofern der Inhaber der Personensorge durch eine Erklärung nach § 1688 Absatz 3 Satz 1 des Bürgerlichen Gesetzbuchs die Vertretungsmacht der Pflegeperson soweit einschränkt, dass dies eine dem Wohl des Kindes oder des Jugendlichen förderliche Erziehung nicht mehr ermöglicht, sowie bei sonstigen Meinungsverschiedenheiten sollen die Beteiligten das Jugendamt einschalten.

§ 39 Leistungen zum Unterhalt des Kindes oder des Jugendlichen

(1) Wird Hilfe nach den §§ 32 bis 35 oder nach § 35a Absatz 2 Nummer 2 bis 4

부의 액수도 여기에 포함된다. 지원 계획에 표시된 확인 사항과 다른 조치는 지원 수요의 변경 및 이에 따른 지원 계획의 변경 시에만 허용한다.

(3) 청소년청은 위탁모의 양육을 통하여 아동 또는 청소년의 복리후생이 보장되는지를 사례별 요건에 따라 현장에서 검증하여야 한다. 위탁모는 아동 또는 청소년의 복리와 관련된 중요한 사태가 발생할 경우 청소년청에 이를 고지하여야 한다.

제38조(신상보호권 행사 시 중재)

신상보호권의 소유자가 「민법」 제1688조 제3항제1문에 따른 선언을 통하여 위탁모의 대리권을 제한하여 아동 또는 청소년의 복리를 촉진하는 양육이 더 이상 불가능하거나 의견이 불일치하는 그 밖의 경우에 관계인은 청소년청의 중재를 요청하여야 한다.

제39조(아동 또는 청소년의 부양을 위한 급부)

(1) 제32조부터 제35조까지 또는 제35a조 제2항제2호부터 제4호까지에 따른 지원이

gewährt, so ist auch der notwendige Unterhalt des Kindes oder Jugendlichen außerhalb des Elternhauses sicherzustellen. Er umfasst die Kosten für den Sachaufwand sowie für die Pflege und Erziehung des Kindes oder Jugendlichen.

(2) Der gesamte regelmäßig wiederkehrende Bedarf soll durch laufende Leistungen gedeckt werden. Sie umfassen außer im Fall des § 32 und des § 35a Absatz 2 Nummer 2 auch einen angemessenen Barbetrag zur persönlichen Verfügung des Kindes oder des Jugendlichen. Die Höhe des Betrages wird in den Fällen der §§ 34, 35, 35a Absatz 2 Nummer 4 von der nach Landesrecht zuständigen Behörde festgesetzt; die Beträge sollen nach Altersgruppen gestaffelt sein. Die laufenden Leistungen im Rahmen der Hilfe in Vollzeitpflege (§ 33) oder bei einer geeigneten Pflegeperson (§ 35a Absatz 2 Nummer 3) sind nach den Absätzen 4 bis 6 zu bemessen.

(3) Einmalige Beihilfen oder Zuschüsse können insbesondere zur Erstausrüstung einer Pflegestelle, bei wichtigen persönlichen Anlässen sowie für Urlaubs- und Ferienreisen des Kindes oder des Jugendlichen gewährt werden.

(4) Die laufenden Leistungen sollen auf der Grundlage der tatsächlichen Kosten gewährt werden, sofern sie einen angemessenen Umfang nicht übersteigen. Die laufenden Leistungen umfassen auch die Erstattung

gekauft, so ist auch der notwendige Unterhalt des Kindes oder Jugendlichen außerhalb des Elternhauses sicherzustellen. Er umfasst die Kosten für den Sachaufwand sowie für die Pflege und Erziehung des Kindes oder Jugendlichen.

(2) 모든 정기 수요가 정기 급부로 충당되어야 한다. 이에 제32조 및 제35a조제2항제2호의 경우 외에 아동 또는 청소년이 개인적으로 사용할 수 있는 적정 현금액도 포함된다. 금액은 제34조, 제35조, 제35a조제2항제4호의 경우에 주법에 따른 관할관청이 확정하며 연령대별로 금액을 차등화하여야 한다. 전일위탁(제33조) 또는 적합한 위탁모(제35a조제2항제3호)의 이용 시 지원의 일환으로 지급되는 정기 급부는 제4항부터 제6항까지에 따라 산정한다.

(3) 특히 위탁 장소의 초기 설비 장만 시, 개인적으로 중요한 사유가 있는 경우 및 아동 또는 청소년의 방학여행을 위하여 1회성 보조금 또는 수당을 제공할 수 있다.

(4) 적정 범위를 초과하지 아니하는 경우 실제 비용을 토대로 정기 급부를 제공하여야 한다. 정기 급부에는 증빙 자료가 제시된 경우 재해보험료 지출의 보상 및 위탁모의 적절한 연금보험을 위한 지출의 반액 보상도

nachgewiesener Aufwendungen für Beiträge zu einer Unfallversicherung sowie die hälftige Erstattung nachgewiesener Aufwendungen zu einer angemessenen Alterssicherung der Pflegeperson. Sie sollen in einem monatlichen Pauschalbetrag gewährt werden, soweit nicht nach der Besonderheit des Einzelfalls abweichende Leistungen geboten sind. Ist die Pflegeperson in gerader Linie mit dem Kind oder Jugendlichen verwandt und kann sie diesem unter Berücksichtigung ihrer sonstigen Verpflichtungen und ohne Gefährdung ihres angemessenen Unterhalts Unterhalt gewähren, so kann der Teil des monatlichen Pauschalbetrages, der die Kosten für den Sachaufwand des Kindes oder Jugendlichen betrifft, angemessen gekürzt werden. Wird ein Kind oder ein Jugendlicher im Bereich eines anderen Jugendamts untergebracht, so soll sich die Höhe des zu gewährenden Pauschalbetrages nach den Verhältnissen richten, die am Ort der Pflegestelle gelten.

(5) Die Pauschalbeträge für laufende Leistungen zum Unterhalt sollen von den nach Landesrecht zuständigen Behörden festgesetzt werden. Dabei ist dem altersbedingt unterschiedlichen Unterhaltsbedarf von Kindern und Jugendlichen durch eine Staffelung der Beträge nach Altersgruppen Rechnung zu tragen. Das Nähere regelt Landesrecht.

(6) Wird das Kind oder der Jugendliche im

포함된다. 사례별 특수성에 따라 기준과 다른 급부가 필요하지 아니한 경우 월간 총액으로 지급한다. 위탁모가 아동 또는 청소년의 직계친족이고 위탁모의 그 밖의 의무를 고려할 때 본인의 적정 생계에 대한 위험 없이 아동 또는 청소년을 부양할 수 있는 경우 월간 총액에서 아동 또는 청소년의 재료비에 해당하는 부분을 적절히 삭감할 수 있다. 아동 또는 청소년이 다른 청소년청의 영역에서 숙박하는 경우 위탁 장소가 있는 지역의 상황에 맞게 제공할 총액의 액수를 정하여야 한다.

(5) 정기 부양급부의 총액은 주법에 따른 관할관청이 확정한다. 이 경우 연령대별로 금액을 차등화하여 아동과 청소년의 연령별로 다양한 부양수요를 적절히 반영하여야 한다. 세부사항은 주법으로 정한다.

(6) 「소득세법」 제31조에 따른 가정기여

Rahmen des Familienleistungsausgleichs nach § 31 des Einkommensteuergesetzes bei der Pflegeperson berücksichtigt, so ist ein Betrag in Höhe der Hälfte des Betrages, der nach § 66 des Einkommensteuergesetzes für ein erstes Kind zu zahlen ist, auf die laufenden Leistungen anzurechnen. Ist das Kind oder der Jugendliche nicht das älteste Kind in der Pflegefamilie, so ermäßigt sich der Anrechnungsbetrag für dieses Kind oder diesen Jugendlichen auf ein Viertel des Betrages, der für ein erstes Kind zu zahlen ist.

(7) Wird ein Kind oder eine Jugendliche während ihres Aufenthalts in einer Einrichtung oder einer Pflegefamilie selbst Mutter eines Kindes, so ist auch der notwendige Unterhalt dieses Kindes sicherzustellen.

§ 40 Krankenhilfe

Wird Hilfe nach den §§ 33 bis 35 oder nach § 35a Absatz 2 Nummer 3 oder 4 gewährt, so ist auch Krankenhilfe zu leisten; für den Umfang der Hilfe gelten die §§ 47 bis 52 des Zwölften Buches entsprechend. Krankenhilfe muss den im Einzelfall notwendigen Bedarf in voller Höhe befriedigen. Zuzahlungen und Eigenbeteiligungen sind zu übernehmen. Das Jugendamt kann in geeigneten Fällen die Beiträge für eine freiwillige Krankenversicherung übernehmen, soweit

보상의 일환으로 위탁모에게 아동 또는 청소년이 반영되는 경우 「소득세법」 제66조에 따라 첫째 자녀에 대하여 지급할 금액의 절반에 해당하는 액수를 정기 급부에 산입한다. 해당 아동 또는 청소년이 위탁가정에서 최고령 아동이 아닌 경우 이 아동 또는 청소년에 대한 산입액은 첫째 자녀에 대하여 지급할 금액의 4분의 1로 경감한다.

(7) 시설 또는 위탁가정에 머무는 아동 또는 청소년 자신이 아이의 어머니가 되는 경우 이 아이의 필수생계비도 보장하여야 한다.

제40조(의료지원)

제33조부터 제35조까지 또는 제35a조제2항 제3호 및 제4호에 따른 지원이 제공되는 경우 의료지원도 제공하여야 하며 지원범위에 대하여는 제12권제47조부터 제52조까지를 준용한다. 의료지원은 사례별 필수 수요를 전액 충당하여야 한다. 추가금과 자가부담이 있는 경우 이를 인수하여야 한다. 적합한 경우에 청소년청은 적정 수준의 임의 건강보험료를 인수할 수 있다.

sie angemessen sind.

Vierter Unterabschnitt Hilfe für junge Volljährige

§ 41 Hilfe für junge Volljährige, Nachbetreuung

(1) Einem jungen Volljährigen soll Hilfe für die Persönlichkeitsentwicklung und zu einer eigenverantwortlichen Lebensführung gewährt werden, wenn und solange die Hilfe auf Grund der individuellen Situation des jungen Menschen notwendig ist. Die Hilfe wird in der Regel nur bis zur Vollendung des 21. Lebensjahres gewährt; in begründeten Einzelfällen soll sie für einen begrenzten Zeitraum darüber hinaus fortgesetzt werden.

(2) Für die Ausgestaltung der Hilfe gelten § 27 Absatz 3 und 4 sowie die §§ 28 bis 30, 33 bis 36, 39 und 40 entsprechend mit der Maßgabe, dass an die Stelle des Personensorgeberechtigten oder des Kindes oder des Jugendlichen der junge Volljährige tritt.

(3) Der junge Volljährige soll auch nach Beendigung der Hilfe bei der Verselbständigung im notwendigen Umfang beraten und unterstützt werden.

Drittes Kapitel Andere Aufgaben der Jugendhilfe

Erster Abschnitt Vorläufige

제4관 청년지원

제41조(청년지원, 후속 지원)

(1) 청년의 개인적 상황을 토대로 인격 계발 및 자율적 생활양식을 위한 지원이 필요한 동안 청년에게 지원을 제공하여야 한다. 지원은 원칙적으로 21세가 될 때까지만 제공하며 정당한 사유가 있는 경우에는 이를 넘어 한시적으로 지원을 계속할 수 있다.

(2) 지원의 구성에 대하여는 친권자 또는 아동이나 청소년을 청년으로 갈음하는 것을 조건으로 제27조제3항 및 제4항과 제28조부터 제30조까지, 제33조부터 제36조까지, 제39조 및 제40조를 준용한다.

(3) 지원의 종료 후에도 청년의 자립 시 필요한 범위의 상담 및 지원을 제공하여야 한다.

제3장 청소년지원의 그 밖의 업무

제1절 아동과 청소년의 보호를 위한

Maßnahmen zum Schutz von Kindern und Jugendlichen

임시 조치

§ 42 Inobhutnahme von Kindern und Jugendlichen

제42조(아동과 청소년의 보호조치)

(1) Das Jugendamt ist berechtigt und verpflichtet, ein Kind oder einen Jugendlichen in seine Obhut zu nehmen, wenn

(1) 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 경우 청소년청은 아동 또는 청소년을 보호할 권한과 의무가 있다.

1. das Kind oder der Jugendliche um Obhut bittet oder

1. 아동 또는 청소년이 보호를 요청하는 경우

2. eine dringende Gefahr für das Wohl des Kindes oder des Jugendlichen die Inobhutnahme erfordert und

2. 아동 또는 청소년의 복리에 대한 긴급한 위험 때문에 보호조치가 필요하고 다음 중 어느 하나에 해당하는 경우

a) die Personensorgeberechtigten nicht widersprechen oder

a) 친권자가 이에 반대하지 아니하는 경우

b) eine familiengerichtliche Entscheidung nicht rechtzeitig eingeholt werden kann oder

b) 가정법원의 재판을 적시에 확보할 수 없는 경우

3. ein ausländisches Kind oder ein ausländischer Jugendlicher unbegleitet nach Deutschland kommt und sich weder Personensorge- noch Erziehungsberechtigte im Inland aufhalten.

3. 외국의 아동 또는 청소년이 보호자 없이 독일로 왔고 친권자나 양육권자가 국내에 없는 경우

Die Inobhutnahme umfasst die Befugnis, ein Kind oder einen Jugendlichen bei einer geeigneten Person, in einer geeigneten Einrichtung oder in einer sonstigen Wohnform vorläufig unterzubringen; im Fall von Satz 1 Nummer 2 auch ein Kind oder einen Jugendlichen von einer anderen

보호조치에는 적합한 사람, 적합한 시설 또는 그 밖의 주거 형태에서 아동 또는 청소년을 임시로 숙박하게 할 수 있는 권한이 포함되며 제1문제2호의 경우에는 다른 사람으로부터 아동 또는 청소년을 데려갈 권한도 포함된다.

Person wegzunehmen.

(2) Das Jugendamt hat während der Inobhutnahme die Situation, die zur Inobhutnahme geführt hat, zusammen mit dem Kind oder dem Jugendlichen zu klären und Möglichkeiten der Hilfe und Unterstützung aufzuzeigen. Dem Kind oder dem Jugendlichen ist unverzüglich Gelegenheit zu geben, eine Person seines Vertrauens zu benachrichtigen. Das Jugendamt hat während der Inobhutnahme für das Wohl des Kindes oder des Jugendlichen zu sorgen und dabei den notwendigen Unterhalt und die Krankenhilfe sicherzustellen; § 39 Absatz 4 Satz 2 gilt entsprechend. Das Jugendamt ist während der Inobhutnahme berechtigt, alle Rechtshandlungen vorzunehmen, die zum Wohl des Kindes oder Jugendlichen notwendig sind; der mutmaßliche Wille der Personensorge- oder der Erziehungsberechtigten ist dabei angemessen zu berücksichtigen. Im Fall des Absatzes 1 Satz 1 Nummer 3 gehört zu den Rechtshandlungen nach Satz 4, zu denen das Jugendamt verpflichtet ist, insbesondere die unverzügliche Stellung eines Asylantrags für das Kind oder den Jugendlichen in Fällen, in denen Tatsachen die Annahme rechtfertigen, dass das Kind oder der Jugendliche internationalen Schutz im Sinne des § 1 Absatz 1 Nummer 2 des Asylgesetzes benötigt; dabei ist das Kind oder der Jugendliche zu beteiligen.

(2) 청소년청은 보호조치 중에 보호조치를 초래한 상황을 아동 또는 청소년과 함께 규명하고 도움과 지원의 방법을 제시하여야 한다. 아동 또는 청소년이 지체 없이 신뢰관계자에게 연락할 수 있도록 하여야 한다. 청소년청은 보호조치 중에 아동 또는 청소년의 복리를 돌보아야 하고 이때 필수생계비와 의료지원을 보장하여야 하며 제39조제4항제2문을 준용한다. 청소년청은 보호조치 중에 아동 또는 청소년의 복리를 위하여 필요한 모든 법률 행위를 수행할 수 있는 권한을 가진다. 이 경우 친권자 또는 양육권자의 의사를 적절히 추정하여 반영하여야 한다. 제1항제1문제3호의 경우에 청소년청이 수행할 의무가 있는 제4문에 따른 법률 행위에는 특히 아동 또는 청소년에게 「망명법」 제1조제1항제2호에서 의미하는 국제 보호가 필요하다고 가정할 만한 사실이 있는 경우 아동 또는 청소년을 위하여 지체 없이 망명 신청을 할 의무도 포함되며 이 경우 아동 또는 청소년의 참여를 보장하여야 한다.

(3) Das Jugendamt hat im Fall des Absatzes 1 Satz 1 Nummer 1 und 2 die Personensorge- oder Erziehungsberechtigten unverzüglich von der Inobhutnahme zu unterrichten und mit ihnen das Gefährdungsrisiko abzuschätzen. Widersprechen die Personensorge- oder Erziehungsberechtigten der Inobhutnahme, so hat das Jugendamt unverzüglich

1. das Kind oder den Jugendlichen den Personensorge- oder Erziehungsberechtigten zu übergeben, sofern nach der Einschätzung des Jugendamts eine Gefährdung des Kindeswohls nicht besteht oder die Personensorge- oder Erziehungsberechtigten bereit und in der Lage sind, die Gefährdung abzuwenden oder

2. eine Entscheidung des Familiengerichts über die erforderlichen Maßnahmen zum Wohl des Kindes oder des Jugendlichen herbeizuführen.

Sind die Personensorge- oder Erziehungsberechtigten nicht erreichbar, so gilt Satz 2 Nummer 2 entsprechend. Im Fall des Absatzes 1 Satz 1 Nummer 3 ist unverzüglich die Bestellung eines Vormunds oder Pflegers zu veranlassen. Widersprechen die Personensorgeberechtigten der Inobhutnahme nicht, so ist unverzüglich ein Hilfeplanverfahren zur Gewährung einer Hilfe einzuleiten.

(3) 청소년청은 제1항제1문제1호 및 제2호의 경우에 친권자 또는 양육권자에게 지체 없이 보호조치 사실을 고지하고 위험요소를 함께 평가하여야 한다. 친권자 또는 양육권자가 보호조치에 이의를 제기하는 경우 청소년청은 지체 없이 다음 각 호의 어느 한 조치를 취하여야 한다.

1. 청소년청의 평가에 비추어 아동 복리에 대한 위험이 없거나 친권자 또는 양육권자가 위험을 방지할 의지와 능력이 있는 경우 아동 또는 청소년을 친권자 또는 양육권자에게 인계한다.

2. 아동 또는 청소년의 복리를 위하여 필요한 조치에 관한 가정법원의 재판을 청구한다.

친권자 또는 양육권자에게 연락할 수 없는 경우 제2문제2호를 준용한다. 제1항제1문제3호의 경우에는 지체 없이 후견인 또는 보호인의 임명을 추진하여야 한다. 친권자가 보호조치에 이의를 제기하지 아니하는 경우 지체 없이 지원 제공을 위한 지원 계획 절차를 개시하여야 한다.

(4) Die Inobhutnahme endet mit

1. der Übergabe des Kindes oder Jugendlichen an die Personensorge- oder Erziehungsberechtigten,

2. der Entscheidung über die Gewährung von Hilfen nach dem Sozialgesetzbuch.

(5) Freiheitsentziehende Maßnahmen im Rahmen der Inobhutnahme sind nur zulässig, wenn und soweit sie erforderlich sind, um eine Gefahr für Leib oder Leben des Kindes oder des Jugendlichen oder eine Gefahr für Leib oder Leben Dritter abzuwenden. Die Freiheitsentziehung ist ohne gerichtliche Entscheidung spätestens mit Ablauf des Tages nach ihrem Beginn zu beenden.

(6) Ist bei der Inobhutnahme die Anwendung unmittelbaren Zwangs erforderlich, so sind die dazu befugten Stellen hinzuzuziehen.

§ 42a Vorläufige Inobhutnahme von ausländischen Kindern und Jugendlichen nach unbegleiteter Einreise

(1) Das Jugendamt ist berechtigt und verpflichtet, ein ausländisches Kind oder einen ausländischen Jugendlichen vorläufig in Obhut zu nehmen, sobald dessen unbegleitete Einreise nach Deutschland festgestellt wird. Ein ausländisches Kind oder ein ausländischer Jugendlicher ist grundsätzlich dann als unbegleitet zu betrachten, wenn die Einreise nicht in

(4) 보호조치는 다음 각 호의 시점에 종료된다.

1. 아동 또는 청소년을 친권자 또는 양육권자에게 인계 시

2. 「사회법전」에 따른 지원의 제공에 관한 재판이 선고된 경우

(5) 보호조치의 일환으로 이루어지는 자유박탈적 조치는 아동 또는 청소년의 신체 또는 생명에 대한 위험 또는 제3자의 신체 또는 생명에 대한 위험을 방지하기 위하여 필요한 경우에만 허용한다. 구금은 법원의 재판이 없는 경우 늦어도 구금 개시일의 경과와 함께 종료되어야 한다.

(6) 보호조치 시 직접적인 강제를 적용할 필요가 있는 경우 해당 권한이 있는 기관의 개입을 요청하여야 한다.

제42a조(보호자 없이 입국한 외국의 아동과 청소년에 대한 임시 보호조치)

(1) 청소년청은 외국의 아동 또는 청소년이 보호자 없이 독일로 입국한 사실이 확인되는 즉시 당사자를 임시로 보호할 권한과 의무가 있다. 원칙적으로 친권자 또는 양육권자가 동반하지 아니한 채 외국의 아동 또는 청소년이 입국한 경우 보호자가 없는 것으로 보며 아동 또는 청소년이 혼인한 경우에도 또한 같다. 제42조제1항제2문, 제2항제2문 및

Begleitung eines Personensorgeberechtigten oder Erziehungsberechtigten erfolgt; dies gilt auch, wenn das Kind oder der Jugendliche verheiratet ist. § 42 Absatz 1 Satz 2, Absatz 2 Satz 2 und 3, Absatz 5 sowie 6 gilt entsprechend.

(2) Das Jugendamt hat während der vorläufigen Inobhutnahme zusammen mit dem Kind oder dem Jugendlichen einzuschätzen,

1. ob das Wohl des Kindes oder des Jugendlichen durch die Durchführung des Verteilungsverfahrens gefährdet würde,
2. ob sich eine mit dem Kind oder dem Jugendlichen verwandte Person im Inland oder im Ausland aufhält,
3. ob das Wohl des Kindes oder des Jugendlichen eine gemeinsame Inobhutnahme mit Geschwistern oder anderen unbegleiteten ausländischen Kindern oder Jugendlichen erfordert und
4. ob der Gesundheitszustand des Kindes oder des Jugendlichen die Durchführung des Verteilungsverfahrens innerhalb von 14 Werktagen nach Beginn der vorläufigen Inobhutnahme ausschließt; hierzu soll eine ärztliche Stellungnahme eingeholt werden.

Auf der Grundlage des Ergebnisses der Einschätzung nach Satz 1 entscheidet das Jugendamt über die Anmeldung des Kindes oder des Jugendlichen zur Verteilung oder

제3문, 제5항 및 제6항을 준용한다.

(2) 청소년청은 임시 보호조치 중에 아동 또는 청소년과 함께 다음 각 호의 사항을 평가하여야 한다.

1. 배정절차의 실행 시 아동 또는 청소년의 복리에 대한 위험이 존재하는지 여부
2. 아동 또는 청소년의 친족이 국내 또는 외국에 있는지 여부
3. 아동 또는 청소년의 복리를 위하여 형제 자매 또는 보호자가 없는 다른 외국의 아동 또는 청소년의 공동 보호조치가 필요한지 여부
4. 아동 또는 청소년의 건강 상태에 비추어 임시 보호조치의 개시 후 14근무일 이내에 배정절차의 실행이 불가능한지 여부. 이 경우 의사의 의견서를 받아야 한다.

제1문에 따른 평가 결과를 토대로 청소년청은 아동 또는 청소년의 배정 등록 또는 배제에 관하여 결정한다.

den Ausschluss der Verteilung.

(3) Das Jugendamt ist während der vorläufigen Inobhutnahme berechtigt und verpflichtet, alle Rechtshandlungen vorzunehmen, die zum Wohl des Kindes oder des Jugendlichen notwendig sind. Dabei ist das Kind oder der Jugendliche zu beteiligen und der mutmaßliche Wille der Personen – oder der Erziehungsberechtigten angemessen zu berücksichtigen.

(3a) Das Jugendamt hat dafür Sorge zu tragen, dass für die in Absatz 1 genannten Kinder oder Jugendlichen unverzüglich erkennungsdienstliche Maßnahmen nach § 49 Absatz 8 und 9 des Aufenthaltsgesetzes durchgeführt werden, wenn Zweifel über die Identität bestehen.

(4) Das Jugendamt hat der nach Landesrecht für die Verteilung von unbegleiteten ausländischen Kindern und Jugendlichen zuständigen Stelle die vorläufige Inobhutnahme des Kindes oder des Jugendlichen innerhalb von sieben Werktagen nach Beginn der Maßnahme zur Erfüllung der in § 42b genannten Aufgaben mitzuteilen. Zu diesem Zweck sind auch die Ergebnisse der Einschätzung nach Absatz 2 Satz 1 mitzuteilen. Die nach Landesrecht zuständige Stelle hat gegenüber dem Bundesverwaltungsamt innerhalb von drei Werktagen das Kind oder den Jugendlichen zur Verteilung anzumelden oder den Ausschluss der Verteilung anzuzeigen.

(3) 청소년청은 임시 보호조치 중에 아동 또는 청소년의 복리를 위하여 필요한 모든 법률 행위를 수행할 권한과 의무가 있다. 이 경우 아동 또는 청소년의 참여를 보장하여야 하며 친권자 또는 양육권자의 의사를 적절히 추정하여 반영하여야 한다.

(3a) 청소년청은 제1항에 언급된 아동 또는 청소년의 신원에 관하여 의심이 드는 경우 지체 없이 「체류법」 제49조제8항 및 제9항에 따른 경찰 감식작업이 수행되도록 조치를 취하여야 한다.

(4) 청소년청은 제42b조에 언급된 업무의 수행을 위한 조치의 개시 후 7근무일 이내에 주법에 따라 보호자가 없는 외국의 아동과 청소년의 배정을 관할하는 기관에 아동 또는 청소년의 임시 보호조치를 통지하여야 한다. 이 목적을 위하여 제2항제1문에 따른 평가 결과도 통지하여야 한다. 주법에 따른 관할기관은 3근무일 이내에 연방행정청에 배정할 아동 또는 청소년을 등록하거나 배정의 배제를 신고하여야 한다.

(5) Soll das Kind oder der Jugendliche im Rahmen eines Verteilungsverfahrens untergebracht werden, so umfasst die vorläufige Inobhutnahme auch die Pflicht,

1. die Begleitung des Kindes oder des Jugendlichen und dessen Übergabe durch eine insofern geeignete Person an das für die Inobhutnahme nach § 42 Absatz 1 Satz 1 Nummer 3 zuständige Jugendamt sicherzustellen sowie

2. dem für die Inobhutnahme nach § 42 Absatz 1 Satz 1 Nummer 3 zuständigen Jugendamt unverzüglich die personenbezogenen Daten zu übermitteln, die zur Wahrnehmung der Aufgaben nach § 42 erforderlich sind.

Hält sich eine mit dem Kind oder dem Jugendlichen verwandte Person im Inland oder im Ausland auf, hat das Jugendamt auf eine Zusammenführung des Kindes oder des Jugendlichen mit dieser Person hinzuwirken, wenn dies dem Kindeswohl entspricht. Das Kind oder der Jugendliche ist an der Übergabe und an der Entscheidung über die Familienzusammenführung angemessen zu beteiligen.

(6) Die vorläufige Inobhutnahme endet mit der Übergabe des Kindes oder des Jugendlichen an die Personensorge- oder Erziehungsberechtigten oder an das aufgrund der Zuweisungsentscheidung der zuständigen Landesbehörde nach § 88a Absatz 2 Satz 1 zuständige Jugendamt oder

(5) 배정절차의 일환으로 아동 또는 청소년의 숙박이 필요한 경우 임시 보호조치에는 다음 각 호의 의무도 포함된다.

1. 적합한 사람이 아동 또는 청소년을 동반하여 제42조제1항제1문제3호에 따른 보호조치를 관할하는 청소년청에 인계할 의무

2. 제42조제1항제1문제3호에 따른 보호조치를 관할하는 청소년청에 제42조에 따른 업무 수행을 위하여 필요한 개인정보를 지체 없이 전달할 의무

아동 또는 청소년의 친족이 국내 또는 외국에 있고 아동의 복리에 부합하는 경우 청소년청은 아동 또는 청소년과 이 사람의 상봉을 위한 조치를 취하여야 한다. 인계 및 가족 상봉에 관한 결정 시 아동 또는 청소년의 적절한 참여를 보장하여야 한다.

(6) 임시 보호조치는 친권자 또는 양육권자에게 또는 관할 주관청(州官廳)의 배정 결정을 근거로 제88a조제2항제1문에 따른 관할 청소년청에 아동 또는 청소년을 인계함과 동시에 또는 제42b조제4항에 따른 배정절차의 배제에 관한 제4항제3문에 따른 신고와 함

mit der Anzeige nach Absatz 4 Satz 3 über den Ausschluss des Verteilungsverfahrens nach § 42b Absatz 4.

§ 42b Verfahren zur Verteilung unbegleiteter ausländischer Kinder und Jugendlicher

(1) Das Bundesverwaltungsamt benennt innerhalb von zwei Werktagen nach Anmeldung eines unbegleiteten ausländischen Kindes oder Jugendlichen zur Verteilung durch die zuständige Landesstelle das zu dessen Aufnahme verpflichtete Land. Maßgebend dafür ist die Aufnahmequote nach § 42c.

(2) Im Rahmen der Aufnahmequote nach § 42c soll vorrangig dasjenige Land benannt werden, in dessen Bereich das Jugendamt liegt, das das Kind oder den Jugendlichen nach § 42a vorläufig in Obhut genommen hat. Hat dieses Land die Aufnahmequote nach § 42c bereits erfüllt, soll das nächstgelegene Land benannt werden.

(3) Die nach Landesrecht für die Verteilung von unbegleiteten ausländischen Kindern oder Jugendlichen zuständige Stelle des nach Absatz 1 benannten Landes weist das Kind oder den Jugendlichen innerhalb von zwei Werktagen einem in seinem Bereich gelegenen Jugendamt zur Inobhutnahme nach § 42 Absatz 1 Satz 1 Nummer 3 zu und teilt dies demjenigen Jugendamt mit, welches das Kind oder den Jugendlichen nach § 42a vorläufig in Obhut genommen

게 종료된다.

제42b조(보호자가 없는 외국의 아동과 청소년의 배정절차)

(1) 연방행정청은 보호자가 없는 외국의 아동 또는 청소년에 대한 관할 주기관의 배정 등록 후 2근무일 이내에 수용 의무가 있는 주를 지정한다. 그 기준이 되는 것은 제42c조에 따른 수용률이다.

(2) 제42c조에 따른 수용률의 범위 안에서 제42a조에 따라 아동 또는 청소년을 임시로 보호한 청소년청이 속한 주를 우선적으로 지정하여야 한다. 이 주에서 제42c조에 따른 수용률이 이미 충족된 경우 이 주와 가장 가까운 주를 지정하여야 한다.

(3) 제1항에 따라 지정된 주에서 주법에 따라 보호자가 없는 외국의 아동 또는 청소년의 배정을 관할하는 기관은 2근무일 이내에 관할영역에 있는 청소년청에 제42조제1항제1문제3호에 따른 보호조치를 위하여 아동 또는 청소년을 배정하고 제42a조에 따라 아동 또는 청소년을 임시로 보호하였던 청소년청에 이를 통지한다. 배정의 기준이 되는 것은 보호자가 없는 외국 미성년자의 구체적인 보호 필요성과 수요이다. 보호자가 없는 외국의 아동 또는 청소년의 배정은 주 청소년

hat. Maßgeblich für die Zuweisung sind die spezifischen Schutzbedürfnisse und Bedarfe unbegleiteter ausländischer Minderjähriger. Für die Verteilung von unbegleiteten ausländischen Kindern oder Jugendlichen ist das Landesjugendamt zuständig, es sei denn, dass Landesrecht etwas anderes regelt.

(4) Die Durchführung eines Verteilungsverfahrens ist bei einem unbegleiteten ausländischen Kind oder Jugendlichen ausgeschlossen, wenn

1. dadurch dessen Wohl gefährdet würde,
2. dessen Gesundheitszustand die Durchführung eines Verteilungsverfahrens innerhalb von 14 Werktagen nach Beginn der vorläufigen Inobhutnahme gemäß § 42a nicht zulässt,
3. dessen Zusammenführung mit einer verwandten Person kurzfristig erfolgen kann, zum Beispiel aufgrund der Verordnung (EU) Nr. 604/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 26. Juni 2013 zur Festlegung der Kriterien und Verfahren zur Bestimmung des Mitgliedstaats, der für die Prüfung eines von einem Drittstaatsangehörigen oder Staatenlosen in einem Mitgliedstaat gestellten Antrags auf internationalen Schutz zuständig ist (ABl. L 180 vom 29.6.2013, S. 31), und dies dem Wohl des

Kindes dienlich ist. Dies ist der Fall, wenn das Kindeswohl durch die Zuweisung zum Mitgliedstaat, dem es zugewiesen wird, besser geschützt werden kann als durch die Zuweisung zum Mitgliedstaat, dem es zugewiesen werden würde. Dies ist der Fall, wenn das Kindeswohl durch die Zuweisung zum Mitgliedstaat, dem es zugewiesen wird, besser geschützt werden kann als durch die Zuweisung zum Mitgliedstaat, dem es zugewiesen werden würde.

(4) 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 경우에는 외국의 아동 또는 청소년에 대한 배정절차를 실행하지 아니한다.

1. 이로 인하여 외국의 아동 또는 청소년의 복리가 위태로워질 경우
2. 외국의 아동 또는 청소년의 건강 상태에 비추어 제42a조에 따른 임시 보호조치의 개시 후 14근무일 이내에 배정절차의 실행이 불가능한 경우
3. 친족과의 상봉이 조만간 이루어질 수 있는 경우, 예를 들어 제3국 국민 또는 무국적자가 회원국에서 제출한 국제 보호 신청의 심사를 관할하는 회원국의 지정을 위한 기준과 절차의 확정을 위한 2013년 6월 26일 유럽 의회 및 이사회 규정(EU) 제604/2013호(2013년 6월 29일 관보 제L180호 31면)에 근거하고 상봉이 아동 복리에 부합하는 경우

Kindes entspricht oder

4. die Durchführung des Verteilungsverfahrens nicht innerhalb von einem Monat nach Beginn der vorläufigen Inobhutnahme erfolgt.

(5) Geschwister dürfen nicht getrennt werden, es sei denn, dass das Kindeswohl eine Trennung erfordert. Im Übrigen sollen unbegleitete ausländische Kinder oder Jugendliche im Rahmen der Aufnahmequote nach § 42c nach Durchführung des Verteilungsverfahrens gemeinsam nach § 42 in Obhut genommen werden, wenn das Kindeswohl dies erfordert.

(6) Der örtliche Träger stellt durch werktägliche Mitteilungen sicher, dass die nach Landesrecht für die Verteilung von unbegleiteten ausländischen Kindern und Jugendlichen zuständige Stelle jederzeit über die für die Zuweisung nach Absatz 3 erforderlichen Angaben unterrichtet wird. Die nach Landesrecht für die Verteilung von unbegleiteten ausländischen Kindern oder Jugendlichen zuständige Stelle stellt durch werktägliche Mitteilungen sicher, dass das Bundesverwaltungsamt jederzeit über die Angaben unterrichtet wird, die für die Benennung des zur Aufnahme verpflichteten Landes nach Absatz 1 erforderlich sind.

(7) Gegen Entscheidungen nach dieser Vorschrift findet kein Widerspruch statt. Die Klage gegen Entscheidungen nach dieser Vorschrift hat keine aufschiebende

4. 배정절차의 실행이 임시 보호조치의 개시 후 1개월 이내에 이루어지지 아니한 경우

(5) 형제자매를 분리해서는 아니 되며 다만 아동 복리를 위하여 분리가 필요한 경우에는 이에 해당하지 아니한다. 그 밖에 아동 복리를 위하여 필요한 경우 배정절차의 실행 후 제42c조에 따른 수용률의 범위 안에서 보호자가 없는 외국의 아동 또는 청소년을 제42조에 따라 함께 보호하여야 한다.

(6) 지역 수행기관은 근무일 통지를 통하여 주법에 따라 보호자가 없는 외국의 아동과 청소년의 배정을 관할하는 기관이 언제든지 제3항에 따른 배정을 위하여 필요한 정보를 수령할 수 있도록 보장한다. 주법에 따라 보호자가 없는 외국의 아동 또는 청소년의 배정을 관할하는 기관은 근무일 통지를 통하여 연방행정청이 언제든지 제1항에 따른 수용의무가 있는 주의 지정을 위하여 필요한 정보를 수령할 수 있도록 보장한다.

(7) 이 규정에 따른 결정에 대하여는 이의를 제기할 수 없다. 이 규정에 따른 결정에 대한 소송은 정지의 효력을 갖지 아니한다.

Wirkung.

(8) Das Nähere regelt das Landesrecht.

§ 42c Aufnahmequote

(1) Die Länder können durch Vereinbarung einen Schlüssel als Grundlage für die Benennung des zur Aufnahme verpflichteten Landes nach § 42b Absatz 1 festlegen. Bis zum Zustandekommen dieser Vereinbarung oder bei deren Wegfall richtet sich die Aufnahmequote für das jeweilige Kalenderjahr nach dem von dem Büro der Gemeinsamen Wissenschaftskonferenz im Bundesanzeiger veröffentlichten Schlüssel, der für das vorangegangene Kalenderjahr entsprechend den Steuereinnahmen und der Bevölkerungszahl der Länder errechnet worden ist (Königsteiner Schlüssel), und nach dem Ausgleich für den Bestand der Anzahl unbegleiteter ausländischer Minderjähriger, denen am 1. November 2015 in den einzelnen Ländern Jugendhilfe gewährt wird. Ein Land kann seiner Aufnahmepflicht eine höhere Quote als die Aufnahmequote nach Satz 1 oder 2 zugrunde legen; dies ist gegenüber dem Bundesverwaltungsamt anzuzeigen.

(2) Ist die Durchführung des Verteilungsverfahrens ausgeschlossen, wird die Anzahl der im Land verbleibenden unbegleiteten ausländischen Kinder und Jugendlichen auf die Aufnahmequote nach Absatz 1 angerechnet. Gleiches gilt, wenn der örtliche Träger eines anderen Landes

(8) 세부사항은 주법으로 정한다.

제42c조(수용률)

(1) 연방주는 제42b조제1항에 따른 수용 의무가 있는 주의 지정을 위한 기초가 되는 비율을 협약을 통하여 확정할 수 있다. 이 협약의 성립 시점까지 또는 협약의 소멸 시 해당 연도의 수용률은 공동과학협의회 사무실에서 연방주의 조세수입과 주민수에 따라 전년도에 대하여 산출하여 연방관보에 발표한 비율(코니히슈타인 비율(Königsteiner Schlüssel)) 및 2015년 11월 1일에 개별 연방주에서 청소년지원을 제공하는 보호자가 없는 외국 미성년자의 전체 수에 따른 조정을 기준으로 한다. 연방주는 제1문 또는 제2문에 따른 수용률보다 더 높은 비율을 기초로 수용 의무를 이행할 수 있으며 이 경우 연방행정청에 이를 신고하여야 한다.

(2) 배정절차를 실행하지 아니하는 경우 연방주에 남아 있는 보호자가 없는 외국의 아동과 청소년의 수를 제1항에 따른 수용률에 산입한다. 다른 주의 지역 수행기관이 제88a조제2항에 따른 관할 지역 수행기관으로부터 보호자가 없는 외국의 아동 또는 청소년의 보호조치에 대한 관할을 인수하는 경우에

die Zuständigkeit für die Inobhutnahme eines unbegleiteten ausländischen Kindes oder Jugendlichen von dem nach § 88a Absatz 2 zuständigen örtlichen Träger übernimmt.

(3) Bis zum 1. Mai 2017 wird die Aufnahmepflicht durch einen Abgleich der aktuellen Anzahl unbegleiteter ausländischer Minderjähriger in den Ländern mit der Aufnahmequote nach Absatz 1 werktätlich ermittelt.

§ 42d Übergangsregelung

(1) Kann ein Land die Anzahl von unbegleiteten ausländischen Kindern oder Jugendlichen, die seiner Aufnahmequote nach § 42c entspricht, nicht aufnehmen, so kann es dies gegenüber dem Bundesverwaltungsamt anzeigen.

(2) In diesem Fall reduziert sich für das Land die Aufnahmequote

1. bis zum 1. Dezember 2015 um zwei Drittel sowie

2. bis zum 1. Januar 2016 um ein Drittel.

(3) Bis zum 31. Dezember 2016 kann die Ausschlussfrist nach § 42b Absatz 4 Nummer 4 um einen Monat verlängert werden, wenn die zuständige Landesstelle gegenüber dem Bundesverwaltungsamt anzeigt, dass die Durchführung des Verteilungsverfahrens in Bezug auf einen

do 또한 같다.

(3) 2017년 5월 1일까지는 연방주별로 보호자가 없는 외국 미성년자의 현재 수와 제1항에 따른 수용률을 근무일마다 대조하여 수용 의무를 산출한다.

제42d조(경과규정)

(1) 제42c조에 따른 수용률에 준하는 수의 보호자가 없는 외국의 아동 또는 청소년을 수용할 수 없는 주는 연방행정청에 이를 신고할 수 있다.

(2) 이 경우 해당 주의 수용률을 다음 각 호와 같이 경감한다.

1. 2015년 12월 1일까지는 3분의 2를 경감한다.

2. 2016년 1월 1일까지는 3분의 1을 경감한다.

(3) 2016년 12월 31일까지는 보호자가 없는 외국 미성년자에 대한 배정절차의 실행이 이 기간 이내에 이루어질 수 없다고 관할 주 기관에서 연방행정청에 신고하는 경우 제 42b조제4항제4호에 따른 배제 기간을 1개월 연장할 수 있다. 이 경우 청소년청은 임시 보호조치의 개시 후 1개월이 지나면 후견인

unbegleiteten ausländischen Minderjährigen nicht innerhalb dieser Frist erfolgen kann. In diesem Fall hat das Jugendamt nach Ablauf eines Monats nach Beginn der vorläufigen Inobhutnahme die Bestellung eines Vormunds oder Pflegers zu veranlassen.

(4) Ab dem 1. August 2016 ist die Geltendmachung des Anspruchs des örtlichen Trägers gegenüber dem nach § 89d Absatz 3 erstattungspflichtigen Land auf Erstattung der Kosten, die vor dem 1. November 2015 entstanden sind, ausgeschlossen. Der Erstattungsanspruch des örtlichen Trägers gegenüber dem nach § 89d Absatz 3 erstattungspflichtigen Land verjährt in einem Jahr; im Übrigen gilt § 113 des Zehnten Buches entsprechend.

(5) Die Geltendmachung des Anspruchs des örtlichen Trägers gegenüber dem nach § 89d Absatz 3 erstattungspflichtigen Land auf Erstattung der Kosten, die nach dem 1. November 2015 entstanden sind, ist ausgeschlossen. Die Erstattung dieser Kosten richtet sich nach § 89d Absatz 1.

§ 42e Berichtspflicht

Die Bundesregierung hat dem Deutschen Bundestag jährlich einen Bericht über die Situation unbegleiteter ausländischer Minderjähriger in Deutschland vorzulegen.

§ 42f Behördliches Verfahren zur Altersfeststellung

또는 보호인의 임명을 추진하여야 한다.

(4) 2016년 8월 1일 이후에는 지역 수행기관에서 제89d조제3항에 따라 보상의무가 있는 주에 대하여 2015년 11월 1일 이전에 발생한 비용의 보상을 청구할 수 없다. 제 89d조제3항에 따라 보상의무가 있는 주에 대한 지역 수행기관의 보상청구권은 1년 후 소멸하며 그 밖에는 제10권제113조를 준용한다.

(5) 지역 수행기관에서 제89d조제3항에 따라 보상의무가 있는 주에 대하여 2015년 11월 1일 이후에 발생한 비용의 보상을 청구할 수 없다. 이러한 비용의 보상은 제89d조 제1항을 기준으로 한다.

제42e조(보고의무)

연방정부는 독일연방의회에 매년 독일에 있는 보호자가 없는 외국 미성년자의 상황에 관한 보고서를 제출하여야 한다.

제42f조(관청의 연령 확인 절차)

(1) Das Jugendamt hat im Rahmen der vorläufigen Inobhutnahme der ausländischen Person gemäß § 42a deren Minderjährigkeit durch Einsichtnahme in deren Ausweispapiere festzustellen oder hilfsweise mittels einer qualifizierten Inaugenscheinnahme einzuschätzen und festzustellen. § 8 Absatz 1 und § 42 Absatz 2 Satz 2 sind entsprechend anzuwenden.

(2) Auf Antrag des Betroffenen oder seines Vertreters oder von Amts wegen hat das Jugendamt in Zweifelsfällen eine ärztliche Untersuchung zur Altersbestimmung zu veranlassen. Ist eine ärztliche Untersuchung durchzuführen, ist die betroffene Person durch das Jugendamt umfassend über die Untersuchungsmethode und über die möglichen Folgen der Altersbestimmung aufzuklären. Ist die ärztliche Untersuchung von Amts wegen durchzuführen, ist die betroffene Person zusätzlich über die Folgen einer Weigerung, sich der ärztlichen Untersuchung zu unterziehen, aufzuklären; die Untersuchung darf nur mit Einwilligung der betroffenen Person und ihres Vertreters durchgeführt werden. Die §§ 60, 62 und 65 bis 67 des Ersten Buches sind entsprechend anzuwenden.

(3) Widerspruch und Klage gegen die Entscheidung des Jugendamts, aufgrund der Altersfeststellung nach dieser Vorschrift die vorläufige Inobhutnahme nach § 42a oder die Inobhutnahme nach § 42 Absatz 1 Satz 1 Nummer 3 abzulehnen oder zu

(1) 청소년청은 제42a조에 따른 외국인 임시 보호조치의 일환으로 외국인의 증명서를 검열하거나 이것이 어려울 때는 자격을 갖춘 사람의 육안 검사를 통하여 미성년 여부를 확인 또는 평가하여야 한다. 제8조제1항 및 제42조제2항제2문을 준용한다.

(2) 의심이 드는 경우 청소년청은 당사자 또는 그 대리인의 신청을 받아 또는 직권으로 연령 결정을 위하여 의사의 검사를 추진하여야 한다. 의사의 검사를 실행할 경우 청소년청은 당사자에게 검사법 및 연령 결정의 결과에 관하여 포괄적으로 설명하여야 한다. 의사의 검사를 직권으로 실행할 경우 당사자에게 추가로 의사의 검사를 거부할 경우의 결과에 관하여 설명하여야 하며 검사는 당사자 및 그 대리인이 동의한 경우에만 실행할 수 있다. 제1권제60조, 제62조 및 제65조부터 제67조까지를 준용한다.

(3) 이 규정에 따른 연령 확인을 근거로 제42a조에 따른 임시 보호조치 및 제42조제1항제1문제3호에 따른 보호조치를 거부 또는 종료한 청소년청의 결정에 대한 그 신청과 소송은 정지의 효력을 갖지 아니한다. 이 결정에 대하여 「행정법원법」 제68조에 따른

beenden, haben keine aufschiebende Wirkung. Landesrecht kann bestimmen, dass gegen diese Entscheidung Klage ohne Nachprüfung in einem Vorverfahren nach § 68 der Verwaltungsgerichtsordnung erhoben werden kann.

Zweiter Abschnitt Schutz von Kindern und Jugendlichen in Familienpflege und in Einrichtungen

§ 43 Erlaubnis zur Kindertagespflege

(1) Eine Person, die ein Kind oder mehrere Kinder außerhalb des Haushalts des Erziehungsberechtigten während eines Teils des Tages und mehr als 15 Stunden wöchentlich gegen Entgelt länger als drei Monate betreuen will, bedarf der Erlaubnis.

(2) Die Erlaubnis ist zu erteilen, wenn die Person für die Kindertagespflege geeignet ist. Geeignet im Sinne des Satzes 1 sind Personen, die

1. sich durch ihre Persönlichkeit, Sachkompetenz und Kooperationsbereitschaft mit Erziehungsberechtigten und anderen Tagespflegepersonen auszeichnen und
2. über kindgerechte Räumlichkeiten verfügen.

Sie sollen über vertiefte Kenntnisse hinsichtlich der Anforderungen der Kindertagespflege verfügen, die sie in qualifizierten Lehrgängen erworben oder in

전심절차의 심리 없이 소송을 제기할 수 있음을 주법으로 정할 수 있다.

제2절 가정위탁 및 시설에서 아동과 청소년의 보호

제43조(주간위탁 허가)

(1) 양육권자의 집 밖에서 하루 중 일부 동안 매주 15시간 이상 유상으로 3개월 이상 1명 이상의 아동을 돌보려는 사람은 허가를 받아야 한다.

(2) 이러한 사람이 주간위탁에 적합한 경우 허가를 부여한다. 다음 각 호에 해당하는 사람은 제1문에서 의미하는 적합한 사람으로 본다.

1. 인격, 전문 역량 및 양육권자나 다른 주간위탁모와 협력하려는 의지가 우수한 사람
2. 아동에게 적합한 장소를 보유한 사람

또한 주간위탁의 요건에 관한 깊이 있는 지식을 공인 교육과정을 통하여 획득하였거나 다른 방식으로 이를 증명하여야 한다. 제72a

anderer Weise nachgewiesen haben. § 72a Absatz 1 und 5 gilt entsprechend.

(3) Die Erlaubnis befugt zur Betreuung von bis zu fünf gleichzeitig anwesenden, fremden Kindern. Im Einzelfall kann die Erlaubnis für eine geringere Zahl von Kindern erteilt werden. Landesrecht kann bestimmen, dass die Erlaubnis zur Betreuung von mehr als fünf gleichzeitig anwesenden, fremden Kindern erteilt werden kann, wenn die Person über eine pädagogische Ausbildung verfügt; in der Pflegestelle dürfen nicht mehr Kinder betreut werden als in einer vergleichbaren Gruppe einer Tageseinrichtung. Die Erlaubnis ist auf fünf Jahre befristet. Sie kann mit einer Nebenbestimmung versehen werden. Die Tagespflegeperson hat den Träger der öffentlichen Jugendhilfe über wichtige Ereignisse zu unterrichten, die für die Betreuung des oder der Kinder bedeutsam sind.

(4) Erziehungsberechtigte und Tagespflegepersonen haben Anspruch auf Beratung in allen Fragen der Kindertagespflege.

(5) Das Nähere regelt das Landesrecht.

§ 44 Erlaubnis zur Vollzeitpflege

(1) Wer ein Kind oder einen Jugendlichen über Tag und Nacht in seinem Haushalt aufnehmen will (Pflegeperson), bedarf der Erlaubnis. Einer Erlaubnis bedarf nicht, wer

조제1항 및 제5항을 준용한다.

(3) 허가는 타인의 아동을 5명까지 동시에 보육할 수 있는 권한을 부여한다. 사례별로 더 적은 수의 아동에 대한 허가를 부여할 수 있다. 교육학을 전공한 사람인 경우 타인의 아동을 5명 이상 동시에 보육하기 위한 허가를 부여할 수 있음을 주법으로 정할 수 있으며 위탁 장소에서 어린이집의 유사한 집단보다 더 많은 아동을 돌보아서는 아니 된다. 허가기간은 5년이다. 허가에 부관을 붙일 수 있다. 주간위탁모는 아동의 보육에 큰 영향을 미치는 중요한 사태가 발생할 경우 공공 청소년지원기관에 이를 고지하여야 한다.

(4) 양육권자와 주간위탁모는 주간위탁의 모든 문제에 관하여 상담을 청구할 수 있다.

(5) 세부사항은 주법으로 정한다.

제44조(전일위탁 허가)

(1) 아동 또는 청소년을 24시간 내내 자신의 집에서 위탁받아 보육하려는 사람(위탁모)은 허가를 받아야 한다. 아동 또는 청소년을 24시간 내내 보육하는 해당인이 다음

ein Kind oder einen Jugendlichen

각 호의 어느 하나에 해당하는 경우에는 허가를 받을 필요가 없다.

1. im Rahmen von Hilfe zur Erziehung oder von Eingliederungshilfe für seelisch behinderte Kinder und Jugendliche auf Grund einer Vermittlung durch das Jugendamt,

1. 양육지원 또는 심신장애아동과 청소년을 위한 사회통합지원의 일환으로 청소년청이 중개한 경우

2. als Vormund oder Pfleger im Rahmen seines Wirkungskreises,

2. 후견인 또는 보호인의 권한을 가진 경우

3. als Verwandter oder Verschwägerter bis zum dritten Grad,

3. 3촌 이내 친족 또는 인척인 경우

4. bis zur Dauer von acht Wochen,

4. 최대 8주 동안 보육하는 경우

5. im Rahmen eines Schüler- oder Jugendaustausches,

5. 학생·청소년 교환프로그램의 일환으로 보육하는 경우

6. in Adoptionspflege (§ 1744 des Bürgerlichen Gesetzbuchs)

6. 입양 준비 위탁(「민법」 제1744조)인 경우

über Tag und Nacht aufnimmt.

(2) Die Erlaubnis ist zu versagen, wenn das Wohl des Kindes oder des Jugendlichen in der Pflegestelle nicht gewährleistet ist. § 72a Absatz 1 und 5 gilt entsprechend.

(2) 위탁 장소에서 아동 또는 청소년의 복리가 보장되지 아니하는 경우 허가를 불허한다. 제72a조제1항 및 제5항을 준용한다.

(3) Das Jugendamt soll den Erfordernissen des Einzelfalls entsprechend an Ort und Stelle überprüfen, ob die Voraussetzungen für die Erteilung der Erlaubnis weiter bestehen. Ist das Wohl des Kindes oder des Jugendlichen in der Pflegestelle gefährdet und ist die Pflegeperson nicht bereit oder in der Lage, die Gefährdung abzuwenden, so ist die Erlaubnis zurückzunehmen oder zu

(3) 청소년청은 허가 부여의 조건이 계속 존재하는지를 사례별 요건에 따라 현장에서 검증하여야 한다. 위탁 장소에서 아동 또는 청소년의 복리가 위태롭고 위탁모가 위험을 방지할 의지와 능력이 없는 경우 허가를 취소 또는 철회하여야 한다.

widerrufen.

(4) Wer ein Kind oder einen Jugendlichen in erlaubnispflichtige Familienpflege aufgenommen hat, hat das Jugendamt über wichtige Ereignisse zu unterrichten, die das Wohl des Kindes oder des Jugendlichen betreffen.

§ 45 Erlaubnis für den Betrieb einer Einrichtung

(1) Der Träger einer Einrichtung, in der Kinder oder Jugendliche ganztägig oder für einen Teil des Tages betreut werden oder Unterkunft erhalten, bedarf für den Betrieb der Einrichtung der Erlaubnis. Einer Erlaubnis bedarf nicht, wer

1. eine Jugendfreizeiteinrichtung, eine Jugendbildungseinrichtung, eine Jugendherberge oder ein Schullandheim betreibt,
2. ein Schülerheim betreibt, das landesgesetzlich der Schulaufsicht untersteht,
3. eine Einrichtung betreibt, die außerhalb der Jugendhilfe liegende Aufgaben für Kinder oder Jugendliche wahrnimmt, wenn für sie eine entsprechende gesetzliche Aufsicht besteht oder im Rahmen des Hotel- und Gaststättengewerbes der Aufnahme von Kindern oder Jugendlichen dient.

(2) Die Erlaubnis ist zu erteilen, wenn das

(4) 허가의무가 있는 가정위탁을 위하여 아동 또는 청소년을 인수한 사람은 아동 또는 청소년의 복리와 관련된 중요한 사태가 발생할 경우 청소년청에 이를 고지하여야 한다.

제45조(시설 운영 허가)

(1) 하루 종일 또는 하루 중 일부 동안 아동 또는 청소년을 돌보거나 숙박을 제공하는 시설의 수행기관은 시설 운영 허가를 받아야 한다. 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 자는 허가를 받을 필요가 없다.

1. 청소년여가시설, 청소년교육시설, 유스호스텔 또는 임간학교를 운영하는 자
2. 주법상 학교감독의 대상이 되는 기숙사를 운영하는 자
3. 관련 법정 감독의 대상이 되거나 호텔·요식업의 틀 안에서 아동 또는 청소년의 수용에 사용되는 경우 청소년지원의 범위 밖에서 아동 또는 청소년을 위한 업무를 수행하는 시설을 운영하는 자

(2) 시설에서 아동과 청소년의 복리가 보장

Wohl der Kinder und Jugendlichen in der Einrichtung gewährleistet ist. Dies ist in der Regel anzunehmen, wenn

1. die dem Zweck und der Konzeption der Einrichtung entsprechenden räumlichen, fachlichen, wirtschaftlichen und personellen Voraussetzungen für den Betrieb erfüllt sind,

2. die gesellschaftliche und sprachliche Integration und ein gesundheitsförderliches Lebensumfeld in der Einrichtung unterstützt werden sowie die gesundheitliche Vorsorge und die medizinische Betreuung der Kinder und Jugendlichen nicht erschwert werden sowie

3. zur Sicherung der Rechte von Kindern und Jugendlichen in der Einrichtung geeignete Verfahren der Beteiligung sowie der Möglichkeit der Beschwerde in persönlichen Angelegenheiten Anwendung finden.

(3) Zur Prüfung der Voraussetzungen hat der Träger der Einrichtung mit dem Antrag

1. die Konzeption der Einrichtung vorzulegen, die auch Auskunft über Maßnahmen zur Qualitätsentwicklung und -sicherung gibt, sowie

2. im Hinblick auf die Eignung des Personals nachzuweisen, dass die Vorlage und Prüfung von aufgabenspezifischen Ausbildungsnachweisen sowie von

되는 경우 허가를 부여한다. 원칙적으로 다음 각 호에 해당하는 경우 이를 가정한다.

1. 시설의 목적과 계획에 부합하는 운영을 위한 공간적·전문적·경제적·인적 조건이 충족된 경우

2. 시설에서 사회적·언어적 통합 및 건강한 생활환경이 지원되고 아동과 청소년의 건강 보호 및 의료지원이 저해되지 아니하는 경우

3. 시설에서 아동과 청소년의 권리를 보장하기 위하여 개인적 사안에 대한 참여 및 불만 제기의 적합한 절차가 마련된 경우

(3) 조건 심사를 위하여 시설의 수행기관은 신청 시 다음 각 호의 사항을 이행하여야 한다.

1. 품질 개발 및 보장을 위한 방안에 관한 정보도 포함된 시설계획서를 제출하여야 한다.

2. 직원의 자질과 관련하여 업무에 적합한 교육증 및 「연방중앙등록부법」 제30조제5항 및 제30a조제1항에 따른 신원조회서의 제출 및 심사가 이루어진 사실을 증명하여야

Führungszeugnissen nach § 30 Absatz 5 und § 30a Absatz 1 des Bundeszentralregistergesetzes sichergestellt sind; Führungszeugnisse sind von dem Träger der Einrichtung in regelmäßigen Abständen erneut anzufordern und zu prüfen.

(4) Die Erlaubnis kann mit Nebenbestimmungen versehen werden. Zur Sicherung des Wohls der Kinder und der Jugendlichen können auch nachträgliche Auflagen erteilt werden.

(5) Besteht für eine erlaubnispflichtige Einrichtung eine Aufsicht nach anderen Rechtsvorschriften, so hat die zuständige Behörde ihr Tätigwerden zuvor mit der anderen Behörde abzustimmen. Sie hat den Träger der Einrichtung rechtzeitig auf weitergehende Anforderungen nach anderen Rechtsvorschriften hinzuweisen.

(6) Sind in einer Einrichtung Mängel festgestellt worden, so soll die zuständige Behörde zunächst den Träger der Einrichtung über die Möglichkeiten zur Beseitigung der Mängel beraten. Wenn sich die Beseitigung der Mängel auf Entgelte oder Vergütungen nach § 134 des Neunten Buches oder nach § 76 des Zwölften Buches auswirken kann, so ist der Träger der Eingliederungshilfe oder der Sozialhilfe, mit dem Vereinbarungen nach diesen Vorschriften bestehen, an der Beratung zu beteiligen. Werden festgestellte Mängel nicht behoben, so können dem Träger der

한다. 시설의 수행기관은 정기적으로 신원조회서를 다시 요청하여 심사하여야 한다.

(4) 허가에 부관을 붙일 수 있다. 아동과 청소년의 복리를 보장하기 위하여 추후에 부대의무를 부과할 수 있다.

(5) 허가의무가 있는 시설이 다른 법규에 따른 감독의 대상인 경우 관할관청은 시설의 활동 개시에 관하여 사전에 다른 관청과 조율하여야 한다. 관할관청은 다른 법규에 따른 그 밖의 요건을 적시에 시설의 수행기관에 고지하여야 한다.

(6) 시설의 하자가 확인된 경우 관할관청은 우선 하자의 제거 방법에 관하여 시설의 수행기관과 협의하여야 한다. 제9권제134조 및 제12권제76조에 따른 대금 또는 보수를 대가로 하자의 제거가 가능한 경우 이 규정에 따른 협약이 존재하는 사회통합지원기관 또는 사회부조기관을 협의에 참여시켜야 한다. 확인된 하자가 제거되지 아니한 경우 아동 또는 청소년의 복리에 대하여 발생한 또는 임박한 제한 또는 위험의 제거 또는 방지를 위하여 필요한 부대의무를 시설의 수행기관에 부과할 수 있다. 제9권제134조 및 제12권제76조에 따른 대금 또는 보수를 대가로 부대의무가 이행되는 경우 관할관청은 이

Einrichtung Auflagen erteilt werden, die zur Beseitigung einer eingetretenen oder Abwendung einer drohenden Beeinträchtigung oder Gefährdung des Wohls der Kinder oder Jugendlichen erforderlich sind. Wenn sich eine Auflage auf Entgelte oder Vergütungen nach § 134 des Neunten Buches oder nach § 76 des Zwölften Buches auswirkt, so entscheidet die zuständige Behörde nach Anhörung des Trägers der Eingliederungshilfe oder der Sozialhilfe, mit dem Vereinbarungen nach diesen Vorschriften bestehen, über die Erteilung der Auflage. Die Auflage ist nach Möglichkeit in Übereinstimmung mit den nach § 134 des Neunten Buches oder nach den §§ 75 bis 80 des Zwölften Buches getroffenen Vereinbarungen auszugestalten.

(7) Die Erlaubnis ist zurückzunehmen oder zu widerrufen, wenn das Wohl der Kinder oder der Jugendlichen in der Einrichtung gefährdet und der Träger der Einrichtung nicht bereit oder nicht in der Lage ist, die Gefährdung abzuwenden. Widerspruch und Anfechtungsklage gegen die Rücknahme oder den Widerruf der Erlaubnis haben keine aufschiebende Wirkung.

§ 46 Örtliche Prüfung

(1) Die zuständige Behörde soll nach den Erfordernissen des Einzelfalls an Ort und Stelle überprüfen, ob die Voraussetzungen für die Erteilung der Erlaubnis weiter bestehen. Der Träger der Einrichtung soll bei der örtlichen Prüfung mitwirken. Sie soll

규정에 따른 협약이 존재하는 사회통합지원 기관 또는 사회부조기관의 의견을 들은 후 부대의무의 부과에 관하여 결정한다. 부대의무는 되도록 제9권제134조 및 제12권제75조부터 제80조까지에 따른 협약과 부합하게 구성하여야 한다.

(7) 시설에서 아동 또는 청소년의 복리가 위태롭고 시설의 수행기관이 위험을 방지할 의지와 능력이 없는 경우 허가를 취소 또는 철회하여야 한다. 허가의 취소 또는 철회에 대한 그 신청과 취소 소송은 정지의 효력을 갖지 아니한다.

제46조(현장 심사)

(1) 관할관청은 허가 부여의 조건이 계속 존재하는지를 사례별 요건에 따라 현장에서 검증하여야 한다. 시설의 수행기관은 현장 심사에 협조하여야 한다. 청소년청 및 시설의 수행기관이 민간 청소년지원의 중앙기관에 속한 경우에는 이 중앙기관을 검증에 참

das Jugendamt und einen zentralen Träger der freien Jugendhilfe, wenn diesem der Träger der Einrichtung angehört, an der Überprüfung beteiligen.

(2) Die von der zuständigen Behörde mit der Überprüfung der Einrichtung beauftragten Personen sind berechtigt, die für die Einrichtung benutzten Grundstücke und Räume, soweit diese nicht einem Hausrecht der Bewohner unterliegen, während der Tageszeit zu betreten, dort Prüfungen und Besichtigungen vorzunehmen, sich mit den Kindern und Jugendlichen in Verbindung zu setzen und die Beschäftigten zu befragen. Zur Abwehr von Gefahren für das Wohl der Kinder und der Jugendlichen können die Grundstücke und Räume auch außerhalb der in Satz 1 genannten Zeit und auch, wenn sie zugleich einem Hausrecht der Bewohner unterliegen, betreten werden. Der Träger der Einrichtung hat die Maßnahmen nach den Sätzen 1 und 2 zu dulden.

§ 47 Meldepflichten

Der Träger einer erlaubnispflichtigen Einrichtung hat der zuständigen Behörde unverzüglich

1. die Betriebsaufnahme unter Angabe von Name und Anschrift des Trägers, Art und Standort der Einrichtung, der Zahl der verfügbaren Plätze sowie der Namen und der beruflichen Ausbildung des Leiters und

erschwerende Umstände

(2) 관할관청에서 시설의 검증을 위임받은 사람은 거주자의 주거권이 적용되지 아니하는 경우 시설의 부지와 공간을 주간에 출입하여 심사와 검증을 수행하고 아동 및 청소년과 접촉하며 종업원에게 질문할 수 있는 권한을 가진다. 아동과 청소년의 복리에 대한 위험을 방지하기 위하여 필요한 경우에는 제1문에 언급된 시간 외에도 그리고 거주자의 주거권이 적용되는 경우에도 부지와 공간을 출입할 수 있다. 시설의 수행기관은 제1문 및 제2문에 따른 조치를 용인하여야 한다.

제47조(신고의무)

허가의무가 있는 시설의 수행기관은 관할관청에 지체 없이 다음 각 호의 사항을 신고하여야 한다.

1. 수행기관의 이름과 주소, 시설의 종류와 소재지, 가용 자리 수, 책임자와 보육 인력의 이름과 직업교육에 관한 정보와 함께 운영 개시를 신고

der Betreuungskräfte,

2. Ereignisse oder Entwicklungen, die geeignet sind, das Wohl der Kinder und Jugendlichen zu beeinträchtigen, sowie

3. die bevorstehende Schließung der Einrichtung

anzuzeigen. Änderungen der in Nummer 1 bezeichneten Angaben sowie der Konzeption sind der zuständigen Behörde unverzüglich, die Zahl der belegten Plätze ist jährlich einmal zu melden.

§ 48 Tätigkeitsuntersagung

Die zuständige Behörde kann dem Träger einer erlaubnispflichtigen Einrichtung die weitere Beschäftigung des Leiters, eines Beschäftigten oder sonstigen Mitarbeiters ganz oder für bestimmte Funktionen oder Tätigkeiten untersagen, wenn Tatsachen die Annahme rechtfertigen, dass er die für seine Tätigkeit erforderliche Eignung nicht besitzt.

§ 48a Sonstige betreute Wohnform

(1) Für den Betrieb einer sonstigen Wohnform, in der Kinder oder Jugendliche betreut werden oder Unterkunft erhalten, gelten die §§ 45 bis 48 entsprechend.

(2) Ist die sonstige Wohnform organisatorisch mit einer Einrichtung verbunden, so gilt sie als Teil der Einrichtung.

2. 아동과 청소년의 복리를 저해할 우려가 있는 사태 또는 동향

3. 시설의 폐쇄계획

제1호에 표시된 정보 및 계획의 변경 시 관찰관청에 지체 없이 신고하여야 하며 총원된 자리 수는 매년 1회 신고하여야 한다.

제48조(활동 금지)

활동에 필요한 자질을 보유하지 아니하였다고 가정할 만한 사실이 있는 경우 관찰관청은 허가 의무가 있는 시설의 수행기관에 대하여 책임자, 종업원 또는 그 밖의 직원의 추가 고용을 전부 또는 특정 기능이나 활동에 대하여 금지할 수 있다.

제48a조(그 밖의 보육용 주거 형태)

(1) 아동 또는 청소년을 돌보거나 숙박을 제공하는 그 밖의 주거 형태의 운영에 대하여는 제45조부터 제48조까지를 준용한다.

(2) 조직상 시설과 결합된 그 밖의 주거 형태는 시설의 일부로 본다.

§ 49 Landesrechtsvorbehalt

Das Nähere über die in diesem Abschnitt geregelten Aufgaben regelt das Landesrecht.

Dritter Abschnitt Mitwirkung in gerichtlichen Verfahren

§ 50 Mitwirkung in Verfahren vor den Familiengerichten

(1) Das Jugendamt unterstützt das Familiengericht bei allen Maßnahmen, die die Sorge für die Person von Kindern und Jugendlichen betreffen. Es hat in folgenden Verfahren nach dem Gesetz über das Verfahren in Familiensachen und in den Angelegenheiten der freiwilligen Gerichtsbarkeit mitzuwirken:

1. Kindschaftssachen (§ 162 des Gesetzes über das Verfahren in Familiensachen und in den Angelegenheiten der freiwilligen Gerichtsbarkeit),
2. Abstammungssachen (§ 176 des Gesetzes über das Verfahren in Familiensachen und in den Angelegenheiten der freiwilligen Gerichtsbarkeit),
3. Adoptionssachen (§ 188 Absatz 2, §§ 189, 194, 195 des Gesetzes über das Verfahren in Familiensachen und in den Angelegenheiten der freiwilligen Gerichtsbarkeit),
4. Ehewohnungssachen (§ 204 Absatz 2, §

제49조(주법을 위한 유보)

이 절에 규정된 업무에 관한 세부사항은 주법으로 정한다.

제3절 재판절차에 대한 협조

제50조(가정법원 절차에 대한 협조)

(1) 청소년청은 아동과 청소년의 신상보호와 관련된 모든 조치에서 가정법원을 지원한다. 청소년청은 「가사사건 및 비송사건 절차에 관한 법률」에 따른 다음 각 호의 절차에 협조하여야 한다.

1. 친자사건(「가사사건 및 비송사건 절차에 관한 법률」 제162조)
2. 혈통사건(「가사사건 및 비송사건 절차에 관한 법률」 제176조)
3. 입양사건(「가사사건 및 비송사건 절차에 관한 법률」 제188조제2항, 제189조, 제194조, 제195조)
4. 혼인주택사건(「가사사건 및 비송사건 절

205 des Gesetzes über das Verfahren in Familiensachen und in den Angelegenheiten der freiwilligen Gerichtsbarkeit) und

5. Gewaltschutzsachen (§§ 212, 213 des Gesetzes über das Verfahren in Familiensachen und in den Angelegenheiten der freiwilligen Gerichtsbarkeit).

(2) Das Jugendamt unterrichtet insbesondere über angebotene und erbrachte Leistungen, bringt erzieherische und soziale Gesichtspunkte zur Entwicklung des Kindes oder des Jugendlichen ein und weist auf weitere Möglichkeiten der Hilfe hin. In Kindschaftssachen informiert das Jugendamt das Familiengericht in dem Termin nach § 155 Absatz 2 des Gesetzes über das Verfahren in Familiensachen und in den Angelegenheiten der freiwilligen Gerichtsbarkeit über den Stand des Beratungsprozesses.

(3) Das Jugendamt, das in Verfahren zur Übertragung der gemeinsamen Sorge nach § 155a Absatz 4 Satz 1 und § 162 des Gesetzes über das Verfahren in Familiensachen und in den Angelegenheiten der freiwilligen Gerichtsbarkeit angehört wird oder sich am Verfahren beteiligt, teilt gerichtliche Entscheidungen, aufgrund derer die Sorge gemäß § 1626a Absatz 2 Satz 1 des Bürgerlichen Gesetzbuchs den Eltern ganz oder zum Teil gemeinsam übertragen wird, dem nach § 87c Absatz 6 Satz 2 zuständigen Jugendamt zu den in § 58a genannten Zwecken unverzüglich mit.

차에 관한 법률」 제204조제2항, 제205조)

5. 폭력방지사건(「가사사건 및 비송사건 절차에 관한 법률」 제212조, 제213조)

(2) 청소년청은 특히 제안 및 제공된 급부에 관하여 설명하고 아동 또는 청소년의 발달을 위한 양육적·사회적 관점 및 추가 지원 방법을 제시한다. 친자사건에서 청소년청은 가정법원에 「가사사건 및 비송사건 절차에 관한 법률」 제155조제2항에 따른 기일에 상담의 진행상태에 관한 정보를 제공한다.

(3) 「가사사건 및 비송사건 절차에 관한 법률」 제155a조제4항제1문 및 제162조에 따른 공동 친권의 위임 절차에서 의견을 표명하거나 절차에 관계된 청소년청은 법원의 재판을 근거로 친권이 「민법」 제1626a조제2항제1문에 따라 부모에게 전부 또는 일부 공동으로 위임되는 경우 제58a조에 언급된 목적을 위하여 지체 없이 제87c조제6항제2문에 따른 관할 청소년청에 이를 통지한다. 아동 또는 청소년의 출생일과 출생지 및 출생공증 시 이름도 통지하여야 한다.

Mitzuteilen sind auch das Geburtsdatum und der Geburtsort des Kindes oder des Jugendlichen sowie der Name, den das Kind oder der Jugendliche zur Zeit der Beurkundung seiner Geburt geführt hat.

§ 51 Beratung und Belehrung in Verfahren zur Annahme als Kind

(1) Das Jugendamt hat im Verfahren zur Ersetzung der Einwilligung eines Elternteils in die Annahme nach § 1748 Absatz 2 Satz 1 des Bürgerlichen Gesetzbuchs den Elternteil über die Möglichkeit der Ersetzung der Einwilligung zu belehren. Es hat ihn darauf hinzuweisen, dass das Familiengericht die Einwilligung erst nach Ablauf von drei Monaten nach der Belehrung ersetzen darf. Der Belehrung bedarf es nicht, wenn der Elternteil seinen Aufenthaltsort ohne Hinterlassung seiner neuen Anschrift gewechselt hat und der Aufenthaltsort vom Jugendamt während eines Zeitraums von drei Monaten trotz angemessener Nachforschungen nicht ermittelt werden konnte; in diesem Fall beginnt die Frist mit der ersten auf die Belehrung oder auf die Ermittlung des Aufenthaltsorts gerichteten Handlung des Jugendamts. Die Fristen laufen frühestens fünf Monate nach der Geburt des Kindes ab.

(2) Das Jugendamt soll den Elternteil mit der Belehrung nach Absatz 1 über Hilfen beraten, die die Erziehung des Kindes in der eigenen Familie ermöglichen könnten. Einer Beratung bedarf es insbesondere nicht,

제51조(입양절차 시 상담과 고지)

(1) 청소년청은 「민법」 제1748조제2항제1문에 따른 입양에 대한 한쪽 부모의 동의를 대체하기 위한 절차에서 한쪽 부모에게 동의 대체방법을 고지하여야 한다. 청소년청은 고지 후 3개월이 지나야 비로소 가정법원이 동의를 대체할 수 있다는 사실을 설명하여야 한다. 한쪽 부모가 새 주소를 남기지 아니한 채 거소를 옮겼고 3개월의 기간 동안 청소년청이 적절한 조사를 하였으나 거소를 알아내지 못한 경우 고지는 필요하지 아니하며 이 경우 기간은 고지 또는 거소조사를 위한 청소년청의 최초 행위와 함께 시작된다. 기간은 아동의 출생 후 5개월이 지나기 전에는 만료되지 아니한다.

(2) 청소년청은 제1항에 따른 고지와 함께 한쪽 부모에게 본인의 가정에서 아동을 양육하는 데 필요한 지원에 관한 상담을 제공하여야 한다. 특히 아동이 오래 전부터 가정위탁을 통하여 양부모와 함께 생활하였고 한쪽

wenn das Kind seit längerer Zeit bei den Annehmenden in Familienpflege lebt und bei seiner Herausgabe an den Elternteil eine schwere und nachhaltige Schädigung des körperlichen und seelischen Wohlbefindens des Kindes zu erwarten ist. Das Jugendamt hat dem Familiengericht im Verfahren mitzuteilen, welche Leistungen erbracht oder angeboten worden sind oder aus welchem Grund davon abgesehen wurde.

(3) Steht nicht miteinander verheirateten Eltern die elterliche Sorge nicht gemeinsam zu, so hat das Jugendamt den Vater bei der Wahrnehmung seiner Rechte nach § 1747 Absatz 1 und 3 des Bürgerlichen Gesetzbuchs zu beraten.

§ 52 Mitwirkung in Verfahren nach dem Jugendgerichtsgesetz

(1) Das Jugendamt hat nach Maßgabe der §§ 38 und 50 Absatz 3 Satz 2 des Jugendgerichtsgesetzes im Verfahren nach dem Jugendgerichtsgesetz mitzuwirken.

(2) Das Jugendamt hat frühzeitig zu prüfen, ob für den Jugendlichen oder den jungen Volljährigen Leistungen der Jugendhilfe in Betracht kommen. Ist dies der Fall oder ist eine geeignete Leistung bereits eingeleitet oder gewährt worden, so hat das Jugendamt den Staatsanwalt oder den Richter umgehend davon zu unterrichten, damit geprüft werden kann, ob diese Leistung ein Absehen von der Verfolgung (§ 45 JGG) oder eine Einstellung des Verfahrens (§ 47

부모에게 인도 시 아동의 신체적·심리적 복리에 심각하고 지속적인 손상이 우려되는 경우에는 상담이 필요하지 아니하다. 청소년청은 가정법원 절차에서 어떤 급부를 제공 또는 제안하였는지 또는 어떤 이유로 이를 포기하였는지를 통지하여야 한다.

(3) 미혼 부모에게 공동 친권이 인정되지 아니하는 경우 청소년청은 아버지에게 「민법」 제1747조제1항 및 제3항에 따른 권리 행사에 관한 상담을 제공하여야 한다.

제52조(「소년법원법」에 따른 절차에 대한 협조)

(1) 청소년청은 「소년법원법」 제38조 및 제50조제3항제2문의 기준에 따라 「소년법원법」에 따른 절차에 협조하여야 한다.

(2) 청소년청은 해당 청소년 또는 청년이 청소년지원급부의 대상이 되는지를 조기에 심사하여야 한다. 이에 해당하는 경우 또는 적합한 급부가 이미 개시 또는 제공된 경우 청소년청은 검사 또는 법관에게 지체 없이 이를 고지하여 이 급부가 불기소(「소년법원법」 제45조) 또는 절차의 정지(「소년법원법」 제47조)를 위한 사유가 되는지를 심사할 수 있도록 하여야 한다.

JGG) ermöglicht.

(3) Der Mitarbeiter des Jugendamts oder des anerkannten Trägers der freien Jugendhilfe, der nach § 38 Absatz 2 Satz 2 des Jugendgerichtsgesetzes tätig wird, soll den Jugendlichen oder den jungen Volljährigen während des gesamten Verfahrens betreuen.

Vierter Abschnitt Beistandschaft, Pflegschaft und Vormundschaft für Kinder und Jugendliche, Auskunft über Nichtabgabe von Sorgeerklärungen

§ 52a Beratung und Unterstützung bei Vaterschaftsfeststellung und Geltendmachung von Unterhaltsansprüchen

(1) Das Jugendamt hat unverzüglich nach der Geburt eines Kindes, dessen Eltern nicht miteinander verheiratet sind, der Mutter Beratung und Unterstützung insbesondere bei der Vaterschaftsfeststellung und der Geltendmachung von Unterhaltsansprüchen des Kindes anzubieten. Hierbei hat es hinzuweisen auf

1. die Bedeutung der Vaterschaftsfeststellung,
2. die Möglichkeiten, wie die Vaterschaft festgestellt werden kann, insbesondere bei welchen Stellen die Vaterschaft anerkannt

(3) 「소년법원법」 제38조제2항제2문에 따라 활동을 개시하는 청소년청 또는 공인 민간 청소년지원기관의 직원은 전체 절차 동안 청소년 또는 청년을 돌보아야 한다.

제4절 아동과 청소년을 위한 보좌, 보호 및 후견, 친권선언 미제출에 관한 정보 제공

제52a조(친자확인과 부양청구권 주장 시 상담과 지원)

(1) 청소년청은 미혼 부모의 아이가 출생한 경우 지체 없이 어머니에게 특히 아이의 친자확인과 부양청구권 주장에 대한 상담과 지원을 제공하여야 한다. 이 경우 다음 각 호의 사항을 고지하여야 한다.

1. 친자확인의 중요성
2. 친부관계 확인 방법, 특히 친부관계를 인정받을 수 있는 기관

werden kann,

3. die Möglichkeit, die Verpflichtung zur Erfüllung von Unterhaltsansprüchen nach § 59 Absatz 1 Satz 1 Nummer 3 beurkunden zu lassen,

4. die Möglichkeit, eine Beistandschaft zu beantragen, sowie auf die Rechtsfolgen einer solchen Beistandschaft,

5. die Möglichkeit der gemeinsamen elterlichen Sorge.

Das Jugendamt hat der Mutter ein persönliches Gespräch anzubieten. Das Gespräch soll in der Regel in der persönlichen Umgebung der Mutter stattfinden, wenn diese es wünscht.

(2) Das Angebot nach Absatz 1 kann vor der Geburt des Kindes erfolgen, wenn anzunehmen ist, dass seine Eltern bei der Geburt nicht miteinander verheiratet sein werden.

(3) Wurde eine nach § 1592 Nummer 1 oder 2 des Bürgerlichen Gesetzbuchs bestehende Vaterschaft zu einem Kind oder Jugendlichen durch eine gerichtliche Entscheidung beseitigt, so hat das Gericht dem Jugendamt Mitteilung zu machen. Absatz 1 gilt entsprechend.

(4) Das Standesamt hat die Geburt eines Kindes, dessen Eltern nicht miteinander verheiratet sind, unverzüglich dem

3. 제59조제1항제1문제3호에 따라 부양청구권에 대한 이행 서약을 공증하는 방법

4. 보좌 신청 방법 및 이러한 보좌의 법적 효과

5. 공동 친권의 방법

청소년청은 어머니에게 개인적 면담을 제공하여야 한다. 어머니가 원하는 경우 면담은 원칙적으로 어머니에게 친숙한 환경에서 이루어져야 한다.

(2) 아이의 출생 시 부모가 미혼일 것이라고 가정할 수 있는 경우 출산 전에도 제1항에 따른 제안을 할 수 있다.

(3) 「민법」 제1592조제1호 및 제2호에 따라 아동 또는 청소년에 대한 기존 친부관계가 법원의 재판으로 제거된 경우 법원은 청소년청에 이를 통지하여야 한다. 제1항을 준용한다.

(4) 가족관계등록사무소는 미혼 부모의 아이가 출생한 경우 이를 지체 없이 청소년청에 신고하여야 한다.

Jugendamt anzuzeigen.

§ 53 Beratung und Unterstützung von Pflegern und Vormündern

(1) Das Jugendamt hat dem Familiengericht Personen und Vereine vorzuschlagen, die sich im Einzelfall zum Pfleger oder Vormund eignen.

(2) Pfleger und Vormünder haben Anspruch auf regelmäßige und dem jeweiligen erzieherischen Bedarf des Mündels entsprechende Beratung und Unterstützung.

(3) Das Jugendamt hat darauf zu achten, dass die Vormünder und Pfleger für die Person der Mündel, insbesondere ihre Erziehung und Pflege, Sorge tragen. Es hat beratend darauf hinzuwirken, dass festgestellte Mängel im Einvernehmen mit dem Vormund oder dem Pfleger behoben werden. Soweit eine Behebung der Mängel nicht erfolgt, hat es dies dem Familiengericht mitzuteilen. Es hat dem Familiengericht über das persönliche Ergehen und die Entwicklung eines Mündels Auskunft zu erteilen. Erlangt das Jugendamt Kenntnis von der Gefährdung des Vermögens eines Mündels, so hat es dies dem Familiengericht anzuzeigen.

(4) Für die Gegenvormundschaft gelten die Absätze 1 und 2 entsprechend. Ist ein Verein Vormund, so findet Absatz 3 keine Anwendung.

제53조(보호인과·후견인에 대한 상담과 지원)

(1) 청소년청은 사례별로 보호인 또는 후견인으로 적합한 사람과 단체를 가정법원에 추천하여야 한다.

(2) 보호인과 후견인은 수시로 그리고 피후견인의 양육 수요가 있는 경우 상담과 지원을 청구할 수 있다.

(3) 청소년청은 후견인과 보호인이 피후견인의 신상, 특히 양육과 보호를 위하여 노력하도록 주의를 기울여야 한다. 청소년청은 하자가 확인된 경우 후견인 또는 보호인과 합의하여 이를 제거하도록 상담과 지원을 제공하여야 한다. 하자가 제거되지 아니한 경우 이를 가정법원에 통지하여야 한다. 청소년청은 가정법원에 피후견인의 개인적 상태와 발달에 관한 정보를 제공하여야 한다. 청소년청은 피후견인의 재산에 대한 위험을 인지한 경우 이를 가정법원에 신고하여야 한다.

(4) 후견감독에 대하여는 제1항 및 제2항을 준용한다. 단체가 후견인인 경우에는 제3항을 적용하지 아니한다.

§ 54 Erlaubnis zur Übernahme von Vereinsvormundschaften

(1) Ein rechtsfähiger Verein kann Pflegschaften oder Vormundschaften übernehmen, wenn ihm das Landesjugendamt dazu eine Erlaubnis erteilt hat. Er kann eine Beistandschaft übernehmen, soweit Landesrecht dies vorsieht.

(2) Die Erlaubnis ist zu erteilen, wenn der Verein gewährleistet, dass er

1. eine ausreichende Zahl geeigneter Mitarbeiter hat und diese beaufsichtigen, weiterbilden und gegen Schäden, die diese anderen im Rahmen ihrer Tätigkeit zufügen können, angemessen versichern wird,

2. sich planmäßig um die Gewinnung von Einzelvormündern und Einzelpflegern bemüht und sie in ihre Aufgaben einführt, fortbildet und berät,

3. einen Erfahrungsaustausch zwischen den Mitarbeitern ermöglicht.

(3) Die Erlaubnis gilt für das jeweilige Bundesland, in dem der Verein seinen Sitz hat. Sie kann auf den Bereich eines Landesjugendamts beschränkt werden.

(4) Das Nähere regelt das Landesrecht. Es kann auch weitere Voraussetzungen für die Erteilung der Erlaubnis vorsehen.

§ 55 Beistandschaft, Amtspflegschaft und

제54조(법인후견의 인수 허가)

(1) 주 청소년청이 허가를 부여한 경우 권리능력이 있는 법인은 보호 또는 후견을 맡을 수 있다. 주법에 관련 규정이 있는 경우 권리능력이 있는 법인은 보좌를 맡을 수 있다.

(2) 법인이 다음 각 호의 사항을 보장하는 경우 허가를 부여한다.

1. 충분한 수의 적합한 직원 확보, 직원에 대한 감독과 추가교육 실시, 직원의 활동으로 인하여 타인에게 발생할 수 있는 손해를 대비한 적절한 보험 가입

2. 개별 후견인과 개별 위탁모의 조달을 위한 계획적 노력, 이러한 사람에게 초기 교육, 재교육 및 상담 제공

3. 직원 간 경험 교환 촉진

(3) 허가는 법인이 소재한 연방주에서만 유효하다. 주 청소년청의 관할영역으로 허가를 제한할 수 있다.

(4) 세부사항은 주법으로 정한다. 허가 부여의 추가 조건을 주법으로 정할 수 있다.

제55조(보좌, 관청보호와 관청후견)

Amtsvormundschaft

(1) Das Jugendamt wird Beistand, Pfleger oder Vormund in den durch das Bürgerliche Gesetzbuch vorgesehenen Fällen (Beistandschaft, Amtspflegschaft, Amtsvormundschaft).

(2) Das Jugendamt überträgt die Ausübung der Aufgaben des Beistands, des Amtspflegers oder des Amtsvormunds einzelnen seiner Beamten oder Angestellten. Vor der Übertragung der Aufgaben des Amtspflegers oder des Amtsvormunds soll das Jugendamt das Kind oder den Jugendlichen zur Auswahl des Beamten oder Angestellten mündlich anhören, soweit dies nach Alter und Entwicklungsstand des Kindes oder Jugendlichen möglich ist. Eine ausnahmsweise vor der Übertragung unterbliebene Anhörung ist unverzüglich nachzuholen. Ein vollzeitbeschäftigter Beamter oder Angestellter, der nur mit der Führung von Vormundschaften oder Pflegschaften betraut ist, soll höchstens 50 und bei gleichzeitiger Wahrnehmung anderer Aufgaben entsprechend weniger Vormundschaften oder Pflegschaften führen.

(3) Die Übertragung gehört zu den Angelegenheiten der laufenden Verwaltung. In dem durch die Übertragung umschriebenen Rahmen ist der Beamte oder Angestellte gesetzlicher Vertreter des Kindes oder Jugendlichen. Amtspfleger und

(1) 「민법」에 규정된 경우(보좌, 관청보호, 관청후견) 청소년청이 보좌인, 보호인 또는 후견인이 된다.

(2) 청소년청은 보좌인, 관청보호인 또는 관청후견인의 업무 수행을 개별 공무원 또는 직원에게 위임한다. 관청보호인 또는 관청후견인의 업무를 위임하기 전에 청소년청은 아동 또는 청소년의 연령과 발달 수준에 비추어 가능한 경우 공무원 또는 직원의 선정에 관하여 아동 또는 청소년의 의견을 구두로 들어야 한다. 위임 전에 예외적으로 의견을 듣지 아니한 경우 이를 지체 없이 추가로 완수하여야 한다. 후견 또는 보호의 업무만 담당하는 상근 공무원 또는 직원은 최고 50명까지 그리고 다른 업무를 동시에 수행하는 경우에는 이에 맞게 더 적은 수의 후견 또는 보호를 맡아야 한다.

(3) 위임은 일반 사무에 속한다. 위임 시 규정된 범위 안에서 공무원 또는 직원은 아동 또는 청소년의 법정대리인이다. 관청보호인과 관청후견인은 아동 또는 청소년과 개인적 관계를 유지하고 「민법」 제1793조제1a항 및 제1800조의 기준에 따라 아동 또는 청소년

Amtsvormund haben den persönlichen Kontakt zu diesem zu halten sowie dessen Pflege und Erziehung nach Maßgabe des § 1793 Absatz 1a und § 1800 des Bürgerlichen Gesetzbuchs persönlich zu fördern und zu gewährleisten.

§ 56 Führung der Beistandschaft, der Amtspflegschaft und der Amtsvormundschaft

(1) Auf die Führung der Beistandschaft, der Amtspflegschaft und der Amtsvormundschaft sind die Bestimmungen des Bürgerlichen Gesetzbuchs anzuwenden, soweit dieses Gesetz nicht etwas anderes bestimmt.

(2) Gegenüber dem Jugendamt als Amtsvormund und Amtspfleger werden die Vorschriften des § 1802 Absatz 3 und des § 1818 des Bürgerlichen Gesetzbuchs nicht angewandt. In den Fällen des § 1803 Absatz 2, des § 1811 und des § 1822 Nummer 6 und 7 des Bürgerlichen Gesetzbuchs ist eine Genehmigung des Familiengerichts nicht erforderlich. Landesrecht kann für das Jugendamt als Amtspfleger oder als Amtsvormund weitergehende Ausnahmen von der Anwendung der Bestimmungen des Bürgerlichen Gesetzbuchs über die Vormundschaft über Minderjährige (§§ 1773 bis 1895) vorsehen, die die Aufsicht des Familiengerichts in vermögensrechtlicher Hinsicht sowie beim Abschluss von Lehr- und Arbeitsverträgen betreffen.

(3) Mündelgeld kann mit Genehmigung des

nenne 대한 보호와 양육을 직접 지원하고 보장하여야 한다.

제56조(보좌, 관청보호 및 관청후견의 수행)

(1) 이 법에 다른 규정이 없는 경우 보좌, 관청보호 및 관청후견의 수행에는 「민법」의 규정을 적용한다.

(2) 관청후견인 및 관청보호인이 되는 청소년청에 대하여는 「민법」 제1802조제3항 및 제1818조의 규정을 적용하지 아니한다. 「민법」 제1803조제2항, 제1811조 및 제1822조제6호와 제7호의 경우에는 가정법원의 승인이 필요하지 아니하다. 관청보호인 또는 관청후견인이 되는 청소년청에 대하여 재산법 관련 사안 및 수습·근로계약 체결 시 가정법원의 감독과 관련된 「민법」의 미성년자 후견규정(제1773조부터 제1895조까지)이 적용되지 아니하도록 주범으로 추가 예외를 정할 수 있다.

(3) 피후견인의 금전은 피후견인의 이익에

Familiengerichts auf Sammelkonten des Jugendamts bereitgehalten und angelegt werden, wenn es den Interessen des Mündels dient und sofern die sichere Verwaltung, Trennbarkeit und Rechnungslegung des Geldes einschließlich der Zinsen jederzeit gewährleistet ist; Landesrecht kann bestimmen, dass eine Genehmigung des Familiengerichts nicht erforderlich ist. Die Anlegung von Mündelgeld gemäß § 1807 des Bürgerlichen Gesetzbuchs ist auch bei der Körperschaft zulässig, die das Jugendamt errichtet hat.

(4) Das Jugendamt hat in der Regel jährlich zu prüfen, ob im Interesse des Kindes oder des Jugendlichen seine Entlassung als Amtspfleger oder Amtsvormund und die Bestellung einer Einzelperson oder eines Vereins angezeigt ist, und dies dem Familiengericht mitzuteilen.

§ 57 Mitteilungspflicht des Jugendamts

Das Jugendamt hat dem Familiengericht unverzüglich den Eintritt einer Vormundschaft mitzuteilen.

§ 58 Gegenvormundschaft des Jugendamts

Für die Tätigkeit des Jugendamts als Gegenvormund gelten die §§ 55 und 56 entsprechend.

§ 58a Sorgeregister; Bescheinigung über Nichtvorliegen von Eintragungen im Sorgeregister

부합하고 이자를 포함하여 금전의 안전한 관리, 분리 및 회계가 상시 보장되는 경우 가정법원의 승인을 받아 청소년청의 종합계좌에 예치할 수 있으며 가정법원의 승인이 필요하지 아니하다고 주법으로 정할 수 있다. 「민법」 제1807조에 따른 피후견인 금전의 예치는 청소년청이 설립한 사단에서도 허용한다.

(4) 청소년청은 관청보호인 또는 관청후견인 자격의 해제 및 개인 또는 법인의 임명이 아동 또는 청소년의 이익을 위하여 적절한지를 원칙적으로 매년 심사하여 이를 가정법원에 통지하여야 한다.

제57조(청소년청의 통지의무)

청소년청은 후견의 개시를 가정법원에 지체 없이 통지하여야 한다.

제58조(청소년청의 후견감독)

청소년청의 후견감독인 활동에 대하여는 제 55조 및 제56조를 준용한다.

제58a조(친권선언등록부, 친권선언등록부의 미등록 증명)

(1) Zum Zwecke der Erteilung der Bescheinigung nach Absatz 2 wird für Kinder nicht miteinander verheirateter Eltern bei dem nach § 87c Absatz 6 Satz 2 zuständigen Jugendamt ein Sorgeregister geführt. In das Sorgeregister erfolgt jeweils eine Eintragung, wenn

1. Sorgeerklärungen nach § 1626a Absatz 1 Nummer 1 des Bürgerlichen Gesetzbuchs abgegeben werden oder

2. aufgrund einer gerichtlichen Entscheidung die elterliche Sorge den Eltern ganz oder zum Teil gemeinsam übertragen wird.

Das Sorgeregister enthält auch Eintragungen, wenn Sorgeerklärungen nach Artikel 224 § 2 Absatz 3 des Einführungsgesetzes zum Bürgerlichen Gesetzbuche in der bis zum 19. Mai 2013 geltenden Fassung ersetzt wurden.

(2) Liegen keine Eintragungen im Sorgeregister vor, so erhält die mit dem Vater des Kindes nicht verheiratete Mutter auf Antrag hierüber eine Bescheinigung von dem nach § 87c Absatz 6 Satz 1 zuständigen Jugendamt. Die Mutter hat dafür Geburtsdatum und Geburtsort des Kindes oder des Jugendlichen anzugeben sowie den Namen, den das Kind oder der Jugendliche zur Zeit der Beurkundung seiner Geburt geführt hat.

(1) 제2항에 따른 증명서 발급을 위하여 제 87c조제6항제2문에 따른 관할 청소년청은 미혼 부모의 아동에 대한 친권선언등록부를 작성한다. 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 경우 친권선언등록부에 이를 기재한다.

1. 「민법」 제1626a조제1항제1호에 따른 친권선언이 제출된 경우

2. 법원의 재판을 근거로 친권이 부모에게 전부 또는 일부 공동으로 위임된 경우

2013년 5월 19일까지 적용되는 개정 「민법 시행법」 제224조(개정조항)의 제2조제3항에 따라 친권선언이 대체된 경우에도 해당 사항을 친권선언등록부에 기재한다.

(2) 친권선언등록부에 기재사항이 없는 경우 아동의 아버지와 혼인하지 아니한 어머니의 신청이 있으면 제87c조제6항제1문에 따른 관할 청소년청에서 이에 관한 증명서를 발급한다. 이를 위하여 어머니는 아동 또는 청소년의 출생일과 출생지 및 출생공증 시 이름을 진술하여야 한다.

Fünfter Abschnitt Beurkundung,

제5절 공증, 집행증서

vollstreckbare Urkunden

§ 59 Beurkundung

(1) Die Urkundsperson beim Jugendamt ist befugt,

1. die Erklärung, durch die die Vaterschaft anerkannt oder die Anerkennung widerrufen wird, die Zustimmungserklärung der Mutter sowie die etwa erforderliche Zustimmung des Mannes, der im Zeitpunkt der Geburt mit der Mutter verheiratet ist, des Kindes, des Jugendlichen oder eines gesetzlichen Vertreters zu einer solchen Erklärung (Erklärungen über die Anerkennung der Vaterschaft) zu beurkunden,

2. die Erklärung, durch die die Mutterschaft anerkannt wird, sowie die etwa erforderliche Zustimmung des gesetzlichen Vertreters der Mutter zu beurkunden (§ 44 Absatz 2 des Personenstandsgesetzes),

3. die Verpflichtung zur Erfüllung von Unterhaltsansprüchen eines Abkömmlings oder seines gesetzlichen Rechtsnachfolgers zu beurkunden, sofern der Abkömmling zum Zeitpunkt der Beurkundung das 21. Lebensjahr noch nicht vollendet hat,

4. die Verpflichtung zur Erfüllung von Ansprüchen auf Unterhalt (§ 1615l des Bürgerlichen Gesetzbuchs), auch des gesetzlichen Rechtsnachfolgers, zu beurkunden,

5. die Bereiterklärung der

제59조(공증)

(1) 청소년청의 공증담당관은 다음 각 호의 업무를 수행할 수 있는 권한을 가진다.

1. 친부관계를 인정하는 또는 인정을 철회하는 선언, 어머니의 동의 선언 및 필요한 경우 이러한 선언(친부관계 인정 선언)에 대하여 출산 시점에 어머니와 혼인한 남성, 아동, 청소년 또는 법정대리인이 제출한 동의를 공증

2. 친모 관계를 인정하는 선언 및 필요한 경우 어머니의 법정대리인이 제출한 동의를 공증(「가족관계등록법」 제44조제2항)

3. 공증 시점에 비속이 21세 미만인 경우 비속 또는 그 법정 권리승계자의 부양청구권에 대한 이행 서약을 공증

4. 법정 권리승계자도 포함하여 부양청구권(「민법」 제1615l조)에 대한 이행 서약을 공증

5. 국제 입양을 위하여 추천받은 아동의 입

Adoptionsbewerber zur Annahme eines ihnen zur internationalen Adoption vorgeschlagenen Kindes (§ 7 Absatz 1 des Adoptionsübereinkommens – Ausführungsgesetzes) zu beurkunden,

6. den Widerruf der Einwilligung des Kindes in die Annahme als Kind (§ 1746 Absatz 2 des Bürgerlichen Gesetzbuchs) zu beurkunden,

7. die Erklärung, durch die der Vater auf die Übertragung der Sorge verzichtet (§ 1747 Absatz 3 Nummer 2 des Bürgerlichen Gesetzbuchs), zu beurkunden,

8. die Sorgeerklärungen (§ 1626a Absatz 1 Nummer 1 des Bürgerlichen Gesetzbuchs) sowie die etwa erforderliche Zustimmung des gesetzlichen Vertreters eines beschränkt geschäftsfähigen Elternteils (§ 1626c Absatz 2 des Bürgerlichen Gesetzbuchs) zu beurkunden,

9. eine Erklärung des auf Unterhalt in Anspruch genommenen Elternteils nach § 252 des Gesetzes über das Verfahren in Familiensachen und in den Angelegenheiten der freiwilligen Gerichtsbarkeit aufzunehmen; § 129a der Zivilprozessordnung gilt entsprechend.

Die Zuständigkeit der Notare, anderer Urkundspersonen oder sonstiger Stellen für öffentliche Beurkundungen bleibt unberührt.

(2) Die Urkundsperson soll eine Beurkundung nicht vornehmen, wenn ihr in

양에 대한 입양 지원자의 동의 선언(「입양 협약 시행법」 제7조제1항)을 공증

6. 입양에 대한 아동의 동의 철회(「민법」 제1746조제2항)를 공증

7. 아버지가 친권 위임을 포기하는 선언(「민법」 제1747조제3항제2호)를 공증

8. 친권선언(「민법」 제1626a조제1항제1호) 및 필요한 경우 행위능력이 제한된 한쪽 부모의 법정대리인이 제출한 동의(「민법」 제1626c조제2항)를 공증

9. 부양을 청구한 한쪽 부모의 「가사사건 및 비송사건 절차에 관한 법률」 제252조에 따른 선언을 접수. 「민사소송법」 제129a조를 준용한다.

공증인, 그 밖의 공증담당관 또는 그 밖의 공증기관의 관할권은 영향을 받지 아니한다.

(2) 해당 사안에서 관계인을 대리하는 공증

der betreffenden Angelegenheit die Vertretung eines Beteiligten obliegt.

(3) Das Jugendamt hat geeignete Beamte und Angestellte zur Wahrnehmung der Aufgaben nach Absatz 1 zu ermächtigen. Die Länder können Näheres hinsichtlich der fachlichen Anforderungen an diese Personen regeln.

§ 60 Vollstreckbare Urkunden

Aus Urkunden, die eine Verpflichtung nach § 59 Absatz 1 Satz 1 Nummer 3 oder 4 zum Gegenstand haben und die von einem Beamten oder Angestellten des Jugendamts innerhalb der Grenzen seiner Amtsbefugnisse in der vorgeschriebenen Form aufgenommen worden sind, findet die Zwangsvollstreckung statt, wenn die Erklärung die Zahlung einer bestimmten Geldsumme betrifft und der Schuldner sich in der Urkunde der sofortigen Zwangsvollstreckung unterworfen hat. Die Zustellung kann auch dadurch vollzogen werden, dass der Beamte oder Angestellte dem Schuldner eine beglaubigte Abschrift der Urkunde aushändigt; § 173 Satz 2 und 3 der Zivilprozessordnung gilt entsprechend. Auf die Zwangsvollstreckung sind die Vorschriften, die für die Zwangsvollstreckung aus gerichtlichen Urkunden nach § 794 Absatz 1 Nummer 5 der Zivilprozessordnung gelten, mit folgenden Maßgaben entsprechend anzuwenden:

담당관은 공증을 수행해서는 아니 된다.

(3) 청소년청은 적합한 공무원 또는 직원에게 제1항에 따른 업무를 수행할 권한을 위임하여야 한다. 연방주는 이러한 사람에 대한 전문 요건에 관한 세부사항을 정할 수 있다.

제60조(집행증서)

의사표시가 특정 금액의 지급과 관련되고 채무자가 증서에서 즉각적 강제집행에 동의한 경우 제59조제1항제1문제3호 및 제4호에 따른 서약을 대상으로 하고 청소년청의 공무원 또는 직원이 직무권한의 범위 안에서 규정된 형식에 따라 작성한 증서를 근거로 강제집행이 이루어진다. 송달은 공무원 또는 직원이 채무자에게 증서의 인증등본을 교부함으로써도 집행될 수 있으며 「민사소송법」 제173조제2문 및 제3문을 준용한다. 강제집행에 대하여는 다음 각 호를 조건으로 「민사소송법」 제794조제1항제5호에 따라 법원 증서에 근거한 강제집행에 적용되는 규정을 준용한다.

1. Die vollstreckbare Ausfertigung sowie die Bestätigungen nach § 1079 der Zivilprozessordnung werden von den Beamten oder Angestellten des Jugendamts erteilt, denen die Beurkundung der Verpflichtungserklärung übertragen ist. Das Gleiche gilt für die Bezifferung einer Verpflichtungserklärung nach § 790 der Zivilprozessordnung.

2. Über Einwendungen, die die Zulässigkeit der Vollstreckungsklausel oder die Zulässigkeit der Bezifferung nach § 790 der Zivilprozessordnung betreffen, über die Erteilung einer weiteren vollstreckbaren Ausfertigung sowie über Anträge nach § 1081 der Zivilprozessordnung entscheidet das für das Jugendamt zuständige Amtsgericht.

1. 집행력 있는 정본 및 「민사소송법」 제 1079조에 따른 확인은 서약서 공증을 담당하는 청소년청의 공무원 또는 직원이 발급한다. 「민사소송법」 제790조에 따른 서약서의 번호부여의 경우에도 또한 같다.

2. 집행문의 적법성 또는 「민사소송법」 제 790조에 따른 번호부여의 적법성과 관련된 항변, 집행력 있는 추가 정본의 발급 및 「민사소송법」 제1081조에 따른 신청에 관하여는 청소년청을 관할하는 지방법원 지원에서 재판한다.

Viertes Kapitel Schutz von Sozialdaten

§ 61 Anwendungsbereich

(1) Für den Schutz von Sozialdaten bei ihrer Verarbeitung in der Jugendhilfe gelten § 35 des Ersten Buches, §§ 67 bis 85a des Zehnten Buches sowie die nachfolgenden Vorschriften. Sie gelten für alle Stellen des Trägers der öffentlichen Jugendhilfe, soweit sie Aufgaben nach diesem Buch wahrnehmen. Für die Wahrnehmung von Aufgaben nach diesem Buch durch kreisangehörige Gemeinden und Gemeindeverbände, die nicht örtliche Träger sind, gelten die Sätze 1 und 2

제4장 사회정보의 보호

제61조(적용범위)

(1) 청소년지원에서 처리되는 사회정보의 보호에 대하여는 제1권제35조, 제10권제67조부터 제85a조까지 및 다음 규정을 적용한다. 다음 규정은 이 법전에 따른 업무를 수행하는 모든 공공 청소년지원기관에 적용한다. 군 소속 자치구와 지역 수행기관이 아닌 지방자치단체연합회에서 이 법전에 따른 업무를 수행하는 경우 제1문 및 제2문을 준용한다.

entsprechend.

(2) Für den Schutz von Sozialdaten bei ihrer Verarbeitung im Rahmen der Tätigkeit des Jugendamts als Amtspfleger, Amtsvormund, Beistand und Gegenvormund gilt nur § 68.

(3) Werden Einrichtungen und Dienste der Träger der freien Jugendhilfe in Anspruch genommen, so ist sicherzustellen, dass der Schutz der personenbezogenen Daten bei der Verarbeitung in entsprechender Weise gewährleistet ist.

§ 62 Datenerhebung

(1) Sozialdaten dürfen nur erhoben werden, soweit ihre Kenntnis zur Erfüllung der jeweiligen Aufgabe erforderlich ist.

(2) Sozialdaten sind bei der betroffenen Person zu erheben. Sie ist über die Rechtsgrundlage der Erhebung sowie die Zweckbestimmungen der Verarbeitung aufzuklären, soweit diese nicht offenkundig sind.

(3) Ohne Mitwirkung der betroffenen Person dürfen Sozialdaten nur erhoben werden, wenn

1. eine gesetzliche Bestimmung dies vorschreibt oder erlaubt oder
2. ihre Erhebung bei der betroffenen Person nicht möglich ist oder die jeweilige Aufgabe ihrer Art nach eine Erhebung bei anderen

(2) 관청보호인, 관청후견인, 보좌인 및 후견감독인으로 활동하는 청소년청에서 처리하는 사회정보의 보호에 대하여는 제68조만을 적용한다.

(3) 민간 청소년지원기관의 시설과 서비스를 이용하는 경우 처리되는 개인정보가 이에 준하게 보호되도록 보장하여야 한다.

제62조(자료 수집)

(1) 사회정보는 관련 업무의 수행을 위하여 알 필요가 있는 경우에만 수집하여야 한다.

(2) 사회정보는 당사자로부터 수집하여야 한다. 명백하지 아니한 경우 사회정보 수집의 법적 근거 및 처리의 목적을 설명하여야 한다.

(3) 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 경우에만 당사자의 협조 없이 사회정보를 수집할 수 있다.

1. 법으로 규정 또는 허용된 경우
2. 당사자로부터 수집하는 것이 불가능하거나 업무의 종류상 다른 사람에게 수집할 필요가 있고 다음 중 어느 한 목적을 위하여

erfordert, die Kenntnis der Daten aber erforderlich ist für

a) die Feststellung der Voraussetzungen oder für die Erfüllung einer Leistung nach diesem Buch oder

b) die Feststellung der Voraussetzungen für die Erstattung einer Leistung nach § 50 des Zehnten Buches oder

c) die Wahrnehmung einer Aufgabe nach den §§ 42 bis 48a und nach § 52 oder

d) die Erfüllung des Schutzauftrags bei Kindeswohlgefährdung nach § 8a oder

3. die Erhebung bei der betroffenen Person einen unverhältnismäßigen Aufwand erfordern würde und keine Anhaltspunkte dafür bestehen, dass schutzwürdige Interessen der betroffenen Person beeinträchtigt werden oder

4. die Erhebung bei der betroffenen Person den Zugang zur Hilfe ernsthaft gefährden würde.

(4) Ist die betroffene Person nicht zugleich Leistungsberechtigter oder sonst an der Leistung beteiligt, so dürfen die Daten auch beim Leistungsberechtigten oder einer anderen Person, die sonst an der Leistung beteiligt ist, erhoben werden, wenn die Kenntnis der Daten für die Gewährung einer Leistung nach diesem Buch notwendig ist.

Satz 1 gilt bei der Erfüllung anderer Aufgaben im Sinne des § 2 Absatz 3

자료를 알 필요가 있는 경우

a) 조건의 확인 또는 이 법전에 따른 급부의 이행

b) 제10권제50조에 따른 급부의 보상을 위한 조건의 확인

c) 제42조부터 제48a조까지 및 제52조에 따른 업무의 수행

d) 제8a조에 따른 아동 복리에 대한 위험 시 보호 업무의 수행

3. 당사자로부터 수집 시 과도한 경비가 들고 당사자의 보호할 가치가 있는 이익이 저해될 것이라고 가정할 만한 단서가 없는 경우

4. 당사자로부터 수집 시 지원 기회가 심각하게 위태로워질 경우

(4) 당사자가 동시에 수급권자가 아니거나 다른 방식으로 급부에 관계되지 아니한 경우 이 법전에 따른 급부의 제공을 위하여 자료를 알 필요가 있으면 수급권자 또는 다른 방식으로 급부에 관계된 다른 사람으로부터 자료를 수집할 수 있다. 제2조제3항에서 의미하는 그 밖의 업무를 수행하는 경우 제1문을 준용한다.

entsprechend.

§ 63 Datenspeicherung

(1) Sozialdaten dürfen gespeichert werden, soweit dies für die Erfüllung der jeweiligen Aufgabe erforderlich ist.

(2) Daten, die zur Erfüllung unterschiedlicher Aufgaben der öffentlichen Jugendhilfe erhoben worden sind, dürfen nur zusammengeführt werden, wenn und solange dies wegen eines unmittelbaren Sachzusammenhangs erforderlich ist. Daten, die zu Leistungszwecken im Sinne des § 2 Absatz 2 und Daten, die für andere Aufgaben im Sinne des § 2 Absatz 3 erhoben worden sind, dürfen nur zusammengeführt werden, soweit dies zur Erfüllung der jeweiligen Aufgabe erforderlich ist.

§ 64 Datenübermittlung und -nutzung

(1) Sozialdaten dürfen zu dem Zweck übermittelt oder genutzt werden, zu dem sie erhoben worden sind.

(2) Eine Übermittlung für die Erfüllung von Aufgaben nach § 69 des Zehnten Buches ist abweichend von Absatz 1 nur zulässig, soweit dadurch der Erfolg einer zu gewährenden Leistung nicht in Frage gestellt wird.

(2a) Vor einer Übermittlung an eine Fachkraft, die nicht dem Verantwortlichen angehört, sind die Sozialdaten zu

제63조(자료 저장)

(1) 해당 업무의 수행을 위하여 필요한 경우 사회정보를 저장할 수 있다.

(2) 공공 청소년지원의 다른 업무를 수행하기 위하여 수집한 자료는 직접적인 실체적 연관성 때문에 필요한 경우 이러한 기간 동안만 병합할 수 있다. 제2조제2항에서 의미하는 급부목적을 위하여 수집한 자료와 제2조제3항에서 의미하는 그 밖의 업무를 위하여 수집한 자료는 해당 업무의 수행을 위하여 필요한 경우에만 병합할 수 있다.

제64조(자료의 전달과 이용)

(1) 사회정보는 수집한 목적을 위하여만 전달 또는 이용할 수 있다.

(2) 제10권제69조에 따른 업무의 수행을 위한 전달은 제1항과 달리 제공할 급부의 성공이 위태로워지지 아니하는 경우에만 허용한다.

(2a) 업무 수행상 가능한 경우 책임자에 속하지 아니하는 전문 인력에 전달하기 전에 사회정보를 익명 또는 가명으로 처리하여야

anonymisieren oder zu pseudonymisieren, soweit die Aufgabenerfüllung dies zulässt.

(3) Sozialdaten dürfen beim Träger der öffentlichen Jugendhilfe zum Zwecke der Planung im Sinne des § 80 gespeichert oder genutzt werden; sie sind unverzüglich zu anonymisieren.

§ 65 Besonderer Vertrauensschutz in der persönlichen und erzieherischen Hilfe

(1) Sozialdaten, die dem Mitarbeiter eines Trägers der öffentlichen Jugendhilfe zum Zwecke persönlicher und erzieherischer Hilfe anvertraut worden sind, dürfen von diesem nur weitergegeben oder übermittelt werden

1. mit der Einwilligung dessen, der die Daten anvertraut hat, oder
2. dem Familiengericht zur Erfüllung der Aufgaben nach § 8a Absatz 2, wenn angesichts einer Gefährdung des Wohls eines Kindes oder eines Jugendlichen ohne diese Mitteilung eine für die Gewährung von Leistungen notwendige gerichtliche Entscheidung nicht ermöglicht werden könnte, oder
3. dem Mitarbeiter, der auf Grund eines Wechsels der Fallzuständigkeit im Jugendamt oder eines Wechsels der örtlichen Zuständigkeit für die Gewährung oder Erbringung der Leistung verantwortlich ist, wenn Anhaltspunkte für eine Gefährdung des Kindeswohls gegeben

한다.

(3) 공공 청소년지원기관의 경우 제80조에서 의미하는 계획 수립을 위하여 사회정보를 저장·이용할 수 있으며 이 경우 사회정보를 지체 없이 익명으로 처리하여야 한다.

제65조(개인적 또는 양육상 협조 시 특별한 신뢰 보호)

(1) 공공 청소년지원기관의 직원에게 개인적 또는 양육상 협조를 위하여 은밀히 제공된 사회정보는 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 경우에만 인도·전달할 수 있다.

1. 자료를 은밀히 제공한 사람의 동의를 받은 경우
2. 아동 또는 청소년의 복리에 대한 위험에 직면하여 통지하지 아니하면 급부 제공에 필요한 법원의 재판이 불가능하여 제8a조제2항에 따른 업무의 수행을 위하여 가정법원에 인도·전달하는 경우
3. 아동 복리에 대한 위험을 가정할 만한 단서가 있고 위험요소 평가를 위하여 자료가 필요하여 청소년청 내 사안별 관할의 변경 또는 토지관할의 변경으로 인하여 급부 승인 또는 제공을 책임지게 된 직원에게 인도·전달하는 경우

sind und die Daten für eine Abschätzung des Gefährdungsrisikos notwendig sind, oder

4. an die Fachkräfte, die zum Zwecke der Abschätzung des Gefährdungsrisikos nach § 8a hinzugezogen werden; § 64 Absatz 2a bleibt unberührt, oder

5. unter den Voraussetzungen, unter denen eine der in § 203 Absatz 1 oder 4 des Strafgesetzbuchs genannten Personen dazu befugt wäre.

Der Empfänger darf die Sozialdaten nur zu dem Zweck weitergeben oder übermitteln, zu dem er sie befugt erhalten hat.

(2) § 35 Absatz 3 des Ersten Buches gilt auch, soweit ein behördeninternes Weitergabeverbot nach Absatz 1 besteht.

§ 66 (weggefallen)

§ 67 (weggefallen)

§ 68 Sozialdaten im Bereich der Beistandschaft, Amtspflegschaft und der Amtsvormundschaft

(1) Der Beamte oder Angestellte, dem die Ausübung der Beistandschaft, Amtspflegschaft oder Amtsvormundschaft übertragen ist, darf Sozialdaten nur verarbeiten, soweit dies zur Erfüllung seiner Aufgaben erforderlich ist. Die Nutzung dieser Sozialdaten zum Zwecke der Aufsicht, Kontrolle oder Rechnungsprüfung durch die dafür zuständigen Stellen sowie

4. 제8a조에 따른 위험요소 평가를 위하여 자문을 받는 전문 인력에게 인도·전달하는 경우. 이때 제64조제2a항은 영향을 받지 아니한다.

5. 「형법」 제203조제1항 및 제4항에 언급된 사람에게 해당 권한을 부여하는 조건이 존재할 경우

수령자는 적법하게 수령한 목적을 위하여만 사회정보를 인도·전달할 수 있다.

(2) 제1항에 따라 관청 내부적으로 전달금지가 있는 경우에도 제1권제35조제3항을 적용한다.

제66조 (삭제)

제67조 (삭제)

제68조(보좌, 관청보호 및 관청후견 영역의 사회정보)

(1) 보좌, 관청보호 또는 관청후견의 행사를 위임받은 공무원 또는 직원은 업무의 수행을 위하여 필요한 경우에만 사회정보를 처리할 수 있다. 감독, 통제 또는 회계감사를 위하여 관할기관에서 사회정보를 이용하거나 관할기관에 이를 전달하는 것은 사안별로 허용한다. 개인정보 처리 시 자연인 보호, 자유로운 정보 교류 및 지침 95/46/EC의 폐지를 위한 2016년 4월 27일 유럽 의회 및 이사

die Übermittlung an diese ist im Hinblick auf den Einzelfall zulässig. Die Informationspflichten nach Artikel 13 und 14 der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten, zum freien Datenverkehr und zur Aufhebung der Richtlinie 95/46/EG (Datenschutz-Grundverordnung) (ABl. L 119 vom 4.5.2016, S. 1; L 314 vom 22.11.2016, S. 72; L 127 vom 23.5.2018, S. 2) in der jeweils geltenden Fassung bestehen nur, soweit die Erteilung der Informationen

1. mit der Wahrung der Interessen der minderjährigen Person vereinbar ist und

2. nicht die Erfüllung der Aufgaben gefährdet, die in der Zuständigkeit des Beistands, des Amtspflegers oder des Amtsvormundes liegen.

(2) § 84 des Zehnten Buches gilt entsprechend.

(3) Das Recht auf Auskunft der betroffenen Person gemäß Artikel 15 der Verordnung (EU) 2016/679 besteht nicht, soweit die betroffene Person nach Absatz 1 Satz 3 nicht zu informieren ist oder durch die Auskunftserteilung berechnigte Interessen Dritter beeinträchtigt würden. Einer Person, die unter Beistandschaft, Amtspflegschaft oder Amtsvormundschaft gestanden und ihr 18. Lebensjahr noch nicht vollendet hat,

회 규정(EU) 2016/679(「일반정보보호규정」)(2016년 5월 4일 관보 제L119호 1면, 2016년 11월 22일 제L314호 72면, 2018년 5월 23일 제L127호 2면) 현행판 제13조 및 제14조에 따른 고지의무는 다음 각 호에 해당하는 경우에만 존재한다.

1. 정보 제공이 미성년자 이익의 보전에 반하지 아니하는 경우

2. 정보 제공 시 보좌인, 관청보호인 또는 관청후견인이 관할하는 업무의 수행이 위태로워지지 아니하는 경우

(2) 제10권제84조를 준용한다.

(3) 규정(EU) 2016/679 제15조에 따른 당사자의 정보청구권은 제1항제3문에 따라 당사자에게 고지해서는 아니 되거나 정보 제공 시 제3자의 정당한 이익이 침해될 경우 존재하지 아니한다. 보좌, 관청보호 또는 관청후견을 받는 중이고 18세 미만인 사람이 요구되는 통찰력과 판단력을 가지고 있으며 정보 제공이 제1문에 따라 배제되지 아니한 경우 이러한 사람에게 정보를 제공할 수 있다. 나아가 보좌 종료 후 보좌를 신청하였던

kann Auskunft erteilt werden, soweit sie die erforderliche Einsichts- und Urteilsfähigkeit besitzt und die Auskunftserteilung nicht nach Satz 1 ausgeschlossen ist. Nach Beendigung einer Beistandschaft hat darüber hinaus der Elternteil, der die Beistandschaft beantragt hat, einen Anspruch auf Kenntnis der gespeicherten Daten, solange der junge Mensch minderjährig ist, der Elternteil antragsberechtigt ist und die Auskunftserteilung nicht nach Satz 1 ausgeschlossen ist.

(4) Personen oder Stellen, an die Sozialdaten übermittelt worden sind, dürfen diese nur zu dem Zweck speichern und nutzen, zu dem sie ihnen nach Absatz 1 befugt übermittelt worden sind.

(5) Für die Tätigkeit des Jugendamts als Gegenvormund gelten die Absätze 1 bis 4 entsprechend.

Fünftes Kapitel Träger der Jugendhilfe, Zusammenarbeit, Gesamtverantwortung

Erster Abschnitt Träger der öffentlichen Jugendhilfe

§ 69 Träger der öffentlichen Jugendhilfe, Jugendämter, Landesjugendämter

(1) Die Träger der öffentlichen Jugendhilfe werden durch Landesrecht bestimmt.

한쪽 부모는 젊은이가 미성년이고 한쪽 부모가 신청권을 가지고 있으며 정보 제공이 제1문에 따라 배제되지 아니한 경우 저장된 자료에 대한 정보 제공을 청구할 수 있다.

(4) 사회정보를 전달받은 사람이나 기관은 제1항에 따라 적법하게 전달받은 목적을 위하여만 이를 저장 및 이용할 수 있다.

(5) 청소년청의 후견감독인 활동에 대하여는 제1항부터 제4항까지를 준용한다.

제5장 청소년지원기관, 공조, 총괄 책임

제1절 공공 청소년지원기관

제69조(공공 청소년지원기관, 청소년청, 주 청소년청)

(1) 공공 청소년지원기관은 주법으로 정한다.

(2) (weggefallen)

(3) Für die Wahrnehmung der Aufgaben nach diesem Buch errichtet jeder örtliche Träger ein Jugendamt, jeder überörtliche Träger ein Landesjugendamt.

(4) Mehrere örtliche Träger und mehrere überörtliche Träger können, auch wenn sie verschiedenen Ländern angehören, zur Durchführung einzelner Aufgaben gemeinsame Einrichtungen und Dienste errichten.

§ 70 Organisation des Jugendamts und des Landesjugendamts

(1) Die Aufgaben des Jugendamts werden durch den Jugendhilfeausschuss und durch die Verwaltung des Jugendamts wahrgenommen.

(2) Die Geschäfte der laufenden Verwaltung im Bereich der öffentlichen Jugendhilfe werden vom Leiter der Verwaltung der Gebietskörperschaft oder in seinem Auftrag vom Leiter der Verwaltung des Jugendamts im Rahmen der Satzung und der Beschlüsse der Vertretungskörperschaft und des Jugendhilfeausschusses geführt.

(3) Die Aufgaben des Landesjugendamts werden durch den Landesjugendhilfeausschuss und durch die Verwaltung des Landesjugendamts im Rahmen der Satzung und der dem Landesjugendamt zur Verfügung gestellten Mittel wahrgenommen. Die Geschäfte der

(2) (삭제)

(3) 이 법전에 따른 업무의 수행을 위하여 각 지역 수행기관은 청소년청을 설립하고 각 광역 수행기관은 주 청소년청을 설립한다.

(4) 여러 지역 수행기관과 여러 광역 수행기관은 서로 다른 주에 속한 경우에도 개별 업무의 수행을 위하여 공동 시설 및 부서를 설립할 수 있다.

제70조(청소년청과 주 청소년청의 조직)

(1) 청소년청의 업무는 청소년지원위원회와 청소년청 총무과에서 수행한다.

(2) 공공 청소년지원 영역의 일반 사무는 지방의 행정 책임자 또는 그 위임을 받은 청소년청 총무과장이 정관 및 대의기구와 청소년지원위원회 의결의 범위 안에서 수행한다.

(3) 주 청소년청의 업무는 주 청소년지원위원회와 주 청소년청 총무과에서 정관 및 주 청소년청의 가용 자금의 범위 안에서 수행한다. 일반 사무는 주 청소년청 총무과장이 정관 및 주 청소년지원위원회 의결의 범위 안에서 수행한다.

laufenden Verwaltung werden von dem Leiter der Verwaltung des Landesjugendamts im Rahmen der Satzung und der Beschlüsse des Landesjugendhilfeausschusses geführt.

§ 71 Jugendhilfeausschuss, Landesjugendhilfeausschuss

(1) Dem Jugendhilfeausschuss gehören als stimmberechtigte Mitglieder an

1. mit drei Fünfteln des Anteils der Stimmen Mitglieder der Vertretungskörperschaft des Trägers der öffentlichen Jugendhilfe oder von ihr gewählte Frauen und Männer, die in der Jugendhilfe erfahren sind,
2. mit zwei Fünfteln des Anteils der Stimmen Frauen und Männer, die auf Vorschlag der im Bereich des öffentlichen Trägers wirkenden und anerkannten Träger der freien Jugendhilfe von der Vertretungskörperschaft gewählt werden; Vorschläge der Jugendverbände und der Wohlfahrtsverbände sind angemessen zu berücksichtigen.

(2) Der Jugendhilfeausschuss befasst sich mit allen Angelegenheiten der Jugendhilfe, insbesondere mit

1. der Erörterung aktueller Problemlagen junger Menschen und ihrer Familien sowie mit Anregungen und Vorschlägen für die Weiterentwicklung der Jugendhilfe,

제71조(청소년지원위원회, 주 청소년지원위원회)

(1) 투표권이 있는 청소년지원위원회 위원 은 다음 각 호와 같이 구성한다.

1. 공공 청소년지원기관의 대의기구 의원 또는 대의기구에서 선출한 청소년지원 경험에 있는 여성과 남성이 5분의 3의 투표권 지분을 가진다.
2. 공공 수행기관의 영역에서 활동하는 공인 민간 청소년지원기관의 추천을 받아 대의기구에서 선출한 여성과 남성이 5분의 2의 투표권 지분을 가진다. 이 경우 청소년단체와 복지단체의 추천을 적절히 반영하여야 한다.

(2) 청소년지원위원회는 다음 각 호의 사항을 비롯하여 청소년지원의 모든 사항을 다룬다.

1. 젊은이와 그 가정의 현재 문제 상황에 대한 논의 및 청소년지원의 발전을 위한 건의와 제안

2. der Jugendhilfeplanung und

3. der Förderung der freien Jugendhilfe.

(3) Er hat Beschlussrecht in Angelegenheiten der Jugendhilfe im Rahmen der von der Vertretungskörperschaft bereitgestellten Mittel, der von ihr erlassenen Satzung und der von ihr gefassten Beschlüsse. Er soll vor jeder Beschlussfassung der Vertretungskörperschaft in Fragen der Jugendhilfe und vor der Berufung eines Leiters des Jugendamts gehört werden und hat das Recht, an die Vertretungskörperschaft Anträge zu stellen. Er tritt nach Bedarf zusammen und ist auf Antrag von mindestens einem Fünftel der Stimmberechtigten einzuberufen. Seine Sitzungen sind öffentlich, soweit nicht das Wohl der Allgemeinheit, berechnete Interessen einzelner Personen oder schutzbedürftiger Gruppen entgegenstehen.

(4) Dem Landesjugendhilfeausschuss gehören mit zwei Fünfteln des Anteils der Stimmen Frauen und Männer an, die auf Vorschlag der im Bereich des Landesjugendamts wirkenden und anerkannten Träger der freien Jugendhilfe von der obersten Landesjugendbehörde zu berufen sind. Die übrigen Mitglieder werden durch Landesrecht bestimmt. Absatz 2 gilt entsprechend.

(5) Das Nähere regelt das Landesrecht. Es regelt die Zugehörigkeit beratender

2. 청소년지원계획

3. 민간 청소년지원 촉진

(3) 청소년지원위원회는 대의기구에서 승인한 자금, 대의기구에서 제정한 정관 및 대의기구에서 내린 의결의 범위 안에서 청소년지원 사안에 대한 의결권을 가진다. 청소년지원 문제에 관한 대의기구의 모든 의결 및 청소년청 책임자의 임용 전에 청소년지원위원회의 의견을 들어야 하며 청소년지원위원회는 대의기구에 안건을 제출할 수 있는 권리를 가진다. 청소년지원위원회는 필요시 소집하며 투표권자의 최소 5분의 1의 신청이 있으면 위원회를 소집하여야 한다. 공익 또는 개인이나 보호가 필요한 집단의 정당한 이익에 반하지 아니하는 경우 청소년지원위원회의 회의는 공개적으로 진행한다.

(4) 주 청소년청의 영역에서 활동하는 공인 민간 청소년지원기관의 추천을 받아 최고 주 청소년관청에서 임용하는 여성과 남성이 5분의 2의 투표권 지분을 가지는 위원으로 주 청소년지원위원회에 참여한다. 나머지 위원은 주법으로 정한다. 제2항을 준용한다.

(5) 세부사항은 주법으로 정한다. 청소년지원위원회에 속하는 자문위원은 주법으로 정

Mitglieder zum Jugendhilfeausschuss. Es kann bestimmen, dass der Leiter der Verwaltung der Gebietskörperschaft oder der Leiter der Verwaltung des Jugendamts nach Absatz 1 Nummer 1 stimmberechtigt ist.

§ 72 Mitarbeiter, Fortbildung

(1) Die Träger der öffentlichen Jugendhilfe sollen bei den Jugendämtern und Landesjugendämtern hauptberuflich nur Personen beschäftigen, die sich für die jeweilige Aufgabe nach ihrer Persönlichkeit eignen und eine dieser Aufgabe entsprechende Ausbildung erhalten haben (Fachkräfte) oder auf Grund besonderer Erfahrungen in der sozialen Arbeit in der Lage sind, die Aufgabe zu erfüllen. Soweit die jeweilige Aufgabe dies erfordert, sind mit ihrer Wahrnehmung nur Fachkräfte oder Fachkräfte mit entsprechender Zusatzausbildung zu betrauen. Fachkräfte verschiedener Fachrichtungen sollen zusammenwirken, soweit die jeweilige Aufgabe dies erfordert.

(2) Leitende Funktionen des Jugendamts oder des Landesjugendamts sollen in der Regel nur Fachkräften übertragen werden.

(3) Die Träger der öffentlichen Jugendhilfe haben Fortbildung und Praxisberatung der Mitarbeiter des Jugendamts und des Landesjugendamts sicherzustellen.

§ 72a Tätigkeitsausschluss einschlägig

한다. 지방의 행정 책임자 또는 청소년청 총무과장이 제1항제1호에 따라 투표권을 가지도록 주법으로 정할 수 있다.

제72조(직원, 재교육)

(1) 공공 청소년지원기관은 해당 업무에 적합한 인격을 지녔고 업무에 적합한 교육을 받았거나 사회사업에 관한 특별한 경험을 토대로 업무를 수행할 수 있는 능력을 지닌 사람(전문 인력)만 청소년청과 주 청소년청에 정규직으로 고용하여야 한다. 업무상 필요한 경우 전문 인력 또는 해당 추가교육을 받은 전문 인력에게만 그 수행을 맡겨야 한다. 업무상 필요한 경우 다양한 전공 분야의 전문 인력이 협력하여야 한다.

(2) 청소년청 또는 주 청소년청의 간부직은 원칙적으로 전문 인력에게만 맡겨야 한다.

(3) 공공 청소년지원기관은 청소년청과 주 청소년청 직원의 재교육과 실무 상담을 보장하여야 한다.

제72a조(동종 전과자의 활동 배제)

vorbestrafter Personen

(1) Die Träger der öffentlichen Jugendhilfe dürfen für die Wahrnehmung der Aufgaben in der Kinder- und Jugendhilfe keine Person beschäftigen oder vermitteln, die rechtskräftig wegen einer Straftat nach den §§ 171, 174 bis 174c, 176 bis 180a, 181a, 182 bis 184g, 184i, 201a Absatz 3, den §§ 225, 232 bis 233a, 234, 235 oder 236 des Strafgesetzbuchs verurteilt worden ist. Zu diesem Zweck sollen sie sich bei der Einstellung oder Vermittlung und in regelmäßigen Abständen von den betroffenen Personen ein Führungszeugnis nach § 30 Absatz 5 und § 30a Absatz 1 des Bundeszentralregistergesetzes vorlegen lassen.

(2) Die Träger der öffentlichen Jugendhilfe sollen durch Vereinbarungen mit den Trägern der freien Jugendhilfe sicherstellen, dass diese keine Person, die wegen einer Straftat nach Absatz 1 Satz 1 rechtskräftig verurteilt worden ist, beschäftigen.

(3) Die Träger der öffentlichen Jugendhilfe sollen sicherstellen, dass unter ihrer Verantwortung keine neben- oder ehrenamtlich tätige Person, die wegen einer Straftat nach Absatz 1 Satz 1 rechtskräftig verurteilt worden ist, in Wahrnehmung von Aufgaben der Kinder- und Jugendhilfe Kinder oder Jugendliche beaufsichtigt, betreut, erzieht oder ausbildet oder einen vergleichbaren Kontakt hat. Hierzu sollen

(1) 공공 청소년지원기관은 아동·청소년지원 업무의 수행을 위하여 「형법」 제171조, 제174조부터 제174c조까지, 제176조부터 제180a조까지, 제181a조, 제182조부터 제184g조까지, 제184i조, 제201a조제3항, 제225조, 제232조부터 제233a조까지, 제234조, 제235조 및 제236조에 따른 범죄로 인하여 유죄의 확정판결을 받은 사람을 고용 또는 중개해서는 아니 된다. 이 목적을 위하여 채용 또는 중개 시 그리고 정기적으로 「연방중앙등록부법」 제30조제5항 및 제30a조제1항에 따른 당사자의 신원조회서를 제출받아야 한다.

(2) 공공 청소년지원기관은 민간 청소년지원기관과 협약을 체결하여 제1항제1문에 따른 범죄로 인하여 유죄의 확정판결을 받은 사람이 고용되지 아니하도록 보장하여야 한다.

(3) 공공 청소년지원기관은 제1항제1문에 따른 범죄로 인하여 유죄의 확정판결을 받은 사람이 아동·청소년지원 업무의 수행 시 비정규직 또는 명예직으로 활동하면서 아동 또는 청소년을 감독, 보육, 양육 또는 교육하거나 아동 또는 청소년과 이에 준하는 접촉을 하지 아니하도록 책임지고 보장하여야 한다. 이를 위하여 공공 청소년지원기관은 반드시 제1항제2문에 따른 신원조회서를 검열한 후에 아동 및 청소년과 접촉하는 방식,

die Träger der öffentlichen Jugendhilfe über die Tätigkeiten entscheiden, die von den in Satz 1 genannten Personen auf Grund von Art, Intensität und Dauer des Kontakts dieser Personen mit Kindern und Jugendlichen nur nach Einsichtnahme in das Führungszeugnis nach Absatz 1 Satz 2 wahrgenommen werden dürfen.

(4) Die Träger der öffentlichen Jugendhilfe sollen durch Vereinbarungen mit den Trägern der freien Jugendhilfe sowie mit Vereinen im Sinne des § 54 sicherstellen, dass unter deren Verantwortung keine neben- oder ehrenamtlich tätige Person, die wegen einer Straftat nach Absatz 1 Satz 1 rechtskräftig verurteilt worden ist, in Wahrnehmung von Aufgaben der Kinder- und Jugendhilfe Kinder oder Jugendliche beaufsichtigt, betreut, erzieht oder ausbildet oder einen vergleichbaren Kontakt hat. Hierzu sollen die Träger der öffentlichen Jugendhilfe mit den Trägern der freien Jugendhilfe Vereinbarungen über die Tätigkeiten schließen, die von den in Satz 1 genannten Personen auf Grund von Art, Intensität und Dauer des Kontakts dieser Personen mit Kindern und Jugendlichen nur nach Einsichtnahme in das Führungszeugnis nach Absatz 1 Satz 2 wahrgenommen werden dürfen.

(5) Träger der öffentlichen und freien Jugendhilfe dürfen von den nach den Absätzen 3 und 4 eingesehenen Daten nur den Umstand, dass Einsicht in ein

gangs und die Dauer des Kontakts dieser Personen mit Kindern und Jugendlichen nur nach Einsichtnahme in das Führungszeugnis nach Absatz 1 Satz 2 wahrgenommen werden dürfen.

(4) 공공 청소년지원기관은 민간 청소년지원기관 및 제54조에서 의미하는 법인과 협약을 체결하여 제1항제1문에 따른 범죄로 인하여 유죄의 확정판결을 받은 사람이 아동·청소년지원 업무의 수행 시 비정규직 또는 명예직으로 활동하면서 아동 또는 청소년을 감독, 보육, 양육 또는 교육하거나 아동 또는 청소년과 이에 준하는 접촉을 하지 아니하게 민간 기관 또는 법인이 책임을 지도록 보장하여야 한다. 이를 위하여 공공 청소년지원기관은 반드시 제1항제2문에 따른 신원조회서를 검열한 후에 아동 및 청소년과 접촉하는 방식, 강도 및 기간을 토대로 제1문에 언급된 사람이 수행할 수 있는 활동을 결정하도록 민간 청소년지원기관과 협약을 체결하여야 한다.

(5) 공공 및 민간 청소년지원기관은 제3항 및 제4항에 따라 검열한 자료 중에서 신원조회서를 검열하였다는 사실, 신원조회서의 날짜 및 신원조회서의 당사자가 제1항제1문

Führungszeugnis genommen wurde, das Datum des Führungszeugnisses und die Information erheben, ob die das Führungszeugnis betreffende Person wegen einer Straftat nach Absatz 1 Satz 1 rechtskräftig verurteilt worden ist. Die Träger der öffentlichen und freien Jugendhilfe dürfen diese erhobenen Daten nur speichern, verändern und nutzen, soweit dies zum Ausschluss der Personen von der Tätigkeit, die Anlass zu der Einsichtnahme in das Führungszeugnis gewesen ist, erforderlich ist. Die Daten sind vor dem Zugriff Unbefugter zu schützen. Sie sind unverzüglich zu löschen, wenn im Anschluss an die Einsichtnahme keine Tätigkeit nach Absatz 3 Satz 2 oder Absatz 4 Satz 2 wahrgenommen wird. Andernfalls sind die Daten spätestens drei Monate nach der Beendigung einer solchen Tätigkeit zu löschen.

Zweiter Abschnitt Zusammenarbeit mit der freien Jugendhilfe, ehrenamtliche Tätigkeit

§ 73 Ehrenamtliche Tätigkeit

In der Jugendhilfe ehrenamtlich tätige Personen sollen bei ihrer Tätigkeit angeleitet, beraten und unterstützt werden.

§ 74 Förderung der freien Jugendhilfe

(1) Die Träger der öffentlichen Jugendhilfe sollen die freiwillige Tätigkeit auf dem Gebiet der Jugendhilfe anregen; sie sollen

에 따른 범죄로 인하여 유죄의 확정판결을 받은 적이 있는지에 관한 정보만을 수집할 수 있다. 공공 및 민간 청소년지원기관은 신원조회서 검열의 계기가 되었던 활동에서 이러한 사람을 배제하기 위하여 필요한 경우에만 수집한 자료를 저장, 변경 및 이용할 수 있다. 자료에 대한 무단 접근을 방지하여야 한다. 검열 후 제3항제2문 또는 제4항제2문에 따라 수행하는 활동이 없는 경우 자료를 지체 없이 삭제하여야 한다. 그 밖의 경우에는 이러한 활동의 종료 후 늦어도 3개월이 지나면 자료를 삭제하여야 한다.

제2절 민간 청소년지원과의 공조, 명예직 활동

제73조(명예직 활동)

명예직으로 청소년지원 활동을 하는 사람에게 활동 지도, 상담 및 지원을 제공하여야 한다.

제74조(민간 청소년지원에 대한 지원)

(1) 공공 청소년지원기관은 청소년지원 분야의 자원 활동을 장려하여야 하며 해당 수행기관이 다음 각 호에 해당하는 경우 이를

sie fördern, wenn der jeweilige Träger

1. die fachlichen Voraussetzungen für die geplante Maßnahme erfüllt und die Beachtung der Grundsätze und Maßstäbe der Qualitätsentwicklung und Qualitätssicherung nach § 79a gewährleistet,

2. die Gewähr für eine zweckentsprechende und wirtschaftliche Verwendung der Mittel bietet,

3. gemeinnützige Ziele verfolgt,

4. eine angemessene Eigenleistung erbringt und

5. die Gewähr für eine den Zielen des Grundgesetzes förderliche Arbeit bietet.

Eine auf Dauer angelegte Förderung setzt in der Regel die Anerkennung als Träger der freien Jugendhilfe nach § 75 voraus.

(2) Soweit von der freien Jugendhilfe Einrichtungen, Dienste und Veranstaltungen geschaffen werden, um die Gewährung von Leistungen nach diesem Buch zu ermöglichen, kann die Förderung von der

Bereitschaft abhängig gemacht werden, diese Einrichtungen, Dienste und Veranstaltungen nach Maßgabe der Jugendhilfeplanung und unter Beachtung der in § 9 genannten Grundsätze anzubieten. § 4

지원하여야 한다.

1. 계획한 방안에 필요한 전문성 조건을 충족하고 제79a조에 따른 품질 개발과 보증의 원칙과 척도를 준수하는 경우

2. 목적에 맞고 경제적인 자금 사용이 보장된 경우

3. 공익 목표를 추구하는 경우

4. 적절한 본인 부담을 지는 경우

5. 기본법의 목표를 촉진하는 사업을 보장하는 경우

장기 지원은 원칙적으로 제75조에 따른 민간 청소년지원기관의 승인을 조건으로 한다.

(2) 민간 청소년지원기관에서 이 법전에 따른 급부의 제공을 위한 시설, 서비스 및 행사를 마련하는 경우 제9조에 언급된 원칙을 준수하면서 청소년지원계획의 기준에 따라 이러한 시설, 서비스 및 행사를 제공할 의사 의 준부를 지원의 조건으로 붙일 수 있다. 제4조제1항은 영향을 받지 아니한다.

Absatz 1 bleibt unberührt.

(3) Über die Art und Höhe der Förderung entscheidet der Träger der öffentlichen Jugendhilfe im Rahmen der verfügbaren Haushaltsmittel nach pflichtgemäßem Ermessen. Entsprechendes gilt, wenn mehrere Antragsteller die Förderungsvoraussetzungen erfüllen und die von ihnen vorgesehenen Maßnahmen gleich geeignet sind, zur Befriedigung des Bedarfs jedoch nur eine Maßnahme notwendig ist. Bei der Bemessung der Eigenleistung sind die unterschiedliche Finanzkraft und die sonstigen Verhältnisse zu berücksichtigen.

(4) Bei sonst gleich geeigneten Maßnahmen soll solchen der Vorzug gegeben werden, die stärker an den Interessen der Betroffenen orientiert sind und ihre Einflussnahme auf die Ausgestaltung der Maßnahme gewährleisten.

(5) Bei der Förderung gleichartiger Maßnahmen mehrerer Träger sind unter Berücksichtigung ihrer Eigenleistungen gleiche Grundsätze und Maßstäbe anzulegen. Werden gleichartige Maßnahmen von der freien und der öffentlichen Jugendhilfe durchgeführt, so sind bei der Förderung die Grundsätze und Maßstäbe anzuwenden, die für die Finanzierung der Maßnahmen der öffentlichen Jugendhilfe gelten.

(6) Die Förderung von anerkannten Trägern der Jugendhilfe soll auch Mittel für die

(3) 지원의 종류와 액수는 공공 청소년지원 기관이 가용 재정 자금의 범위 안에서 기속 재량에 따라 결정한다. 여러 신청 기관이 지원 조건을 충족하고 계획한 방안이 동일하게 적합하지만 수요 충족을 위하여 1개 방안만이 필요한 경우에도 이를 준용한다. 본인 부담액 산정 시 다양한 자금력과 그 밖의 상황을 반영하여야 한다.

(4) 방안이 그 밖의 측면에서 동일하게 적합한 경우 당사자의 이익에 더욱 초점을 맞추고 방안 구성 시 당사자 의견의 반영을 보장하는 방안을 우선하여야 한다.

(5) 여러 수행기관의 동종 방안을 지원하는 경우 본인 부담을 반영하면서 동일한 원칙과 척도를 적용하여야 한다. 민간 및 공공 청소년지원기관에서 동종 방안을 수행하는 경우 공공 청소년지원 방안에 대한 재정지원에 적용되는 원칙과 척도를 지원 시 적용하여야 한다.

(6) 공인 청소년지원기관의 지원에는 정규직·비정규직·명예직 직원의 재교육 자금 및

Fortbildung der haupt-, neben- und ehrenamtlichen Mitarbeiter sowie im Bereich der Jugendarbeit Mittel für die Errichtung und Unterhaltung von Jugendfreizeit- und Jugendbildungsstätten einschließen.

§ 74a Finanzierung von Tageseinrichtungen für Kinder

Die Finanzierung von Tageseinrichtungen regelt das Landesrecht. Dabei können alle Träger von Einrichtungen, die die rechtlichen und fachlichen Voraussetzungen für den Betrieb der Einrichtung erfüllen, gefördert werden. Die Erhebung von Teilnahmebeiträgen nach § 90 bleibt unberührt.

§ 75 Anerkennung als Träger der freien Jugendhilfe

(1) Als Träger der freien Jugendhilfe können juristische Personen und Personenvereinigungen anerkannt werden, wenn sie

1. auf dem Gebiet der Jugendhilfe im Sinne des § 1 tätig sind,
2. gemeinnützige Ziele verfolgen,
3. auf Grund der fachlichen und personellen Voraussetzungen erwarten lassen, dass sie einen nicht unwesentlichen Beitrag zur Erfüllung der Aufgaben der Jugendhilfe zu leisten imstande sind, und

청소년사업 분야에서 청소년 여가시설과 교육장의 건립 및 운영 자금도 포함하여야 한다.

제74a조(어린이집에 대한 재정지원)

어린이집에 대한 재정지원은 주법으로 정한다. 이 경우 시설 운영을 위한 법적·전문적 조건을 충족하는 시설의 모든 수행기관을 지원할 수 있다. 제90조에 따른 참여금 징수는 영향을 받지 아니한다.

제75조(민간 청소년지원기관의 승인)

(1) 법인 및 비법인단체가 다음 각 호에 해당하는 경우 민간 청소년지원기관으로 승인을 받을 수 있다.

1. 제1조에서 의미하는 청소년지원 분야에서 활동하는 경우
2. 공익 목표를 추구하는 경우
3. 전문적·인적 조건에 비추어 볼 때 청소년 지원 업무의 수행에 상당히 도움이 될 것으로 예상되는 경우

4. die Gewähr für eine den Zielen des Grundgesetzes förderliche Arbeit bieten.

(2) Einen Anspruch auf Anerkennung als Träger der freien Jugendhilfe hat unter den Voraussetzungen des Absatzes 1, wer auf dem Gebiet der Jugendhilfe mindestens drei Jahre tätig gewesen ist.

(3) Die Kirchen und Religionsgemeinschaften des öffentlichen Rechts sowie die auf Bundesebene zusammengeschlossenen Verbände der freien Wohlfahrtspflege sind anerkannte Träger der freien Jugendhilfe.

§ 76 Beteiligung anerkannter Träger der freien Jugendhilfe an der Wahrnehmung anderer Aufgaben

(1) Die Träger der öffentlichen Jugendhilfe können anerkannte Träger der freien Jugendhilfe an der Durchführung ihrer Aufgaben nach den §§ 42, 42a, 43, 50 bis 52a und 53 Absatz 2 bis 4 beteiligen oder ihnen diese Aufgaben zur Ausführung übertragen.

(2) Die Träger der öffentlichen Jugendhilfe bleiben für die Erfüllung der Aufgaben verantwortlich.

§ 77 Vereinbarungen über die Höhe der Kosten

Werden Einrichtungen und Dienste der Träger der freien Jugendhilfe in Anspruch genommen, so sind Vereinbarungen über die

4. 기본법의 목표를 촉진하는 사업을 보장하는 경우

(2) 제1항의 조건이 존재하는 경우 청소년지원 분야에서 최소 3년간 활동한 자는 민간 청소년지원기관 승인을 청구할 수 있다.

(3) 교회와 공법상의 신앙공동체 및 연방 수준의 민간복지단체는 공인 민간 청소년지원기관이다.

제76조(그 밖의 업무 수행 시 민간 청소년지원기관의 참여)

(1) 공공 청소년지원기관은 제42조, 제42a조, 제43조, 제50조부터 제52a조까지 및 제53조제2항부터 제4항까지에 따른 업무 수행 시 공인 민간 청소년지원기관을 참여시키거나 이러한 기관에 업무 수행을 위임할 수 있다.

(2) 업무 수행에 대한 공공 청소년지원기관의 책임은 영향을 받지 아니한다.

제77조(비용의 액수에 관한 협약)

민간 청소년지원기관의 시설과 서비스를 이용하는 경우 공공 및 민간 청소년지원기관이 이용 비용의 액수에 관한 협약을 체결하도록

Höhe der Kosten der Inanspruchnahme zwischen der öffentlichen und der freien Jugendhilfe anzustreben. Das Nähere regelt das Landesrecht. Die §§ 78a bis 78g bleiben unberührt.

§ 78 Arbeitsgemeinschaften

Die Träger der öffentlichen Jugendhilfe sollen die Bildung von Arbeitsgemeinschaften anstreben, in denen neben ihnen die anerkannten Träger der freien Jugendhilfe sowie die Träger geförderter Maßnahmen vertreten sind. In den Arbeitsgemeinschaften soll darauf hingewirkt werden, dass die geplanten Maßnahmen aufeinander abgestimmt werden und sich gegenseitig ergänzen.

Dritter Abschnitt Vereinbarungen über Leistungsangebote, Entgelte und Qualitätsentwicklung

§ 78a Anwendungsbereich

(1) Die Regelungen der §§ 78b bis 78g gelten für die Erbringung von

1. Leistungen für Betreuung und Unterkunft in einer sozialpädagogisch begleiteten Wohnform (§ 13 Absatz 3),
2. Leistungen in gemeinsamen Wohnformen für Mütter/Väter und Kinder (§ 19),
3. Leistungen zur Unterstützung bei notwendiger Unterbringung des Kindes oder Jugendlichen zur Erfüllung der Schulpflicht

노력하여야 한다. 세부사항은 주법으로 정한다. 제78a조부터 제78g조까지는 영향을 받지 아니한다.

제78조(협력단)

공공 청소년지원기관은 공인 민간 청소년지원기관 및 지원을 받는 방안의 수행기관이 함께 참여하는 협력단의 구성을 위하여 노력하여야 한다. 협력단은 계획된 방안의 상호 조율 및 보완을 목표로 한다.

제3절 급부 범위, 대금 및 품질 개발에 관한 협약

제78a조(적용범위)

(1) 제78b조부터 제78g조까지의 규정은 다음 각 호의 급부 제공에 대하여 적용한다.

1. 사회교육 지원이 함께 제공되는 주거 형태에서의 보육 및 숙박 급부(제13조제3항)
2. 어머니 또는 아버지와 아동을 위한 공동 주거 형태에 대한 급부(제19조)
3. 취학의무 이행에 필요한 아동 또는 청소년의 숙박 지원 급부(제21조제2문)

(§ 21 Satz 2),

4. Hilfe zur Erziehung

a) in einer Tagesgruppe (§ 32),

b) in einem Heim oder einer sonstigen betreuten Wohnform (§ 34) sowie

c) in intensiver sozialpädagogischer Einzelbetreuung (§ 35), sofern sie außerhalb der eigenen Familie erfolgt,

d) in sonstiger teilstationärer oder stationärer Form (§ 27),

5. Eingliederungshilfe für seelisch behinderte Kinder und Jugendliche in

a) anderen teilstationären Einrichtungen (§ 35a Absatz 2 Nummer 2 Alternative 2),

b) Einrichtungen über Tag und Nacht sowie sonstigen Wohnformen (§ 35a Absatz 2 Nummer 4),

6. Hilfe für junge Volljährige (§ 41), sofern diese den in den Nummern 4 und 5 genannten Leistungen entspricht, sowie

7. Leistungen zum Unterhalt (§ 39), sofern diese im Zusammenhang mit Leistungen nach den Nummern 4 bis 6 gewährt werden; § 39 Absatz 2 Satz 3 bleibt unberührt.

(2) Landesrecht kann bestimmen, dass die §§ 78b bis 78g auch für andere Leistungen nach diesem Buch sowie für vorläufige Maßnahmen zum Schutz von Kindern und

4. 다음 각 목의 양육지원

a) 방과후 그룹(제32조)

b) 시설 또는 그 밖의 보육용 주거 형태(제34조)

c) 당사자의 가정 밖에서 이루어지는 집중적인 사회교육적 개별 보육(제35조)

d) 그 밖의 부분수용 또는 수용 형태(제27조)

5. 다음 각 목의 심신장애 아동과 청소년을 위한 사회통합지원

a) 그 밖의 부분수용시설(제35a조제2항제2호의 제2안)

b) 24시간 운영되는 시설 및 그 밖의 주거 형태(제35a조제2항제4호)

6. 제4호 및 제5호에 언급된 급부에 준하는 청년지원(제41조)

7. 제4호부터 제6호까지에 따른 급부와 함께 제공되는 부양급부(제39조), 제39조제2항제3문은 영향을 받지 아니한다.

(2) 제78b조부터 제78g조까지가 이 법전에 따른 그 밖의 급부 및 아동과 청소년의 보호를 위한 임시 조치(제42조)에도 적용되도록 주범으로 정할 수 있다.

Jugendlichen (§ 42) gelten.

§ 78b Voraussetzungen für die Übernahme des Leistungsentgelts

(1) Wird die Leistung ganz oder teilweise in einer Einrichtung erbracht, so ist der Träger der öffentlichen Jugendhilfe zur Übernahme des Entgelts gegenüber dem Leistungsberechtigten verpflichtet, wenn mit dem Träger der Einrichtung oder seinem Verband Vereinbarungen über

1. Inhalt, Umfang und Qualität der Leistungsangebote
(Leistungsvereinbarung),
2. differenzierte Entgelte für die Leistungsangebote und die betriebsnotwendigen Investitionen
(Entgeltvereinbarung) und
3. Grundsätze und Maßstäbe für die Bewertung der Qualität der Leistungsangebote sowie über geeignete Maßnahmen zu ihrer Gewährleistung
(Qualitätsentwicklungsvereinbarung)

abgeschlossen worden sind.

(2) Die Vereinbarungen sind mit den Trägern abzuschließen, die unter Berücksichtigung der Grundsätze der Leistungsfähigkeit, Wirtschaftlichkeit und Sparsamkeit zur Erbringung der Leistung geeignet sind. Vereinbarungen über die Erbringung von Hilfe zur Erziehung im Ausland dürfen nur mit solchen Trägern

제78b조(대금의 인수조건)

(1) 급부가 전부 또는 일부 시설에서 제공되고 시설의 수행기관 또는 그 협회와 다음 각 호의 사항에 관한 협약이 체결된 경우 공공 청소년지원기관은 수급권자의 대금을 인수할 의무가 있다.

1. 제공되는 급부의 내용, 범위 및 품질(급부협약)
2. 제공되는 급부 및 순 운전 자본을 위한 세분화된 대금(대금협약)
3. 제공되는 급부의 품질 평가를 위한 원칙과 척도 및 품질 보장 조치(품질개발협약)

(2) 협약은 수행 능력, 경제성 및 절약의 원칙을 반영하여 급부 제공에 적합한 수행기관과 체결하여야 한다. 외국에서의 양육지원 제공에 관한 협약은 다음 각 호에 해당하는 수행기관과만 체결할 수 있다.

abgeschlossen werden, die

1. anerkannte Träger der Jugendhilfe oder Träger einer erlaubnispflichtigen Einrichtung im Inland sind, in der Hilfe zur Erziehung erbracht wird,

2. mit der Erbringung solcher Hilfen nur Fachkräfte im Sinne des § 72 Absatz 1 betrauen und

3. die Gewähr dafür bieten, dass sie die Rechtsvorschriften des Aufenthaltslandes einhalten und mit den Behörden des Aufenthaltslandes sowie den deutschen Vertretungen im Ausland zusammenarbeiten.

(3) Ist eine der Vereinbarungen nach Absatz 1 nicht abgeschlossen, so ist der Träger der öffentlichen Jugendhilfe zur Übernahme des Leistungsentgelts nur verpflichtet, wenn dies insbesondere nach Maßgabe der Hilfeplanung (§ 36) im Einzelfall geboten ist.

§ 78c Inhalt der Leistungs- und Entgeltvereinbarungen

(1) Die Leistungsvereinbarung muss die wesentlichen Leistungsmerkmale, insbesondere

1. Art, Ziel und Qualität des Leistungsangebots,

2. den in der Einrichtung zu betreuenden Personenkreis,

1. 공인 청소년지원기관 또는 국내에서 양육 지원을 제공하는 허가의무가 있는 시설의 수행기관

2. 제72조제1항에서 의미하는 전문 인력에 제만 이러한 지원의 제공을 위임한 수행기관

3. 체류국의 법규를 준수하고 체류국 관청 및 독일 재외 공관과의 공조를 보장하는 수행기관

(3) 제1항에 따른 협약을 체결하지 아니한 경우 공공 청소년지원기관은 특히 지원 계획(제36조)의 기준에 따라 사례별로 적절한 경우에만 대금을 인수할 의무가 있다.

제78c조(급부·대금협약의 내용)

(1) 급부협약에서는 다음 각 호의 사항을 비롯한 급부의 주요 특징을 확정하여야 한다.

1. 제공되는 급부의 종류, 목표 및 품질

2. 시설에서 돌볼 집단

3. die erforderliche sächliche und personelle Ausstattung,

4. die Qualifikation des Personals sowie

5. die betriebsnotwendigen Anlagen der Einrichtung

festlegen. In die Vereinbarung ist aufzunehmen, unter welchen Voraussetzungen der Träger der Einrichtung sich zur Erbringung von Leistungen verpflichtet. Der Träger muss gewährleisten, dass die Leistungsangebote zur Erbringung von Leistungen nach § 78a Absatz 1 geeignet sowie ausreichend, zweckmäßig und wirtschaftlich sind.

(2) Die Entgelte müssen leistungsgerecht sein. Grundlage der Entgeltvereinbarung sind die in der Leistungs- und der Qualitätsentwicklungsvereinbarung festgelegten Leistungs- und Qualitätsmerkmale. Eine Erhöhung der Vergütung für Investitionen kann nur dann verlangt werden, wenn der zuständige Träger der öffentlichen Jugendhilfe der Investitionsmaßnahme vorher zugestimmt hat. Förderungen aus öffentlichen Mitteln sind anzurechnen.

§ 78d Vereinbarungszeitraum

(1) Die Vereinbarungen nach § 78b Absatz 1 sind für einen zukünftigen Zeitraum (Vereinbarungszeitraum) abzuschließen. Nachträgliche Ausgleichsleistungen sind nicht

3. 필요한 설비 및 인력

4. 직원의 자격

5. 시설의 순 운전 자본

시설 수행기관의 급부 제공 의무가 존재하는 조건을 협약에 포함시켜야 한다. 수행기관은 급부 범위가 제78a조제1항에 따른 급부의 제공을 위하여 적합하고 충분하며 적절하고 경제적으로 관리되도록 보장하여야 한다.

(2) 대금은 수행하는 업무에 부합하여야 한다. 대금협약의 기초는 급부협약과 품질개발 협약에서 확정된 급부·품질 특징이다. 관할 공공 청소년지원기관이 투자 방안에 사전에 동의한 경우에만 투자를 위한 보수 인상을 요구할 수 있다. 공공자금에 기초한 지원금을 산입하여야 한다.

제78d조(협약기간)

(1) 제78b조제1항에 따른 협약은 미래의 기간(협약기간)에 대하여 체결한다. 추후 보상은 허용되지 아니한다.

zulässig.

(2) Die Vereinbarungen treten zu dem darin bestimmten Zeitpunkt in Kraft. Wird ein Zeitpunkt nicht bestimmt, so werden die Vereinbarungen mit dem Tage ihres Abschlusses wirksam. Eine Vereinbarung, die vor diesen Zeitpunkt zurückwirkt, ist nicht zulässig; dies gilt nicht für Vereinbarungen vor der Schiedsstelle für die Zeit ab Eingang des Antrags bei der Schiedsstelle. Nach Ablauf des Vereinbarungszeitraums gelten die vereinbarten Vergütungen bis zum Inkrafttreten neuer Vereinbarungen weiter.

(3) Bei unvorhersehbaren wesentlichen Veränderungen der Annahmen, die der Entgeltvereinbarung zugrunde lagen, sind die Entgelte auf Verlangen einer Vertragspartei für den laufenden Vereinbarungszeitraum neu zu verhandeln. Die Absätze 1 und 2 gelten entsprechend.

(4) Vereinbarungen über die Erbringung von Leistungen nach § 78a Absatz 1, die vor dem 1. Januar 1999 abgeschlossen worden sind, gelten bis zum Inkrafttreten neuer Vereinbarungen weiter.

§ 78e Örtliche Zuständigkeit für den Abschluss von Vereinbarungen

(1) Soweit Landesrecht nicht etwas anderes bestimmt, ist für den Abschluss von Vereinbarungen nach § 78b Absatz 1 der örtliche Träger der Jugendhilfe

(2) 협약은 협약에서 정한 시점부터 효력이 발생한다. 시점을 정하지 아니한 경우 협약은 체결일부터 효력을 가진다. 이 시점 전으로 소급 적용되는 협약은 허용되지 아니하며 중재기관을 통한 협약인 경우 중재기관에 신청이 접수된 이후의 기간에 대하여는 이를 적용하지 아니한다. 협약기간의 경과 후 새 협약의 효력이 발생할 때까지는 약정한 보수를 계속 적용한다.

(3) 대금협약의 기초가 된 가정에 예상하지 못한 주요 변화가 있는 경우 협약 당사자의 요구가 있으면 현행 협약기간에 대한 대금을 새로 협상하여야 한다. 제1항 및 제2항을 준용한다.

(4) 제78a조제1항에 따른 급부의 제공에 관한 협약이 1999년 1월 1일 이전에 체결된 경우 새 협약의 효력이 발생할 때까지 기존 협약을 계속 적용한다.

제78e조(협약 체결에 대한 토지관할)

(1) 주법에 다른 규정이 없는 경우 제78b조 제1항에 따른 협약의 체결은 시설이 소재하는 구역의 지역 청소년지원기관이 관할한다. 이 수행기관이 체결한 협약은 모든 지역 수

zuständig, in dessen Bereich die Einrichtung gelegen ist. Die von diesem Träger abgeschlossenen Vereinbarungen sind für alle örtlichen Träger bindend.

(2) Werden in der Einrichtung Leistungen erbracht, für deren Gewährung überwiegend ein anderer örtlicher Träger zuständig ist, so hat der nach Absatz 1 zuständige Träger diesen Träger zu hören.

(3) Die kommunalen Spitzenverbände auf Landesebene und die Verbände der Träger der freien Jugendhilfe sowie die Vereinigungen sonstiger Leistungserbringer im jeweiligen Land können regionale oder landesweite Kommissionen bilden. Die Kommissionen können im Auftrag der Mitglieder der in Satz 1 genannten Verbände und Vereinigungen Vereinbarungen nach § 78b Absatz 1 schließen. Landesrecht kann die Beteiligung der für die Wahrnehmung der Aufgaben nach § 85 Absatz 2 Nummer 5 und 6 zuständigen Behörde vorsehen.

§ 78f Rahmenverträge

Die kommunalen Spitzenverbände auf Landesebene schließen mit den Verbänden der Träger der freien Jugendhilfe und den Vereinigungen sonstiger Leistungserbringer auf Landesebene Rahmenverträge über den Inhalt der Vereinbarungen nach § 78b Absatz 1. Die für die Wahrnehmung der Aufgaben nach § 85 Absatz 2 Nummer 5 und 6 zuständigen Behörden sind zu

hängig, in dessen Bereich die Einrichtung gelegen ist. Die von diesem Träger abgeschlossenen Vereinbarungen sind für alle örtlichen Träger bindend.

(2) Werden in der Einrichtung Leistungen erbracht, für deren Gewährung überwiegend ein anderer örtlicher Träger zuständig ist, so hat der nach Absatz 1 zuständige Träger diesen Träger zu hören.

(3) Die kommunalen Spitzenverbände auf Landesebene und die Verbände der Träger der freien Jugendhilfe sowie die Vereinigungen sonstiger Leistungserbringer im jeweiligen Land können regionale oder landesweite Kommissionen bilden. Die Kommissionen können im Auftrag der Mitglieder der in Satz 1 genannten Verbände und Vereinigungen Vereinbarungen nach § 78b Absatz 1 schließen. Landesrecht kann die Beteiligung der für die Wahrnehmung der Aufgaben nach § 85 Absatz 2 Nummer 5 und 6 zuständigen Behörde vorsehen.

제78f조(기본 계약)

주 수준의 지방 중앙회는 민간 청소년지원기관의 협회 및 주 수준의 그 밖의 급부 제공자 연합과 제78b조제1항에 따른 협약의 내용에 관한 기본 계약을 체결한다. 제85조제2항제5호 및 제6호에 따른 업무의 수행을 관할하는 관청을 참여시켜야 한다.

beteiligen.

§ 78g Schiedsstelle

(1) In den Ländern sind Schiedsstellen für Streit- und Konfliktfälle einzurichten. Sie sind mit einem unparteiischen Vorsitzenden und mit einer gleichen Zahl von Vertretern der Träger der öffentlichen Jugendhilfe sowie von Vertretern der Träger der Einrichtungen zu besetzen. Der Zeitaufwand der Mitglieder ist zu entschädigen, bare Auslagen sind zu erstatten. Für die Inanspruchnahme der Schiedsstellen können Gebühren erhoben werden.

(2) Kommt eine Vereinbarung nach § 78b Absatz 1 innerhalb von sechs Wochen nicht zustande, nachdem eine Partei schriftlich zu Verhandlungen aufgefordert hat, so entscheidet die Schiedsstelle auf Antrag einer Partei unverzüglich über die Gegenstände, über die keine Einigung erreicht werden konnte. Gegen die Entscheidung ist der Rechtsweg zu den Verwaltungsgerichten gegeben. Die Klage richtet sich gegen eine der beiden Vertragsparteien, nicht gegen die Schiedsstelle. Einer Nachprüfung der Entscheidung in einem Vorverfahren bedarf es nicht.

(3) Entscheidungen der Schiedsstelle treten zu dem darin bestimmten Zeitpunkt in Kraft. Wird ein Zeitpunkt für das Inkrafttreten nicht bestimmt, so werden die Festsetzungen der Schiedsstelle mit dem

제78g조(중재기관)

(1) 연방주에서는 분쟁 및 갈등 사안에 대한 중재기관을 설치하여야 한다. 중재기관은 중립적인 의장과 동일한 수의 공공 청소년지원기관 대표 및 시설의 수행기관 대표로 구성한다. 위원의 시간 소비를 배상하고 순경비를 보상하여야 한다. 중재기관의 이용에 대하여 수수료를 징수할 수 있다.

(2) 당사자가 서면으로 협상을 독촉한 후 6주 이내에 제78b조제1항에 따른 협약이 이루어지지 아니하는 경우 중재기관은 당사자의 신청이 있으면 합의에 도달하지 못한 대상에 관하여 지체 없이 결정한다. 결정에 대하여 행정법원에 소송을 제기할 수 있다. 소송은 중재기관이 아니라 두 협약 당사자 중 일방에 대하여 제기한다. 전심절차를 통한 결정의 재검토는 필요하지 아니하다.

(3) 중재기관의 결정은 그곳에서 정한 시점부터 효력이 발생한다. 효력 발생 시점을 정하지 아니한 경우 중재기관의 확정은 중재기관에 신청서를 접수한 날부터 효력을 가진다. 이 시점 전으로 소급 적용되는 보수 확

Tag wirksam, an dem der Antrag bei der Schiedsstelle eingegangen ist. Die Festsetzung einer Vergütung, die vor diesen Zeitpunkt zurückwirkt, ist nicht zulässig. Im Übrigen gilt § 78d Absatz 2 Satz 4 und Absatz 3 entsprechend.

(4) Die Landesregierungen werden ermächtigt, durch Rechtsverordnung das Nähere zu bestimmen über

1. die Errichtung der Schiedsstellen,
2. die Zahl, die Bestellung, die Amtsdauer und die Amtsführung ihrer Mitglieder,
3. die Erstattung der baren Auslagen und die Entschädigung für ihren Zeitaufwand,
4. die Geschäftsführung, das Verfahren, die Erhebung und die Höhe der Gebühren sowie die Verteilung der Kosten und
5. die Rechtsaufsicht.

Vierter Abschnitt Gesamtverantwortung, Jugendhilfeplanung

§ 79 Gesamtverantwortung, Grundausrüstung

(1) Die Träger der öffentlichen Jugendhilfe haben für die Erfüllung der Aufgaben nach diesem Buch die Gesamtverantwortung einschließlich der Planungsverantwortung.

(2) Die Träger der öffentlichen Jugendhilfe sollen gewährleisten, dass zur Erfüllung der

Angabe ist nicht zulässig. Im Übrigen gilt § 78d Absatz 2 Satz 4 und Absatz 3 entsprechend.

(4) Die Landesregierungen werden ermächtigt, durch Rechtsverordnung das Nähere zu bestimmen über

1. die Errichtung der Schiedsstellen,
2. die Zahl, die Bestellung, die Amtsdauer und die Amtsführung ihrer Mitglieder,
3. die Erstattung der baren Auslagen und die Entschädigung für ihren Zeitaufwand,
4. die Geschäftsführung, das Verfahren, die Erhebung und die Höhe der Gebühren sowie die Verteilung der Kosten und
5. die Rechtsaufsicht.

제4절 총괄 책임, 청소년지원계획

제79조(총괄 책임, 기본 설비)

(1) 공공 청소년지원기관은 이 법전에 따른 업무의 수행에 대하여 계획 수립 책임을 포함한 총괄 책임을 진다.

(2) 공공 청소년지원기관은 이 법전에 따른 업무의 수행을 위하여 다음 각 호의 사항을

Aufgaben nach diesem Buch

1. die erforderlichen und geeigneten Einrichtungen, Dienste und Veranstaltungen den verschiedenen Grundrichtungen der Erziehung entsprechend rechtzeitig und ausreichend zur Verfügung stehen; hierzu zählen insbesondere auch Pfleger, Vormünder und Pflegepersonen;

2. eine kontinuierliche Qualitätsentwicklung nach Maßgabe von § 79a erfolgt.

Von den für die Jugendhilfe bereitgestellten Mitteln haben sie einen angemessenen Anteil für die Jugendarbeit zu verwenden.

(3) Die Träger der öffentlichen Jugendhilfe haben für eine ausreichende Ausstattung der Jugendämter und der Landesjugendämter zu sorgen; hierzu gehört auch eine dem Bedarf entsprechende Zahl von Fachkräften.

§ 79a Qualitätsentwicklung in der Kinder- und Jugendhilfe

Um die Aufgaben der Kinder- und Jugendhilfe nach § 2 zu erfüllen, haben die Träger der öffentlichen Jugendhilfe Grundsätze und Maßstäbe für die Bewertung der Qualität sowie geeignete Maßnahmen zu ihrer Gewährleistung für

1. die Gewährung und Erbringung von Leistungen,
2. die Erfüllung anderer Aufgaben,

garantieren zu müssen.

1. 필요하고 적합한 시설, 서비스 및 행사가 양육의 여러 기본 방향에 일치하게 적시에 충분히 이용 가능하여야 하며 이에 는 특히 보호인, 후견인 및 위탁모도 포함된다.

2. 제79a조의 기준에 따라 지속적인 품질 개발이 이루어져야 한다.

청소년지원에 배정된 자금 중에서 적절한 비율을 청소년사업에 사용하여야 한다.

(3) 공공 청소년지원기관은 청소년청과 주 청소년청의 설비가 충분하도록 조치를 취하여야 하며 이에 는 수요에 상응하는 수의 전문 인력도 포함된다.

제79a조(아동·청소년지원의 품질 개발)

제2조에 따른 아동·청소년지원의 업무를 수행하기 위하여 공공 청소년지원기관은 다음 각 호의 사항에 대한 품질 평가의 원칙과 척도 및 품질 보장을 위한 적합한 조치를 더욱 발전시켜 적용하고 정기적으로 점검하여야 한다.

1. 급부의 승인과 제공
2. 그 밖의 업무의 수행

3. den Prozess der Gefährdungseinschätzung nach § 8a,

4. die Zusammenarbeit mit anderen Institutionen

weiterzuentwickeln, anzuwenden und regelmäßig zu überprüfen. Dazu zählen auch Qualitätsmerkmale für die Sicherung der Rechte von Kindern und Jugendlichen in Einrichtungen und ihren Schutz vor Gewalt. Die Träger der öffentlichen Jugendhilfe orientieren sich dabei an den fachlichen Empfehlungen der nach § 85 Absatz 2 zuständigen Behörden und an bereits angewandten Grundsätzen und Maßstäben für die Bewertung der Qualität sowie Maßnahmen zu ihrer Gewährleistung.

§ 80 Jugendhilfeplanung

(1) Die Träger der öffentlichen Jugendhilfe haben im Rahmen ihrer Planungsverantwortung

1. den Bestand an Einrichtungen und Diensten festzustellen,

2. den Bedarf unter Berücksichtigung der Wünsche, Bedürfnisse und Interessen der jungen Menschen und der Personensorgeberechtigten für einen mittelfristigen Zeitraum zu ermitteln und

3. die zur Befriedigung des Bedarfs notwendigen Vorhaben rechtzeitig und ausreichend zu planen; dabei ist Vorsorge zu treffen, dass auch ein unvorhergesehener

3. 제8a조에 따른 위험평가 과정

4. 다른 기관과의 공조

이에는 시설에 있는 아동과 청소년의 권리 보장 및 폭력 방지를 위한 품질 특징도 포함된다. 이 경우 공공 청소년지원기관은 제85조제2항에 따른 관할관청의 전문가 권고 및 이미 적용 중인 품질 평가의 원칙과 척도 및 품질 보장 조치를 참조한다.

제80조(청소년지원계획)

(1) 공공 청소년지원기관은 계획 수립 책임의 범위 안에서 다음 각 호의 업무를 수행하여야 한다.

1. 시설과 서비스의 실태를 확인한다.

2. 젊은이와 친권자의 소망, 필요 및 이익을 반영하여 중기 수요를 조사한다.

3. 수요 충족을 위하여 필요한 사업을 적시에 충분히 계획한다. 이 경우 예상하지 못한 수요를 충족하기 위한 대책도 세워야 한다.

Bedarf befriedigt werden kann.

(2) Einrichtungen und Dienste sollen so geplant werden, dass insbesondere

1. Kontakte in der Familie und im sozialen Umfeld erhalten und gepflegt werden können,

2. ein möglichst wirksames, vielfältiges und aufeinander abgestimmtes Angebot von Jugendhilfeleistungen gewährleistet ist,

3. junge Menschen und Familien in gefährdeten Lebens- und Wohnbereichen besonders gefördert werden,

4. Mütter und Väter Aufgaben in der Familie und Erwerbstätigkeit besser miteinander vereinbaren können.

(3) Die Träger der öffentlichen Jugendhilfe haben die anerkannten Träger der freien Jugendhilfe in allen Phasen ihrer Planung frühzeitig zu beteiligen. Zu diesem Zwecke sind sie vom Jugendhilfeausschuss, soweit sie überörtlich tätig sind, im Rahmen der Jugendhilfeplanung des überörtlichen Trägers vom Landesjugendhilfeausschuss zu hören. Das Nähere regelt das Landesrecht.

(4) Die Träger der öffentlichen Jugendhilfe sollen darauf hinwirken, dass die Jugendhilfeplanung und andere örtliche und überörtliche Planungen aufeinander abgestimmt werden und die Planungen insgesamt den Bedürfnissen und Interessen der jungen Menschen und ihrer Familien

(2) 시설과 서비스를 계획할 때 특히 다음 각 호의 사항에 유의하여야 한다.

1. 가족 및 가까운 주위 사람과의 접촉을 유지하고 돌볼 수 있어야 한다.

2. 최대한 효과적이고 다양하며 상호 조율된 청소년지원급부의 제공을 보장하여야 한다.

3. 취약한 생활·주거 영역의 젊은이와 가정을 특별히 지원하여야 한다.

4. 어머니와 아버지가 가정의 일과 취업활동을 더 잘 조화시킬 수 있어야 한다.

(3) 공공 청소년지원기관은 공인 민간 청소년지원기관을 계획 수립의 모든 국면에서 초기에 참여시켜야 한다. 이 목적을 위하여 청소년지원위원회는 그리고 광역 수준에서 활동하는 민간 기관의 경우 주 청소년지원위원회는 광역 수행기관의 청소년지원계획의 일환으로 민간 기관의 의견을 청취하여야 한다. 세부사항은 주법으로 정한다.

(4) 공공 청소년지원기관은 청소년지원계획과 그 밖의 지역·광역 계획이 상호 조율되고 계획 전체가 젊은이와 그 가정의 필요와 이익을 적절히 반영하도록 노력하여야 한다.

Rechnung tragen.

§ 81 Strukturelle Zusammenarbeit mit anderen Stellen und öffentlichen Einrichtungen

Die Träger der öffentlichen Jugendhilfe haben mit anderen Stellen und öffentlichen Einrichtungen, deren Tätigkeit sich auf die Lebenssituation junger Menschen und ihrer Familien auswirkt, insbesondere mit

1. den Trägern von Sozialleistungen nach dem Zweiten, Dritten, Vierten, Fünften, Sechsten und dem Zwölften Buch sowie Trägern von Leistungen nach dem Bundesversorgungsgesetz,
2. Rehabilitationsträger nach § 6 Absatz 1 Nummer 7 des Neunten Buches,
3. den Familien- und Jugendgerichten, den Staatsanwaltschaften sowie den Justizvollzugsbehörden,
4. Schulen und Stellen der Schulverwaltung,
5. Einrichtungen und Stellen des öffentlichen Gesundheitsdienstes und sonstigen Einrichtungen und Diensten des Gesundheitswesens,
6. den Beratungsstellen nach den §§ 3 und 8 des Schwangerschaftskonfliktgesetzes und Suchtberatungsstellen,
7. Einrichtungen und Diensten zum Schutz gegen Gewalt in engen sozialen

제81조(그 밖의 기관 및 공공 시설과의 구조적 공조)

공공 청소년지원기관은 젊은이와 그 가정의 생활 여건에 영향을 미치는 활동을 하는 그 밖의 기관 및 공공 시설, 특히 다음 각 호의 기관과 소관 업무 및 권한의 범위 안에서 공조하여야 한다.

1. 제2권, 제3권, 제4권, 제5권, 제6권 및 제12권에 따른 사회급부기관 및 「연방원호법」에 따른 급부기관
2. 제9권제6조제1항제7호에 따른 재활기관
3. 가정·소년법원, 검찰 및 교정기관
4. 학교 및 학교 행정 당국
5. 공중보건시설과 기관 및 그 밖의 의료시설과 서비스
6. 「임신갈등법」 제3조 및 제8조에 따른 상담소 및 중독상담소
7. 가까운 주위 사람의 폭력 방지를 위한 시설과 서비스

Beziehungen,

8. den Stellen der Bundesagentur für Arbeit,

9. Einrichtungen und Stellen der beruflichen Aus- und Weiterbildung,

10. den Polizei- und Ordnungsbehörden,

11. der Gewerbeaufsicht und

12. Einrichtungen der Ausbildung für Fachkräfte, der Weiterbildung und der Forschung

im Rahmen ihrer Aufgaben und Befugnisse zusammenzuarbeiten.

Sechstes Kapitel Zentrale Aufgaben

§ 82 Aufgaben der Länder

(1) Die oberste Landesjugendbehörde hat die Tätigkeit der Träger der öffentlichen und der freien Jugendhilfe und die Weiterentwicklung der Jugendhilfe anzuregen und zu fördern.

(2) Die Länder haben auf einen gleichmäßigen Ausbau der Einrichtungen und Angebote hinzuwirken und die Jugendämter und Landesjugendämter bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben zu unterstützen.

§ 83 Aufgaben des Bundes, Bundesjugendkuratorium

(1) Die fachlich zuständige oberste

8. 연방고용청 산하 기관

9. 직업교육 및 직업 추가교육을 위한 시설과 기관

10. 경찰 당국 및 질서관청

11. 영업감독청

12. 전문 인력 교육, 추가교육 및 연구를 위한 시설

제6장 중앙 업무

제82조(연방주의 업무)

(1) 최고 주청소년관청은 공공·민간 청소년 지원기관의 활동 및 청소년지원의 발전을 장려하고 지원하여야 한다.

(2) 연방주는 시설과 프로그램의 고른 확장을 위하여 노력하고 청소년청과 주 청소년청의 업무 수행을 지원하여야 한다.

제83조(연방의 업무, 연방청소년자문위원회)

(1) 청소년지원 활동이 전국적 의미를 지니

Bundesbehörde soll die Tätigkeit der Jugendhilfe anregen und fördern, soweit sie von überregionaler Bedeutung ist und ihrer Art nach nicht durch ein Land allein wirksam gefördert werden kann. Hierzu gehören auch die überregionalen Tätigkeiten der Jugendorganisationen der politischen Parteien auf dem Gebiet der Jugendarbeit.

(2) Die Bundesregierung wird in grundsätzlichen Fragen der Jugendhilfe von einem Sachverständigengremium (Bundesjugendkuratorium) beraten. Das Nähere regelt die Bundesregierung durch Verwaltungsvorschriften.

§ 84 Jugendbericht

(1) Die Bundesregierung legt dem Deutschen Bundestag und dem Bundesrat in jeder Legislaturperiode einen Bericht über die Lage junger Menschen und die Bestrebungen und Leistungen der Jugendhilfe vor. Neben der Bestandsaufnahme und Analyse sollen die Berichte Vorschläge zur Weiterentwicklung der Jugendhilfe enthalten; jeder dritte Bericht soll einen Überblick über die Gesamtsituation der Jugendhilfe vermitteln.

(2) Die Bundesregierung beauftragt mit der Ausarbeitung der Berichte jeweils eine Kommission, der mindestens sieben Sachverständige (Jugendberichtskommission) angehören. Die Bundesregierung fügt eine Stellungnahme

고 활동의 특성상 연방주 단독으로 효과적 지원이 어려운 경우 전문관할권을 가진 최고 연방관청에서 이를 장려하고 지원하여야 한다. 이에는 청소년사업 분야의 정당 소속 청소년 조직의 전국 활동도 포함된다.

(2) 연방정부는 청소년지원의 원칙적 문제에 관하여 전문가위원회(연방청소년자문위원회)의 자문을 받는다. 세부사항은 연방정부가 행정규칙으로 정한다.

제84조(청소년보고서)

(1) 연방정부는 입법 회기마다 독일연방의 회와 연방참사원에 젊은이의 상황 및 청소년 지원의 노력과 성과에 관한 보고서를 제출한다. 보고서에는 실태 조사와 분석 외에 청소년지원의 발전을 위한 제안이 포함되어야 하며 제3차 보고 시마다 청소년지원의 전체 상황에 관한 개요를 제시하여야 한다.

(2) 연방정부는 최소 7명의 전문가로 구성된 위원회(청소년보고서위원회)에 보고서 작성을 의뢰한다. 연방정부는 필요한 사항에 관한 연방정부의 결론이 포함된 의견서를 첨부한다.

mit den von ihr für notwendig gehaltenen
Folgerungen bei.

Siebttes Kapitel Zuständigkeit, Kostenerstattung

Erster Abschnitt Sachliche Zuständigkeit

§ 85 Sachliche Zuständigkeit

(1) Für die Gewährung von Leistungen und die Erfüllung anderer Aufgaben nach diesem Buch ist der örtliche Träger sachlich zuständig, soweit nicht der überörtliche Träger sachlich zuständig ist.

(2) Der überörtliche Träger ist sachlich zuständig für

1. die Beratung der örtlichen Träger und die Entwicklung von Empfehlungen zur Erfüllung der Aufgaben nach diesem Buch,

2. die Förderung der Zusammenarbeit zwischen den örtlichen Trägern und den anerkannten Trägern der freien Jugendhilfe, insbesondere bei der Planung und Sicherstellung eines bedarfsgerechten Angebots an Hilfen zur Erziehung, Eingliederungshilfen für seelisch behinderte Kinder und Jugendliche und Hilfen für junge Volljährige,

3. die Anregung und Förderung von Einrichtungen, Diensten und Veranstaltungen sowie deren Schaffung und Betrieb, soweit sie den örtlichen Bedarf

제7장 관할, 비용 보상

제1절 사물관할

제85조(사물관할)

(1) 이 법전에 따른 급부의 제공 및 그 밖의 업무의 수행은 광역 수행기관이 사물관할권을 갖지 아니한 경우 지역 수행기관이 사물관할권을 가진다.

(2) 광역 수행기관은 다음 각 호의 업무에 대하여 사물관할권을 가진다.

1. 지역 수행기관에 대한 상담 및 이 법전에 따른 업무의 수행을 위한 권고안 개발

2. 특히 양육지원, 심신장애 아동과 청소년을 위한 사회통합지원 및 청년지원의 수요 기반 공급 계획 및 확보 시 지역 수행기관과 공인 민간 청소년지원기관 사이의 공조 지원

3. 지역 수요의 범위를 넘어서는 시설, 서비스 및 행사의 건의와 지원 및 그 조성과 운영. 이에는 특히 학교·직업교육을 제공하는

übersteigen; dazu gehören insbesondere Einrichtungen, die eine Schul- oder Berufsausbildung anbieten, sowie Jugendbildungsstätten,

4. die Planung, Anregung, Förderung und Durchführung von Modellvorhaben zur Weiterentwicklung der Jugendhilfe,

5. die Beratung der örtlichen Träger bei der Gewährung von Hilfe nach den §§ 32 bis 35a, insbesondere bei der Auswahl einer Einrichtung oder der Vermittlung einer Pflegeperson in schwierigen Einzelfällen,

6. die Wahrnehmung der Aufgaben zum Schutz von Kindern und Jugendlichen in Einrichtungen (§§ 45 bis 48a),

7. die Beratung der Träger von Einrichtungen während der Planung und Betriebsführung,

8. die Fortbildung von Mitarbeitern in der Jugendhilfe,

9. die Gewährung von Leistungen an Deutsche im Ausland (§ 6 Absatz 3), soweit es sich nicht um die Fortsetzung einer bereits im Inland gewährten Leistung handelt,

10. die Erteilung der Erlaubnis zur Übernahme von Pflegschaften oder Vormundschaften durch einen rechtsfähigen Verein (§ 54).

(3) Für den örtlichen Bereich können die

시설 및 청소년 교육장이 포함된다.

4. 청소년지원의 발전을 위한 시범사업의 계획, 건의, 지원 및 실행

5. 제32조부터 제35a조까지에 따른 지원의 제공 시, 특히 시설 선택 또는 위탁모 중개가 어려운 개별 사례의 경우 지역 수행기관에 대한 상담

6. 시설 내 아동과 청소년의 보호를 위한 업무 수행(제45조부터 제48a조까지)

7. 계획 수립과 경영 시 시설 수행기관에 대한 상담

8. 청소년지원 관련 직원에 대한 재교육

9. 이미 국내에서 제공된 급부의 속행이 아닌 경우 외국에 있는 독일인에 대한 급부 제공(제6조제3항)

10. 권리능력이 있는 법인의 보호 또는 후견 인수에 대한 허가 발급(제54조)

(3) 영역이 지역으로 한정된 경우 제2항제3

호, 제4호, 제7호 및 제8호에 따른 업무는
지역 수행기관에서 수행할 수 있다.

(4) 이 법의 시행일에 적용되는 주법 규정에서 제45조부터 제48a조까지에 규정된 업무 및 이와 결부된 제2항제2호부터 제5호까지 및 제7호에 따른 업무를 중급 주관청 또는 유치원 및 그 밖의 어린이집과 관련된 업무인 경우 하급 주관청에 배정하는 경우 이러한 주법 규정은 영향을 받지 아니한다.

(5) 연방주가 광역 수행기관인 경우 공공
청소년지원기관이 아닌 다른 공법 사단에 개
별 업무를 1993년 6월 30일까지 주법으로
위임할 수 있다.

제2절 토지관할

제1관 급부에 대한 토지관할

제86조(아동, 청소년 및 그 부모에게 제공되는 급부에 대한 토지관할)

(1) 이 법전에 따른 급부의 제공은 부모의 상거소가 있는 구역의 지역 수행정관이 관할한다. 친부 관계가 인정되지 아니하였거나 법원에서 확인되지 아니한 경우 부모를 어머니로 갈음한다. 1명의 한쪽 부모만 살아 있

oder gerichtlich festgestellt ist. Lebt nur ein Elternteil, so ist dessen gewöhnlicher Aufenthalt maßgebend.

(2) Haben die Elternteile verschiedene gewöhnliche Aufenthalte, so ist der örtliche Träger zuständig, in dessen Bereich der personensorgeberechtigte Elternteil seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat; dies gilt auch dann, wenn ihm einzelne Angelegenheiten der Personensorge entzogen sind. Steht die Personensorge im Fall des Satzes 1 den Eltern gemeinsam zu, so richtet sich die Zuständigkeit nach dem gewöhnlichen Aufenthalt des Elternteils, bei dem das Kind oder der Jugendliche vor Beginn der Leistung zuletzt seinen gewöhnlichen Aufenthalt hatte. Hatte das Kind oder der Jugendliche im Fall des Satzes 2 zuletzt bei beiden Elternteilen seinen gewöhnlichen Aufenthalt, so richtet sich die Zuständigkeit nach dem gewöhnlichen Aufenthalt des Elternteils, bei dem das Kind oder der Jugendliche vor Beginn der Leistung zuletzt seinen tatsächlichen Aufenthalt hatte. Hatte das Kind oder der Jugendliche im Fall des Satzes 2 während der letzten sechs Monate vor Beginn der Leistung bei keinem Elternteil einen gewöhnlichen Aufenthalt, so ist der örtliche Träger zuständig, in dessen Bereich das Kind oder der Jugendliche vor Beginn der Leistung zuletzt seinen gewöhnlichen Aufenthalt hatte; hatte das Kind oder der Jugendliche während der letzten sechs Monate keinen gewöhnlichen Aufenthalt, so richtet sich die Zuständigkeit

는 경우 그의 상거소가 기준이 된다.

(2) 한쪽 부모의 상거소가 다수인 경우 신상보호권이 있는 한쪽 부모의 상거소가 있는 구역의 지역 수행기관이 관할하며 사안별로 신상보호권이 박탈된 경우에도 또한 같다. 제1문의 경우에 신상보호권이 부모에게 공동으로 인정되는 경우 관할은 급부 개시 전에 아동 또는 청소년의 최근 상거소가 있었던 한쪽 부모의 상거소를 기준으로 한다. 제2문의 경우에 아동 또는 청소년의 최근 상거소가 양쪽 부모에게 있었던 경우 관할은 급부 개시 전에 아동 또는 청소년의 최근 실제 거소가 있었던 한쪽 부모의 상거소를 기준으로 한다. 제2문의 경우에 아동 또는 청소년의 상거소가 급부 개시 전 최근 6개월 동안 어느 쪽 부모에게도 있지 아니하였던 경우 급부 개시 전에 아동 또는 청소년의 최근 상거소가 있었던 구역의 지역 수행기관이 관할하며 최근 6개월 동안 아동 또는 청소년의 상거소가 없었던 경우 관할은 급부 개시 전 아동 또는 청소년의 실제 거소를 기준으로 한다.

nach dem tatsächlichen Aufenthalt des Kindes oder des Jugendlichen vor Beginn der Leistung.

(3) Haben die Elternteile verschiedene gewöhnliche Aufenthalte und steht die Personensorge keinem Elternteil zu, so gilt Absatz 2 Satz 2 und 4 entsprechend.

(4) Haben die Eltern oder der nach den Absätzen 1 bis 3 maßgebliche Elternteil im Inland keinen gewöhnlichen Aufenthalt, oder ist ein gewöhnlicher Aufenthalt nicht feststellbar, oder sind sie verstorben, so richtet sich die Zuständigkeit nach dem gewöhnlichen Aufenthalt des Kindes oder des Jugendlichen vor Beginn der Leistung. Hatte das Kind oder der Jugendliche während der letzten sechs Monate vor Beginn der Leistung keinen gewöhnlichen Aufenthalt, so ist der örtliche Träger zuständig, in dessen Bereich sich das Kind oder der Jugendliche vor Beginn der Leistung tatsächlich aufhält.

(5) Begründen die Elternteile nach Beginn der Leistung verschiedene gewöhnliche Aufenthalte, so wird der örtliche Träger zuständig, in dessen Bereich der personensorgeberechtigte Elternteil seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat; dies gilt auch dann, wenn ihm einzelne Angelegenheiten der Personensorge entzogen sind. Solange in diesen Fällen die Personensorge beiden Elternteilen gemeinsam oder keinem Elternteil zusteht, bleibt die bisherige Zuständigkeit bestehen. Absatz 4 gilt

(3) 한쪽 부모의 상거소가 다수이고 신상보호권이 어느 쪽 부모에게도 없는 경우 제2항제2문 및 제4문을 준용한다.

(4) 부모 또는 제1항부터 제3항까지에 따라 기준이 되는 한쪽 부모의 상거소가 국내에 없거나 상거소를 확인할 수 없거나 부모가 사망한 경우 관할은 급부 개시 전 아동 또는 청소년의 상거소를 기준으로 한다. 급부 개시 전 최근 6개월 동안 아동 또는 청소년의 상거소가 없었던 경우 급부 개시 전에 아동 또는 청소년이 실제로 체류한 구역의 지역수행기관이 관할한다.

(5) 급부 개시 후 한쪽 부모에게 여러 상거소가 생긴 경우 신상보호권이 있는 한쪽 부모의 상거소가 있는 구역의 지역수행기관이 관할하며 사안별로 신상보호권이 박탈된 경우에도 또한 같다. 이러한 경우에 신상보호권이 양쪽 부모에게 공동으로 인정되거나 어느 쪽 부모에게도 인정되지 아니하는 경우 종래 관할이 그대로 유지된다. 제4항을 준용한다.

entsprechend.

(6) Lebt ein Kind oder ein Jugendlicher zwei Jahre bei einer Pflegeperson und ist sein Verbleib bei dieser Pflegeperson auf Dauer zu erwarten, so ist oder wird abweichend von den Absätzen 1 bis 5 der örtliche Träger zuständig, in dessen Bereich die Pflegeperson ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat. Er hat die Eltern und, falls den Eltern die Personensorge nicht oder nur teilweise zusteht, den Personensorgeberechtigten über den Wechsel der Zuständigkeit zu unterrichten. Endet der Aufenthalt bei der Pflegeperson, so endet die Zuständigkeit nach Satz 1.

(7) Für Leistungen an Kinder oder Jugendliche, die um Asyl nachsuchen oder einen Asylantrag gestellt haben, ist der örtliche Träger zuständig, in dessen Bereich sich die Person vor Beginn der Leistung tatsächlich aufhält; geht der Leistungsgewährung eine Inobhutnahme voraus, so bleibt die nach § 87 begründete Zuständigkeit bestehen. Unterliegt die Person einem Verteilungsverfahren, so richtet sich die örtliche Zuständigkeit nach der Zuweisungsentscheidung der zuständigen Landesbehörde; bis zur Zuweisungsentscheidung gilt Satz 1 entsprechend. Die nach Satz 1 oder 2 begründete örtliche Zuständigkeit bleibt auch nach Abschluss des Asylverfahrens so lange bestehen, bis die für die Bestimmung der örtlichen Zuständigkeit maßgebliche

(6) 아동 또는 청소년이 2년 동안 위탁모의 집에서 생활하였고 장기간 이 위탁모의 집에 머물 것으로 예상되는 경우 제1항부터 제5항까지와 달리 위탁모의 상거소가 있는 구역의 지역 수행기관이 관할한다. 아동 또는 청소년의 부모에게 신상보호권이 인정되지 아니하거나 일부만 인정되는 경우 관할 변경 사실을 친권자에게 고지하여야 한다. 아동 또는 청소년이 위탁모의 집에 더 이상 머무르지 아니하는 경우 제1문에 따른 관할이 종료된다.

(7) 망명을 공식적으로 요청하거나 신청한 아동 또는 청소년에 대한 급부는 급부 개시 전에 아동 또는 청소년의 실제 거소가 있던 구역의 지역 수행기관이 관할하며 급부 승인보다 보호조치가 먼저 이루어진 경우 제87조에 따라 성립한 관할이 그대로 유지된다. 아동 또는 청소년이 배정절차의 대상인 경우 토지관할은 관할 주관청의 배정 결정을 기준으로 하며 배정 결정까지는 제1문을 준용한다. 제1문 또는 제2문에 따라 성립한 토지관할은 망명 절차 종결 후에도 토지관할 규정의 기준이 되는 사람의 상거소가 다른 공공 청소년지원기관의 구역에 생길 때까지 그대로 유지된다. 최대 3개월의 급부 중단은 반영하지 아니한다.

Person einen gewöhnlichen Aufenthalt im Bereich eines anderen Trägers der öffentlichen Jugendhilfe begründet. Eine Unterbrechung der Leistung von bis zu drei Monaten bleibt außer Betracht.

§ 86a Örtliche Zuständigkeit für Leistungen an junge Volljährige

(1) Für Leistungen an junge Volljährige ist der örtliche Träger zuständig, in dessen Bereich der junge Volljährige vor Beginn der Leistung seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat.

(2) Hält sich der junge Volljährige in einer Einrichtung oder sonstigen Wohnform auf, die der Erziehung, Pflege, Betreuung, Behandlung oder dem Strafvollzug dient, so richtet sich die örtliche Zuständigkeit nach dem gewöhnlichen Aufenthalt vor der Aufnahme in eine Einrichtung oder sonstige Wohnform.

(3) Hat der junge Volljährige keinen gewöhnlichen Aufenthalt, so richtet sich die Zuständigkeit nach seinem tatsächlichen Aufenthalt zu dem in Absatz 1 genannten Zeitpunkt; Absatz 2 bleibt unberührt.

(4) Wird eine Leistung nach § 13 Absatz 3 oder nach § 21 über die Vollendung des 18. Lebensjahres hinaus weitergeführt oder geht der Hilfe für junge Volljährige nach § 41 eine dieser Leistungen, eine Leistung nach § 19 oder eine Hilfe nach den §§ 27 bis 35a voraus, so bleibt der örtliche Träger

제86a조(청년에게 제공되는 급부에 대한 토지관할)

(1) 청년에게 제공되는 급부는 급부 개시 전에 청년의 상거소가 있던 구역의 지역 수행기관이 관할한다.

(2) 청년이 양육, 보호, 보육, 치료 또는 형의 집행을 위한 시설 또는 그 밖의 주거 형태에 머무는 경우 토지관할은 시설 또는 그 밖의 주거 형태에 수용되기 전의 상거소를 기준으로 한다.

(3) 청년의 상거소가 없는 경우 관할은 제1항에 언급된 시점의 실제 거소를 기준으로 하며 제2항은 영향을 받지 아니한다.

(4) 제13조제3항 및 제21조에 따른 급부가 18세 이후에도 계속되거나 제41조에 따른 청년지원보다 이러한 급부, 제19조에 따른 급부 또는 제27조부터 제35a조까지에 따른 지원이 먼저 이루어진 경우 이 시점까지 관할한 지역 수행기관이 계속 관할한다. 이때 최대 3개월의 지원 급부 중단은 반영하지

zuständig, der bis zu diesem Zeitpunkt zuständig war. Eine Unterbrechung der Hilfeleistung von bis zu drei Monaten bleibt dabei außer Betracht. Die Sätze 1 und 2 gelten entsprechend, wenn eine Hilfe für junge Volljährige nach § 41 beendet war und innerhalb von drei Monaten erneut Hilfe für junge Volljährige nach § 41 erforderlich wird.

§ 86b Örtliche Zuständigkeit für Leistungen in gemeinsamen Wohnformen für Mütter/Väter und Kinder

(1) Für Leistungen in gemeinsamen Wohnformen für Mütter oder Väter und Kinder ist der örtliche Träger zuständig, in dessen Bereich der nach § 19 Leistungsberechtigte vor Beginn der Leistung seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat. § 86a Absatz 2 gilt entsprechend.

(2) Hat der Leistungsberechtigte keinen gewöhnlichen Aufenthalt, so richtet sich die Zuständigkeit nach seinem tatsächlichen Aufenthalt zu dem in Absatz 1 genannten Zeitpunkt.

(3) Geht der Leistung Hilfe nach den §§ 27 bis 35a oder eine Leistung nach § 13 Absatz 3, § 21 oder § 41 voraus, so bleibt der örtliche Träger zuständig, der bisher zuständig war. Eine Unterbrechung der Hilfeleistung von bis zu drei Monaten bleibt dabei außer Betracht.

§ 86c Fortdauernde Leistungsverpflichtung

아니한다. 제41조에 따른 청년지원이 종료된 후 3개월 이내에 다시 제41조에 따른 청년 지원이 필요해지는 경우 제1문 및 제2문을 준용한다.

제86b조(어머니 또는 아버지와 아동을 위한 공동 주거 형태에 대한 급부에 대한 토지관할)

(1) 어머니 또는 아버지와 아동을 위한 공동 주거 형태에 대한 급부는 급부 개시 전에 제19조에 따른 수급권자의 상거소가 있던 구역의 지역 수행기관이 관할한다. 제86a조 제2항을 준용한다.

(2) 수급권자의 상거소가 없는 경우 관할은 제1항에 언급된 시점의 실제 거소를 기준으로 한다.

(3) 해당 급부보다 제27조부터 제35a조까지에 따른 지원 또는 제13조제3항, 제21조 및 제41조에 따른 급부가 먼저 이루어진 경우 지금까지 관할한 지역 수행기관이 계속 관할한다. 이 경우 최대 3개월의 지원 급부 중단은 반영하지 아니한다.

제86c조(관할 변경 시 급부의무의 지속과 사

und Fallübergabe bei Zuständigkeitswechsel

(1) Wechselt die örtliche Zuständigkeit für eine Leistung, so bleibt der bisher zuständige örtliche Träger so lange zur Gewährung der Leistung verpflichtet, bis der nunmehr zuständige örtliche Träger die Leistung fortsetzt. Dieser hat dafür Sorge zu tragen, dass der Hilfeprozess und die im Rahmen der Hilfeplanung vereinbarten Hilfeziele durch den Zuständigkeitswechsel nicht gefährdet werden.

(2) Der örtliche Träger, der von den Umständen Kenntnis erhält, die den Wechsel der Zuständigkeit begründen, hat den anderen davon unverzüglich zu unterrichten. Der bisher zuständige örtliche Träger hat dem nunmehr zuständigen örtlichen Träger unverzüglich die für die Hilfegewährung sowie den Zuständigkeitswechsel maßgeblichen Sozialdaten zu übermitteln. Bei der Fortsetzung von Leistungen, die der Hilfeplanung nach § 36 Absatz 2 unterliegen, ist die Fallverantwortung im Rahmen eines Gespräches zu übergeben. Die Personensorgeberechtigten und das Kind oder der Jugendliche sowie der junge Volljährige oder der Leistungsberechtigte nach § 19 sind an der Übergabe angemessen zu beteiligen.

§ 86d Verpflichtung zum vorläufigen Tätigwerden

Steht die örtliche Zuständigkeit nicht fest

an Inge)

(1) 급부에 대한 토지관할이 바뀐 경우 지금까지 관할한 지역 수행기관은 향후 관할하는 지역 수행기관이 급부를 계속할 때까지 급부를 제공할 의무가 있다. 향후 관할하는 기관은 지원 과정 및 지원 계획의 틀 안에서 약정한 지원 목표가 관할 변경으로 인하여 위태로워지지 아니하도록 조치를 취하여야 한다.

(2) 관할 변경의 사유가 되는 사실을 인정한 지역 수행기관은 해당 수행기관에 이를 지체 없이 고지하여야 한다. 지금까지 관할한 지역 수행기관은 향후 관할하는 지역 수행기관에 지체 없이 지원 제공 및 관할 변경에 필요한 사회정보를 전달하여야 한다. 제 36조제2항에 따라 지원 계획의 대상이 되는 급부의 속행 시 대담을 통하여 사안에 대한 책임을 인계하여야 한다. 친권자와 아동 또는 청소년 및 청년 또는 제19조에 따른 수급권자를 인계에 적절히 참여시켜야 한다.

제86d조(임시 업무 수행 의무)

토지관할이 확정되지 아니하였거나 관할 지

oder wird der zuständige örtliche Träger nicht tätig, so ist der örtliche Träger vorläufig zum Tätigwerden verpflichtet, in dessen Bereich sich das Kind oder der Jugendliche, der junge Volljährige oder bei Leistungen nach § 19 der Leistungsberechtigte vor Beginn der Leistung tatsächlich aufhält.

Zweiter Unterabschnitt Örtliche Zuständigkeit für andere Aufgaben

§ 87 Örtliche Zuständigkeit für vorläufige Maßnahmen zum Schutz von Kindern und Jugendlichen

Für die Inobhutnahme eines Kindes oder eines Jugendlichen (§ 42) ist der örtliche Träger zuständig, in dessen Bereich sich das Kind oder der Jugendliche vor Beginn der Maßnahme tatsächlich aufhält. Die örtliche Zuständigkeit für die Inobhutnahme eines unbegleiteten ausländischen Kindes oder Jugendlichen richtet sich nach § 88a Absatz 2.

§ 87a Örtliche Zuständigkeit für Erlaubnis, Meldepflichten und Untersagung

(1) Für die Erteilung der Pflegeerlaubnis sowie deren Rücknahme oder Widerruf (§§ 43, 44) ist der örtliche Träger zuständig, in dessen Bereich die Pflegeperson ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat.

(2) Für die Erteilung der Erlaubnis zum Betrieb einer Einrichtung oder einer

역 수행기관이 업무를 수행하지 아니하는 경우 급부 개시 전에 아동 또는 청소년, 청년 또는 제19조에 따른 급부 시 수급권자의 실제 거소가 있던 구역의 지역 수행기관은 임시로 업무를 수행할 의무가 있다.

제2관 그 밖의 업무에 대한 토지관할

제87조(아동과 청소년의 보호를 위한 임시 조치에 대한 토지관할)

아동 또는 청소년의 보호조치(제42조)는 조치 개시 전에 아동 또는 청소년의 실제 거소가 있던 구역의 지역 수행기관이 관할한다. 보호자가 없는 외국의 아동 또는 청소년의 보호조치에 대한 토지관할은 제88a조제2항을 기준으로 한다.

제87a조(허가, 신고의무 및 금지에 대한 토지관할)

(1) 위탁 허가의 발급 및 그 취소 또는 철회(제43조, 제44조)는 위탁모의 상거소가 있는 구역의 지역 수행기관이 관할한다.

(2) 시설 또는 그 밖의 독립 주거 형태의 운영 허가 발급 및 이 허가의 취소 또는 철회

selbständigen sonstigen Wohnform sowie für die Rücknahme oder den Widerruf dieser Erlaubnis (§ 45 Absatz 1 und 2, § 48a), die örtliche Prüfung (§§ 46, 48a), die Entgegennahme von Meldungen (§ 47 Absatz 1 und 2, § 48a) und die Ausnahme von der Meldepflicht (§ 47 Absatz 3, § 48a) sowie die Untersagung der weiteren Beschäftigung des Leiters oder eines Mitarbeiters (§§ 48, 48a) ist der überörtliche Träger oder die nach Landesrecht bestimmte Behörde zuständig, in dessen oder deren Bereich die Einrichtung oder die sonstige Wohnform gelegen ist.

(3) Für die Mitwirkung an der örtlichen Prüfung (§§ 46, 48a) ist der örtliche Träger zuständig, in dessen Bereich die Einrichtung oder die selbständige sonstige Wohnform gelegen ist.

§ 87b Örtliche Zuständigkeit für die Mitwirkung in gerichtlichen Verfahren

(1) Für die Zuständigkeit des Jugendamts zur Mitwirkung in gerichtlichen Verfahren (§§ 50 bis 52) gilt § 86 Absatz 1 bis 4 entsprechend. Für die Mitwirkung im Verfahren nach dem Jugendgerichtsgesetz gegen einen jungen Menschen, der zu Beginn des Verfahrens das 18. Lebensjahr vollendet hat, gilt § 86a Absatz 1 und 3 entsprechend.

(2) Die nach Absatz 1 begründete Zuständigkeit bleibt bis zum Abschluss des

회(제45조제1항 및 제2항, 제48a조), 현장 심사(제46조, 제48a조), 신고 수리(제47조 제1항 및 제2항, 제48a조), 신고의무의 예외(제47조제3항, 제48a조) 및 책임자 또는 직원의 추가 고용 금지(제48조, 제48a조)는 시설 또는 그 밖의 주거 형태가 소재하는 구역의 광역 수행기관 또는 주법에 따라 지정된 관청이 관할한다.

(3) 현장 심사에 대한 협조(제46조, 제48a조)는 시설 또는 그 밖의 독립 주거 형태가 소재하는 구역의 지역 수행기관이 관할한다.

제87b조(재판절차 협조에 대한 토지관할)

(1) 재판절차 협조에 대한 청소년청의 관할(제50조부터 제52조까지)에 대하여는 제86조제1항부터 제4항까지를 준용한다. 절차 개시 시점에 18세 이상인 젊은이에 대하여 「소년법원법」에 따라 제기된 절차에 대한 협조에 대하여는 제86a조제1항 및 제3항을 준용한다.

(2) 제1항에 따라 성립한 관할은 절차의 종결 시점까지 그대로 유지된다. 「소년법원

Verfahrens bestehen. Hat ein Jugendlicher oder ein junger Volljähriger in einem Verfahren nach dem Jugendgerichtsgesetz die letzten sechs Monate vor Abschluss des Verfahrens in einer Justizvollzugsanstalt verbracht, so dauert die Zuständigkeit auch nach der Entlassung aus der Anstalt so lange fort, bis der Jugendliche oder junge Volljährige einen neuen gewöhnlichen Aufenthalt begründet hat, längstens aber bis zum Ablauf von sechs Monaten nach dem Entlassungszeitpunkt.

(3) Steht die örtliche Zuständigkeit nicht fest oder wird der zuständige örtliche Träger nicht tätig, so gilt § 86d entsprechend.

§ 87c Örtliche Zuständigkeit für die Beistandschaft, die Amtspflegschaft, die Amtsvormundschaft und die Bescheinigung nach § 58a

(1) Für die Vormundschaft nach § 1791c des Bürgerlichen Gesetzbuchs ist das Jugendamt zuständig, in dessen Bereich die Mutter ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat. Wurde die Vaterschaft nach § 1592 Nummer 1 oder 2 des Bürgerlichen Gesetzbuchs durch Anfechtung beseitigt, so ist der gewöhnliche Aufenthalt der Mutter zu dem Zeitpunkt maßgeblich, zu dem die Entscheidung rechtskräftig wird. Ist ein gewöhnlicher Aufenthalt der Mutter nicht festzustellen, so richtet sich die örtliche Zuständigkeit nach ihrem tatsächlichen

법」에 따른 절차에 처한 청소년 또는 청년이 절차의 종결 전 최근 6개월 동안 교도소에 있었던 경우 관할은 교도소에서 출소한 후에도 청소년 또는 청년의 새로운 상거소가 생길 때까지, 다만, 길어도 출소 시점 후 6개월이 경과할 때까지 그대로 유지된다.

(3) 토지관할이 확정되지 아니하였거나 관할 지역 수행기관이 업무를 수행하지 아니하는 경우 제86d조를 준용한다.

제87c조(보좌, 관청보호, 관청후견 및 제58a조에 따른 증명서에 대한 토지관할)

(1) 「민법」 제1791c조에 따른 후견은 어머니의 상거소가 있는 구역의 청소년청이 관할한다. 친부 관계가 「민법」 제1592조제1호 및 제2호에 따라 그 신청을 통하여 제거된 경우 재판의 확정력 발생 시점의 어머니의 상거소가 기준이 된다. 어머니의 상거소를 확인할 수 없는 경우 토지관할은 어머니의 실제 거소를 기준으로 한다.

Aufenthalt.

(2) Sobald die Mutter ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Bereich eines anderen Jugendamts nimmt, hat das die Amtsvormundschaft führende Jugendamt bei dem Jugendamt des anderen Bereichs die Weiterführung der Amtsvormundschaft zu beantragen; der Antrag kann auch von dem anderen Jugendamt, von jedem Elternteil und von jedem, der ein berechtigtes Interesse des Kindes oder des Jugendlichen geltend macht, bei dem die Amtsvormundschaft führenden Jugendamt gestellt werden. Die Vormundschaft geht mit der Erklärung des anderen Jugendamts auf dieses über. Das abgebende Jugendamt hat den Übergang dem Familiengericht und jedem Elternteil unverzüglich mitzuteilen. Gegen die Ablehnung des Antrags kann das Familiengericht angerufen werden.

(3) Für die Pflegschaft oder Vormundschaft, die durch Bestellung des Familiengerichts eintritt, ist das Jugendamt zuständig, in dessen Bereich das Kind oder der Jugendliche seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat. Hat das Kind oder der Jugendliche keinen gewöhnlichen Aufenthalt, so richtet sich die Zuständigkeit nach seinem tatsächlichen Aufenthalt zum Zeitpunkt der Bestellung. Sobald das Kind oder der Jugendliche seinen

gewöhnlichen Aufenthalt wechselt oder im Fall des Satzes 2 das Wohl des Kindes oder Jugendlichen es erfordert, hat das

(2) 어머니의 상거소가 다른 청소년청의 구역으로 이전되는 즉시 관청후견을 맡은 청소년청은 다른 구역의 청소년청에 관청후견의 속행을 신청하여야 하며 신청은 다른 청소년청, 한쪽 부모 및 아동 또는 청소년의 정당한 이익을 주장하는 모든 사람이 관청후견을 맡은 청소년청에 제출할 수 있다. 후견은 다른 청소년청의 선언과 함께 이 청소년청으로 이전된다. 인계하는 청소년청은 이전 사실을 가정법원과 양쪽 부모에게 지체 없이 통지하여야 한다. 신청 거부 시 가정법원에 소송을 제기할 수 있다.

(3) 가정법원의 임명을 통하여 발생하는 보호 또는 후견은 아동 또는 청소년의 상거소가 있는 구역의 청소년청이 관할한다. 아동 또는 청소년의 상거소가 없는 경우 관할은 임명 시점의 실제 거소를 기준으로 한다. 아동 또는 청소년의 상거소가 변경되는 즉시 또는 제2문의 경우에 아동 또는 청소년의 복리를 위하여 필요한 경우 청소년청은 가정법원에 임명 해제를 신청하여야 한다.

청소년청의 후견감독에 대하여는 제1문부터 제3문까지를 준용한다.

Jugendamt beim Familiengericht einen Antrag auf Entlassung zu stellen. Die Sätze 1 bis 3 gelten für die Gegenvormundschaft des Jugendamts entsprechend.

(4) Für die Vormundschaft, die im Rahmen des Verfahrens zur Annahme als Kind eintritt, ist das Jugendamt zuständig, in dessen Bereich die annehmende Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat.

(5) Für die Beratung und Unterstützung nach § 52a sowie für die Beistandschaft gilt Absatz 1 Satz 1 und 3 entsprechend. Sobald der allein sorgeberechtigte Elternteil seinen gewöhnlichen Aufenthalt im Bereich eines anderen Jugendamts nimmt, hat das die Beistandschaft führende Jugendamt bei dem Jugendamt des anderen Bereichs die Weiterführung der Beistandschaft zu beantragen; Absatz 2 Satz 2 und § 86c gelten entsprechend.

(6) Für die Erteilung der Bescheinigung nach § 58a Absatz 2 gilt Absatz 1 entsprechend. Die Mitteilungen nach § 1626d Absatz 2 des Bürgerlichen Gesetzbuchs, die Mitteilungen nach § 155a Absatz 3 Satz 3 und Absatz 5 Satz 2 des Gesetzes über das Verfahren in Familiensachen und in den Angelegenheiten der freiwilligen Gerichtsbarkeit sowie die Mitteilungen nach § 50 Absatz 3 sind an das für den Geburtsort des Kindes oder des Jugendlichen zuständige Jugendamt zu richten; § 88 Absatz 1 Satz 2 gilt entsprechend. Das nach Satz 2 zuständige

(4) 입양절차의 일환으로 발생하는 후견은 입양하는 사람의 상거소가 있는 구역의 청소년청이 관할한다.

(5) 제52a조에 따른 상담과 지원 및 보좌에 대하여는 제1항제1문 및 제3문을 준용한다. 단독으로 보호권이 있는 한쪽 부모의 상거소가 다른 청소년청의 구역으로 이전되는 즉시 보좌를 맡은 청소년청은 다른 구역의 청소년청에 보좌의 속행을 신청하여야 하며 제2항제2문 및 제86c조를 준용한다.

(6) 제58a조제2항에 따른 증명서 발급에 대하여는 제1항을 준용한다. 「민법」 제1626d조제2항에 따른 통지, 「가사사건과 비송사건의 절차에 관한 법률」 제155a조제3항제3문 및 제5항제2문에 따른 통지 및 제50조제3항에 따른 통지는 아동 또는 청소년의 출생지를 관할하는 청소년청에 하여야 하며 제88조제1항제2문을 준용한다. 제2문에 따른 관할 청소년청은 촉탁이 있는 경우 제1문에 따른 관할 청소년청에 친권선언등록부에 기재 사항이 있는지를 통지한다.

Jugendamt teilt auf Ersuchen dem nach Satz 1 zuständigen Jugendamt mit, ob Eintragungen im Sorgeregister vorliegen.

§ 87d Örtliche Zuständigkeit für weitere Aufgaben im Vormundschaftswesen

(1) Für die Wahrnehmung der Aufgaben nach § 53 ist der örtliche Träger zuständig, in dessen Bereich der Pfleger oder Vormund seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat.

(2) Für die Erteilung der Erlaubnis zur Übernahme von Pflegschaften oder Vormundschaften durch einen rechtsfähigen Verein (§ 54) ist der überörtliche Träger zuständig, in dessen Bereich der Verein seinen Sitz hat.

§ 87e Örtliche Zuständigkeit für Beurkundung und Beglaubigung

Für Beurkundungen und Beglaubigungen nach § 59 ist die Urkundsperson bei jedem Jugendamt zuständig.

Dritter Unterabschnitt Örtliche Zuständigkeit bei Aufenthalt im Ausland

§ 88 Örtliche Zuständigkeit bei Aufenthalt im Ausland

(1) Für die Gewährung von Leistungen der Jugendhilfe im Ausland ist der überörtliche Träger zuständig, in dessen Bereich der junge Mensch geboren ist. Liegt der Geburtsort im Ausland oder ist er nicht zu

제87d조(후견의 추가 업무에 대한 토지관할)

(1) 제53조에 따른 업무의 수행은 보호인 또는 후견인의 상거소가 있는 구역의 지역 수행기관이 관할한다.

(2) 권리능력이 있는 법인의 보호 또는 후견 인수를 위한 허가의 발급(제54조)은 법인이 소재하는 구역의 광역 수행기관이 관할한다.

제87e조(공증과 인증에 대한 토지관할)

제59조에 따른 공증과 인증은 각 청소년청의 공증담당관이 관할한다.

제3관 외국 체류 시 토지관할

제88조(외국 체류 시 토지관할)

(1) 외국에서 제공되는 청소년지원급부는 젊은이가 태어난 구역의 광역 수행기관이 관할한다. 출생지가 외국에 있거나 출생지를 확인할 수 없는 경우 베를린주에서 관할한

ermitteln, so ist das Land Berlin zuständig.

(2) Wurden bereits vor der Ausreise Leistungen der Jugendhilfe gewährt, so bleibt der örtliche Träger zuständig, der bisher tätig geworden ist; eine Unterbrechung der Hilfeleistung von bis zu drei Monaten bleibt dabei außer Betracht.

Vierter Unterabschnitt Örtliche Zuständigkeit für vorläufige Maßnahmen, Leistungen und die Amtsvormundschaft für unbegleitete ausländische Kinder und Jugendliche

§ 88a Örtliche Zuständigkeit für vorläufige Maßnahmen, Leistungen und die Amtsvormundschaft für unbegleitete ausländische Kinder und Jugendliche

(1) Für die vorläufige Inobhutnahme eines unbegleiteten ausländischen Kindes oder Jugendlichen (§ 42a) ist der örtliche Träger zuständig, in dessen Bereich sich das Kind oder der Jugendliche vor Beginn der Maßnahme tatsächlich aufhält, soweit Landesrecht nichts anderes regelt.

(2) Die örtliche Zuständigkeit für die Inobhutnahme eines unbegleiteten ausländischen Kindes oder Jugendlichen (§ 42) richtet sich nach der Zuweisungsentscheidung gemäß § 42b Absatz 3 Satz 1 der nach Landesrecht für die Verteilung von unbegleiteten ausländischen Kindern oder Jugendlichen

다.

(2) 출국 전에 이미 청소년지원급부가 제공된 경우 지금까지 업무를 수행한 지역 수행기관이 계속 관할하며 최대 3개월의 지원 중단은 반영하지 아니한다.

제4관 보호자가 없는 외국의 아동과 청소년을 위한 임시 조치, 급부 및 관청후견에 대한 토지관할

제88a조(보호자가 없는 외국의 아동과 청소년을 위한 임시 조치, 급부 및 관청후견에 대한 토지관할)

(1) 보호자가 없는 외국의 아동 또는 청소년의 임시 보호조치(제42a조)는 주법에 다른 규정이 없는 경우 조치 개시 전에 아동 또는 청소년의 실제 거소가 있던 구역의 지역 수행기관이 관할한다.

(2) 보호자가 없는 외국의 아동 또는 청소년의 보호조치에 대한 토지관할(제42조)은 주법에 따라 보호자가 없는 외국의 아동 또는 청소년의 배정을 관할하는 기관의 제42b 조제3항제1문에 따른 배정 결정을 기준으로 한다. 배정이 제42b조제4항에 따라 이루어지지 아니하는 경우 제1항에 따라 성립한 관할이 그대로 유지된다. 아동 복리를 위하

zuständigen Stelle. Ist die Verteilung nach § 42b Absatz 4 ausgeschlossen, so bleibt die nach Absatz 1 begründete Zuständigkeit bestehen. Ein anderer Träger kann aus Gründen des Kindeswohls oder aus sonstigen humanitären Gründen von vergleichbarem Gewicht die örtliche Zuständigkeit von dem zuständigen Träger übernehmen.

(3) Für Leistungen an unbegleitete ausländische Kinder oder Jugendliche ist der örtliche Träger zuständig, in dessen Bereich sich die Person vor Beginn der Leistung tatsächlich aufhält. Geht der Leistungsgewährung eine Inobhutnahme voraus, so bleibt die nach Absatz 2 begründete Zuständigkeit bestehen, soweit Landesrecht nichts anderes regelt.

(4) Die örtliche Zuständigkeit für die Vormundschaft oder Pflegschaft, die für unbegleitete ausländische Kinder oder Jugendliche durch Bestellung des Familiengerichts eintritt, richtet sich während

1. der vorläufigen Inobhutnahme (§ 42a) nach Absatz 1,
2. der Inobhutnahme (§ 42) nach Absatz 2 und
3. der Leistungsgewährung nach Absatz 3.

Dritter Abschnitt Kostenerstattung

여 또는 이와 유사하게 중요한 그 밖의 인도적 사유가 있는 경우 관할 수행기관의 토지 관할을 다른 수행기관에서 인수할 수 있다.

(3) 보호자가 없는 외국의 아동 또는 청소년에게 제공되는 급부는 급부 개시 전에 아동 또는 청소년의 실제 거소가 있던 구역의 지역 수행기관이 관할한다. 급부 제공보다 보호조치가 먼저 이루어진 경우 주법에 다른 규정이 없으면 제2항에 따라 성립한 관할이 그대로 유지된다.

(4) 보호자가 없는 외국의 아동 또는 청소년에게 가정법원의 임명을 통하여 발생하는 후견 또는 보호에 대한 토지관할은 다음 각 호와 같이 정한다.

1. 임시 보호조치(제42a조) 중에는 제1항에 따라 정한다.
2. 보호조치(제42조) 중에는 제2항에 따라 정한다.
3. 급부 제공 중에는 제3항에 따라 정한다.

제3절 비용 보상

§ 89 Kostenerstattung bei fehlendem gewöhnlichen Aufenthalt

Ist für die örtliche Zuständigkeit nach den §§ 86, 86a oder 86b der tatsächliche Aufenthalt maßgeblich, so sind die Kosten, die ein örtlicher Träger aufgewendet hat, von dem überörtlichen Träger zu erstatten, zu dessen Bereich der örtliche Träger gehört.

§ 89a Kostenerstattung bei fortdauernder Vollzeitpflege

(1) Kosten, die ein örtlicher Träger auf Grund einer Zuständigkeit nach § 86 Absatz 6 aufgewendet hat, sind von dem örtlichen Träger zu erstatten, der zuvor zuständig war oder gewesen wäre. Die Kostenerstattungspflicht bleibt bestehen, wenn die Pflegeperson ihren gewöhnlichen Aufenthalt ändert oder wenn die Leistung über die Volljährigkeit hinaus nach § 41 fortgesetzt wird.

(2) Hat oder hätte der nach Absatz 1 kostenerstattungspflichtig werdende örtliche Träger während der Gewährung einer Leistung selbst einen Kostenerstattungsanspruch gegen einen anderen örtlichen oder den überörtlichen Träger, so bleibt oder wird abweichend von Absatz 1 dieser Träger dem nunmehr nach § 86 Absatz 6 zuständig gewordenen örtlichen Träger kostenerstattungspflichtig.

(3) Ändert sich während der Gewährung

제89조(상거소가 없는 경우 비용 보상)

토지관할에 대하여 제86조, 제86a조 및 제86b조에 따라 실제 거소가 기준이 되는 경우 지역 수행기관이 지출한 비용은 지역 수행기관이 속한 구역의 광역 수행기관이 보상한다.

제89a조(전일위탁의 지속 시 비용 보상)

(1) 지역 수행기관이 제86조제6항에 따른 관할을 근거로 지출한 비용은 이전에 관할하였거나 관할하였을 지역 수행기관이 보상한다. 위탁모의 상거소가 바뀌었거나 성년 이후에도 제41조에 따라 급부가 계속되는 경우 비용보상 의무는 그대로 유지된다.

(2) 제1항에 따라 비용보상 의무가 생긴 지역 수행기관이 급부 제공 중에 다른 지역 또는 광역 수행기관에 대하여 비용보상 청구권을 갖게 된 경우 제1항과 달리 이 다른 수행기관은 이제부터 제86조제6항에 따라 관할하게 된 지역 수행기관에 대하여 비용보상 의무가 있다.

(3) 제1항에 따른 급부 제공 중에 토지관할

der Leistung nach Absatz 1 der für die örtliche Zuständigkeit nach § 86 Absatz 1 bis 5 maßgebliche gewöhnliche Aufenthalt, so wird der örtliche Träger kostenerstattungspflichtig, der ohne Anwendung des § 86 Absatz 6 örtlich zuständig geworden wäre.

§ 89b Kostenerstattung bei vorläufigen Maßnahmen zum Schutz von Kindern und Jugendlichen

(1) Kosten, die ein örtlicher Träger im Rahmen der Inobhutnahme von Kindern und Jugendlichen (§ 42) aufgewendet hat, sind von dem örtlichen Träger zu erstatten, dessen Zuständigkeit durch den gewöhnlichen Aufenthalt nach § 86 begründet wird.

(2) Ist ein kostenerstattungspflichtiger örtlicher Träger nicht vorhanden, so sind die Kosten von dem überörtlichen Träger zu erstatten, zu dessen Bereich der örtliche Träger gehört.

(3) Eine nach Absatz 1 oder 2 begründete Pflicht zur Kostenerstattung bleibt bestehen, wenn und solange nach der Inobhutnahme Leistungen auf Grund einer Zuständigkeit nach § 86 Absatz 7 Satz 1 Halbsatz 2 gewährt werden.

§ 89c Kostenerstattung bei fortdauernder oder vorläufiger Leistungsverpflichtung

(1) Kosten, die ein örtlicher Träger im Rahmen seiner Verpflichtung nach § 86c

에 대하여 제86조제1항부터 제5항까지에 따라 기준이 되는 상거소가 바뀐 경우 제86조제6항을 적용하지 아니하면 토지관할권을 가졌을 지역 수행기관에 비용보상의무가 있다.

제89b조(아동과 청소년의 보호를 위한 임시 조치 시 비용 보상)

(1) 지역 수행기관이 아동과 청소년의 보호 조치(제42조)의 일환으로 지출한 비용은 제86조에 따라 상거소를 통하여 관할이 성립한 지역 수행기관이 보상한다.

(2) 비용보상의무가 있는 지역 수행기관이 없는 경우 비용은 지역 수행기관이 속한 구역의 광역 수행기관이 보상한다.

(3) 보호조치 후 제86조제7항제1문후단에 따른 관할을 근거로 급부가 제공되는 동안에는 제1항 및 제2항에 따라 성립한 비용보상의무가 그대로 유지된다.

제89c조(급부의무의 지속 또는 임시 급부의 무 시 비용 보상)

(1) 지역 수행기관이 제86c조에 따른 의무의 일환으로 지출한 비용은 토지관할 변경

aufgewendet hat, sind von dem örtlichen Träger zu erstatten, der nach dem Wechsel der örtlichen Zuständigkeit zuständig geworden ist. Kosten, die ein örtlicher Träger im Rahmen seiner Verpflichtung nach § 86d aufgewendet hat, sind von dem örtlichen Träger zu erstatten, dessen Zuständigkeit durch den gewöhnlichen Aufenthalt nach §§ 86, 86a und 86b begründet wird.

(2) Hat der örtliche Träger die Kosten deshalb aufgewendet, weil der zuständige örtliche Träger pflichtwidrig gehandelt hat, so hat dieser zusätzlich einen Betrag in Höhe eines Drittels der Kosten, mindestens jedoch 50 Euro, zu erstatten.

(3) Ist ein kostenerstattungspflichtiger örtlicher Träger nicht vorhanden, so sind die Kosten vom überörtlichen Träger zu erstatten, zu dessen Bereich der örtliche Träger gehört, der nach Absatz 1 tätig geworden ist.

§ 89d Kostenerstattung bei Gewährung von Jugendhilfe nach der Einreise

(1) Kosten, die ein örtlicher Träger aufwendet, sind vom Land zu erstatten, wenn

1. innerhalb eines Monats nach der Einreise eines jungen Menschen oder eines Leistungsberechtigten nach § 19 Jugendhilfe gewährt wird und

2. sich die örtliche Zuständigkeit nach dem

후 관할하게 된 지역 수행기관이 보상한다. 지역 수행기관이 제86d조에 따른 의무의 일환으로 지출한 비용은 제86조, 제86a조 및 제86b조에 따라 상거소를 통하여 관할이 성립한 지역 수행기관이 보상한다.

(2) 관할 지역 수행기관이 의무를 위반하여 다른 지역 수행기관이 비용을 지출한 경우 관할기관은 비용의 3분의 1에 해당하고 최소 50유로에 해당하는 금액을 추가로 보상하여야 한다.

(3) 비용보상의무가 있는 지역 수행기관이 없는 경우 비용은 제1항에 따라 업무를 수행한 지역 수행기관이 속한 구역의 광역 수행기관이 보상한다.

제89d조(입국 후 청소년지원 제공 시 비용 보상)

(1) 지역 수행기관이 지출하는 비용은 다음 각 호의 경우에 주에서 보상한다.

1. 젊은이 또는 수급권자의 입국 후 1개월 이내에 제19조에 따라 청소년지원이 제공되는 경우

2. 토지관할이 이러한 사람의 실제 거소 또

tatsächlichen Aufenthalt dieser Person oder nach der Zuweisungsentscheidung der zuständigen Landesbehörde richtet.

Als Tag der Einreise gilt der Tag des Grenzübertritts, sofern dieser amtlich festgestellt wurde, oder der Tag, an dem der Aufenthalt im Inland erstmals festgestellt wurde, andernfalls der Tag der ersten Vorsprache bei einem Jugendamt. Die Erstattungspflicht nach Satz 1 bleibt unberührt, wenn die Person um Asyl nachsucht oder einen Asylantrag stellt.

(2) Ist die Person im Inland geboren, so ist das Land erstattungspflichtig, in dessen Bereich die Person geboren ist.

(3) (weggefallen)

(4) Die Verpflichtung zur Erstattung der aufgewendeten Kosten entfällt, wenn inzwischen für einen zusammenhängenden Zeitraum von drei Monaten Jugendhilfe nicht zu gewähren war.

(5) Kostenerstattungsansprüche nach den Absätzen 1 bis 3 gehen Ansprüchen nach den §§ 89 bis 89c und § 89e vor.

§ 89e Schutz der Einrichtungsorte

(1) Richtet sich die Zuständigkeit nach dem gewöhnlichen Aufenthalt der Eltern, eines Elternteils, des Kindes oder des Jugendlichen und ist dieser in einer Einrichtung, einer anderen Familie oder sonstigen Wohnform begründet worden, die

는 관할 주관청의 배정 결정을 기준으로 하는 경우

국경을 통과한 날이 공식적으로 확인된 경우 이 날 또는 국내 거소가 최초로 확인된 날을 입국일로 보며 그 밖의 경우에는 청소년청의 최초 예비 면담일을 입국일로 본다. 이러한 사람이 망명을 공식적으로 요청하거나 신청한 경우 제1문에 따른 보상 의무는 영향을 받지 아니한다.

(2) 이러한 사람이 국내에서 태어난 경우 태어난 구역의 주가 보상 의무가 있다.

(3) (삭제)

(4) 그 사이에 연속 3개월 동안 청소년지원이 승인되지 아니한 경우 지출한 비용의 보상 의무는 성립하지 아니한다.

(5) 제1항부터 제3항까지에 따른 비용보상 청구권은 제89조부터 제89c조까지 및 제89e조에 따른 청구권보다 우선한다.

제89e조(시설 지역의 보호)

(1) 부모, 한쪽 부모, 아동 또는 청소년의 상거소에 따라 관할이 정해지고 양육, 보호, 보육, 치료 또는 형의 집행을 위한 시설, 다른 가정 또는 그 밖의 주거 형태에 상거소가 있는 경우 시설, 다른 가정 또는 그 밖의 주거 형태에 수용되기 전에 이러한 사람의 상

der Erziehung, Pflege, Betreuung, Behandlung oder dem Strafvollzug dient, so ist der örtliche Träger zur Erstattung der Kosten verpflichtet, in dessen Bereich die Person vor der Aufnahme in eine Einrichtung, eine andere Familie oder sonstige Wohnform den gewöhnlichen Aufenthalt hatte. Eine nach Satz 1 begründete Erstattungspflicht bleibt bestehen, wenn und solange sich die örtliche Zuständigkeit nach § 86a Absatz 4 und § 86b Absatz 3 richtet.

(2) Ist ein kostenerstattungspflichtiger örtlicher Träger nicht vorhanden, so sind die Kosten von dem überörtlichen Träger zu erstatten, zu dessen Bereich der erstattungsberechtigte örtliche Träger gehört.

§ 89f Umfang der Kostenerstattung

(1) Die aufgewendeten Kosten sind zu erstatten, soweit die Erfüllung der Aufgaben den Vorschriften dieses Buches entspricht. Dabei gelten die Grundsätze, die im Bereich des tätig gewordenen örtlichen Trägers zur Zeit des Tätigwerdens angewandt werden.

(2) Kosten unter 1 000 Euro werden nur bei vorläufigen Maßnahmen zum Schutz von Kindern und Jugendlichen (§89b), bei fortdauernder oder vorläufiger Leistungsverpflichtung (§ 89c) und bei Gewährung von Jugendhilfe nach der Einreise (§ 89d) erstattet. Verzugszinsen

거소가 있었던 구역의 지역 수행기관에 비용 보상의무가 있다. 제86a조제4항 및 제86b조 제3항에 따라 토지관할이 정해지는 동안에는 제1문에 따라 성립한 보상의무가 그대로 유지된다.

(2) 비용보상의무가 있는 지역 수행기관이 없는 경우 비용은 보상권이 있는 지역 수행기관이 속한 구역의 광역 수행기관이 보상한다.

제89f조(비용 보상의 범위)

(1) 이 법전의 규정에 따른 업무 수행인 경우 지출한 비용을 보상하여야 한다. 이때 업무를 수행한 지역 수행기관의 구역에서 업무 수행 시점에 적용되는 원칙을 적용한다.

(2) 1,000유로 미만의 비용은 아동과 청소년의 보호를 위한 임시 조치(제89b조), 급부 의무의 지속 또는 임시 급부 의무(제89c조) 및 입국 후 청소년지원 제공(제89d조) 시에만 보상한다. 연체이자 는 요구할 수 없다.

können nicht verlangt werden.

§ 89g Landesrechtsvorbehalt

Durch Landesrecht können die Aufgaben des Landes und des überörtlichen Trägers nach diesem Abschnitt auf andere Körperschaften des öffentlichen Rechts übertragen werden.

§ 89h Übergangsvorschrift

(1) Für die Erstattung von Kosten für Maßnahmen der Jugendhilfe nach der Einreise gemäß § 89d, die vor dem 1. Juli 1998 begonnen haben, gilt die nachfolgende Übergangsvorschrift.

(2) Kosten, für deren Erstattung das Bundesverwaltungsamt vor dem 1. Juli 1998 einen erstattungspflichtigen überörtlichen Träger bestimmt hat, sind nach den bis zu diesem Zeitpunkt geltenden Vorschriften zu erstatten. Erfolgt die Bestimmung nach dem 30. Juni 1998, so sind § 86 Absatz 7, § 89b Absatz 3, die §§ 89d und 89g in der ab dem 1. Juli 1998 geltenden Fassung anzuwenden.

Achtes Kapitel Kostenbeteiligung

Erster Abschnitt Pauschalierte Kostenbeteiligung

§ 90 Pauschalierte Kostenbeteiligung

(1) Für die Inanspruchnahme von Angeboten

제89g조(주법을 위한 유보)

이 절에 따른 연방주 및 광역 수행기관의 업무를 주법으로 다른 공법 사단에 위임할 수 있다.

제89h조(경과규정)

(1) 제89d조에 따른 입국 후 청소년지원 방안이 1998년 7월 1일 이전에 개시된 경우 그 비용 보상에 대하여는 다음의 경과규정을 적용한다.

(2) 연방행정청에서 1998년 7월 1일 이전에 보상의무가 있는 광역 수행기관을 지정한 경우 비용은 이 시점에 적용되는 규정에 따라 보상한다. 1998년 6월 30일 이후에 지정이 이루어진 경우 1998년 7월 1일 이후 개정판의 제86조제7항, 제89b조제3항, 제89d조 및 제89g조를 적용한다.

제8장 본인 부담

제1절 일괄 본인 부담

제90조(일괄 본인 부담)

(1) 다음 각 호의 지원 프로그램에 대하여 부담금을 확정할 수 있다.

1. der Jugendarbeit nach § 11,
2. der allgemeinen Förderung der Erziehung in der Familie nach § 16 Absatz 1, Absatz 2 Nummer 1 und 3 und
3. der Förderung von Kindern in Tageseinrichtungen und Kindertagespflege nach den §§ 22 bis 24

können Kostenbeiträge festgesetzt werden.

(2) In den Fällen des Absatzes 1 Nummer 1 und 2 kann der Kostenbeitrag auf Antrag ganz oder teilweise erlassen oder ein Teilnahmebeitrag auf Antrag ganz oder teilweise vom Träger der öffentlichen Jugendhilfe übernommen werden, wenn

1. die Belastung

a) dem Kind oder dem Jugendlichen und seinen Eltern oder

b) dem jungen Volljährigen

nicht zuzumuten ist und

2. die Förderung für die Entwicklung des jungen Menschen erforderlich ist.

Lebt das Kind oder der Jugendliche nur mit einem Elternteil zusammen, so tritt dieser an die Stelle der Eltern. Für die Feststellung der zumutbaren Belastung gelten die §§ 82 bis 85, 87, 88 und 92a des Zwölften Buches entsprechend, soweit nicht Landesrecht eine andere Regelung trifft. Bei

1. 제11조에 따른 청소년사업

2. 제16조제1항, 제2항제1호 및 제3호에 따른 가정 양육의 일반 지원

3. 제22조부터 제24조까지에 따른 어린이집과 주간위탁의 아동 지원

(2) 제1항제1호 및 제2호의 경우에 다음 각 호에 해당하는 경우 신청이 있으면 분담금을 전부 또는 일부 면제하거나 공공 청소년지원기관에서 일정한 참여금을 인수할 수 있다.

1. 다음 중 어느 한 사람에게 부담을 기대하기 어려운 경우

a) 아동 또는 청소년 및 그 부모

b) 청년

2. 젊은이의 발달을 위하여 지원이 필요한 경우

아동 또는 청소년이 오직 한쪽 부모와 함께 생활하는 경우 이 사람으로 부모를 갈음한다. 기대 가능한 부담의 확인에 대하여는 주법에 다른 규정이 없는 경우 제12권제82조부터 제85조까지, 제87조, 제88조 및 제92a조를 준용한다. 소득 계산 시 연방의 주택아동수당 및 「자가주택보조금법」에 따른 자

der Einkommensberechnung bleiben das Baukindergeld des Bundes sowie die Eigenheimzulage nach dem Eigenheimzulagengesetz außer Betracht.

(3) Im Fall des Absatzes 1 Nummer 3 sind Kostenbeiträge zu staffeln. Als Kriterien für die Staffelung können insbesondere das Einkommen der Eltern, die Anzahl der kindergeldberechtigten Kinder in der Familie und die tägliche Betreuungszeit des Kindes berücksichtigt werden. Werden die Kostenbeiträge nach dem Einkommen berechnet, bleibt das Baukindergeld des Bundes außer Betracht. Darüber hinaus können weitere Kriterien berücksichtigt werden.

(4) Im Fall des Absatzes 1 Nummer 3 wird der Kostenbeitrag auf Antrag erlassen oder auf Antrag ein Teilnahmebeitrag vom Träger der öffentlichen Jugendhilfe übernommen, wenn die Belastung durch Kostenbeiträge den Eltern und dem Kind nicht zuzumuten ist. Nicht zuzumuten sind Kostenbeiträge immer dann, wenn Eltern oder Kinder Leistungen zur Sicherung des Lebensunterhalts nach dem Zweiten Buch, Leistungen nach dem dritten und vierten Kapitel des Zwölften Buches oder Leistungen nach den §§ 2 und 3 des Asylbewerberleistungsgesetzes beziehen oder wenn die Eltern des Kindes Kinderzuschlag gemäß § 6a des Bundeskindergeldgesetzes oder Wohngeld nach dem Wohngeldgesetz erhalten. Der

gastgeberbeitrag ist nicht zu berücksichtigen.

(3) 제1항제3호의 경우에는 분담금을 차등화하여야 한다. 특히 부모의 소득, 가정에서 아동수당권이 있는 자녀 수 및 자녀의 일일 보육 시간을 차등화 기준으로 반영할 수 있다. 소득에 따라 분담금을 계산하는 경우 연방의 주택아동수당은 반영하지 아니한다. 나아가 추가 기준을 반영할 수 있다.

(4) 제1항제3호의 경우에 부모와 아동에게 분담금의 부담을 기대하기 어려운 경우 신청이 있으면 분담금을 면제하거나 공공 청소년 지원기관에서 일정한 참여금을 인수한다. 부모 또는 아동이 제2권에 따른 생계보장급부, 제12권제3장 및 제4장에 따른 급부 또는 「망명신청인에 대한 공공부조법」 제2조 및 제3조에 따른 급부를 수령하거나 아동의 부모가 「연방아동수당법」 제6a조에 따른 아동추가수당 또는 「주거보조금법」에 따른 주거보조금을 받는 경우에는 항상 분담금을 기대하기 어려운 것으로 본다. 공공 청소년 지원기관은 분담금의 부담을 기대하기 어려운 경우 부모에게 제1문에 따른 신청 방법에 관한 상담을 제공하여야 한다. 제2항제2문부터 제4문까지를 준용한다.

Träger der öffentlichen Jugendhilfe hat die Eltern über die Möglichkeit einer Antragstellung nach Satz 1 bei unzumutbarer Belastung durch Kostenbeiträge zu beraten. Absatz 2 Satz 2 bis 4 gilt entsprechend.

Zweiter Abschnitt Kostenbeiträge für stationäre und teilstationäre Leistungen sowie vorläufige Maßnahmen

제2절 수용·부분수용 급부 및 임시 조치에 대한 분담금

§ 91 Anwendungsbereich

제91조(적용범위)

(1) Zu folgenden vollstationären Leistungen und vorläufigen Maßnahmen werden Kostenbeiträge erhoben:

(1) 다음 각 호의 완전수용급부 및 임시 조치에 대하여 분담금을 징수한다.

1. der Unterkunft junger Menschen in einer sozialpädagogisch begleiteten Wohnform (§ 13 Absatz 3),

1. 사회교육 지원이 함께 제공되는 주거 형태에서의 젊은이 숙박(제13조제3항)

2. der Betreuung von Müttern oder Vätern und Kindern in gemeinsamen Wohnformen (§ 19),

2. 공동 주거 형태에서 어머니 또는 아버지와 아동의 보육(제19조)

3. der Betreuung und Versorgung von Kindern in Notsituationen (§ 20),

3. 긴급 상황에 처한 아동에 대한 보육과 부양(제20조)

4. der Unterstützung bei notwendiger Unterbringung junger Menschen zur Erfüllung der Schulpflicht und zum Abschluss der Schulausbildung (§ 21),

4. 젊은이의 취학의무 이행 및 학교 교육 수료를 위하여 필요한 숙박 지원(제21조)

5. der Hilfe zur Erziehung

5. 다음 각 목의 형식으로 이루어지는 양육 지원

- a) in Vollzeitpflege (§ 33),
- b) in einem Heim oder einer sonstigen betreuten Wohnform (§ 34),
- c) in intensiver sozialpädagogischer Einzelbetreuung (§ 35), sofern sie außerhalb des Elternhauses erfolgt,
- d) auf der Grundlage von § 27 in stationärer Form,

6. der Eingliederungshilfe für seelisch behinderte Kinder und Jugendliche durch geeignete Pflegepersonen sowie in Einrichtungen über Tag und Nacht und in sonstigen Wohnformen (§ 35a Absatz 2 Nummer 3 und 4),

7. der Inobhutnahme von Kindern und Jugendlichen (§ 42),

8. der Hilfe für junge Volljährige, soweit sie den in den Nummern 5 und 6 genannten Leistungen entspricht (§ 41).

(2) Zu folgenden teilstationären Leistungen werden Kostenbeiträge erhoben:

- 1. der Betreuung und Versorgung von Kindern in Notsituationen nach § 20,
- 2. Hilfe zur Erziehung in einer Tagesgruppe nach § 32 und anderen teilstationären Leistungen nach § 27,
- 3. Eingliederungshilfe für seelisch behinderte Kinder und Jugendliche in Tageseinrichtungen und anderen

a) 전일위탁(제33조)

b) 시설 또는 그 밖의 보육용 주거 형태(제34조)

c) 부모의 집 밖에서 이루어지는 집중적인 사회교육적 개별 보육(제35조)

d) 제27조에 근거한 수용 형태

6. 적합한 위탁모를 통하여 또는 24시간 운영되는 시설 및 그 밖의 주거 형태에서 제공되는 심신장애 아동과 청소년을 위한 사회통합지원(제35a조제2항제3호 및 제4호)

7. 아동과 청소년의 보호조치(제42조)

8. 제5호 및 제6호에 언급된 급부에 준하는 청년지원(제41조)

(2) 다음 각 호의 부분수용 급부에 대하여 분담금을 징수한다.

- 1. 제20조에 따른 긴급 상황에 처한 아동에 대한 보육과 부양
- 2. 제32조에 따른 방과후 그룹에서의 양육 지원 및 제27조에 따른 그 밖의 부분수용 급부
- 3. 제35a조제2항제2호에 따라 어린이집과 그 밖의 부분수용시설에서 제공되는 심신장애 아동과 청소년을 위한 사회통합지원

teilstationären Einrichtungen nach § 35a
Absatz 2 Nummer 2 und

4. Hilfe für junge Volljährige, soweit sie den
in den Nummern 2 und 3 genannten
Leistungen entspricht (§ 41).

(3) Die Kosten umfassen auch die
Aufwendungen für den notwendigen
Unterhalt und die Krankenhilfe.

(4) Verwaltungskosten bleiben außer
Betracht.

(5) Die Träger der öffentlichen Jugendhilfe
tragen die Kosten der in den Absätzen 1
und 2 genannten Leistungen unabhängig von
der Erhebung eines Kostenbeitrags.

§ 92 Ausgestaltung der Heranziehung

(1) Aus ihrem Einkommen nach Maßgabe
der §§ 93 und 94 heranzuziehen sind:

1. Kinder und Jugendliche zu den Kosten
der in § 91 Absatz 1 Nummer 1 bis 7
genannten Leistungen und vorläufigen
Maßnahmen,

2. junge Volljährige zu den Kosten der in §
91 Absatz 1 Nummer 1, 4 und 8 genannten
Leistungen,

3. Leistungsberechtigte nach § 19 zu den
Kosten der in § 91 Absatz 1 Nummer 2
genannten Leistungen,

4. Ehegatten und Lebenspartner junger

4. 제2호 및 제3호에 언급된 급부에 준하는
청년지원(제41조)

(3) 비용에는 필수생계비와 의료지원을 위
한 지출도 포함된다.

(4) 행정비용은 반영하지 아니한다.

(5) 공공 청소년지원기관은 분담금의 징수
와 상관없이 제1항 및 제2항에 언급된 급부
의 비용을 부담한다.

제92조(분담의 구성)

(1) 각자의 소득을 토대로 제93조 및 제94
조의 기준에 따라 다음 각 호와 같이 분담한
다.

1. 아동과 청소년은 제91조제1항제1호부터
제7호까지에 언급된 급부와 임시 조치의 비
용을 분담한다.

2. 청년은 제91조제1항제1호, 제4호 및 제8
호에 언급된 급부의 비용을 분담한다.

3. 제19조에 따른 수급권자는 제91조제1항
제2호에 언급된 급부의 비용을 분담한다.

4. 젊은이의 배우자와 생활동반자 및 제19

Menschen und Leistungsberechtigter nach § 19 zu den Kosten der in § 91 Absatz 1 und 2 genannten Leistungen und vorläufigen Maßnahmen,

5. Elternteile zu den Kosten der in § 91 Absatz 1 genannten Leistungen und vorläufigen Maßnahmen; leben sie mit dem jungen Menschen zusammen, so werden sie auch zu den Kosten der in § 91 Absatz 2 genannten Leistungen herangezogen.

(1a) Zu den Kosten vollstationärer Leistungen sind junge Volljährige und volljährige Leistungsberechtigte nach § 19 zusätzlich aus ihrem Vermögen nach Maßgabe der §§ 90 und 91 des Zwölften Buches heranzuziehen.

(2) Die Heranziehung erfolgt durch Erhebung eines Kostenbeitrags, der durch Leistungsbescheid festgesetzt wird; Elternteile werden getrennt herangezogen.

(3) Ein Kostenbeitrag kann bei Eltern, Ehegatten und Lebenspartnern ab dem Zeitpunkt erhoben werden, ab welchem dem Pflichtigen die Gewährung der Leistung mitgeteilt und er über die Folgen für seine Unterhaltungspflicht gegenüber dem jungen Menschen aufgeklärt wurde. Ohne vorherige Mitteilung kann ein Kostenbeitrag für den Zeitraum erhoben werden, in welchem der Träger der öffentlichen Jugendhilfe aus rechtlichen oder tatsächlichen Gründen, die in den Verantwortungsbereich des Pflichtigen fallen, an der Geltendmachung

조에 따른 수급권자는 제91조제1항 및 제2항에 언급된 급부와 임시 조치의 비용을 분담한다.

5. 한쪽 부모는 제91조제1항에 언급된 급부와 임시 조치의 비용을 분담한다. 젊은이와 함께 생활하는 한쪽 부모는 제91조제2항에 언급된 급부의 비용도 분담한다.

(1a) 청년 및 제19조에 따른 성년 수급권자는 재산을 토대로 제12권제90조 및 제91조의 기준에 따라 완전수용급부의 비용을 추가로 분담하여야 한다.

(2) 분담은 급부 통지를 통하여 확정되는 분담금의 징수를 통하여 이루어지며 양쪽 부모가 각각 분담한다.

(3) 분담금은 의무자에게 급부 제공을 통지하고 젊은이에 대한 부양의무에 따른 결과를 설명한 시점부터 부모, 배우자 및 생활동반자에게 징수할 수 있다. 공공 청소년지원기관이 의무자의 책임 범위에 속하는 법적 또는 사실적 사유로 청구를 할 수 없었던 기간에 대하여는 사전 통지 없이도 분담금을 징수할 수 있다. 이러한 사유가 사라지는 즉시 의무자에게 통지와 설명을 하여야 한다.

gehindert war. Entfallen diese Gründe, ist der Pflichtige unverzüglich zu unterrichten.

(4) Ein Kostenbeitrag kann nur erhoben werden, soweit Unterhaltsansprüche vorrangig oder gleichrangig Berechtigter nicht geschmälert werden. Von der Heranziehung der Eltern ist abzusehen, wenn das Kind, die Jugendliche, die junge Volljährige oder die Leistungsberechtigte nach § 19 schwanger ist oder der junge Mensch oder die nach § 19 leistungsberechtigte Person ein leibliches Kind bis zur Vollendung des sechsten Lebensjahres betreut.

(5) Von der Heranziehung soll im Einzelfall ganz oder teilweise abgesehen werden, wenn sonst Ziel und Zweck der Leistung gefährdet würden oder sich aus der Heranziehung eine besondere Härte ergäbe. Von der Heranziehung kann abgesehen werden, wenn anzunehmen ist, dass der damit verbundene Verwaltungsaufwand in keinem angemessenen Verhältnis zu dem Kostenbeitrag stehen wird.

§ 93 Berechnung des Einkommens

(1) Zum Einkommen gehören alle Einkünfte in Geld oder Geldeswert mit Ausnahme der Grundrente nach oder entsprechend dem Bundesversorgungsgesetz sowie der Renten und Beihilfen, die nach dem

(4) 선순위 또는 동일한 순위의 권리자의 부양청구권이 축소되지 아니하는 경우에만 분담금을 징수할 수 있다. 아동, 청소년, 청년 또는 제19조에 따른 수급권자가 임신하였거나 젊은이 또는 제19조에 따른 급부권자가 6세 미만의 친자식을 돌보는 경우 부모의 분담을 면제한다.

(5) 그 밖에 급부의 목표와 목적이 위태로워지거나 분담 시 특별한 고충이 초래될 경우 사례별로 분담을 전부 또는 일부 면제하여야 한다. 분담과 결부된 행정비가 분담금에 비하여 과도한 경우 분담을 면제할 수 있다.

제93조(소득의 계산)

(1) 소득에는 「연방원호법」에 따른 또는 이에 준하는 기초연금 및 「연방배상법」에 따라 생명 및 신체와 건강 피해에 대하여 제공되는 연금과 보조금 중에서 「연방원호법」에 따른 기초연금의 액수까지를 제외한 현금 또는 금전의 가치가 있는 모든 수입이 포함된다.

Bundesentschädigungsgesetz für einen Schaden an Leben sowie an Körper und Gesundheit gewährt werden bis zur Höhe der vergleichbaren Grundrente nach dem Bundesversorgungsgesetz. Eine Entschädigung, die nach § 253 Absatz 2 des Bürgerlichen Gesetzbuchs wegen eines Schadens, der nicht Vermögensschaden ist, geleistet wird, ist nicht als Einkommen zu berücksichtigen. Geldleistungen, die dem gleichen Zwecke wie die jeweilige Leistung der Jugendhilfe dienen, zählen nicht zum Einkommen und sind unabhängig von einem Kostenbeitrag einzusetzen. Kindergeld und Leistungen, die auf Grund öffentlich-rechtlicher Vorschriften zu einem ausdrücklich genannten Zweck erbracht werden, sind nicht als Einkommen zu berücksichtigen.

(2) Von dem Einkommen sind abzusetzen

1. auf das Einkommen gezahlte Steuern und
2. Pflichtbeiträge zur Sozialversicherung einschließlich der Beiträge zur Arbeitsförderung sowie
3. nach Grund und Höhe angemessene Beiträge zu öffentlichen oder privaten Versicherungen oder ähnlichen Einrichtungen zur Absicherung der Risiken Alter, Krankheit, Pflegebedürftigkeit und Arbeitslosigkeit.

(3) Von dem nach den Absätzen 1 und 2

재산 피해가 아닌 피해를 이유로 「민법」 제253조제2항에 따라 지급되는 배상은 소득으로 반영하지 아니한다. 청소년지원의 해당 급부와 동일한 목적에 이바지하는 금전급부는 소득에 포함되지 아니하며 분담금과 상관없이 사용되어야 한다. 아동수당 및 공법 규정을 근거로 명시적으로 언급된 목적을 위하여 제공되는 급부는 소득으로 반영하지 아니한다.

(2) 다음 각 호의 항목은 소득에서 공제한다.

1. 소득에 따라 납부한 세금
2. 고용보험료를 포함한 사회보험 의무보험료
3. 고령, 질병, 수발 필요성 및 실업의 위험에 대비하기 위한 공보험 또는 사보험 또는 이와 유사한 제도를 위하여 지불하고 사유와 액수에 비추어 적절한 납부금

(3) 제1항 및 제2항에 따라 산출된 금액에

errechneten Betrag sind Belastungen der kostenbeitragspflichtigen Person abzuziehen. Der Abzug erfolgt durch eine Kürzung des nach den Absätzen 1 und 2 errechneten Betrages um pauschal 25 vom Hundert. Sind die Belastungen höher als der pauschale Abzug, so können sie abgezogen werden, soweit sie nach Grund und Höhe angemessen sind und die Grundsätze einer wirtschaftlichen Lebensführung nicht verletzen. In Betracht kommen insbesondere

1. Beiträge zu öffentlichen oder privaten Versicherungen oder ähnlichen Einrichtungen,
2. die mit der Erzielung des Einkommens verbundenen notwendigen Ausgaben,
3. Schuldverpflichtungen.

Die kostenbeitragspflichtige Person muss die Belastungen nachweisen.

(4) Maßgeblich ist das durchschnittliche Monatseinkommen, das die kostenbeitragspflichtige Person in dem Kalenderjahr erzielt hat, welches dem jeweiligen Kalenderjahr der Leistung oder Maßnahme vorangeht. Auf Antrag der kostenbeitragspflichtigen Person wird dieses Einkommen nachträglich durch das durchschnittliche Monatseinkommen ersetzt, welches die Person in dem jeweiligen Kalenderjahr der Leistung oder Maßnahme erzielt hat. Der Antrag kann

서 분담금 의무자의 채무를 공제한다. 공제를 위하여 제1항 및 제2항에 따라 산출된 금액에서 일괄적으로 25퍼센트를 삭감한다. 채무가 일괄 공제액보다 많은 경우 사유와 액수에 비추어 적절하고 경제적 생활양식의 원칙을 위반하지 아니한 경우 이를 공제할 수 있다. 특히 다음 각 호의 항목이 반영될 수 있다.

1. 공보험 또는 사보험 또는 이와 유사한 제도를 위한 납부금
2. 소득 획득과 결부된 필수 지출
3. 채무

분담금 의무자는 채무를 증명하여야 한다.

(4) 기준이 되는 것은 분담금 의무자가 급부 또는 방안이 제공된 해의 전년도에 올린 평균 월소득이다. 분담금 의무자의 신청이 있는 경우 이 소득을 추후에 급부 또는 방안이 제공된 해에 의무자가 올린 평균 월소득으로 대체한다. 신청은 해당 연도의 경과 후 1년 이내에 할 수 있다. 특정 기간 동안에 제1문에 따른 소득에 기초한 비용 분담 시 특별한 고충이 초래될 것이라는 사실을 분담금 의무자가 소명하는 경우 임시로 소명 기간의 월소득을 토대로 하며 이 경우에는 해당 연도 경과 후 조사할 해당 연도의 평균

innerhalb eines Jahres nach Ablauf dieses Kalenderjahres gestellt werden. Macht die kostenbeitragspflichtige Person glaubhaft, dass die Heranziehung zu den Kosten aus dem Einkommen nach Satz 1 in einem bestimmten Zeitraum eine besondere Härte für sie ergäbe, wird vorläufig von den glaubhaft gemachten, dem Zeitraum entsprechenden Monatseinkommen ausgegangen; endgültig ist in diesem Fall das nach Ablauf des Kalenderjahres zu ermittelnde durchschnittliche Monatseinkommen dieses Jahres maßgeblich.

§ 94 Umfang der Heranziehung

(1) Die Kostenbeitragspflichtigen sind aus ihrem Einkommen in angemessenem Umfang zu den Kosten heranzuziehen. Die Kostenbeiträge dürfen die tatsächlichen Aufwendungen nicht überschreiten. Eltern sollen nachrangig zu den jungen Menschen herangezogen werden. Ehegatten und Lebenspartner sollen nachrangig zu den jungen Menschen, aber vorrangig vor deren Eltern herangezogen werden.

(2) Für die Bestimmung des Umfangs sind bei jedem Elternteil, Ehegatten oder Lebenspartner die Höhe des nach § 93 ermittelten Einkommens und die Anzahl der Personen, die mindestens im gleichen Range wie der untergebrachte junge Mensch oder Leistungsberechtigte nach § 19 unterhaltsberechtig sind, angemessen zu

Wohlstand der Eltern herangezogen werden.

제94조(분담의 범위)

(1) 분담금 의무자는 소득을 토대로 적정 범위에서 비용을 분담하여야 한다. 분담금은 실제 지출을 초과할 수 없다. 부모는 젊은이보다 후순위로 분담한다. 배우자와 생활동반자는 젊은이보다 후순위로 분담하되, 부모보다는 선순위로 분담한다.

(2) 양쪽 부모, 배우자 또는 생활동반자의 경우 범위 결정 시 제93조에 따라 조사한 소득액 및 숙박 중인 젊은이 또는 제19조에 따른 수급권자와 적어도 동일한 순위로 부양받을 권리가 있는 사람의 수를 적절히 반영하여야 한다.

berücksichtigen.

(3) Werden Leistungen über Tag und Nacht außerhalb des Elternhauses erbracht und bezieht einer der Elternteile Kindergeld für den jungen Menschen, so hat dieser unabhängig von einer Heranziehung nach Absatz 1 Satz 1 und 2 und nach Maßgabe des Absatzes 1 Satz 3 und 4 einen Kostenbeitrag in Höhe des Kindergeldes zu zahlen. Zahlt der Elternteil den Kostenbeitrag nach Satz 1 nicht, so sind die Träger der öffentlichen Jugendhilfe insoweit berechtigt, das auf dieses Kind entfallende Kindergeld durch Geltendmachung eines Erstattungsanspruchs nach § 74 Absatz 2 des Einkommensteuergesetzes in Anspruch zu nehmen.

(4) Werden Leistungen über Tag und Nacht erbracht und hält sich der junge Mensch nicht nur im Rahmen von Umgangskontakten bei einem Kostenbeitragspflichtigen auf, so ist die tatsächliche Betreuungsleistung über Tag und Nacht auf den Kostenbeitrag anzurechnen.

(5) Für die Festsetzung der Kostenbeiträge von Eltern, Ehegatten und Lebenspartnern junger Menschen und Leistungsberechtigter nach § 19 werden nach Einkommensgruppen gestaffelte Pauschalbeträge durch Rechtsverordnung des zuständigen Bundesministeriums mit Zustimmung des Bundesrates bestimmt.

(3) 부모의 집 밖에서 24시간 내내 급부가 제공되고 한쪽 부모가 젊은이를 위한 아동수당을 수령하는 경우 젊은이는 제1항제1문 및 제2문에 따른 분담금과 상관없이 제1항제3문 및 제4문의 기준에 따라 아동수당의 액수에 해당하는 분담금을 지불하여야 한다. 한쪽 부모가 제1문에 따른 분담금을 지불하지 아니하는 경우 공공 청소년지원기관은 「소득세법」 제74조제2항에 따른 보상청구권을 주장하여 이 아동의 아동수당을 요구할 수 있는 권한을 가진다.

(4) 급부가 24시간 내내 제공되고 젊은이가 면접 교섭의 범위를 넘어 분담금 의무자의 집에 머무는 경우 24시간 내내 제공되는 실제 보육급부를 분담금에 산입한다.

(5) 젊은이와 제19조에 따른 수급권자의 부모, 배우자 및 생활동반자의 분담금 확정을 위하여 연방참사원의 동의를 받아 관할 연방부처의 법규명령으로 소득군별로 차등화된 총액을 정한다.

(6) Bei vollstationären Leistungen haben junge Menschen und Leistungsberechtigte nach § 19 nach Abzug der in § 93 Absatz 2 genannten Beträge 75 Prozent ihres Einkommens als Kostenbeitrag einzusetzen. Es kann ein geringerer Kostenbeitrag erhoben oder gänzlich von der Erhebung des Kostenbeitrags abgesehen werden, wenn das Einkommen aus einer Tätigkeit stammt, die dem Zweck der Leistung dient. Dies gilt insbesondere, wenn es sich um eine Tätigkeit im sozialen oder kulturellen Bereich handelt, bei der nicht die Erwerbstätigkeit, sondern das soziale oder kulturelle Engagement im Vordergrund stehen.

Dritter Abschnitt Überleitung von Ansprüchen

§ 95 Überleitung von Ansprüchen

(1) Hat eine der in § 92 Absatz 1 genannten Personen für die Zeit, für die Jugendhilfe gewährt wird, einen Anspruch gegen einen anderen, der weder Leistungsträger im Sinne des § 12 des Ersten Buches noch Kostenbeitragspflichtiger ist, so kann der Träger der öffentlichen Jugendhilfe durch schriftliche Anzeige an den anderen bewirken, dass dieser Anspruch bis zur Höhe seiner Aufwendungen auf ihn übergeht.

(2) Der Übergang darf nur insoweit bewirkt werden, als bei rechtzeitiger Leistung des anderen entweder Jugendhilfe nicht gewährt

(6) 완전수용급부의 경우 젊은이와 제19조에 따른 수급권자는 제93조제2항에 언급된 액수의 공제 후 소득의 75퍼센트를 분담금으로 투입하여야 한다. 급부의 목적에 이바지하는 활동에서 소득이 발생하는 경우 더 적은 분담금을 징수하거나 분담금 징수를 완전히 면제할 수 있다. 이는 특히 취업활동이 아니라 사회문화적 참여가 중심을 이루는 사회문화 영역의 활동인 경우에 해당한다.

제3절 청구권의 이전

제95조(청구권의 이전)

(1) 제92조제1항에 언급된 사람이 청소년지원이 제공되는 기간 동안에 제1권제12조에서 의미하는 급부기관 또는 분담금 의무자가 아닌 제3자에 대하여 청구권을 가진 경우 공공 청소년지원기관은 제3자에게 통지서를 발송하여 이 청구권이 기관의 지출액까지 기관으로 이전되도록 할 수 있다.

(2) 제3자의 급부가 적시에 제공되었다면 청소년지원이 제공되지 아니하였을 경우 또는 분담금을 지불하여야 할 경우에만 청구권

worden oder ein Kostenbeitrag zu leisten wäre. Der Übergang ist nicht dadurch ausgeschlossen, dass der Anspruch nicht übertragen, verpfändet oder gepfändet werden kann.

(3) Die schriftliche Anzeige bewirkt den Übergang des Anspruchs für die Zeit, für die die Hilfe ohne Unterbrechung gewährt wird; als Unterbrechung gilt ein Zeitraum von mehr als zwei Monaten.

(4) Widerspruch und Anfechtungsklage gegen den Verwaltungsakt, der den Übergang des Anspruchs bewirkt, haben keine aufschiebende Wirkung.

§ 96 (weggefallen)

Vierter Abschnitt Ergänzende Vorschriften

§ 97 Feststellung der Sozialleistungen

Der erstattungsberechtigte Träger der öffentlichen Jugendhilfe kann die Feststellung einer Sozialleistung betreiben sowie Rechtsmittel einlegen. Der Ablauf der Fristen, die ohne sein Verschulden verstrichen sind, wirkt nicht gegen ihn. Dies gilt nicht für die Verfahrensfristen, soweit der Träger der öffentlichen Jugendhilfe das Verfahren selbst betreibt.

§ 97a Pflicht zur Ausku

(1) Soweit dies für die Berechnung oder den Erlass eines Kostenbeitrags oder die

el 이전할 수 있다. 청구권의 양도, 저당 또는 압류가 불가능한 경우에도 이전을 배제하지 아니한다.

(3) 서면 통지 시 급부가 중단 없이 제공되는 기간에 대한 청구권이 이전되며, 이때 2개월 이상의 기간을 중단으로 본다.

(4) 청구권을 이전하는 행정행위에 대한 이의신청과 취소소송은 정지효를 갖지 아니한다.

제96조 (삭제)

제4절 보완 규정

제97조(사회급부의 존부확인)

보상청구권을 가진 공공 청소년지원기관은 사회급부의 존부확인을 구하고 상소를 제기할 수 있다. 기관의 과실 없이 경과한 기간의 만료는 기관에 불리하게 작용하지 아니한다. 공공 청소년지원기관이 소송을 직접 추진하는 경우 소송기간에 대하여는 이를 적용하지 아니한다.

제97a조(정보제공의무)

(1) 분담금의 계산 또는 면제 또는 제90조에 따른 참여금의 인수 또는 제92조부터 제

Übernahme eines Teilnahmebeitrags nach § 90 oder die Ermittlung eines Kostenbeitrags nach den §§ 92 bis 94 erforderlich ist, sind Eltern, Ehegatten und Lebenspartner junger Menschen sowie Leistungsberechtigter nach § 19 verpflichtet, dem örtlichen Träger über ihre Einkommensverhältnisse Auskunft zu geben. Junge Volljährige und volljährige Leistungsberechtigte nach § 19 sind verpflichtet, dem örtlichen Träger über ihre Einkommens- und Vermögensverhältnisse Auskunft zu geben. Eltern, denen die Sorge für das Vermögen des Kindes oder des Jugendlichen zusteht, sind auch zur Auskunft über dessen Einkommen verpflichtet. Ist die Sorge über das Vermögen des Kindes oder des Jugendlichen anderen Personen übertragen, so treten diese an die Stelle der Eltern.

(2) Soweit dies für die Berechnung der laufenden Leistung nach § 39 Absatz 6 erforderlich ist, sind Pflegepersonen verpflichtet, dem örtlichen Träger darüber Auskunft zu geben, ob der junge Mensch im Rahmen des Familienleistungsausgleichs nach § 31 des Einkommensteuergesetzes berücksichtigt wird oder berücksichtigt werden könnte und ob er ältestes Kind in der Pflegefamilie ist. Pflegepersonen, die mit dem jungen Menschen in gerader Linie verwandt sind, sind verpflichtet, dem örtlichen Träger über ihre Einkommens- und Vermögensverhältnisse Auskunft zu geben.

94조까지에 따른 분담금의 조사가 필요한 경우 젊은이의 부모, 배우자 및 생활동반자와 제19조에 따른 수급권자는 지역 수행기관에 소득 현황에 관한 정보를 제공할 의무가 있다. 제19조에 따른 청년 및 성년 수급권자는 지역 수행기관에 소득 및 재산 현황에 관한 정보를 제공할 의무가 있다. 아동 또는 청소년의 재산을 관리할 수 있는 권한을 가진 부모는 아동 또는 청소년의 소득에 관한 정보도 제공할 의무가 있다. 아동 또는 청소년의 재산을 관리할 수 있는 권한이 다른 사람에게 위임된 경우 이 사람이 부모를 갈음한다.

(2) 제39조제6항에 따른 정기 급부의 계산을 위하여 필요한 경우 위탁모는 「소득세법」 제31조에 따른 가정기여보상의 일환으로 젊은이가 반영되는지 및 이 젊은이가 위탁가정에서 최고령 아동인지에 관한 정보를 지역 수행기관에 제공할 의무가 있다. 젊은이의 직계혈족인 위탁모는 지역 수행기관에 자신의 소득 및 재산 현황에 관한 정보를 제공할 의무가 있다.

(3) Die Pflicht zur Auskunft nach den Absätzen 1 und 2 umfasst auch die Verpflichtung, Name und Anschrift des Arbeitgebers zu nennen, über die Art des Beschäftigungsverhältnisses Auskunft zu geben sowie auf Verlangen Beweisurkunden vorzulegen oder ihrer Vorlage zuzustimmen. Sofern landesrechtliche Regelungen nach § 90 Absatz 1 Satz 2 bestehen, in denen nach Einkommensgruppen gestaffelte Pauschalbeträge vorgeschrieben oder festgesetzt sind, ist hinsichtlich der Höhe des Einkommens die Auskunftspflicht und die Pflicht zur Vorlage von Beweisurkunden für die Berechnung des Kostenbeitrags nach § 90 Absatz 1 Nummer 3 auf die Angabe der Zugehörigkeit zu einer bestimmten Einkommensgruppe beschränkt.

(4) Kommt eine der nach den Absätzen 1 und 2 zur Auskunft verpflichteten Personen ihrer Pflicht nicht nach oder bestehen tatsächliche Anhaltspunkte für die Unrichtigkeit ihrer Auskunft, so ist der Arbeitgeber dieser Person verpflichtet, dem örtlichen Träger über die Art des Beschäftigungsverhältnisses und den Arbeitsverdienst dieser Person Auskunft zu geben; Absatz 3 Satz 2 gilt entsprechend. Der zur Auskunft verpflichteten Person ist vor einer Nachfrage beim Arbeitgeber eine angemessene Frist zur Erteilung der Auskunft zu setzen. Sie ist darauf hinzuweisen, dass nach Fristablauf die erforderlichen Auskünfte beim Arbeitgeber

(3) 제1항 및 제2항에 따른 정보제공의무에는 고용주의 이름과 주소 및 고용관계의 종류에 관한 정보를 제공하고 요구가 있을 경우 증거서류를 제출하거나 제출에 동의할 의무도 포함된다. 제90조제1항제2문에 따라 소득군별로 차등화된 총액을 규정 또는 확정하는 주법 규정이 있는 경우 소득액과 관련하여 제90조제1항제3호에 따른 분담금 계산을 위한 정보제공의무 및 증거서류 제출의무는 소속 소득군에 관한 정보로 제한된다.

(4) 제1항 및 제2항에 따른 정보제공의무자가 의무를 이행하지 아니하거나 제공한 정보가 부정확하다고 의심할 만한 실체 단서가 있는 경우 이 사람의 고용주는 지역 수행기관에 이 사람의 고용관계의 종류 및 근로소득에 관한 정보를 제공할 의무가 있으며, 제3항제2문을 준용한다. 고용주에게 문의하기 전에 정보제공의무자에게 정보제공을 위한 적절한 기간을 지정하여야 한다. 이 기간의 경과 후 필요한 정보를 고용주에게서 입수할 것이라는 사실을 고지하여야 한다.

eingeholt werden.

(5) Die nach den Absätzen 1 und 2 zur Erteilung einer Auskunft Verpflichteten können die Auskunft verweigern, soweit sie sich selbst oder einen der in § 383 Absatz 1 Nummer 1 bis 3 der Zivilprozessordnung bezeichneten Angehörigen der Gefahr aussetzen würden, wegen einer Straftat oder einer Ordnungswidrigkeit verfolgt zu werden. Die Auskunftspflichtigen sind auf ihr Auskunftsverweigerungsrecht hinzuweisen.

§ 97b (weggefallen)

§ 97c Erhebung von Gebühren und Auslagen

Landesrecht kann abweichend von § 64 des Zehnten Buches die Erhebung von Gebühren und Auslagen regeln.

Neuntes Kapitel Kinder- und Jugendhilfestatistik

§ 98 Zweck und Umfang der Erhebung

(1) Zur Beurteilung der Auswirkungen der Bestimmungen dieses Buches und zu seiner Fortentwicklung sind laufende Erhebungen über

1. Kinder und tätige Personen in Tageseinrichtungen,
2. Kinder und tätige Personen in öffentlich geförderter Kindertagespflege,
3. Personen, die mit öffentlichen Mitteln

(5) 제1항 및 제2항에 따른 정보제공의무자는 본인 또는 「민사소송법」 제383조제1항 제1호부터 제3호까지에 표시된 친족이 범죄 또는 질서위반을 이유로 기소될 위험이 있는 경우 정보제공을 거부할 수 있다. 정보제공의무자에게 진술거부권을 고지하여야 한다.

제97b조 (삭제)

제97c조(수수료와 경비의 징수)

수수료와 경비의 징수를 제10권제64조와 다르게 주법으로 정할 수 있다.

제9장 아동·청소년지원 통계

제98조(조사의 목적 및 범위)

(1) 이 법전의 규정에 대한 영향의 평가 및 법전의 추가 발전을 위하여 다음 각 호의 항목에 관한 정기 조사를 연방 통계로서 실시한다.

1. 어린이집의 아동과 종사자
2. 공공지원을 받는 주간위탁 장소의 아동과 종사자
3. 공공자금을 지원받는 주간위탁을 공동으

geförderte Kindertagespflege gemeinsam oder auf Grund einer Erlaubnis nach § 43 Absatz 3 Satz 3 in Pflegestellen durchführen, und die von diesen betreuten Kinder,

4. die Empfänger

a) der Hilfe zur Erziehung,

b) der Hilfe für junge Volljährige und

c) der Eingliederungshilfe für seelisch behinderte Kinder und Jugendliche,

5. Kinder und Jugendliche, zu deren Schutz vorläufige Maßnahmen getroffen worden sind,

6. Kinder und Jugendliche, die als Kind angenommen worden sind,

7. Kinder und Jugendliche, die unter Amtspflegschaft, Amtsvormundschaft oder Beistandschaft des Jugendamts stehen,

8. Kinder und Jugendliche, für die eine Pflegeerlaubnis erteilt worden ist,

9. Maßnahmen des Familiengerichts,

10. Angebote der Jugendarbeit nach § 11 sowie Fortbildungsmaßnahmen für ehrenamtliche Mitarbeiter anerkannter Träger der Jugendhilfe nach § 74 Absatz 6,

11. die Einrichtungen mit Ausnahme der Tageseinrichtungen, Behörden und Geschäftsstellen in der Jugendhilfe und die

로 또는 제43조제3항제3문에 따른 허가를 바탕으로 위탁 장소에서 수행하는 사람 및 이러한 사람이 돌보는 아동

4. 다음 각 목의 수령자

a) 양육지원

b) 청년지원

c) 심신장애 아동과 청소년을 위한 사회통합 지원

5. 임시 조치를 통하여 보호 중인 아동과 청소년

6. 입양 아동과 청소년

7. 청소년청의 관청보호, 관청후견 또는 보좌를 받는 아동과 청소년

8. 위탁 허가가 발급된 아동과 청소년

9. 가정법원의 조치

10. 제11조에 따른 청소년 프로그램 및 제 74조제6항에 따른 공인 청소년지원기관의 명예직 직원을 위한 재교육 방안

11. 어린이집을 제외한 청소년지원 시설, 관청 및 사무소와 그 종사자

dort tätigen Personen sowie

12. die Ausgaben und Einnahmen der öffentlichen Jugendhilfe

13. Gefährdungseinschätzungen nach § 8a

als Bundesstatistik durchzuführen.

(2) Zur Verfolgung der gesellschaftlichen Entwicklung im Bereich der elterlichen Sorge sind im Rahmen der Kinder- und Jugendhilfestatistik auch laufende Erhebungen über Sorgeerklärungen durchzuführen.

§ 99 Erhebungsmerkmale

(1) Erhebungsmerkmale bei den Erhebungen über Hilfe zur Erziehung nach den §§ 27 bis 35, Eingliederungshilfe für seelisch behinderte Kinder und Jugendliche nach § 35a und Hilfe für junge Volljährige nach § 41 sind

1. im Hinblick auf die Hilfe

a) Art und Name des Trägers des Hilfe durchführenden Dienstes oder der Hilfe durchführenden Einrichtung,

b) Art der Hilfe,

c) Ort der Durchführung der Hilfe,

d) Monat und Jahr des Beginns und Endes sowie Fortdauer der Hilfe,

e) familienrichterliche Entscheidungen zu

12. 공공 청소년지원의 지출과 수입

13. 제8a조에 따른 위험평가

(2) 친권 분야의 사회 발전을 위하여 아동·청소년지원 통계의 일환으로 친권선언에 관한 정기 조사도 실시한다.

제99조(조사 변수)

(1) 제27조부터 제35조까지에 따른 양육지원, 제35a조에 따른 심신장애 아동과 청소년을 위한 사회통합지원 및 제41조에 따른 청소년지원에 관한 조사 시 조사 변수는 다음 각 호와 같다.

1. 지원과 관련된 다음 각 목의 사항

a) 지원을 수행하는 서비스 또는 시설의 수행기관의 종류와 이름

b) 지원의 종류

c) 지원 수행 장소

d) 지원의 개시 및 종료 연월과 지속 기간

e) 지원 개시 시점의 가정법원 재판

Beginn der Hilfe,

f) Intensität der Hilfe,

g) Hilfe anregende Institutionen oder Personen,

h) Gründe für die Hilfestellung,

i) Grund für die Beendigung der Hilfe,

j) vorangegangene Gefährdungseinschätzung nach § 8a Absatz 1,

k) Einleitung der Hilfe im Anschluss an eine vorläufige Maßnahme zum Schutz von Kindern und Jugendlichen im Fall des § 42 Absatz 1 Satz 1 Nummer 3 sowie

2. im Hinblick auf junge Menschen

a) Geschlecht,

b) Geburtsmonat und Geburtsjahr,

c) Lebenssituation bei Beginn der Hilfe,

d) anschließender Aufenthalt,

e) nachfolgende Hilfe;

3. bei sozialpädagogischer Familienhilfe nach § 31 und anderen familienorientierten Hilfen nach § 27 zusätzlich zu den unter den Nummern 1 und 2 genannten Merkmalen

a) Geschlecht, Geburtsmonat und Geburtsjahr der in der Familie lebenden jungen Menschen sowie

b) Zahl der außerhalb der Familie lebenden

f) 지원의 집중도

g) 지원을 장려하는 기관 또는 사람

h) 지원 제공 사유

i) 지원 종료 사유

j) 제8a조제1항에 따른 이전 위험평가

k) 제42조제1항제1문제3호의 경우에 아동과 청소년의 보호를 위한 임시 조치에 뒤이은 지원의 개시

2. 젊은이와 관련된 다음 각 목의 사항

a) 성별

b) 출생 연월

c) 지원 개시 시점의 생활 여건

d) 그 다음 거소

e) 후속 지원

3. 제31조에 따른 사회교육 가정지원 및 제 27조에 따른 그 밖의 가정 중심 지원의 경우 제1호 및 제2호에 언급된 변수 외에 추가로 다음 각 목의 사항

a) 가정에서 생활하는 젊은이의 성별 및 출생 연월

b) 가정 밖에서 생활하는 아동과 청소년의

Kinder und Jugendlichen.

(2) Erhebungsmerkmale bei den Erhebungen über vorläufige Maßnahmen zum Schutz von Kindern und Jugendlichen sind Kinder und Jugendliche, zu deren Schutz Maßnahmen nach § 42 oder § 42a getroffen worden sind, gegliedert nach

1. Art der Maßnahme, Art des Trägers der Maßnahme, Form der Unterbringung während der Maßnahme, Institution oder Personenkreis, die oder der die Maßnahme angeregt hat, Zeitpunkt des Beginns und Dauer der Maßnahme, Durchführung auf Grund einer vorangegangenen Gefährdungseinschätzung nach § 8a Absatz 1, Maßnahmeanlass, Art der anschließenden Hilfe,

2. bei Kindern und Jugendlichen zusätzlich zu den unter Nummer 1 genannten Merkmalen nach Geschlecht, Altersgruppe zu Beginn der Maßnahme, Migrationshintergrund, Art des Aufenthalts vor Beginn der Maßnahme.

(3) Erhebungsmerkmale bei den Erhebungen über die Annahme als Kind sind

1. angenommene Kinder und Jugendliche, gegliedert

a) nach nationaler Adoption und internationaler Adoption nach § 2a des Adoptionsvermittlungsgesetzes,

b) nach Geschlecht, Geburtsjahr,

수

(2) 아동과 청소년의 보호를 위한 임시 조치에 관한 조사 시 조사 변수는 제42조 및 제42a조에 따른 조치를 통하여 보호 중인 아동과 청소년이며 이는 다음 각 호에 따라 분류한다.

1. 조치의 종류, 조치 수행기관의 종류, 조치 중 숙박의 형태, 조치를 건의한 기관 또는 집단, 조치의 개시 시점과 기간, 제8a조제1항에 따른 이전 위험평가에 기초한 수행, 조치의 계기, 후속 지원의 종류

2. 아동과 청소년의 경우 제1호에 언급된 변수 외에 추가로 성별, 조치 개시 시점의 연령대, 이주 배경, 조치 개시 전 거소의 종류

(3) 입양에 관한 조사 시 조사 변수는 다음 각 호와 같다.

1. 다음 각 목에 따라 분류한 입양 아동과 청소년

a) 「입양주선법」 제2a조에 따른 국내 입양 및 국제 입양

b) 성별, 생년, 국적 및 입양 주선 서비스

Staatsangehörigkeit und Art des Trägers
des Adoptionsvermittlungsdienstes,

c) nach Herkunft des angenommenen
Kindes, Art der Unterbringung vor der
Adoptionspflege, Familienstand der Eltern
oder des sorgeberechtigten Elternteils oder
Tod der Eltern zu Beginn der
Adoptionspflege sowie Ersetzung der
Einwilligung zur Annahme als Kind,

d) zusätzlich bei der internationalen
Adoption (§ 2a des
Adoptionsvermittlungsgesetzes) nach
Staatsangehörigkeit vor Ausspruch der
Adoption und nach Herkunftsland,

e) nach Staatsangehörigkeit der oder des
Annehmenden und
Verwandtschaftsverhältnis zu dem Kind,

2. die Zahl der

a) ausgesprochenen und aufgehobenen
Annahmen sowie der abgebrochenen
Adoptionspflegen, gegliedert nach Art des
Trägers des Adoptionsvermittlungsdienstes,

b) vorgemerkten Adoptionsbewerber, die
zur Annahme als Kind vorgemerkten und in
Adoptionspflege untergebrachten Kinder
und Jugendlichen zusätzlich nach ihrem
Geschlecht, gegliedert nach Art des Trägers
des Adoptionsvermittlungsdienstes.

(4) Erhebungsmerkmal bei den Erhebungen
über die Amtspflegschaft und die
Amtsvormundschaft sowie die

수행기관의 종류

c) 입양 아동의 출신, 입양 준비 위탁 전 속
박의 종류, 부모 또는 보호권이 있는 한쪽
부모의 가족 관계 또는 입양 준비 위탁 개시
시점의 부모의 사망, 입양 동의의 대체

d) 국제 입양(「입양주선법」 제2a조)인 경
우 추가로 입양 선고 전의 국적 및 출신국

e) 양부모의 국적 및 아동과의 친족관계 여
부

2. 다음 각 목에 해당하는 사항의 수

a) 선고된 또는 취소된 입양 및 중단된 입양
준비 위탁. 이를 입양 주선 서비스 수행기관
의 종류별로 분류한다.

b) 예약된 입양 지원자, 입양이 예약되어 입
양 준비 위탁 중인 아동과 청소년. 이를 입
양 주선 서비스 수행기관의 종류별로 분류하
고 아동과 청소년은 추가로 성별로 분류한
다.

(4) 관청보호와 관청후견 및 보좌에 관한
조사 시 조사 변수는 다음 각 호에 따른 아
동과 청소년의 수이며 이를 성별, 청소년청

Beistandschaft ist die Zahl der Kinder und Jugendlichen unter

1. gesetzlicher Amtsvormundschaft,
2. bestellter Amtsvormundschaft,
3. bestellter Amtspflegschaft sowie
4. Beistandschaft,

gegliedert nach Geschlecht, Art des Tätigwerdens des Jugendamts sowie nach deutscher und ausländischer Staatsangehörigkeit (Deutsche/Ausländer).

(5) Erhebungsmerkmal bei den Erhebungen über

1. die Pflegeerlaubnis nach § 43 ist die Zahl der Tagespflegepersonen,
2. die Pflegeerlaubnis nach § 44 ist die Zahl der Kinder und Jugendlichen, gegliedert nach Geschlecht und Art der Pflege.

(6) Erhebungsmerkmale bei der Erhebung zum Schutzauftrag bei Kindeswohlgefährdung nach § 8a sind Kinder und Jugendliche, bei denen eine Gefährdungseinschätzung nach Absatz 1 vorgenommen worden ist, gegliedert

1. nach der die Gefährdungseinschätzung anregenden Institution oder Person, der Art der Kindeswohlgefährdung sowie dem Ergebnis der Gefährdungseinschätzung,
2. bei Kindern und Jugendlichen zusätzlich zu den in Nummer 1 genannten Merkmalen

의 업무 수행 종류, 독일·외국 국적(독일인 또는 외국인)에 따라 분류한다.

1. 법정 관청후견
2. 임명된 관청후견
3. 임명된 관청보호
4. 보좌

(5) 다음 각 호에 관한 조사 시 조사 변수는 다음 각 호와 같다.

1. 제43조에 따른 위탁 허가에 관한 조사 시에는 주간위탁모의 수
2. 제44조에 따른 위탁 허가에 관한 조사 시에는 성별 및 위탁 종류별 아동과 청소년의 수

(6) 제8a조에 따른 아동 복리에 대한 위험 시 보호 업무에 관한 조사 시 조사 변수는 제1항에 따른 위험평가를 실시한 아동과 청소년이며 이를 다음 각 호의 사항에 따라 분류한다.

1. 위험평가를 건의한 기관 또는 사람, 아동 복리에 대한 위험의 종류, 위험평가 결과
2. 아동과 청소년의 경우 제1호에 언급된 변수 외에 추가로 신고 시점에 아동 또는 청소년

nach Geschlecht, Alter und Aufenthaltsort des Kindes oder Jugendlichen zum Zeitpunkt der Meldung sowie dem Alter der Eltern und der Inanspruchnahme einer Leistung gemäß den §§ 16 bis 19 sowie 27 bis 35a und der Durchführung einer Maßnahme nach § 42.

(6a) Erhebungsmerkmal bei den Erhebungen über Sorgeerklärungen und die gerichtliche Übertragung der gemeinsamen elterlichen Sorge nach § 1626a Absatz 1 Nummer 3 des Bürgerlichen Gesetzbuchs ist die gemeinsame elterliche Sorge nicht miteinander verheirateter Eltern, gegliedert danach, ob Sorgeerklärungen beider Eltern vorliegen oder den Eltern die elterliche Sorge aufgrund einer gerichtlichen Entscheidung ganz oder zum Teil gemeinsam übertragen worden ist.

(6b) Erhebungsmerkmal bei den Erhebungen über Maßnahmen des Familiengerichts ist die Zahl der Kinder und Jugendlichen, bei denen wegen einer Gefährdung ihres Wohls das familiengerichtliche Verfahren auf Grund einer Anrufung durch das Jugendamt nach § 8a Absatz 2 Satz 1 oder § 42 Absatz 3 Satz 2 Nummer 2 oder auf andere Weise eingeleitet worden ist und

1. den Personensorgeberechtigten auferlegt worden ist, Leistungen nach diesem Buch in Anspruch zu nehmen,

2. andere Gebote oder Verbote gegenüber

nen der Geschlecht, Alter und Aufenthaltsort des Kindes oder Jugendlichen zum Zeitpunkt der Meldung sowie dem Alter der Eltern und der Inanspruchnahme einer Leistung gemäß den §§ 16 bis 19 sowie 27 bis 35a und der Durchführung einer Maßnahme nach § 42.

(6a) 친권선언 및 「민법」 제1626a조제1항제3호에 따른 법원의 공동 친권 위임에 관한 조사 시 조사 변수는 미혼 부모의 공동 친권이며 이를 양쪽 부모의 친권선언 존부 또는 법원 재판을 근거로 부모에게 친권이 전부 또는 일부 공동으로 위임되었는지 여부에 따라 분류한다.

(6b) 가정법원의 조치에 관한 조사 시 조사 변수는 복리에 대한 위험 때문에 제8a조제2항제1문 또는 제42조제3항제2문제2호에 따른 청소년청의 요청을 토대로 또는 다른 방식으로 가정법원 절차가 개시되어 다음 각 호와 같이 처리된 아동과 청소년의 수이며 이를 성별, 연령 및 제4호의 경우에는 추가로 위임된 사안의 범위에 따라 분류한다.

1. 이 법전에 따른 급부를 청구할 의무가 친권자에게 부과된다.

2. 친권자 또는 제3자에게 다른 명령 또는

den Personensorgeberechtigten oder Dritten ausgesprochen worden sind,

3. Erklärungen der Personensorgeberechtigten ersetzt worden sind,

4. die elterliche Sorge ganz oder teilweise entzogen und auf das Jugendamt oder einen Dritten als Vormund oder Pfleger übertragen worden ist,

gegliedert nach Geschlecht, Alter und zusätzlich bei Nummer 4 nach dem Umfang der übertragenen Angelegenheit.

(7) Erhebungsmerkmale bei den Erhebungen über Kinder und tätige Personen in Tageseinrichtungen sind

1. die Einrichtungen, gegliedert nach

a) der Art und Name des Trägers und der Rechtsform sowie besonderen Merkmalen,

b) der Zahl der genehmigten Plätze,

c) der Art und Anzahl der Gruppen sowie

d) die Anzahl der Kinder insgesamt,

2. für jede dort tätige Person

a) Geschlecht und Beschäftigungsumfang,

b) für das pädagogisch und in der Verwaltung tätige Personal zusätzlich Geburtsmonat und Geburtsjahr, die Art des Berufsausbildungsabschlusses, Stellung im Beruf, Art der Beschäftigung und

금지가 선고된다.

3. 친권자의 선언이 대체된다.

4. 친권이 전부 또는 일부 박탈되어 청소년 청 또는 후견인이나 보호인이 되는 제3자에게 위임된다.

(7) 어린이집의 아동 및 종사자에 관한 조사 시 조사 변수는 다음 각 호와 같다.

1. 다음 각 목의 사항에 따라 분류된 시설

a) 수행기관의 종류와 이름, 법적 형태 및 특별한 특징

b) 승인된 자리 수

c) 집단의 종류와 수

d) 전체 아동의 수

2. 그곳에 있는 모든 종사자의 경우

a) 성별과 고용 범위

b) 교육·행정 직원의 경우 추가로 출생 연월, 수료한 직업교육의 종류, 직장 내 지위, 고용의 종류 및 업무 분야

Arbeitsbereich,

3. für die dort geförderten Kinder

a) Geschlecht, Geburtsmonat und Geburtsjahr sowie Schulbesuch,

b) Migrationshintergrund,

c) Betreuungszeit und Mittagsverpflegung,

d) erhöhter Förderbedarf,

e) Gruppenzugehörigkeit,

f) Monat und Jahr der Aufnahme in der Tageseinrichtung.

(7a) Erhebungsmerkmale bei den Erhebungen über Kinder in mit öffentlichen Mitteln geförderter Kindertagespflege sowie die die Kindertagespflege durchführenden Personen sind:

1. für jede tätige Person

a) Geschlecht, Geburtsmonat und Geburtsjahr,

b) Art und Umfang der Qualifikation, Anzahl der betreuten Kinder (Betreuungsverhältnisse am Stichtag) insgesamt und nach dem Ort der Betreuung,

2. für die dort geförderten Kinder

a) Geschlecht, Geburtsmonat und Geburtsjahr sowie Schulbesuch,

b) Migrationshintergrund,

3. 그곳에서 지원을 받는 아동의 경우

a) 성별, 출생 연월 및 취학 여부

b) 이주 배경

c) 보육 시간과 중식 여부

d) 지원 수요의 증가 여부

e) 소속 집단

f) 어린이집 수용 연월

(7a) 공공자금을 지원받는 주간위탁의 아동 및 주간위탁을 수행하는 사람에 관한 조사 시 조사 변수는 다음 각 호와 같다.

1. 모든 종사자의 경우

a) 성별, 출생 연월

b) 자격의 종류와 범위, 돌보는 전체 아동 수(기준일의 보육관계), 보육 장소

2. 그곳에서 지원을 받는 아동의 경우

a) 성별, 출생 연월 및 취학 여부

b) 이주 배경

c) Betreuungszeit und Mittagsverpflegung,

d) Art und Umfang der öffentlichen Finanzierung und Förderung,

e) erhöhter Förderbedarf,

f) Verwandtschaftsverhältnis zur Pflegeperson,

g) gleichzeitig bestehende andere Betreuungsarrangements,

h) Monat und Jahr der Aufnahme in Kindertagespflege.

(7b) Erhebungsmerkmale bei den Erhebungen über Personen, die mit öffentlichen Mitteln geförderte Kindertagespflege gemeinsam oder auf Grund einer Erlaubnis nach § 43 Absatz 3 Satz 3 durchführen und die von diesen betreuten Kinder sind die Zahl der Tagespflegepersonen und die Zahl der von diesen betreuten Kinder jeweils gegliedert nach Pflegestellen.

(8) Erhebungsmerkmale bei den Erhebungen über die Angebote der Jugendarbeit nach § 11 sowie bei den Erhebungen über Fortbildungsmaßnahmen für ehrenamtliche Mitarbeiter anerkannter Träger der Jugendhilfe nach § 74 Absatz 6 sind offene und Gruppenangebote sowie Veranstaltungen und Projekte der Jugendarbeit, soweit diese mit öffentlichen Mitteln pauschal oder maßnahmenbezogen gefördert werden oder der Träger eine

c) 보육 시간과 중식 여부

d) 공공자금 및 지원의 종류와 규모

e) 지원 수요의 증가 여부

f) 위탁모와의 친족관계 여부

g) 동시에 존재하는 다른 보육관계

h) 주간위탁 수용 연월

(7b) 공공자금을 지원받는 주간위탁을 공동으로 또는 제43조제3항제3문에 따른 허가를 바탕으로 수행하는 사람 및 이러한 사람이 돌보는 아동에 관한 조사 시 조사 변수는 각각 위탁 장소에 따라 분류된 주간위탁모 수 및 주간위탁모가 돌보는 아동 수이다.

(8) 제11조에 따른 청소년 프로그램 및 제74조제6항에 따른 공인 청소년지원기관의 명예직 직원을 위한 재교육 방안에 관한 조사 시 조사 변수는 일괄적으로 또는 방안별로 공공자금을 지원받거나 수행기관이 공공 지원을 받는 경우 청소년사업의 개방형 프로그램과 집단 프로그램 및 행사와 프로젝트이며 이를 다음 각 호의 사항에 따라 분류한다.

öffentliche Förderung erhält, gegliedert nach

1. Art, Name und Rechtsform des Trägers,
2. Dauer, Häufigkeit, Durchführungsort und Art des Angebots; zusätzlich bei schulbezogenen Angeboten die Art der kooperierenden Schule,
3. Alter, Geschlecht sowie Art der Beschäftigung und Tätigkeit der bei der Durchführung des Angebots tätigen Personen,
4. Zahl, Geschlecht und Alter der Teilnehmenden sowie der Besucher,
5. Partnerländer und Veranstaltungen im In- oder Ausland bei Veranstaltungen und Projekten der internationalen Jugendarbeit.

(9) Erhebungsmerkmale bei den Erhebungen über die Einrichtungen, soweit sie nicht in Absatz 7 erfasst werden, sowie die Behörden und Geschäftsstellen in der Jugendhilfe und die dort tätigen Personen sind

1. die Einrichtungen, gegliedert nach der Art der Einrichtung, der Art und Name des Trägers, der Rechtsform sowie der Art und Zahl der verfügbaren Plätze,
2. die Behörden der öffentlichen Jugendhilfe sowie die Geschäftsstellen der Träger der freien Jugendhilfe, gegliedert nach der Art des Trägers und der Rechtsform,

1. 수행기관의 종류, 이름 및 법적 형태
2. 프로그램의 기간, 빈도, 수행 장소 및 종류, 학교 관련 프로그램인 경우 추가로 협력 학교의 종류
3. 프로그램 수행자의 연령, 성별, 고용과 활동의 종류
4. 참가자와 방문객의 수, 성별 및 연령
5. 국제 청소년사업 행사와 프로젝트인 경우 제후국 및 국내외 행사

(9) 제7항에서 조사되지 아니한 시설 및 청소년지원 관청과 사무소 및 그 종사자에 관한 조사 시 조사 변수는 다음 각 호와 같다.

1. 시설의 종류에 따라 분류된 시설, 수행기관의 종류와 이름, 법적 형태 및 가용 자리의 종류와 수
2. 수행기관의 종류 및 법적 형태에 따라 분류된 공공 청소년지원관청 및 민간 청소년지원기관의 사무소

3. für jede haupt- und nebenberuflich tätige Person

a) (weggefallen)

b) (weggefallen)

c) Geschlecht und Beschäftigungsumfang,

d) für das pädagogische und in der Verwaltung tätige Personal zusätzlich Geburtsmonat und Geburtsjahr, Art des Berufsausbildungsabschlusses, Stellung im Beruf, Art der Beschäftigung und Arbeitsbereich.

(10) Erhebungsmerkmale bei der Erhebung der Ausgaben und Einnahmen der öffentlichen Jugendhilfe sind

1. die Art des Trägers,

2. die Ausgaben für Einzel- und Gruppenhilfen, gegliedert nach Ausgabe- und Hilfeart sowie die Einnahmen nach Einnahmeart,

3. die Ausgaben und Einnahmen für Einrichtungen nach Arten gegliedert nach der Einrichtungsart,

4. die Ausgaben für das Personal, das bei den örtlichen und den überörtlichen Trägern sowie den kreisangehörigen Gemeinden und Gemeindeverbänden, die nicht örtliche Träger sind, Aufgaben der Jugendhilfe wahrnimmt.

§ 100 Hilfsmerkmale

3. 모든 정규직·비정규직 종사자의 경우

a) (삭제)

b) (삭제)

c) 성별과 고용 범위

d) 교육·행정 직원의 경우 추가로 출생 연월, 수료한 직업교육의 종류, 직장 내 지위, 고용의 종류 및 업무 분야

(10) 공공 청소년지원의 지출과 수입에 관한 조사 시 조사 변수는 다음 각 호와 같다.

1. 수행기관의 종류

2. 지출·지원 종류별 개별·집단 지원을 위한 지출 및 수입 종류별 수입

3. 시설 종류에 따라 분류된 종류별 시설의 지출과 수입

4. 지역·광역 수행기관 및 군 소속 자치구와 광역 수행기관이 아닌 지방자치단체연합에서 청소년지원 업무를 수행하는 직원을 위한 지출

제100조(보조 변수)

Hilfsmerkmale sind

1. Name und Anschrift des Auskunftspflichtigen,
2. für die Erhebungen nach § 99 die Kenn-Nummer der hilfeleistenden Stelle oder der auskunftsgebenden Einrichtung; soweit eine Hilfe nach § 28 gebietsübergreifend erbracht wird, die Kenn-Nummer des Wohnsitzes des Hilfeempfängers,
3. für die Erhebungen nach § 99 Absatz 1, 2, 3 und 6 die Kenn-Nummer der betreffenden Person,
4. Name und Telefonnummer sowie Faxnummer oder E-Mail-Adresse der für eventuelle Rückfragen zur Verfügung stehenden Person.

§ 101 Periodizität und Berichtszeitraum

(1) Die Erhebungen nach § 99 Absatz 1 bis 5 sowie nach Absatz 6a bis 7b und 10 sind jährlich durchzuführen, die Erhebungen nach § 99 Absatz 1, soweit sie die Eingliederungshilfe für seelisch behinderte Kinder und Jugendliche betreffen, beginnend 2007. Die Erhebung nach § 99 Absatz 6 erfolgt laufend. Die übrigen Erhebungen nach § 99 sind alle zwei Jahre durchzuführen, die Erhebungen nach § 99 Absatz 8 erstmalig für das Jahr 2015 und die Erhebungen nach § 99 Absatz 9 erstmalig für das Jahr 2014.

보조 변수는 다음 각 호와 같다.

1. 정보제공의무자의 이름과 주소
2. 제99조에 따른 조사인 경우 지원을 제공하는 기관 또는 정보를 제공하는 시설의 식별번호, 제28조에 따른 지원이 여러 지역에 걸쳐 제공되는 경우 지원 수령자의 거주지 식별번호
3. 제99조제1항, 제2항, 제3항 및 제6항에 따른 조사인 경우 당사자의 식별번호
4. 재질문 시 응답 가능한 사람의 이름과 전화번호 및 팩스번호 또는 이메일 주소

제101조(주기와 보고기간)

(1) 제99조제1항부터 제5항까지 및 제6a항부터 제7b항까지와 제10항에 따른 조사는 매년 실시하며 제99조제1항에 따른 조사는 심신장애 아동과 청소년을 위한 사회통합지원과 관련된 경우 2007년부터 실시한다. 제99조제6항에 따른 조사는 상시 실시한다. 제99조에 따른 나머지 조사는 2년마다 실시하며 제99조제8항에 따른 조사는 2015년부터 그리고 제99조제9항에 따른 조사는 2014년부터 실시한다.

(2) Die Angaben für die Erhebung nach

1. § 99 Absatz 1 sind zu dem Zeitpunkt, zu dem die Hilfe endet, bei fortdauernder Hilfe zum 31. Dezember,

2. bis 5. (weggefallen)

6. § 99 Absatz 2 sind zum Zeitpunkt des Endes einer vorläufigen Maßnahme,

7. § 99 Absatz 3 Nummer 1 sind zum Zeitpunkt der rechtskräftigen gerichtlichen Entscheidung über die Annahme als Kind,

8. § 99 Absatz 3 Nummer 2 Buchstabe a und Absatz 6a, 6b und 10 sind für das abgelaufene Kalenderjahr,

9. § 99 Absatz 3 Nummer 2 Buchstabe b und Absatz 4, 5 und 9 sind zum 31. Dezember,

10. § 99 Absatz 7, 7a und 7b sind zum 1. März,

11. § 99 Absatz 6 sind zum Zeitpunkt des Abschlusses der Gefährdungseinschätzung,

12. § 99 Absatz 8 sind für das abgelaufene Kalenderjahr

zu erteilen.

§ 102 Auskunftspflicht

(1) Für die Erhebungen besteht Auskunftspflicht. Die Angaben zu § 100

(2) 조사를 위한 정보는 다음 각 호와 같이 수집한다.

1. 제99조제1항에 따른 조사인 경우 지원 종료 시점에 그리고 지속되는 지원인 경우에는 12월 31일에 수집

2.부터 5. (삭제)

6. 제99조제2항에 따른 조사인 경우 임시 조치의 종료 시점에 수집

7. 제99조제3항제1호에 따른 조사인 경우 입양에 관한 법원의 확정력 있는 재판 시점에 수집

8. 제99조제3항제2호a목 및 제6a항, 제6b항과 제10항에 따른 조사인 경우 전년도에 대하여 수집

9. 제99조제3항제2호b목 및 제4항, 제5항 및 제9항에 따른 조사인 경우 12월 31일에 수집

10. 제99조제7항, 제7a항 및 제7b항에 따른 조사인 경우 3월 1일에 수집

11. 제99조제6항에 따른 조사인 경우 위험 평가의 종료 시점에 수집

12. 제99조제8항에 따른 조사인 경우 전년도에 대하여 수집

제102조(정보제공의무)

(1) 조사를 위하여 정보제공의무가 있다. 제 100조제4호에 관한 정보는 의무가 아니다.

Nummer 4 sind freiwillig.

(2) Auskunftspflichtig sind

1. die örtlichen Träger der Jugendhilfe für die Erhebungen nach § 99 Absatz 1 bis 10, nach Absatz 8 nur, soweit eigene Angebote gemacht wurden,

2. die überörtlichen Träger der Jugendhilfe für die Erhebungen nach § 99 Absatz 3 und 7 und 8 bis 10, nach Absatz 8 nur, soweit eigene Angebote gemacht wurden,

3. die obersten Landesjugendbehörden für die Erhebungen nach § 99 Absatz 7 und 8 bis 10,

4. die fachlich zuständige oberste Bundesbehörde für die Erhebung nach § 99 Absatz 10,

5. die kreisangehörigen Gemeinden und die Gemeindeverbände, soweit sie Aufgaben der Jugendhilfe wahrnehmen, für die Erhebungen nach § 99 Absatz 7 bis 10,

6. die Träger der freien Jugendhilfe für Erhebungen nach § 99 Absatz 1, soweit sie eine Beratung nach § 28 oder § 41 betreffen, nach § 99 Absatz 8, soweit sie anerkannte Träger der freien Jugendhilfe nach § 75 Absatz 1 oder Absatz 3 sind, und nach § 99 Absatz 3, 7 und 9,

7. Adoptionsvermittlungsstellen nach § 2 Absatz 2 des

(2) 다음 각 호의 기관 또는 사람은 정보제공의무가 있다.

1. 제99조제1항부터 제10항까지에 따른 조사 시 지역 청소년지원기관. 제8항에 따른 조사 시에는 자체 프로그램을 제공한 경우에만 의무가 있다.

2. 제99조제3항 및 제7항과 제8항부터 제10항까지에 따른 조사 시 광역 청소년지원기관. 제8항에 따른 조사 시에는 자체 프로그램을 제공한 경우에만 의무가 있다.

3. 제99조제7항 및 제8항부터 제10항까지에 따른 조사 시 최고 주청소년관청

4. 제99조제10항에 따른 조사 시 전문관할권을 가진 최고 연방관청

5. 제99조제7항부터 제10항까지에 따른 조사 시 청소년지원 업무를 수행하는 군 소속 자치구와 지방자치단체연합

6. 제28조 및 제41조에 따른 상담과 관련된 경우 제99조제1항에 따른 조사 시, 제75조제1항 및 제3항에 따른 공인 민간 청소년지원기관인 경우 제99조제8항에 따른 조사 시 그리고 제99조제3항, 제7항 및 제9항에 따른 조사 시 민간 청소년지원기관

7. 제99조제3항제1호 및 제99조제3항제2a호에 따라 선고된 입양 수 및 제99조제3항

Adoptionsvermittlungsgesetzes aufgrund ihrer Tätigkeit nach § 1 des Adoptionsvermittlungsgesetzes sowie anerkannte Auslandsvermittlungsstellen nach § 4 Absatz 2 Satz 2 des Adoptionsvermittlungsgesetzes aufgrund ihrer Tätigkeit nach § 2a Absatz 3 Nummer 3 des Adoptionsvermittlungsgesetzes gemäß § 99 Absatz 3 Nummer 1 sowie gemäß § 99 Absatz 3 Nummer 2a für die Zahl der ausgesprochenen Annahmen und gemäß § 99 Absatz 3 Nummer 2b für die Zahl der vorgemerkten Adoptionsbewerber,

8. die Leiter der Einrichtungen, Behörden und Geschäftsstellen in der Jugendhilfe für die Erhebungen nach § 99 Absatz 7 und 9.

(3) Zur Durchführung der Erhebungen nach § 99 Absatz 1, 2, 3, 7, 8 und 9 übermitteln die Träger der öffentlichen Jugendhilfe den statistischen Ämtern der Länder auf Anforderung die erforderlichen Anschriften der übrigen Auskunftspflichtigen.

§ 103 Übermittlung

(1) An die fachlich zuständigen obersten Bundes- oder Landesbehörden dürfen für die Verwendung gegenüber den gesetzgebenden Körperschaften und für Zwecke der Planung, jedoch nicht für die Regelung von Einzelfällen, vom Statistischen Bundesamt und den statistischen Ämtern der Länder Tabellen mit statistischen Ergebnissen übermittelt werden, auch soweit Tabellenfelder nur

제2b호에 따라 예약된 입양 지원자 수에 관한 조사 시 「입양주선법」 제1조에 따른 활동에 기초한 「입양주선법」 제2조제2항에 따른 입양주선기관 및 「입양주선법」 제2a조제3항제3호에 따른 활동에 기초한 「입양주선법」 제4조제2항제2문에 따른 공인 외국 주선기관

8. 제99조제7항 및 제9항에 따른 조사 시 청소년지원 시설, 관청 및 사무소 책임자

(3) 제99조제1항, 제2항, 제3항, 제7항, 제8항 및 제9항에 따른 조사를 위하여 공공 청소년지원기관은 주통계청의 요청이 있는 경우 나머지 정보제공의무자의 필요한 주소를 전달한다.

제103조(전달)

(1) 연방통계청과 주통계청은 전문관할권을 가진 최고 연방관청 또는 주관청에 입법 회 기관에서의 사용 및 사안별 규제를 제외한 계획 수립을 위하여 통계 결과가 포함된 표를 표의 칸에 한 사례만 있는 경우도 포함하여 전달할 수 있다. 표의 칸에 한 사례만 있는 표는 행정구역 수준보다 그리고 도시주의 경우에는 구(區) 수준보다 더 세밀하게 처리되지 아니한 경우에만 전달할 수 있다.

einen einzigen Fall ausweisen. Tabellen, deren Tabellenfelder nur einen einzigen Fall ausweisen, dürfen nur dann übermittelt werden, wenn sie nicht differenzierter als auf Regierungsbezirksebene, im Fall der Stadtstaaten auf Bezirksebene, aufbereitet sind.

(2) Für ausschließlich statistische Zwecke dürfen den zur Durchführung statistischer Aufgaben zuständigen Stellen der Gemeinden und Gemeindeverbände für ihren Zuständigkeitsbereich Einzelangaben aus der Erhebung nach § 99 mit Ausnahme der Hilfsmerkmale übermittelt werden, soweit die Voraussetzungen nach § 16 Absatz 5 des Bundesstatistikgesetzes gegeben sind.

(3) Die Ergebnisse der Kinder- und Jugendhilfestatistiken gemäß den §§ 98 und 99 dürfen auf der Ebene der einzelnen Gemeinde oder des einzelnen Jugendamtsbezirkes veröffentlicht werden.

Zehntes Kapitel Straf- und Bußgeldvorschriften

§ 104 Bußgeldvorschriften

(1) Ordnungswidrig handelt, wer

1. ohne Erlaubnis nach § 43 Absatz 1 oder § 44 Absatz 1 Satz 1 ein Kind oder einen Jugendlichen betreut oder ihm Unterkunft gewährt,

2. entgegen § 45 Absatz 1 Satz 1, auch in

(2) 「연방통계법」 제16조제5항에 따른 조건이 존재하는 경우 오직 통계 목적을 위하여 자치구와 지방자치단체연합의 통계 업무 관할기관에 제99조에 따른 조사의 보조 변수를 제외한 개별 정보를 전달할 수 있다.

(3) 제98조 및 제99조에 따른 아동·청소년 지원 통계의 결과는 개별 자치구 또는 개별 청소년청 구역 수준에서 공개할 수 있다.

제10장 형벌 및 과태료규정

제104조(과태료규정)

(1) 다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 행위를 범하는 사람은 질서위반을 구성한다.

1. 제43조제1항 및 제44조제1항제1문에 따른 허가 없이 아동 또는 청소년을 돌보거나 아동 또는 청소년에게 숙박을 제공하는 사람

2. 제48a조제1항과도 결부된 제45조제1항제

Verbindung mit § 48a Absatz 1, ohne Erlaubnis eine Einrichtung oder eine sonstige Wohnform betreibt oder

3. entgegen § 47 eine Anzeige nicht, nicht richtig, nicht vollständig oder nicht rechtzeitig erstattet oder eine Meldung nicht, nicht richtig, nicht vollständig oder nicht rechtzeitig macht oder

4. entgegen § 97a Absatz 4 vorsätzlich oder fahrlässig als Arbeitgeber eine Auskunft nicht, nicht richtig oder nicht vollständig erteilt.

(2) Die Ordnungswidrigkeiten nach Absatz 1 Nummer 1, 3 und 4 können mit einer Geldbuße bis zu fünfhundert Euro, die Ordnungswidrigkeit nach Absatz 1 Nummer 2 kann mit einer Geldbuße bis zu fünfzehntausend Euro geahndet werden.

§ 105 Strafvorschriften

Mit Freiheitsstrafe bis zu einem Jahr oder mit Geldstrafe wird bestraft, wer

1. eine in § 104 Absatz 1 Nummer 1 oder 2 bezeichnete Handlung begeht und dadurch leichtfertig ein Kind oder einen Jugendlichen in seiner körperlichen, geistigen oder sittlichen Entwicklung schwer gefährdet oder

2. eine in § 104 Absatz 1 Nummer 1 oder 2 bezeichnete vorsätzliche Handlung

1문에 반하여 허가 없이 시설 또는 그 밖의 주거 형태를 운영하는 사람

3. 제47조에 반하여 신고하지 아니하거나 정확히, 완전히 또는 적시에 신고하지 아니하는 사람 또는 등록하지 아니하거나 정확히, 완전히 또는 적시에 등록하지 아니하는 사람

4. 제97a조제4항에 반하여 고의 또는 과실로 정보를 제공하지 아니하거나 정확히 또는 완전히 제공하지 아니하는 고용주

(2) 제1항제1호, 제3호 및 제4호에 따른 질서위반은 500유로 이내의 과태료를 그리고 제1항제2호에 따른 질서위반은 15,000유로 이내의 과태료를 부과할 수 있다.

제105조(벌칙규정)

다음 각 호의 어느 하나에 해당하는 행위를 범하는 사람은 1년 이내의 자유형 또는 벌금형에 처한다.

1. 제104조제1항제1호 및 제2호에 표시된 행위를 범하여 중과실로 아동 또는 청소년의 신체적·정신적·도덕적 발달을 심히 위태롭게 하는 사람

2. 제104조제1항제1호 및 제2호에 표시된 고의 행위를 집요하게 반복하는 사람

beharrlich wiederholt.

Elftes Kapitel Schlussvorschriften

제11장 종결규정

§ 106 Einschränkung eines Grundrechts

제106조(기본권 제한)

Durch § 42 Absatz 5 und § 42a Absatz 1 Satz 2 wird das Grundrecht auf Freiheit der Person (Artikel 2 Absatz 2 Satz 3 des Grundgesetzes) eingeschränkt.

제42조제5항 및 제42a조제1항제2문으로 인하여 신체의 자유에 대한 기본권(기본법 제2조제2항제3문)은 제한된다.